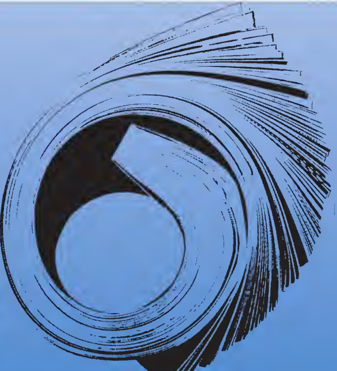
EMERGING ECONOMIES TRANSITION

# English-Russian Glossary of Terms used in Environmental Enforcement and Compliance Promotion

# Англо-русский словарь-справочник терминов, используемых в системе контроля за исполнением экологического законодательства



OECD

# English-Russian Glossary of Terms Used in Environmental Enforcement and Compliance Promotion

## OECD 2002

ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

## ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Pursuant to Article 1 of the Convention signed in Paris on 14th December 1960, and which came into force on 30th September 1961, the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) shall promote policies designed:

- to achieve the highest sustainable economic growth and employment and a rising standard of living in Member countries, while maintaining financial stability, and thus to contribute to the development of the world economy;
- to contribute to sound economic expansion in member as well as non-member countries in the process of economic development; and
- to contribute to the expansion of world trade on a multilateral, non-discriminatory basis in accordance with international obligations.

The original Member countries of the OECD are Austria, Belgium, Canada, Denmark, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Kingdom and the United States. The following countries became Members subsequently through accession at the dates indicated hereafter: Japan (28th April 1964), Finland (28th January 1969), Australia (7th June 1971), New Zealand (29th May 1973), Mexico (18th May 1994), the Czech Republic (21st December 1995), Hungary (7th May 1996), Poland (22nd November 1996), Korea (12th December 1996), and the Slovak Republic (14th December 2000). The Commission of the European Communities takes part in the work of the OECD (Article 13 of the OECD Convention).

## OECD CENTRE FOR CO-OPERATION WITH NON-MEMBERS

The OECD Centre for Co-operation with Non-Members (CCNM) promotes and co-ordinates OECD's policy dialogue and co-operation with economies outside the OECD area. The OECD currently maintains policy co-operation with approximately 70 non-Member economies.

The essence of CCNM co-operative programmes with non-Members is to make the rich and varied assets of the OECD available beyond its current Membership to interested non-Members. For example, the OECD's unique co-operative working methods that have been developed over many years; a stock of best practices across all areas of public policy experiences among Members; on-going policy dialogue among senior representatives from capitals, reinforced by reciprocal peer pressure; and the capacity to address interdisciplinary issues. All of this is supported by a rich historical database and strong analytical capacity within the Secretariat. Likewise, Member countries benefit from the exchange of experience with experts and officials from non-Member economies.

The CCNM's programmes cover the major policy areas of OECD expertise that are of mutual interest to non-Members. These include: economic monitoring, structural adjustment through sectoral policies, trade policy, international investment, financial sector reform, international taxation, environment, agriculture, labour market, education and social policy, as well as innovation and technological policy development.

© OECD 2003

Permission to reproduce a portion of this work for non-commercial purposes or classroom use should be obtained through the Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC), 20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris, France, Tel. (33-1) 4407 4770, Fax (33-1) 4634 6719, for every country except the United States. In the United States permission should be obtained through the Copyright Clearance Center, Customer Service, (508) 750-8400, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, or CCC Online: www.copyright.com. All other applications to reproduce or translate all or part of this book should be made to OECD Publications, 2, rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France.

# Англо-рУсский словарь-справочник терминов, использУемых в системе контроля за исполнением экологического законодательства

## ОЭСР 2002

ОРГАНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И РАЗВИТИЯ

## ОРГАНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И РАЗВИТИЯ

В соответствии со Статьей 1 Конвенции, подписанной в Париже 14 декабря 1960 г. и вступившей в силу 30 сентября 1961 г., Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) способствует осуществлению политики, направленной на:

- достижение устойчивого роста экономики и занятости и повышение уровня жизни в странах-членах ОЭСР при сохранении финансовой стабильности и тем самым на обеспечение вклада в развитие мировой экономики;
- обеспечение вклада в оздоровление экономического роста как в странах-членах ОЭСР, так и в странах, не входящих в ОЭСР, в процессе экономического развития; а также
- обеспечение вклада в расширение мировой торговли на многосторонней не дискриминационной основе в соответствии с международными обязательствами.

К числу первоначальных членов ОЭСР относятся Австрия, Бельгия, Германия, Греция, Дания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты, Турция, Франция, Швейцария и Швеция. Ниже перечисленные страны стали членами ОЭСР позднее, путем присоединения, даты которого указаны в скобках: Япония (28 апреля 1964 г.), Финляндия (28 января 1969 г.), Австралия (7 июня 1971 г.), Новая Зеландия (29 мая 1973 г.), Мексика (18 мая 1994 г.), Чехия (21 декабря 1995 г.), Венгрия (7 мая 1996 г.), Польша (22 ноября 1996 г.), Корея (12 декабря 1996 г.) и Словакия (14 декабря 2000). Комиссия Европейских Сообществ принимает участие в работе ОЭСР (Статья 13 Конвенции ОЭСР).

## ЦЕНТР ОЭСР ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ СО СТРАНАМИ, НЕ ВХОДЯЩИМИ В ОЭСР

Центр по сотрудничеству со странами, не входящими в ОЭСР (Центр) предназначен для продвижения и координации диалога и сотрудничества в области экономической политики между ОЭСР и экономиками, не входящими в зону ОЭСР. В настоящее время организация сотрудничает почти с 70 такими странами.

Сущность программ сотрудничества Центра состоит в расширении доступа всех заинтересованных стран к результатам деятельности ОЭСР. Это могут быть, например, уникальные методы практического сотрудничества, которые отрабатывались в течение многих лет; свод принципов наилучшей практики, охватывающих все сферы общественной деятельности; методы проведения политического диалога между представителями государств на высшем уровне в условиях коллегиальности; способность к решению межотраслевых проблем. Вся эта работа подкреплена наличием обширной многолетней базы данных и сильным аналитическим потенциалом Секретариата Организации. Соответственно, при обмене опытом с экспертами и официальными лицами стран, не входящих в ОЭСР, увеличивают свой потенциал и страны-члены ОЭСР.

Программы Центра охватывают основные сферы деятельности ОЭСР. К таковым относятся, в частности, экономический анализ, структурная перестройка путем проведения соответствующей отраслевой политики, торговая политика, международные инвестиции, реформа финансового сектора, международное налогообложение, окружающая среда, сельское хозяйство, рынки труда, социальная политика и образование, а также нововведения и политика в области технологического развития.

© OECD 2003
Заявки на разрешение воспроизвести часть данного издания с некоммерческими или учебными целями следует направлять по адресу Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC), 20 rue des Grands-Augustins, 75006, Paris, France, тел. (33-1) 4407 4770, факс (33-1) 4634 6719 - для всех стран, кроме США В США следует обращаться в Copyright Clearance Center, Customer Service, (508) 750-8400, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923 или CCC Online http://www.copyright.com/. Все остальные заявки на перевод или воспроизведение издания или его части направлять по адресу OECD Publications, 2, rue André Pascal, 75775 PARIS CEDEX 16, France

# FOREWORD

The countries of Eastern Europe, Caucasus and Central Asia (EECCA) are reforming their environmental enforcement and compliance promotion strategies and tools, and the related institutions. These steps are necessary in order to strengthen environmental management systems in conjunction with their transition to democratic, market-based societies. This bilingual glossary aims to support these efforts by defining the meaning of key terms used in environmental enforcement and compliance promotion systems in OECD and EECCA countries. Also it aims to facilitate a better dialogue among environmental officials and practitioners within the EECCA region and to support a more effective transfer of international experience.

This glossary, which was prepared by a team of experts from OECD and EECCA countries, is one of the environmental activities undertaken within the programme of work coordinated by OECD's Centre for Co-operation with Non-Members. These activities are implemented under the umbrella of the Task Force for the Implementation of Environmental Action Programmes for Central and Eastern Europe (EAP Task Force), for which the OECD Environment Directorate serves as secretariat. Financial support to develop and publish this volume was provided by the Netherlands and the European Commission.

The views expressed in this publication are those of authors and do not necessarily reflect those of the OECD or its Member countries. The glossary is published under the responsibility of the Secretary-General of the OECD.

**Ken Ruffing**
Acting Director
Environment Directorate

**Eric Burgeat**
Director
Centre for Co-operation
with Non-Members

---

# ПРЕДИСЛОВИЕ

В рамках деятельности по совершенствованию управления в сфере охраны окружающей среды, проводимой как часть процесса перехода к демократическому обществу и рыночной экономике, страны Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА) стремятся реформировать стратегии, инструменты и институциональные основы системы экологического контроля и поощрения добровольного соблюдения требований. Настоящий двуязычный глоссарий, который разъясняет понятийный аппарат, используемый в данной области в странах ОЭСР и ВЕКЦА, предназначен для того, чтобы поддержать процесс реформирования и способствовать развитию диалога между заинтересованными сторонами внутри региона ВЕКЦА и более эффективному обмену опытом на международной арене.

Составление данного глоссария группой экспертов стран ОЭСР и ВЕКЦА является одним из элементов деятельности в сфере охраны окружающей среды, которая осуществляется в рамках программы работы Центра ОЭСР по сотрудничеству со странами, не являющимися членами этой организации. Эта деятельность проводится Директоратом ОЭСР по охране окружающей среды под эгидой Специальной рабочей группы по реализации программы действий по охране окружающей среды в Центральной и Восточной Европе (СРГ ПДООС), по отношению к которой Директорат выполняет функцию секретариата. Разработка и публикация данного документа стала возможной благодаря финансовой поддержке со стороны Нидерландов и Европейской Комиссии.

Мнения, высказываемые в данной публикации, отражают взгляды авторов и не обязательно совпадают с точкой зрения ОЭСР или стран-членов этой организации. Публикация глоссария осуществляется по распоряжению Генерального секретаря ОЭСР.

**Кен Раффинг**
И.о. директора
Директорат по охране
окружающей среды

**Эрик Буржа**
Директор
Центр по сотрудничеству со странами,
не являющимися членами ОЭСР

## TABLE OF CONTENTS / ОГЛАВЛЕНИЕ

FOREWORD
5

ПРЕДИСЛОВИЕ
6

INTRODUCTION
9

ВВЕДЕНИЕ
12

CORPUS OF TERMS / ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
15

INDEX / УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ
113

BIBLIOGRAPHY / СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ
122

## INTRODUCTION

### Audience and Objectives

This glossary is addressed to policy and lawmakers, inspectors, other government officials, NGO and academics, consultants, etc. - all those engaged with enforcement and compliance promotion activities. To a large extent, it is designed to create a shared East/West understanding of the environmental enforcement and compliance promotion terminology. However, the glossary may be helpful not only as an analytical document, but also as a means to help strengthen regional and international networking. It may also facilitate dialogue and cooperation among those working on environmental enforcement and compliance in OECD countries and in Eastern Europe, Caucasus and Central Asia.

At the same time, readers should understand what the glossary is not. It is neither a compilation of legal terms for direct transposition into domestic legislation nor an anthology of terms originating in national legislation or technical papers of the OECD and EECCA countries. Such a task is hardly possible to accomplish when one has to deal with a wide spectrum of terms and their interpretations in countries that have different social, economic and cultural backgrounds.

### How to use this glossary?

In the main body of the glossary, entries have been compiled alphabetically by the English term. Russian text follows the English version. At the end of the glossary, an index of terms and acronyms can be found to facilitate their retrieval. The indices refer to the term for which a definition can be found in the main text. The words in italic characters within the text mean that a definition is also available for this term. The synonyms are formatted in bold italic characters. Where possible, web sites are indicated to enable readers to access more detailed information on certain topics.

The glossary also includes a list of relevant literature and contains references to both English and Russian language documents. Among the latter are many environmental law manuals and glossaries that appeared in 1999-2001 following a high demand from practitioners and academic circles. These other glossaries are in Russian only, are specific to Russian legislation and are mainly technical in nature. Therefore the present glossary does not replicate them and addresses a wider audience and wider issues in the field of environmental enforcement and compliance.

### How the glossary was developed?

The development of the glossary was challenging. Democratic changes and transition to a market economy in the EECCA region opened up new channels of communication. New notions enriched the enforcement and compliance terminology through these channels. At the same time, some terms used under the Soviet-type «command-and-control» system have acquired new connotations. Some other terms are specific to EECCA region and completely unknown in the OECD countries. Identifying and describing such terms required involving experts with a number of different backgrounds from OECD and EECCA countries.

The project team, step by step, integrated in one document the knowledge accumulated during the last decades. The selection of terms followed one key criterion: each term had to be used in compliance promotion and enforcement or have significance for this field. As a result, the corpus of terms contains a mixture of policy, legal, management and technical terms. However, authors tried to focus on the vocabulary of environmental enforcers and not repeat the standard selection of environmental or environmental law terms. Since the glossary had to be user-friendly and address the needs of various target groups, any excessively technical terms were avoided.

The original version of the glossary is English. Translation into Russian was a difficult task, since several notions do not have a «routine» use thus miss definite terms. The OECD Secretariat of the EAP Task Force[1] managed the process from its initial conception to the glossary's publication. The Secretariat will also disseminate the glossary and receive feedback from its users through the network of environmental policy makers and enforcement professionals, which was established in 1999 under the EAP Task Force auspices.

Project team comprised the following experts (in alphabetical order): Ms Angela BULARGA - project manager, EAP Task Force Secretariat, Ms Marina EGOROVA - lawyer and environmental specialist, consultant to the Environmental Committee of the Russian Duma, Mr Rob GLASER - consultant, former head of the International Relations Department at the Dutch Environmental Inspectorate, Ms Irina KRASNOVA - lawyer, professor, Russian Academy of Civil Service (scientific editor of Russian version), Mr Stanislav KULD - translator, Ms Valentina KUZMICI - environmental expert, Ministry of Natural Resources of the Russian Federation, Mr Krzysztof MICHALAK - head of environmental policy programme area, EAP Task Force Secretariat, Mr Valeriu MOSANU - environmental specialist, consultant to Moldovan State Environmental Inspectorate, Ms Anna POUSTYNTSEVA - corrector, Mr Norman SHERIDAN - lawyer and environmental specialist (and scientific editor of English version).

**Feedback**
Future developments might influence both the understanding of certain terms and the corpus of terms, which is expanding continuously. Therefore the glossary is intended to become a «living» document, with updates and additions. With this in mind, the authors will be grateful if comments are provided on selection and definition of terms. Please send your comments to the e-mail address **env.contact@oecd.org** with a subject line «English-Russian Glossary of Terms».

---

[1] In 1993, at the «Environment for Europe» Ministerial Conference in Lucerne Environment Ministers established a Task Force to facilitate the implementation of Environmental Action Programme (EAP Task Force) and in particular to assist Central and Eastern Europe (CEE) and the EECCA countries in
- integrating environmental considerations into the process of economic and political reform,
- upgrading institutional and human capacities for environmental management;
- broadening political support for environmental improvement, and
- mobilising and cost-effective use of financial resources.

## ВВЕДЕНИЕ

**Читательская аудитория и задачи публикации**
Данный глоссарий предназначен для лиц, разрабатывающих экологическую политику, законодателей, инспекторов и других должностных лиц государственных органов, представителей НПО и научного сообщества, консультантов и т.п. – для всех тех, кто принимает участие в деятельности по экологическому контролю и поощрению соблюдения природоохранного законодательства. Одна из основных целей глоссария состоит в том, чтобы обеспечить общее понимание терминологии, используемой в данной сфере в странах Востока и Запада.

Глоссарий может быть полезен не только в качестве аналитического документа, но и как инструмент укрепления регионального и международного сотрудничества. Он может способствовать расширению диалога и взаимодействия между организациями и специалистами, работающими в сфере экологического контроля и обеспечения соблюдения природоохранного законодательства в странах ОЭСР, в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии.

В то же время читатели должны понимать, для чего глоссарий не предназначен. Глоссарий не является сборником юридических понятий, которые могут быть автоматически перенесены в национальное законодательство, или антологией терминов, используемых в национальных законодательствах или технической документации отдельных стран ОЭСР и ВЕКЦА. Такая задача едва ли выполнима применительно к огромному количеству терминов и их толкований, используемых в странах, отличающихся друг от друга по своим социальным, экономическим и культурным условиям.

**Как пользоваться глоссарием?**
В основной части глоссария статьи выстроены в алфавитном порядке по английским терминам. Русский вариант идет за английским текстом статьи. В конце для удобства пользования глоссарием приведен указатель терминов и сокращений. В указателе перечисляются термины, которые можно найти в основной части глоссария. Выделение слова курсивом означает, что в глоссарии имеется определение данного термина. Жирным курсивом даны синонимы. Где это возможно, указаны адреса интернет-страниц, на которых можно найти более подробную информацию по конкретной теме.

Глоссарий также содержит список литературы по теме и ссылки на англо- и русскоязычные документы. Последние включают различные публикации по экологическому законодательству и глоссарии, которые появились в 1999-2001 гг. в ответ на пожелания практических работников и представителей научного сообщества. Указанные глоссарии существуют только на русском языке, отражают российское законодательство и носят в основном технический характер. Данный глоссарий не повторяет предыдущие, а предназначен для более широкой аудитории и посвящен самым разнообразным вопросам, касающимся экологического контроля и обеспечения соблюдения природоохранных требований.

**Как создавался глоссарий?**
Разработка глоссария представляла собой трудную задачу. В результате

демократизации и перехода к рыночным отношениям в регионе ВЕКЦА сформировались новые каналы обмена информацией, благодаря которым понятийный аппарат, применяемый в сфере природоохранного правоприменения, обогатился новыми терминами. В то же время некоторые термины, употреблявшиеся в рамках командно-административной системы советского периода, приобрели новые оттенки значения. Другие термины используются только в регионе ВЕКЦА и совершенно неизвестны в странах ОЭСР. Выявление и описание таких терминов потребовало участия экспертов из стран ВЕКЦА и ОЭСР, специализирующихся в самых различных областях.

Группа специалистов, работавшая над глосарием, стремилась обобщить в одном документе знания, накопленные в течение последних десятилетий. Выбор терминологии основывался на едином критерии: каждый включенный в глоссарий термин должен либо использоваться в области экологического контроля и правоприменения, либо иметь отношение к данной сфере. В силу этого корпус терминологии включает самые разнообразные политические, юридические, управленческие и технические термины. В то же время авторы стремились сосредоточить свое внимание на понятийном аппарате, используемом сотрудниками органов экологического контроля, и избежать повторения стандартного набора терминов, касающихся охраны окружающей среды и экологического законодательства. Для удобства читателей из самых разных целевых групп узкотехнические термины в глоссарий не вошли.

Исходным текстом глоссария является англоязычная версия. Перевод на русский язык представлял собой непростую задачу, поскольку некоторые понятия не являются общеупотребительными и поэтому не закреплены в устоявшемся терминологическом аппарате.

Руководство реализацией проекта на всех его стадиях, начиная с формирования концепции и заканчивая публикацией глоссария, осуществлялось Секретариатом СРГ по реализации ПДООС[2]. Секретариат также будет заниматься распространением глоссария и сбором отзывов читательской аудитории, используя для этого сеть должностных лиц природоохранных органов и специалистов в области экологического контроля, созданную под эгидой СРГ ПДООС в 1999 г.

Над созданием глоссария работали следующие специалисты (указанные в алфавитном порядке): Анжела БУЛАРГА – руководитель проекта, Секретариат СРГ по реализации ПДООС, Роб ГЛАЗЕР – консультант, бывший руководитель Отдела международных отношений Экологической инспекции Нидерландов, Марина ЕГОРОВА – юрист и специалист по охране окружающей среды, консультант Комитета по охране окружающей среды Государственной Думы Российской Федерации, Ирина КРАСНОВА – юрист, профессор Российской академии государственной службы (научный редактор русского текста), Валентина КУЗЬМИЧ – специалист по охране окружающей среды, Министерство природных ресурсов Российской Федерации, Станислав КУЛЬД – переводчик, Кшиштоф МИХАЛАК† – руководитель программы по экологической политике, Секретариат СРГ по реализации ПДООС, Валериу МОШАНУ – специалист по охране окружающей среды, консультант Государственной экологической инспекции Молдовы, Анна ПУСТЫНЦЕВА† – корректор, Норманн ШЕРИДАН – юрист и специалист по охране окружающей среды (научный редактор английского текста).

**Отзывы читателей**

Дальнейшие события могут повлиять как на толкование отдельных терминов, так и на терминологический аппарат в целом, который постоянно расширяется. Поэтому, по замыслу авторов, глоссарий должен динамично развиваться с течением времени, постепенно обновляясь и расширяясь. Авторский коллектив будет благодарен за комментарии, касающиеся подбора и определения терминов. Пожалуйста, направляйте ваши рекомендации по адресу **env.contact@oecd.org** с указанием предмета письма: «English-Russian Glossary of Terms».

---

[2] В 1993 г. на состоявшейся в Люцерне Конференции министров охраны окружающей среды «Окружающая среда для Европы» ее участники создали Специальную рабочую группу для содействия реализации Программы действий по охране окружающей среды (СРГ по реализации ПДООС) и, в частности, для поддержки стран Центральной и Восточной Европы (ЦВЕ) и ВЕКЦА в их деятельности по:
- интегрированию природоохранных факторов в процесс экономических и политических реформ,
- наращиванию институционального и кадрового потенциала, необходимого для управления природоохранной деятельностью,
- консолидации политической поддержки совершенствования природоохранной деятельности и
- привлечению и эффективному использованию финансовых ресурсов.

# Corpus of Terms / Термины и определения

# A

**Abatement**

Reduction of the level of impact, or suppression of pollution. Often, pollution abatement is achieved by end-of-pipe or technological changes in the production process, but implementation costs, particularly for small firms, can be high. New industries, or industries new to a particular country, have the advantage of being able to consider investing in the latest available solutions, with *waste minimisation* and *emission* abatement technology fully integrated into processes. The flexibility of a process for improving pollution abatement varies among industrial sectors. In many companies, existing industrial capital may not allow much flexibility, and it can be difficult to accommodate even small changes in production processes. As a result, companies have tended to control *emissions* by use of ´*end-of-pipe technology*ª .

**Борьба с загрязнением**

Действия, направленные на снижение уровня воздействия или уровня загрязнения. Во многих случаях желаемый результат может быть достигнут мерами на «конце трубы» или путем изменения технологии производства, однако стоимость их внедрения, в особенности для небольших предприятий, может быть весьма высокой. Преимуществом новых отраслей промышленности и производств, впервые разворачиваемых в той или иной стране, является возможность инвестирования в самые современные из имеющихся технологий борьбы с загрязнением, полностью интегрированных в производственные процессы и обеспечивающих сведение к минимуму объемов образующихся отходов и уровня выбросов. Различные отрасли промышленности характеризуются различной степенью гибкости технологических процессов с точки зрения возможностей повышения эффективности борьбы с загрязнением. Существующие производственные мощности во многих случаях не обладают достаточной гибкостью для внесения в технологические процессы даже незначительных изменений. Вследствие этого снижение загрязнения окружающей среды на промышленных предприятиях нередко осуществляется за счет использования *технологий контроля «на конце трубы»*.

**ABEL (computer model)**

In environmental *enforcement* cases, the respondent may claim an inability to pay the penalty or afford environmental expenditure. Under the goal of fair and equitable treatment of the regulated community, the United States Environment Protection Agency (EPA) developed ABEL, a computer model for analysing the capacity of a company to afford *compliance* costs, the ability to pay a civil penalty or *clean-up* costs. Both the model and the companion ABEL User's Manual are available on EPA's enforcement and compliance Internet site (www.epa.gov/compliance/civil/programs/econmodels). Other models that evaluate claims of inability to pay are *INDIPAY* and *MUNIPAY*. See also the entry on *BEN* model.

**Компьютерная модель ABEL**

При рассмотрении дел, связанных с нарушениями экологического законодательства, ответчик может заявить об отсутствии у него средств на уплату штрафа или на принятие природоохранных мер. В целях обеспечения справедливости и объективности при рассмотрении подобных дел, Агентством

охраны окружающей среды США была разработана компьютерная модель ABEL, предназначенная для проверки того, в состоянии ли та или иная компания обеспечить соответствие своей деятельности требованиям экологического законодательства, уплатить штраф или покрыть затраты на мероприятия по очистке загрязнения окружающей среды. Как сама модель, так и инструкция по ее использованию доступны в сети Интернет на сайте Агентства охраны окружающей среды США (www.epa.gov/compliance/civil/programs/econmodels). Для проверки достоверности заявлений о неплатежеспособности применяются также модели *INDIPAY* и *MUNIPAY*. См. также статью о модели *BEN*.

### ■ Abet

To encourage persons in wrongdoing, to entice wrongdoings against the law. In many legal systems a person who abets the commission of an environmental harm may also be held liable for that harm.

### Подстрекать

Склонять к противоправным деяниям, побуждать к совершению противозаконных действий. Согласно законодательству многих стран, лицо, виновное в подстрекательстве к нанесению вреда окружающей среде, может привлекаться к ответственности за нанесение такого вреда.

### ■ Abnormal operating conditions

Conditions identified by a company and/or the competent authority that are characterised by a malfunction or deviation from the standard operation of an *installation* or process. Abnormal operating conditions might result in *damage* to persons, the environment or property. Some examples of abnormal operating conditions may include, but are not limited to, disturbances or failures of *abatement* devices, the *discharge* into the environment of substance(s) that exceeds and deviates considerably from pre-set ranges and/or the prescribed *emission* limit values. In OECD countries, *emission* allowances are made in *permit* conditions for these circumstances, mostly for a certain time (hours) or for a number of times per year. The permit conditions also require the operator to immediately inform the competent authority of the incident of abnormal operation conditions and to carry out an *investigation* into the circumstances of the incident, with recommendations so as to avoid a recurrence.

### Отклонения в условиях эксплуатации

Любые условия эксплуатации, которые характеризуются отказом в работе, перебоями или отклонением от стандартных параметров функционирования установок или производственных процессов. Отклонения в условиях эксплуатации могут нанести вред отдельным лицам, окружающей среде или имуществу. Некоторыми из многих примеров в отклонениях условий эксплуатации являются остановки или отказы устройств, обеспечивающих ограничение загрязнения окружающей среды; сброс в окружающую среду загрязняющих веществ в объемах, значительно превышающих установленные нормы и/или предельно допустимые величины. В странах ОЭСР разрешения на выбросы выдаются с учетом возможности возникновения такого рода условий, причем в разрешениях чаще всего регламентируется максимальная продолжительность таких ситуаций (в часах) или их максимальное количество в год. Согласно условиям, предусмотренным в разрешении, предприятие должно незамедлительно проинформировать о происшедшем компетентный орган, провести расследование обстоятельств, приведших к возникновению нештатной ситуации, и разработать рекомендации по предупреждению ее повторения в будущем.

### ■ AC IMPEL network

A former network of environmental enforcement agencies, created for the benefit of the so-called ´accession countries´ (candidate countries for membership of the European Union). Its main role was to support those states to meet their obligations in the field of environmental legislation, specifically in terms of implementation and *enforcement*. In June 2002, the decision that AC-IMPEL members would join the *IMPEL network* was taken.

### Сеть AC IMPEL

Существовавшая ранее сеть инспекторатов по охране окружающей среды, созданная в целях оказания содействия странам-кандидатам на вступление в Европейский Союз. Основной задачей сети являлось оказание этим государствам поддержки в выполнении ими своих обязательств в области экологического законодательства, и в первую очередь в сфере правоприменительной деятельности. В июне 2002 г. было принято решение о присоединении AC-IMPEL к сети *IMPEL*.

### ■ Accident

Events occurring unintentionally or are unexpected, unwanted, and unforeseen, and causing *damage*, injury, etc. Accidents can result in pollutant *discharges* and physical effects on the environment (e.g., fire and explosions) which are neither expected nor allowed during the course of normal industrial operations. The basic differences between accidents and routine operations, in terms of their potential pressures on the environment and human populations, relate to the following general parameters: the toxicity of discharges, the volume and rate of release, and flammability and explosiveness. Much can be done to prevent accidents, e.g. good planning, management and control of the routine activities in question. Accidents are registered in the OECD countries usually either by the Ministry of Internal Affairs (major accident) or Fire-fighting organisations. The responsibility always lies on the permittee to inform the authorities immediately about the accident. The Ministries of Environment in general are not actively involved in the *abatement* of the consequences but can provide advice, take samples and carry out analyses both during the accident itself and in its aftermath. Advising on rehabilitation measures can also be another role of the Ministry of Environment. The competent authority and/or the public prosecution authority have responsibility for initiating prosecution in serious accidents and for *enforcement* of measures to prevent a recurrence and to ensure remedial action is taken, if required. Organisational aspects are described in the *APELL* brochures of *UNEP*. See also the entries on *Natural hazards*, the *Seveso Directive*, *Social risk limits*, *Safety declaration of an industrial facility* and *Environmental emergency zone*.

### Авария

Непреднамеренное, неожиданное или непредвиденное нежелательное событие, влекущее за собой нанесение материального ущерба, телесных повреждений и т. п. Аварии могут приводить к выбросам загрязнителей и физическим воздействиям на окружающую среду (например, пожарам или взрывам), не предусмотренным и недопустимым при нормальной работе промышленных предприятий. Основные различия между аварийной ситуацией и нормальной работой с точки зрения потенциального воздействия на окружающую среду и здоровье людей определяются на основе следующих общих параметров: токсичность сбросов, их объем и скорость, а также опасность возгорания или взрыва. Для предотвращения аварий можно предпринимать самые разные действия, и, в частности, важную роль здесь играют четкое планирование производимых работ, грамотное управление ими и контроль за текущей деятельностью. В странах ОЭСР аварии регистрируются министерствами внутренних дел (если речь идет о крупных чрезвычайных происшествиях) или органами противопожарной безопасности. Предприятие (держатель разрешения) обязано незамедлительно информировать о происшествии компетентные органы. Министерства охраны окружающей среды в общем случае не принимают активного участия в ликвидации последствий аварий; их роль сводится в основном к предоставлению консультаций, взятию проб и проведению анализов, как во время аварийной ситуации, так и впоследствии. Министерство охраны окружающей среды также дает рекомендации по проведению восстановительных работ. В обязанности компетентного надзорного органа и/или прокуратуры входит возбуждение судебного дела (в случае аварий с серьезными последствиями), принятие правоприменительных мер, направленных на недопущение повторения подобных ситуаций, а также обеспечение, в случае необходимости, осуществления действий по ликвидации последствий происшествия. Организационные аспекты описаны в брошюрах *APELL*, издаваемых *ЮНЕП*. См. также *стихийные бедствия*, *директива Севезо*, *Предельные уровни риска для общества*, *декларация о безопасности промышленного предприятия* и *зона экологической опасности*.

### ■ Accidental pollution

An unexpected occurrence or loss, either at a plant or on a transportation route, resulting in a release of potentially polluting material. The environment *inspectors* should be immediately informed of the event and the nature of the pollution, and will then decide how or whether to inform the public and other authorities of actions that they should take. Police, fire-fighting authorities and authorities charged with supervision of nature protection will combine efforts, as necessary, to manage the consequences of the accidental pollution.

### Залповое (аварийное) загрязнение

Выброс потенциально загрязняющих веществ в результате непредвиденного события или аварии на предприятии или при транспортировке грузов. Инспекция по охране окружающей среды должна быть немедленно оповещена о подобном происшествии и природе возможного загрязнения, после чего ею принимается решение о том, следует ли рекомендовать государственным или иным органам принятие каких-либо мер. Полиция, пожарная охрана и органы охраны окружающей среды прилагают совместные усилия для ликвидации последствий загрязнения в результате аварии.

### ■ Accident site

The location of an unexpected occurrence, failure or loss, either at a plant or along a transportation route, resulting in a release of hazardous or polluting materials. Measures to be taken at the *accident* site to prevent or reduce harmful effects on human health or the environment include: isolation of the accident site, informing the public and other authorities, management and control of the site, containment and neutralisation of any polluting materials released, and safety equipment for emergency workers at the accident site. See also *APELL*.

### Место аварии

Место непредвиденного события, отказа или аварии на предприятии или при транспортировке грузов, повлекших за собой выброс опасных или загрязняющих веществ. Необходимые меры, которые следует принять на месте аварии с целью предотвращения или снижения вредного воздействия на окружающую среду и здоровье людей, включают изоляцию места происшествия, оповещение органов публичного самоуправления и других компетентных органов государственной власти, руководство работами на месте и контроль за их проведением, меры по недопущению распространения содержащихся в выбросе загрязняющих веществ и их нейтрализацию, а также снабжение аварийной бригады, работающей на месте происшествия, необходимым оборудованием, обеспечивающим безопасность работ. См. также *APELL*.

### ■ Accreditation

Procedure used to show formally that an organisation is competent to do a specific task, or that a method is fit for a particular purpose. For instance, an analytical laboratory is accredited to do one or more specific analyses. National accreditation bodies exist in many countries.

### Аккредитация

Процедура, применяемая для формального подтверждения того, что какая-либо организация компетентна выполнять те или иные виды работ, или для подтверждения пригодности какого-либо метода для использования в тех или иных целях. Например, аналитическая лаборатория может быть аккредитована для выполнения одного или нескольких видов анализов. Национальные агентства по аккредитации имеются во многих странах.

### ■ Acquis communautaire

The body of EU legislation is called, after the French term, the «acquis communautaire». The EU environmental legislation is often referred to as the «environmental acquis».

### Acquis communautaire

В качестве наименования совокупности законодательных норм Европейского Союза используется французский термин ´acquis communautaire$^3$. Экологическое законодательство ЕС часто называют ´environmental acquis$^3$.

### ■ Accuracy

An indication of how precisely an instrument measures a certain value of a process variable. It is the degree of variation in the measured value. *E.g.* if the limit value is set at 25 mg/l and the given accuracy of the measurement method is plus or minus 1 mg/l, then the measured value in practice might lie between 24 mg/l and 26 mg/l. If the outcome of the measurement is 26 mg/l, the set limit is still met and no violation established. Other authorities might state in their *permit* that any measurement above 25 mg/l is a violation of the permit. This means that the operator in actual fact has to operate the facility with a maximum of 24 mg/l.

### Погрешность измерений

Величина, указывающая точность измерения прибором того или иного переменного параметра технологического процесса. Например, если предельно допустимая концентрация составляет 25 мг/л, а установленная погрешность используемого метода измерения составляет ±1 мг/л, реальное значение измеряемой величины может находиться в пределах от 24 мг/л до 26 мг/л. При результате измерения, равном 26 мг/л, установленное предельное значение считается соблюденным, и нарушения не регистрируется. В некоторых случаях в разрешении может быть указано, что нарушение норматива фиксируется, если показания приборов превышают 25 мг/л. На практике это означает, что максимальное значение данного параметра при эксплуатации установки не может превышать 24 мг/л.

### ■ Acoustic quality

The acoustic quality is described in terms of the percentage of the population exposed to outdoor noise of given levels. In Western Europe, the major noise source in terms of

the number of people disturbed is road traffic. Second and third come neighbourhood and aircraft noise. The noise level differs from city to city. The majority of the cities in Europe suffer from outdoor noise levels above 70 decibels during the day. See also *Noise pollution/standards*.

**Акустическое качество**
Акустическое качество выражается в процентах населения, подверженного воздействию наружных шумов определенных уровней. В Западной Европе основным источником шума по количеству населения, испытывающего его воздействие, является дорожное движение. Второе и третье места занимают шум, создаваемый соседями, и шум пролетающих самолетов. Уровень шума в разных городах неодинаков. В большинстве европейских городов уровень шума в дневное время превышает 70 децибелов. См. также *шумовое загрязнение/нормы шумового загрязнения*.

■ **Active ingredient**
In any pesticide product, the component that kills, or otherwise controls or targets pests. Pesticides are regulated primarily on the basis of active ingredients.

**Активный ингредиент**
Компонент любого пестицида, уничтожающий вредителей или оказывающий на них иное воздействие, позволяющее их контролировать. Регулирование использования пестицидов осуществляется в первую очередь на основе их активных ингредиентов.

■ **Add-on control device**
Air pollution control device such as carbon absorber which reduces the pollution in an exhaust gas. The control device usually does not affect the process being controlled and thus is ´add-on" technology as opposed to a scheme to control pollution through making some alteration to the basic process. See also *end-of-pipe technology*.

**Устройство доочистки**
Устройство для ограничения загрязнения воздуха, такое, как, например, угольный абсорбер, уменьшающее содержание загрязнителей в отработавших газах. Такое устройство не оказывает воздействия на контролируемый процесс и, таким образом, осуществляет лишь доочистку, в отличие от технологий снижения загрязнения, предполагающих внесение изменений в основной процесс. См. также *технологии контроля «на конце трубы»*.

■ **Administrative charges**
Amount of money to be paid to the [ environmental] authorities to cover costs of the services delivered. This can be the cost of the *permit* or authorisation for an operation. For example, the cost of a permit to carry out an activity might cover the administration costs of the *inspection* of the permit requirements.

**Административные сборы**
Денежная сумма, подлежащая уплате государственным [природоохранным] органам для покрытия административных расходов при предоставлении определенных услуг. Например, стоимость разрешения на ведение определенной деятельности может включать расходы на проведение инспекций по обеспечению выполнения лицензионных требований.

■ **Administrative enforcement response**
The set of actions taken in response to a violation in order to bring the violator into *compliance*. The response must be such as to deter the violator and/or potential future violators for repeating the same offence (see *non-compliance response*). The following are examples of administrative sanctions that can be applied: executive coercion, penalty payment (*fine*), change in or cancellation of a *licence* or *permit*. Syn.: ***Administrative sanctions***.

**Административные меры воздействия**
Комплекс мер, принимаемых в качестве реакции на нарушение законодательства и направленных на побуждение нарушителя к соблюдению установленных норм. Принимаемые меры должны служить средством предупреждения повторного совершения данного нарушения этим нарушителем и/или другими потенциальными нарушителями (см. *реагирование на несоблюдение требований*). Примерами административных санкций могут служить принудительное финансирование устранения загрязнения, штрафы, изменения в условиях или отмена разрешений. Син.: ***Административные санкции***.

■ **Administrative inspection**
Official *investigation* and examination of a facilityís administration in order to determine the *compliance* status of this facility from the administrative point of view. For instance, checking if all *permits* are valid, all monitoring obligations are fulfilled, and any analyses reported to authorities on time. It is a paper check that may lead to further investigations and *enforcement* action. These administrative inspections are generally less time consuming, and therefore more generally applied, but should not be seen as a replacement for on-site inspections.

**Административная инспекция**
Официальная проверка работы административции предприятия с целью установить, соблюдаются ли данным предприятием административные нормы и предписания, например, проверка действительности разрешений, выполнения всех требований в отношении проведения мониторинга и своевременного оповещения компетентных органов о результатах анализа проб. По результатам такой документальной проверки может быть принято решение о проведении дальнейшего расследования или о мерах правоприменительного характера. Административные инспекции обычно менее трудоемки, и потому проводятся чаще, чем инспекции всего производственного процесса, однако их не следует рассматривать в качестве адекватной замены проверкам на объекте.

■ **Administrative offence**
Unlawful actions or culpable failure to perform actions, by an individual or a legal entity, where administrative responsibility is applicable. Offences are considered administrative in nature if they incur a lower level of danger for society in comparison with criminal offences. Such *infringements* do not result in significant material *damage* or other damages or losses. For instance, these are: minor failure to comply with the levels of *emission limit values*; infringements of the rules relating to the handling of wastes; infringements of the procedure for environmental assessment; infringements of the laws concerning the protection of natural sites or their improper use; etc. Penalties for administrative offences include *fines*, *injunctions* and an obligation to *clean-up*.

**Административное правонарушение**
Противозаконные действия или преступное бездействие физического или юридического лица, за которые предусмотрена административная ответственность. Нарушения законодательства считаются административными, если они представляют для общества меньшую опасность по сравнению с уголовными преступлениями. Подобные правонарушения обычно не влекут за собой значительного материального вреда или других видов ущерба и убытков. К таким правонарушениям относятся, например, незначительное несоблюдение *предельно допустимых выбросов и сбросов*, нарушение правил обращения с отходами, нарушение процедур оценки воздействия на окружающую среду и выдачи

разрешений; нарушение законодательства по охране природных объектов или правил их использования и т. п. К числу наказаний за административные правонарушения относятся *штрафы, предписания*, а также принудительное *устранение загрязнения территории*.

■ **Administrative order**
A legal document signed by an enforcement authority directing an individual, business, or other entity to take *corrective action* or refrain from an activity. It describes the violation and actions to be taken that can be enforced in court. Such orders may be issued, for example, as a result of an administrative complaint whereby the respondent is ordered to pay a penalty.

**Административное предписание**
Юридический документ, подписанный должностным лицом контрольного (надзорного) органа и предписывающий лицу, компании или организации принять меры к устранению нарушения или воздержаться от каких-либо действий. В документе указываются нарушение и необходимые меры по его устранению, решение о принудительном принятии которых может быть принято в судебном порядке. Подобные предписания могут издаваться, например, по административным искам, когда ответчику предписывается уплатить штраф.

■ **Administrative order on consent**
A legal agreement signed by an enforcement authority and an individual, business, or other entity through which the violator agrees to pay for correction of violations, take the required *corrective actions*, or refrain from an activity. It describes the actions to be taken, may be subject to a fixed period, applies to civil actions, and can be enforced in court.

**Административный акт о согласии**
Юридическое соглашение, подписываемое контрольным (надзорным) органом с одной стороны и лицом, компанией или организацией с другой стороны о согласии нарушителя оплатить принятие мер по устранению нарушения, самостоятельно принять необходимые исправительные меры или воздержаться от каких-либо действий. Документ содержит описание подлежащих принятию мер, может быть действителен в течение определенного периода времени и применяется в отношении гражданских исков; решение о принудительном выполнении его положений может быть принято в судебном порядке.

■ **Administrative record**
In USA: an *installation*-specific file containing all technical documents, correspondence, news releases and other documentation that form the basis for official decisions made during the so called ´Installation Restoration Programmeª that deals with industrial contamination *clean up*. The file is normally maintained at the *installation* and is open for public inspection.

**Административное досье**
В США: посвященная конкретному предприятию папка, содержащая всю техническую документацию, письма, сообщения для печати и другие документы, служащие основанием для принятия официальных решений в ходе реализации так называемой «Программы предприятия по экологической реабилитации» (´Installation Restoration Programme»), которая направлена на *устранение загрязнения территории* в случаях промышленного загрязнения. Досье обычно ведется на предприятии и доступно для общественности.

■ **Administrative tools of enforcement**
The public authority in charge of administrative law enforcement has a number of enforcement instruments or tools at its disposal to exercise its functions. These include: supervision, application of administrative sanctions, and revoking *permits*. The authority may also impose penalties for every day an *installation* is in operation while not complying with the permit.

**Административные инструменты правоприменения**
Государственный орган, уполномоченный осуществлять правоприменительную деятельность в административном порядке, для выполнения своих функций имеет в своем распоряжении ряд инструментов правоприменения, в число которых входят осуществление надзорной деятельности, наложение административных взысканий и отзыв разрешений. Уполномоченный орган может также налагать штраф за каждый день работы предприятия с нарушением условий разрешения.

■ **AEWS**
Awareness Emergency Warning†System. A warning system used in areas of high potential risk to warn *installations* that are potentially at risk in good time of a polluting incident, so that they can take timely *preventative action*. Examples include the river Rhine warning system and the river Danube warning system: in case of a spillage or polluting incident, the downstream users (such as abstractors of water for drinking water purposes) can be given warning and can take appropriate preventative action. These two systems were established jointly by the governments of the riparian countries and have as a basis common procedures and institutional arrangements.

**Система раннего оповещения о чрезвычайных ситуациях**
Система, используемая в зонах повышенного риска и служащая для оповещения предприятий, находящихся в зоне риска, в случае загрязнения окружающей среды в результате чрезвычайной ситуации. Целью раннего оповещения является обеспечение возможности принятия такими предприятиями своевременных превентивных мер. В число подобных систем входят Рейнская и Дунайская системы: в случае разлива загрязняющих веществ или иной подобной чрезвычайной ситуации, водопользователи, находящиеся ниже по течению (например, предприятия, осуществляющие водозабор для снабжения населения питьевой водой), оповещаются и получают возможность принять соответствующие превентивные меры. Эти две системы были созданы совместно правительствами стран, по территории которых протекают соответствующие реки, и действуют на основе унифицированных процедур и организационных схем.

■ **Agreement on complex use of natural resources**
In Russia, this is the document that lays out the conditions and procedures for the use of natural resources. It contains the rights and obligations of the user of the natural resources and all other parties to the agreement, the size of payments for the use, and the procedures for dispute resolution and compensation. An agreement of this type is concluded between the user of natural resources and the executive bodies of the appropriate level of territorial and administrative power. The agreement is based on the conclusions of the *environmental expert evaluation* of intended economic and other activities and the *licence for complex use of natural resources*.

**Договор о комплексном природопользовании**
В Российской Федерации: документ, в котором описываются условия и процедуры использования природных ресурсов и излагаются права и обязанности как потребителя природных ресурсов, так и всех других сторон соглашения, указываются размеры платы за природопользование, а также процедуры разрешения споров и

возмещения ущерба. Подобные соглашения заключаются между потребителем природных ресурсов и территориальными органами исполнительной власти соответствующего уровня. В основе договора лежат заключения *экологической экспертизы* предполагаемой экономической или иной деятельности и *лицензия на комплексное природопользование*.

### ■ Agricultural pollution

Pollution coming from farming wastes, including runoff and *leachate* of pesticides and fertilisers; erosion and dust from ploughing; improper *disposal* of animal manure ($NH_3$ and $PO_4$) and carcasses; crop residues, debris and air pollution (e.g. by $N_2O$, $NH_3$). Smells and odours from agricultural activities can also be considered as agricultural pollution.

### Сельскохозяйственное загрязнение

Загрязнение окружающей среды отходами сельскохозяйственной деятельности, включая загрязнение стоками и сточными водами, содержащими пестициды и удобрения, эрозию почвы и пыль от вспашки, загрязнение в результате неправильной утилизации навоза ($NH_3$ и $PO_4$) и туш мертвых животных, загрязнение отходами после уборки урожая и другими видами мусора, а также загрязнение воздуха (например, $N_2O$, $NH_3$). Запахи, являющиеся результатом сельскохозяйственной деятельности, могут также считаться видами сельскохозяйственного загрязнения.

### ■ Agricultural waste

Poultry and livestock manure, and residual materials in liquid or solid form generated from the production and marketing of poultry, livestock, fur bearing animals, and their products. Also includes grain, vegetable, and fruit harvest residues.

### Сельскохозяйственные отходы

Помет, навоз и другие остаточные продукты в твердом или жидком состоянии, образующиеся в результате производства и сбыта продукции скотоводства, птицеводства и мехового звероводства. В сельскохозяйственные отходы входят также отходы, образующиеся после уборки зерновых, овощных и плодовых культур.

### ■ Air emissions

Substances (gases and particulate matter) emitted into the air from industrial processes or from households, such as carbon monoxide, nitrogen oxide, nitrogen dioxide, sulphur dioxide or any other mix of particulates and air that are airborne. In many OECD countries, *emissions* are (or used to be) regulated by countrywide *emission standards*. These can be either related to specific industries or to general emissions regulations. The emissions are defined in terms of load and concentration. The European Union (EU) now places emphasis on ambient *air quality standards*. The *permit* conditions for individual *installations* will establish the *emission limit values* for specified *air pollutants* from that installation. For the more polluting industries in the EU, the *IPPC Directive* applies and emissions to air are regulated by the use of *BAT, Best Available Techniques*.

### Выбросы в атмосферу

Вещества (газы и твердые частицы), выбрасываемые в атмосферу от промышленных или индивидуальных источников, например, угарный газ, окись азота, двуокись азота, двуокись серы или любая смесь воздуха с твердыми частицами, являющаяся летучей. Во многих странах ОЭСР выбросы регулируются (в настоящем или недавнем прошлом) с помощью национальных норм выбросов. Нормативы могут устанавливаться либо для отдельных отраслей промышленности, либо в качестве единых общенациональных стандартов. Основными параметрами выброса являются объем загрязнителей и их концентрация. В настоящее время в странах Европейского Союза (ЕС) основное внимание уделяется соблюдению стандартов качества атмосферного воздуха В разрешениях для отдельных предприятий указываются предельно допустимые выбросы конкретных загрязнителей воздуха, содержащихся в выбросах этого предприятия. В странах ЕС в отношении отраслей промышленности, наиболее сильно загрязняющих атмосферу, действует *Директива КПКЗ*, и выбросы регулируются с применением *наилучших имеющихся технологий и методов хозяйствования*.

### ■ Air pollutant

Any substance in air that could, in high enough concentration, harm man, animals, vegetation, or material. Pollutants may include almost any natural or artificial composition of airborne matter capable of being airborne. They may be in the form of solid particles, liquid droplets, gases, or in combination thereof. Generally, they fall into two main groups: (1) those emitted directly from identifiable sources (see *air emissions*) and (2) those produced in the air by interaction between two or more primary pollutants, or by reaction with normal atmospheric constituents, with or without photo activation. There is a two-tier policy and strategy for regulating pollution. One tier is that the *air emissions* from point sources are based upon what is technical and economical possible (e.g. based on *BATNEEC* and/or *BAT*) and the second tier based on the carrying capacity of the environment.

### Загрязнитель воздуха

Любое вещество, содержащееся в воздухе и способное при определенной концентрации наносить вред человеку, животным, растительности или материальным объектам. Загрязнители могут включать практически любые комбинации естественных и синтетических летучих веществ и существовать в виде твердых частиц, капель жидкостей, газов, а также в виде их смеси. В целом загрязнители подразделяются на две основные группы: (1) выбрасываемые непосредственно в воздух источниками, которые можно установить, и (2) образующиеся в воздухе в результате взаимодействия двух или более первичных загрязнителей либо в результате реакции загрязнителя с веществами, обычно содержащимися в атмосфере, при воздействии света или без него. Политика и стратегия регулирования загрязнения строятся на основе двухуровневого подхода. Первый уровень предполагает ограничение загрязнения из точечных источников на основе имеющихся технических и экономических возможностей (например, на основе *наилучших имеющихся технологий, не влекущих чрезмерных затрат* и/или *наилучших имеющихся технологий и методов хозяйствования*); второй уровень основывается на потенциальной емкости экологической системы.

### ■ Air pollution

Introduction as a result of human activities, directly or indirectly, of substances or energy into the air that are likely to have harmful effects on human health, the environment as a whole and property. See also *air pollutant*, *air emissions*.

### Загрязнение воздуха

Прямое или косвенное привнесение в атмосферный воздух, как следствие человеческой деятельности, загрязняющих веществ или энергии, способных оказывать вредное воздействие на здоровье человека, окружающую среду и материальные блага. См. также *загрязнитель воздуха*, *выбросы в атмосферу*.

### ■ Air pollution control device

Equipment that regulates *air emissions* generated, e.g. by an incinerator, and which removes pollutants that would otherwise be released to the atmosphere. See also *add-on control devices*.

### Устройство контроля за загрязнением воздуха

Оборудование, регулирующее выбросы в атмосферу, образующиеся, например, при работе мусоросжигательной установки, и удаляющее из этих выбросов загрязнители, которые при отсутствии такого оборудования выбрасывались бы в атмосферу. См. также *устройства доочистки*.

### ■ Air pollution episode

A period of abnormally high concentration of *air pollutants*, often due to low winds and temperature inversion, that can cause illness and death. In cases of accidental releases of airborne gases and particulates, special organisational measures are taken by authorities to cope with the situation to alleviate the consequences. At periods of high air pollution concentrations many cities stop traffic for certain periods until the high level reduces.

### Период повышенного загрязнения воздуха

Период аномально высокой концентрации в воздухе загрязнителей, часто вследствие недостаточной силы ветра и инверсии температуры, что может явиться причиной заболеваний и смертности. В случаях выброса летучих газов и твердых частиц в результате аварийной ситуации органы власти организуют принятие специальных организационных мер, направленных на взятие ситуации под контроль и смягчение ее негативных последствий. В периоды высокой концентрации загрязнителей в атмосфере во многих городах приостанавливается движение транспорта до момента снижения уровня загрязнения.

### ■ Air quality criteria

The levels of pollution and lengths of exposure above which adverse health and welfare effects or *damage* to the environment may occur, in ambient conditions. The United States Environment Protection Agency has set National Ambient *Air Quality Standards* for six principal pollutants, which are called ´criteriaª pollutants. These are carbon monoxide, nitrogen dioxide, ozone, lead, particulate, and sulphur dioxide. Thus, the term ´air quality criteriaª is used as equivalent to ´*air quality standard*ª. Similarly to the United States, the EU has established only a limited number of ambient *air quality standards* (ozone, sulphur dioxide, nitrogen dioxide and nitrogen oxides, particulate, lead, benzene and carbon monoxide). In contrast, the NIS had inherited from the Soviet period a large number of air quality criteria (over 400), but in practice many of these are not monitored.

### Критерии качества воздуха

Уровни загрязнения воздуха и максимальная продолжительность его воздействия, превышение которых может привести к нанесению ущерба здоровью людей, их благосостоянию или окружающей среде. Агентством охраны окружающей среды США установлены Национальные стандарты качества атмосферного воздуха для шести основных загрязнителей, называемых «критериальными» загрязнителями. К таким загрязнителям относятся угарный газ, двуокись азота, озон, свинец, твердые частицы и двуокись серы. Таким образом, термин «критерий качества воздуха» употребляется в том же значении, что и «*стандарт качества воздуха*». Так же, как и в США, в странах ЕС установлены стандарты качества окружающего воздуха только по нескольким загрязнителям (озон, двуокись серы, двуокись азота и окислы азота, твердые частицы, свинец, бензол и угарный газ). В отличие от США и стран ЕС, в ННГ имеется большое количество унаследованных от Советского Союза критериев качества воздуха (более 400), однако на практике многие из них не применяются на практике

### ■ Air-quality index

A general air pollution index freely available to the public in major West European cities. This daily index, rated from 1 (excellent) to 10 (extremely polluted), takes into account ozone, sulphur dioxide and nitrogen dioxide levels, all of which are toxic for human health and are regulated at the European level. The concentrations close to the warning limit correspond to an index of 4 to 5. However, this daily index, which does give a general idea of the air quality, does not reveal which substance is causing the pollution. A traffic index characterises the air quality in a dense traffic environment, taking into account the pollutants typical for traffic, the nitrogen oxides and carbon monoxide. Any index greater than 6 corresponds to an abnormal situation, index 7 to strong air pollution caused by traffic, and the indices 8, 9 and 10 to increasingly heavy pollution up to an exceptionally high level.

### Индекс качества воздуха

Открытый для общественности показатель общего загрязнения воздуха в крупных западноевропейских городах. Значение этого ежедневного индекса может находиться в пределах от 1 (отличное состояние воздуха) до 10 (чрезвычайно сильное загрязнение); при его определении учитывается загрязнение такими вредными для здоровья человека веществами, как озон, двуокись серы и двуокись азота, содержание которых в воздухе регулируется на европейском уровне. Концентрации, близкие к уровню предупреждения об опасности, соответствуют значениям индекса, равным 4 и 5. Однако этот ежедневный индекс дает лишь общее представление о качестве воздуха, не указывая, какое вещество вызывает загрязнение. Индекс транспортного загрязнения характеризует качество воздуха в непосредственной близости от плотных транспортных потоков, учитывая типичные загрязнители, содержащиеся в автомобильных выхлопах, – окислы азота и угарный газ. Индекс, превышающий 6, означает отклонение от нормы; индекс, равный 7, соответствует сильному транспортному загрязнению, а индексы 8, 9 и 10 – еще более сильному загрязнению, вплоть до исключительно высокого уровня.

### ■ Air quality standards

The level of pollutants prescribed by regulations that may not be exceeded during a given time in a defined area in ambient conditions. Some of these standards may lead to complex measuring systems and levels of action by the authorities: for example $S0_2$ levels contributing to acid rain and health problems in industrial areas. EU legislation also establishes ´Alert thresholdsª ñ concentrations above which the public must be warned and given precautionary advice.

### Стандарты качества воздуха

Предписанный нормативными документами уровень содержания в атмосферном воздухе загрязнителей, который запрещается превышать в течение определенного времени в определенной местности. Некоторые из таких стандартов вызывают необходимость введения сложных систем измерения и многоуровневых мер реагирования, применяемых контролирующими органами, например, в случае высоких концентраций $S0_2$, вызывающих выпадение кислотных дождей и наносящих вред здоровью людей в промышленных центрах. Законодательством Европейского Союза также установлены пороги предупреждения – концентрации, при превышении которых население должно быть предупреждено об опасности и проинформировано о рекомендуемых в данной ситуации действиях.

■ **ALARA**

As Low As Reasonably Achievable. In USA: Policy/strategy principle applied nowadays in many areas to achieve the lowest possible *emissions*. Initially it was extensively used in the nuclear permitting procedures and referred to the practice of maintaining all radiation exposures, to workers and the general public, as low as is reasonably achievable. This notion is close to *BATNEEC*.

**Наименьший практически достижимый Уровень**

В США. Принцип политики/стратегии, применяемый в настоящее время во многих областях для достижения наименьших выбросов. Изначально широко применялся при осуществлении разрешительных процедур в области радиационного контроля и означал установление уровней радиоактивного облучения как для работников, так и для населения, на наиболее низком практически достижимом уровне. Данное понятие по значению близко понятию *наилучшие доступные технологии, не влекущие чрезмерных затрат*.

■ **Amber list of wastes**

See under *Green list of wastes.*

**Желтый список отходов**

См. *Зеленый список отходов.*

■ **Amnesty**

Forgiveness and relief from punishment is a well established, although sometimes controversial, law enforcement technique. An amnesty programme can be difficult to manage yet potentially it is a highly effective tool and can avoid the need for much repressive *enforcement.*

**Амнистирование**

Практика амнистирования, или освобождения от наказания, является широко применяемым, хотя в некоторых случаях и ставившимся под сомнение методом правоприменительной деятельности. Реализация программ амнистирования может быть связана с серьезными трудностями, однако такие программы нередко могут являться высоко эффективными и в состоянии избавить от необходимости карательного правоприменения в широких масштабах.

**APELL**

Awareness and Preparedness for Emergencies at Local Level. APELL is a modular, flexible methodological tool for preventing *accidents* and, failing this, to minimise their impacts. This is achieved by assisting decision-makers and technical personnel to increase community awareness and to prepare co-ordinated response plans involving industry, government, and the local community, in the event that unexpected events should endanger life, property or the environment. APELL was developed by the *United Nations Environment Programme*, in partnership with industry associations, communities and governments following some major industrial accidents that had serious impacts on health and the environment. APELL was originally developed to cover risks arising from fixed *installations*, but it has also been adapted for specific applications: APELL for Port Areas was published in 1996, TransAPELL, Guidance for Dangerous Goods Transport: Emergency Planning in a Local Community was published in 2000 and APELL for Mining published in 2001. APELL is now being implemented in nearly 30 countries around the world. For more information, see http://www.uneptie.org/pc/apell/home.html See also *Seveso Directive*.

**Программа распространения информации и обеспечения готовности к чрезвычайным ситУациям на местном Уровне**

Программа распространения информации и обеспечения готовности к чрезвычайным ситуациям на местном уровне (англ. APELL) состоит из модулей и является гибким методологическим инструментом предотвращения чрезвычайных ситуаций, а в случае невозможности предотвращения – минимизации их последствий. Это достигается путем оказания содействия лицам, ответственным за принятие решений, и техническому персоналу в информировании общественности и разработке скоординированных планов действий органов власти, промышленных предприятий и населения региона в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, представляющих опасность для жизни, материальных ценностей и окружающей среды. Программа APELL была разработана в рамках *ЮНЕП* в сотрудничестве с промышленными ассоциациями, общественностью и правительствами после нескольких серьезных происшествий, имевших место на промышленных предприятиях и повлекших за собой значительный ущерб здоровью людей и состоянию окружающей среды. Первоначально программа APELL была разработана в целях защиты от опасностей, исходящих от стационарных промышленных установок, однако затем она была адаптирована для применения в более специфических областях: в 1996 г. была завершена разработка программы APELL для портов, в 2000 г. было опубликовано TransAPELL ñ Руководство по транспортировке опасных грузов: планирование действий в условиях чрезвычайной ситуации на местном уровне, – а в 2001 г. вышла в свет программа APELL для горнодобывающей промышленности. В настоящее время программа APELL реализуется более чем в 30 странах мира. Подробную информацию см. на сайте www.uneptie.org/pc/apell/home.html. См. *Директива Севезо*.

■ **Appeal against a decision**

A request (often to a higher level of administration) that a decision be changed. An appeal can be made by the law-breaker, or his legal representative, to administrative and judicial establishments in connection with a disagreement with the decision made earlier by a lower body. For example, an appeal can be made against administrative penalties imposed by inspectors in response to breaches of environmental regulations.

**Апелляция**

Ходатайство (часто обращенное к более высокой инстанции) об изменении решения. Апелляция может быть подана правонарушителем или его законным представителем в административные и судебные учреждения в связи с несогласием с ранее принятым решением органа низшей инстанции. Например, апелляция может быть подана по поводу наложения инспекторами административных взысканий за нарушения природоохранных норм.

■ **Approximation**

In the European Union, an obligation of membership that means aligning national laws, rules and procedures in order to give effect to the entire body of EU law contained in the *acquis communautaire*. There are three key elements of approximation. First, to adopt or change national laws, rules, and procedures, so that the requirements of the relevant EU law are fully incorporated into the national legal order. This process is known as ´Transposition.ª Second, to provide the institutions and budgets necessary to carry out the laws and regulations. Third, to provide the necessary controls and penalties to ensure that the law is being complied with fully and properly (enforcement).

**Аппроксимация законодательств**

Обязательное условие членства в Европейском Союзе, которое состоит в приведении национальных правовых норм, правил и процедур в полное соответствие с условиями всего свода законов ЕС, содержащегося в *acquis communautaire*. В аппроксимации законодательств имеются три ключевых момента: во-первых, принятие или изменение национальных правовых норм, правил и процедур таким образом, чтобы требования соответствующего законодательного акта ЕС были полностью включены в национальное законодательство – так называемая «Транспозиция»; во-вторых, создание учреждений и предоставление средств, необходимых для реализации законов и правовых норм; в-третьих, создание необходимых рычагов для обеспечения безусловного соблюдения правовых норм и разработка мер наказания за их нарушение (*правоприменение*).

**■ Arbitration**

A process for the resolution (settlement) of disputes as an alternative to going to court. The impartial arbitrator, selected and agreed by the parties, will (after consultation) take decisions that are usually legally binding. In many countries, however, *enforcement* cases end up in court. Courts may decide on arbitration to settle the issue.

**Арбитраж**

Процесс разрешения (урегулирования) споров, являющийся альтернативой их судебного рассмотрения. Независимый арбитр, избираемый и утверждаемый сторонами, выносит (по завершении проведения консультаций) решения, которые обычно являются юридически обязательными для участвующих сторон. Во многих странах конечной инстанцией правоприменения является все-таки суд. Суды могут принимать решения о передаче дел на рассмотрение в арбитраж.

**■ Arbitration court**

A court which handles economic disputes between legal entities on issues relating to compensation for *damages*, including environmental damage.

**Арбитражный суд**

Суд, в котором производится рассмотрение экономических споров между юридическими лицами по делам о возмещении ущерба, включая ущерб, нанесенный окружающей среде.

**■ Assimilative capacity**

The ability of a natural body of water to receive wastewater or toxic materials without harmful effects and without *damage* to aquatic ecosystems.

**Ассимилирующая способность**

Способность естественного водоема принимать стоки или токсичные вещества без вредных последствий и причинения ущерба водным сообществам.

**■ Attenuation**

The process by which a compound is reduced in concentration over time, through absorption, degradation, dilution, and/or transformation. Inspectors must take into account the self cleaning capacity and the carrying capacity of the environment in assessing the seriousness of an incident and accidental spillages. It is also of importance in advising the court in cases of cost of rehabilitation.

**Ослабление эффекта**

Процесс постепенного уменьшения концентрации химических соединений путем абсорбции, разложения, растворения и/или преобразования. При оценке серьезности происшествий и аварий, связанных с разливом загрязняющих веществ, инспекторам следует принимать во внимание способность природной среды к самоочищению и потенциальную емкость экологической системы. Учет этого явления важен также при предоставлении судебным органам консультаций о стоимости восстановительных работ.

**■ Authorisation**

See under *permit* or *licence*.

**Авторизация**

См. *разрешение* или *лицензия*.

**■ Authority**

An official governmental body or legal entity that is allowed and required by law to execute and/or implement certain actions. *Inspectors* belong to the authorities and have a full function in the *regulatory cycle*. Without the status of law being vested in the inspectors, they could not function in the *enforcement* process. A clear definition of authority is therefore of importance.

**Полномочный орган**

Государственный орган или юридическое лицо, обладающее, в соответствии с законом, правом и обязанностью осуществлять определенную деятельность. *Инспекторы* входят в состав полномочных органов и играют важную роль в *цикле регулирования*. Не обладая законными полномочиями, инспекторы не могли бы осуществлять своих функций в процессе правоприменения. В связи с этим чрезвычайно важно четкое определение понятия полномочного органа.

**■ Authorised discharges**

*Emissions* or *discharges* into the environment that are officially allowed either in *permits* and/or in regulations and directives. These discharges are carefully defined in loads and concentration as well as in monitoring obligations, either *self monitored* by the polluter or monitored by the authorities.

**Разрешенные выбросы**

Выбросы или сбросы загрязнителей в окружающую среду, официально дозволяемые разрешениями и/или нормативными актами и распоряжениями. Объемы сбросов/выбросов и их концентрация, а также обязанности по мониторингу детально определяются в соответствующей документации; мониторинг может проводиться самим предприятием, осуществляющим сбросы/выбросы, или полномочными органами.

**■ Award compensation**

The level of compensation required to repair, rehabilitate or restore the *damage* or loss to human health or the environment. The term is also used to determine the indemnity required to insure against any such loss or damage. *Inspectors* are, in many cases, called in to assist in determining and assessing damages to the environment because of their specific knowledge. These activities may lead to improved *enforcement* activities and act as examples to potential polluters. Awarding compensation for damages is an important issue in the *compliance promotion* activities in which the inspectors play a role.

**Присуждаемые компенсационные выплаты**

Величина компенсационных выплат, необходимая для устранения или возмещения ущерба или вреда, причиненного здоровью человека или окружающей среде. Термин используется также для обозначения гарантий от нанесения подобного ущерба или вреда. Во многих случаях для определения и оценки ущерба, нанесенного окружающей среде, приглашаются инспекторы, обладающие специальными знаниями в данной области. Подобные действия способствуют совершенствованию правоприменительной деятельности и служат в качестве примера потенциальным нарушителям законодательства. Присуждение компенсации за нанесенный ущерб является важной частью работы по пропаганде соблюдения природоохранного законодательства, в которой инспекторы принимают участие.

# B

**Background concentration**

(1) The concentration of substances in a defined area of the environment or a sector of the environment, prior to the introduction of such substances through a new activity. Background measurements or ´zeroª measurements are essential in the environmental impact assessments. They are used to compare and assess the impact of planned activities. (2) In toxic substances monitoring, it is the average presence of a substance in the environment, originally referring to naturally occurring phenomena, or composition. Syn.: ***Background level.***

**Фоновая концентрация**

(1) Концентрация веществ в окружающей среде на определенной территории или в каком-либо компоненте окружающей среды до внесения таких веществ вследствие начала новой деятельности Измерения фонового или «нулевого» уровня являются необходимыми для оценки воздействия на окружающую среду. Они используются для сравнительного анализа и оценки воздействия запланированной деятельности. (2) При мониторинге токсичных веществ - средний уровень содержания вещества в окружающей среде; первоначально зто понятие касалось естественного уровня или состава. Син.: ***Фоновый Уровень.***

**BAT, Best Available Techniques**

BAT means the most effective and advanced stage in the development of production activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for *emission* limit values designed to prevent and/or reduce emissions and impact on the environment as a whole. ´Techniquesª include both the technology used and the way in which the *installation* is designed, built, maintained, operated and decommissioned. ´Availableª techniques mean those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the state in question, as long as they are reasonably accessible to the operator. ´Bestª means most effective in achieving a high level of protection of the environment as a whole. In the EU *IPPC Directive*, best available techniques must be used as a basis for setting emission limit values in the operating *permit* for the installation. The European IPPC Bureau produces *BREFs* (BAT reference documents) to assist the permitting authorities in determining what is BAT for a particular category of industry.

**Наилучшие доступные технологии** и **методы хозяйствования** (англ. **BAT)**

Термин *BAT* обозначает наиболее зффективные и передовые производственные процессы и методы, которые, в принципе, дают основания говорить о практической пригодности определенных технологий для обеспечения соблюдения предельных величин змиссий, разработанных для предотвращения и/или уменьшения выбросов и сбросов и влияния на окружающую среду в целом. В русскоязычной литературе понятие «технологии», по аналогии с английским «techniques», может включать как используемые технологические процессы, так и методы проектирования, изготовления, обслуживания, зксплуатации и вывода из эксплуатации промышленных установок. Понятие «доступные» обозначает такие технологии, которые разработаны настолько, что они могут быть применены в соответствующей отрасли при условии зкономической и технической целесообразности и при учете затрат и преимуществ, независимо от того, создаются ли или используются такие технологии в данном государстве, если их можно обоснованно считать доступными для предприятия. Понятие «наилучшие» обозначает технологии, наиболее зффективные для достижения высокого уровня защиты окружающей среды в целом. Согласно *Директиве КПКЗ* Европейского союза, наилучшие доступные технологии должны использоваться в качестве основы для установления предельных величин выбросов, указываемых в разрешении, выдаваемом предприятию. Европейское Бюро КПКЗ разрабатывает справочные документы по наилучшим доступным технологиям *(документы BREF)* для помощи органам, выдающим разрешения, в их деятельности по определению BAT для конкретных отраслей промышленности.

**BATNEEC**

Best Available Techniques Not Entailing Excessive Costs. The evaluation technique used in the UK prior to the adoption of the *IPPC Directive* and the implementation of *BAT*. In this context, ´bestª means the most effective in preventing, minimising or rendering harmless polluting *emissions*. There may be more than one set of techniques that achieves comparable effectiveness ñ that is, there may be more than one set of ´bestª techniques. ´Availableª means procurable by any operator of the class of process in question. It does not imply that the technology is in general use, but it does require general accessibility. ´Techniquesª includes both the process used and the methods in which the process is operated. Thus it also includes training of staff, working methods, supervision etc. ´Not entailing excessive costª needs to be taken in two contexts ñ depending whether it is applied to new processes or existing processes. The presumption is that best available techniques will be used, but that presumption can be modified by economic considerations where it can be shown that the costs of applying them would be excessive in relation to the environmental protection effect to be achieved.

**Наилучшие имеющиеся технологии, не влекущие чрезмерных затрат**

Технология оценки, использовавшаяся в Великобритании до принятия *Директивы КПКЗ* Европейского союза и начала использования *наилучших доступных технологий (BAT*). В данном контексте термин «наилучшие» означает «наиболее зффективные с точки зрения предотвращения, минимизации или нейтрализации загрязняющих веществ». Технологий, характеризующихся сопоставимой зффективностью, может быть несколько; таким образом, могут существовать несколько «наилучших» технологий. Термин «имеющиеся» означает «доступные любому оператору соответствующего типа процесса». Это не означает, что данная технология широко распространена, но она должна быть общедоступна. Термин «технологии» включает как используемый процесс, так и методы осуществления такого процесса. Таким образом, в зто понятие также входят подготовка сотрудников, методы работы, инструменты контроля и т. д. Термин «не влекущие излишних затрат» следует рассматривать в двух контекстах – в зависимости от того, применяется ли он к новым или к уже существующим процессам. Исходной посылкой является то, что использоваться должны наилучшие имеющиеся технологии, однако зто правило может корректироваться экономическими факторами, если удается продемонстрировать, что стоимость использования таких технологий будет чрезмерной по сравнению с природоохранными результатами, которые они могут обеспечить.

■ **BEN (computer model)**
The United States Environmental Protection Agency developed the BEN computer model to calculate the economic benefit a violator derives from delaying or avoiding *compliance* with environmental requirements. In general, the Agency uses BEN to assist its own staff in developing settlement penalty figures. Both the model and the companion BEN Userís Manual are available on the EPAís enforcement Internet site at http://es.epa.gov/oeca/datasys

**Компьютерная модель BEN**
Агентство охраны окружающей среды США разработало компьютерную модель BEN для подсчета экономической выгоды, получаемой нарушителем в результате отсрочки соблюдения или несоблюдения природоохранных требований. Как правило, Агентство использует BEN в целях упрощения работы собственных сотрудников, занимающихся расчетом сумм штрафов. Как сама модель, так и прилагаемое к ней руководство пользователя можно найти на сайте Агентства охраны окружающей среды США в сети Интернет по адресу http://es.epa.gov/oeca/datasys

■ **BERCEN**
The Balkan Environmental Regulatory Compliance and Enforcement Network (BERCEN) is an informal network that facilitates, assists and promotes enforcement and compliance of environmental legislation throughout South Eastern Europe in the framework of Stabilization and Association Process. The BERCEN member countries are Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Romania, FR of Yugoslavia and FYR of Macedonia. For more information, visit http://www.rec.org/REC/Programs/REREP/BERCEN.

**Балканская сеть по контролю за выполнением природоохранных требований**
Балканская сеть по контролю за выполнением природоохранных требований (BERCEN) - это неформальная сеть, оказывающая поддержку и стимулирующая соблюдение и контроль за исполнением природоохранных требований и нормативов в регионе юго-восточной Европы в рамках Процесса стабилизации и объединения. Членами сети BERCEN являются такие страны как Албания, Босния и Герцеговина, Болгария, бывшая республика Югославия, бывшая югославская республика Македония, Румыния и Хорватия. Информацию о Сети можно найти на веб-сайте http://www.rec.org/REC/Programs/REREP/BERCEN.

■ **Best management practice**
In USA: Procedures or controls other than *effluent* limitations to prevent or reduce pollution of surface water. For instance, they include runoff control, spill prevention and operating procedures.

**Наилучшие методы управления**
В США: процедуры или методы контроля загрязнителей, используемые помимо ограничений на сбросы в целях предотвращения или уменьшения загрязнения поверхностных вод. К ним, в частности, относятся регулирование поверхностного стока, предотвращение разливов и специальные процедуры эксплуатации установок.

■ **Best professional judgement**
An informed opinion made by a professional (s) in the appropriate field of study or expertise.

**Обоснованное профессиональное суждение**
Мнение, составленное на основе полученной информации специалистом (или специалистами) в конкретной области знаний или практической деятельности.

■ **Bioaccumulation**
The accumulation of a substance (typically a persistent chemical or heavy metal) in the tissue of a plant or animal, generally through the uptake of water or food, at a rate faster than the plant or animal can excrete it, resulting in a steady increase in contamination over the organismís lifetime.

**Биоаккумуляция**
Накопление вещества (как правило, стойкого химиката или тяжелого металла) в тканях растения или животного, в основном вследствие поглощения воды или пищи, происходящее быстрее, чем растение или животное может вывести такое вещество из организма, что приводит к постепенному повышению уровня заражения организма на протяжении его жизни.

■ **Biodegradability**
The ability of a substance to be decomposed physically, and/or chemically by micro-organisms.

**Способность к биологическому разложению**
Способность вещества разлагаться физически и/или химически под воздействием микроорганизмов.

■ **Biodegradability factor**
The ratio or percentage to which organic material can be decomposed. The biodegradable factor is not used in regular *inspections*, but is used in the assessment process by inspectors.

**Коэффициент биологического разложения**
Степень или процентное соотношение, соответствующее уровню возможного разложения органического вещества. Коэффициент биологического разложения не используется при проведении регулярных проверок, однако применяется в процессе анализа, проводимого инспекторами.

■ **Biogas**
The gas that develops from biodegradable processes such as occurs in *waste disposal* sites or waste water treatment plants. The gas mainly consists of methane, other hydrocarbons, also carbon dioxide and nitrogen. Many other gases like ammonia and volatile organic compounds may develop, but are present in trace amounts. Most modern household *waste disposal* sites are equipped with biogas extraction units. After cleaning, the gas is used as a fuel for electricity generation.

**Биогаз**
Газ, выделяющийся в ходе процессов биологического разложения, происходящих, например, на свалках отходов или в установках очистки сточных вод. Такой газ в основном состоит из метана, других углеводородов, а также углекислого газа и азота. Он также может содержать многие другие газы, как, например, аммиак, и летучие органические соединения в минимальных количествах. Большинство современных свалок для бытовых отходов оборудованы биогазовыми установками. После очистки газ используется в качестве топлива для производства электроэнергии.

■ **Biological standards**
An example of biological standard might be a limit to the lead level that is permitted in the human bloodstream. The advantage of a biological standard as a tool for control is that it covers the combined effect from all sources at the point where it matters, that is at the target to be protected. The disadvantage is that it provides a signal only

when the pollutant has already reached the target, possibly in excessive amounts.

### Биологические стандарты

Примером биологического стандарта может быть максимально допустимый уровень содержания свинца в системе кровообращения человека. Преимуществом использования биологического стандарта в качестве инструмента контроля является тот факт, что он определяет комбинированное воздействие всех источников на исследуемый объект, т. е. объект, подлежащий защите. Недостаток: использование биологического стандарта позволяет определить превышение максимально допустимой нормы только тогда, когда загрязнитель уже поступил в организм и, возможно, в чрезмерных количествах.

### ■ Biomagnification

The accumulation of a substance by an animal that preys on other animals that have themselves accumulated that substance. This process can deliver remarkably high concentrations of persistent chemicals or heavy metals to top predators even if the levels in the surrounding physical environment are quite low. Chemical burdens, built up over a lifetime, can also be passed to the young via the egg (in the case of birds) or through the placenta and breast milk (in mammals).

### Биомагнификация

Накопление вещества животным, употребляющим в пищу другие живые организмы, уже накопившие в своих тканях такое вещество. Данный процесс может привести к накоплению крайне высоких концентраций стойких химических элементов или тяжелых металлов в организмах хищников, находящихся в конце трофических цепей, даже если уровень содержания таких веществ в окружающей среде невысок. Накопленные в течение жизни животного химические вещества также могут передаваться потомству через яйцо (в случае с птицами) или плаценту и материнское молоко (в случае с млекопитающими).

### ■ Biomonitoring

(1) Analysis of the amounts of potentially toxic substances or their metabolites present in body tissues and fluids as a means of assessing exposure to these substances and aiding timely action to prevent adverse effects. (2) The term is also used for an assessment of the biological status of populations and bio-communities at risk in order to protect them and to have an early warning of possible hazards to human or environmental health. For example, the use of living organisms to assess the suitability of *effluents* for *discharge* into receiving waters and to test the quality of such waters downstream from the discharge. This kind of biomonitoring may be an effective way to reduce costs for inspectorates and identify synergistic effects of chemicals, which cannot be determined analytically. Syn.: ***Biological monitoring***.

### Биомониторинг

(1) Анализ уровня содержания потенциально токсичных веществ или их метаболитов в тканях и жидкостях организма, проводящийся для оценки воздействия, оказываемого на организм такими веществами, а также для осуществления своевременных мер по предотвращению негативных последствий. (2) Данный термин также используется в отношении оценки биологического статуса находящихся под угрозой популяций и сообществ в целях их защиты и заблаговременного получения информации о возможных опасностях для здоровья человека и состояния окружающей среды. Например, использование живых организмов для определения пригодности очищенных сточных вод для сброса в принимающие водотоки, а также для определения качества воды ниже по течению от места сброса. Данный тип биомониторинга может стать эффективным способом снижения затрат на проведение инспекций и определения синергического воздействия химических веществ, которое невозможно оценить аналитическими методами. Син.: ***Биологический мониторинг***.

### ■ Bioremediation

The use of living organisms, such as bacteria, to clean up oil spills or remove other pollutants from soil, water and wastewater.

### Биологические восстановительные меры

Использование живых организмов, например, бактерий, для ликвидации последствий разливов нефтепродуктов или удаления других загрязняющих веществ из почвы, воды и сточных вод.

### ■ BOD

Biochemical oxygen demand. An approximate measure of the amount of biochemically degradable organic matter in water bodies. It is defined as the amount of oxygen required for the aerobic microorganisms present in a water sample to oxidise the organic matter to a stable form. The test is usually carried out over a period of five days and a temperature of 20 C ($BOD_5$). Unpolluted waters typically have BOD values of 2†mg $O_2$/l or less. Inland water receiving waste water may have values up to or even exceeding 10†mg $O_2$/l. BOD is often used as a measure of efficiency of treatment of urban wastewater and the *permit* for wastewater treatment plants often establishes the BOD of *discharges*. The BOD is rather time consuming to measure, and can be estimated from the *chemical oxygen demand*.

### БПК

Биохимическое потребление кислорода. Приблизительный показатель содержания в водоемах разлагаемых биохимическим способом органических веществ. Определяется в виде количества кислорода, необходимого для окисления органического вещества, содержащегося в пробе воды, аэробными микроорганизмами до стабильного состояния. Анализ, как правило, проводится в течение пяти дней при температуре 20 С ($БПК_5$). Показатель биохимического потребления кислорода незагрязненной водой обычно составляет 2 мг $O_2$/л или менее. Для внутренних водоемов, в которые поступают сточные воды, характерен показатель БПК до 10 мг $O_2$/л, а иногда и более. Показатель БПК используется для оценки эффективности очистки городских сточных вод, причем в разрешениях, выдаваемых предприятиям по очистке сточных вод, устанавливается показатель БПК для стоков. Определение показателя БПК занимает значительное время, однако его можно приблизительно оценить исходя из показателя *ХПК, химического потребления кислорода*.

### ■ BOD/COD ratio

A rough measure of the ability of bacteria to digest organic matter present, the so-called *biodegradability*. In natural water the BOD/COD ratio is approximately 0.7-0.8. If other organic or inorganic materials are present, the BOD/COD ratio decreases.

### Коэффициент соотношения БПК/ХПК

Приблизительный показатель способности бактерий перерабатывать органические вещества, так называемая *способность к биологическому разложению*. В природной воде соотношение БПК/ХПК составляет около 0,7-0,8. При наличии в воде других органических или неорганических веществ соотношение БПК/ХПК снижается.

### ■ BPEO

Best Practicable Environmental†Option. Term mainly used in the United Kingdom.

The BPEO is the outcome of a systematic consultative and decision-making process, which emphasises the protection and conservation of the environment across all the media (air, water, land). BPEO takes account of local conditions and the current state of knowledge, and establishes the option that provides the most benefit or the least *damage* to the environment as a whole, at acceptable cost, in the long term as well as the short term. BPEO specifically requires cross-media consideration. Compare with *BATNEEC* and *BAT*.

### Наилучший с точки зрения охраны окружающей среды практически осуществимый вариант (*англ.* BPEO)

Термин, в основном используемый в Великобритании. BPEO – результат систематического процесса консультаций и принятия решений, направленного на комплексную защиту окружающей среды во всех средах (воздух, вода, почва). С учетом местных условий и современного уровня знаний определяется вариант, обеспечивающий максимальные преимущества или минимальный ущерб для всей окружающей среды в целом при приемлемых затратах как в долгосрочной, так и в краткосрочной перспективе. Это понятие носит ярко выраженный комплексный характер, учитывая взаимодействия различных сред. Ср. *BATNEEC*.

### ■ BREF document

*BAT* reference document (BREF). A guiding document that contains detailed information on what may be considered *BAT* for a particular industry. The BREF is not a legal document, but is provided for guidance to the licensing authorities in their determination of *permit* conditions for *IPPC installations*. The European IPPC Bureau prepares BREFs for each category of industry listed in Annex I of the *IPPC Directive*. It is intended that this work will be completed by the end of 2003, but a number of BREFs have already been finalised (including: iron and steel manufacture, cement and lime manufacture, ferrous metal processes, non-ferrous metal processes, pulp and paper manufacture, chlor-alkali manufacture, glass manufacture and cooling systems). In preparing BREFs, the IPPC Bureau takes into consideration the opinions and views of experts from the Member States, industry and environmental organisations. Further information about the IPPC Bureau and details of the BREFs can be found on the Bureau website at www.eippcb.jrc.es

### Документ BREF

Справочные документы по *наилучшим доступным технологиям (BAT)* – так называемые «документы BREF». Это руководства, содержащие подробную информацию о том, какие технологии могут считаться наилучшими доступными (BAT) в каждой конкретной отрасли промышленности. Документы BREF не являются юридически обязательными, однако они содержат рекомендации для лицензирующих органов по определению условий разрешений, выдаваемых предприятиям, подпадающим под действие *Директивы КПКЗ*. Европейское Бюро КПКЗ разрабатывает такие справочные документы для каждой из отраслей промышленности, перечисленных в Приложении I к *Директиве КПКЗ*. Завершение данной работы запланировано на конец 2003 г., однако окончательный вариант текста некоторых документов BREF уже утвержден (включая производство железа и стали, цемента и извести, цветную металлургию и целлюлозно-бумажное производство). При составлении документов BREF Бюро КПКЗ принимает во внимание мнения и взгляды экспертов стран-членов, промышленных предприятий и природоохранных организаций. Дополнительную информацию о Бюро КПКЗ и документах BREF можно найти на сайте Бюро в сети Интернет по адресу www.eippcb.jrc.es

### ■ Bubble concept

A concept used to regulate *air emissions* in the USA. The concept allows all *installations* in a particular area to treat their emissions as though they are enclosed in a giant bubble. Limit values are established for the bubble as a whole, enabling the installations to get more pollution control on those stacks that are easier to control in exchange for reduced controls on those that are more expensive to control, provided that the overall emissions are reduced to comply with the emission values. Thus, within the bubble, companies are able to negotiate with each other and to trade their emissions. See further *emission trading*.

### Концепция пузыря

Концепция, используемая в США для регулирования выбросов в атмосферу. Данная концепция позволяет всем предприятиям в определенном регионе рассматривать все осуществляемые ими выбросы так, как будто бы они были заключены в гигантский пузырь. Предельные значения устанавливаются для всего «пузыря» в целом, что позволяет предприятиям осуществлять более жесткий контроль на тех трубах, где это легче сделать, компенсируя таким образом менее жесткие меры контроля на трубах, где такой контроль слишком дорог, при условии, что общий объем выбросов будет снижен в целях соблюдения требований к выбросам в атмосферу. Таким образом, в рамках такого «пузыря» компании имеют возможность вести переговоры друг с другом и торговать выбросами. См. также *торговля выбросами*.

### ■ Buffer zone

(1) Neutral area serving as a protecting barrier separating two conflicting forces. (2) An area that minimises the impact of pollutants on the environment or public welfare. For example, a buffer zone is established between a composting facility and neighbouring residents to minimise odour problems.

### Буферная зона

(1) Нейтральная территория, служащая защитным барьером между двумя противодействующими друг другу силами. (2) Территория, минимизирующая воздействие загрязнителей на окружающую среду или общество. Например, буферная зона создается между заводом по компостированию бытовых отходов и соседствующими с ним жилыми кварталами для снижения проблемы неприятного запаха.

### ■ By-product

Material, other than the principal product, that is generated as a result of an industrial process. Depending upon the situation, by-products can be considered either as *waste* or as valuable secondary products. The distinction is important for waste management purposes.

### Побочный продукт

Продукт, возникающий в процессе производства какого-либо основного продукта. В различных ситуациях побочные продукты могут считаться как отходами, так и ценным вторичным сырьем. Это различие является важным для целей управления отходами.

# C

■ **Cadastre**
In the NIS: Compilations of information (inventory) on natural resources, which perform the function of environmental stocktaking. This mainly covers the maintenance of land, water and forest resources.

**Кадастр**
В ННГ: свод информации о природных ресурсах, выполняющий функцию инвентарного перечня, охватывающего в основном земельные территории, водоемы и леса.

■ **Calibration**
Procedure used to test the performance of monitoring equipment against standard samples under controlled conditions, in order to check that the equipment is giving results which are accurate to within required limits. In other words, to ensure that instruments in different locations/laboratories produce the same results with the same samples. Calibration may be done at an *installation* or in an off-site laboratory, and must be repeated at regular intervals to ensure that the required performance is maintained.

**Калибровка**
Процедура, применяемая для проверки измерительных приборов, использующихся в целях мониторинга. Калибровка проводится с использованием стандартных образцов при контролируемых условиях, чтобы убедиться в том, что оборудование показывает точные результаты измерений в необходимых пределах погрешности. Другими словами, данная процедура позволяет убедиться в том, что измерительные приборы, использующиеся в разных местах или различных лабораториях, показывают одинаковые результаты измерений на одних и тех же образцах. Калибровка может производиться на самом предприятии или в лаборатории, расположенной вне предприятия, и должна проводиться регулярно, гарантируя таким образом неизменную точность работы приборов.

■ **«Carrot and stick» approach**
Notion used to illustrate achievement of *compliance* through incentive-based means (carrot) and command-and-control means (stick). Carrot approaches are education, information, assistance etc., while the stick approach includes, for instance *permit* requirements, sanctions etc.

**«Метод кнута и пряника»**
Данное выражение иллюстрирует достижение соблюдения природоохранных требований созданием определенных стимулов (пряник) и использованием командно-административных или карательных методов (кнут). «Пряником» считаются образовательные и информационные мероприятия, а также другие способы оказания содействия, тогда как «кнут» подразумевает применение указанных в разрешениях требований, наложение санкций и т. п.

■ **Catchment area**
The area from which rainwater and other surface water drains into a river, lake or other body of water.

**Водосборная площадь**
Территория, с которой дождевые и другие поверхностные воды стекают в реку, озеро или иной водоем.

■ **Carrying capacity**
(1) The quantity and quality of pollutants that can be absorbed by the environment without noticeable long or short term effects. (2) The maximum population (of humans and other species) that a particular environment can sustain without irreversible environmental *damage*.

**Потенциальная емкость [экосистемы]**
(1) Количество и качество загрязняющих веществ, которые окружающая среда может принять без заметных в долгосрочной или краткосрочной перспективе последствий. (2) Максимальная численность населения или популяций животных, чью жизнедеятельность может поддерживать конкретная природная территория без необратимого ущерба для окружающей среды.

■ **CEN (Comite Europeen de Normalisation)**
European Committee for Standardisation. The CEN promotes voluntary technical harmonisation in Europe in conjunction with worldwide bodies, and works with national standards bodies. Development of national standards can be both expensive and time-consuming. The CEN promotes the development of and implementation of European Standards, and the withdrawal of conflicting national standards. CEN is a non-profit making international, scientific and technical organisation. For more information visit the CEN website at www.cenorm.be

**Европейская комиссия по стандартизации**
Европейская комиссия по стандартизации совместно с различными организациями во всем мире, а также с национальными органами, занимающимися разработкой стандартов, содействует добровольному сближению технических стандартов в Европе. Разработка национальных стандартов может быть как дорогостоящим, так и долгосрочным процессом. Комиссия способствует разработке и внедрению Европейских стандартов, а также отмене противоречащих друг другу национальных стандартов. Она является некоммерческой международной организацией в сфере научной и технической деятельности. Дополнительную информацию о Комиссии можно получить на интернет-сайте по адресу: www.cenorm.be

■ **Certification**
The process and procedure used to judge if the monitoring facilities and activities at an *installation* conform to a specific standard. It is carried out by an authority which is formally accredited as competent to do it, and which is independent from the operator and the enforcement authority. Certification involves systematically comparing different aspects of monitoring, such as equipment, quality management systems and personnel with documented procedures and criteria. There are both national and international certification schemes.

**Сертификация**
Процесс и процедура оценки соответствия определенному стандарту оборудования и мер, используемых предприятиями при проведении мониторинга. Сертификация осуществляется компетентным и официально уполномоченным органом, который не зависит от сертифицируемых предприятий либо контрольных органов. Процесс сертификации включает систематическое сравнение различных аспектов системы мониторинга (таких, как оборудование, системы управления качеством и квалификация персонала) с документально оформленными процедурами и критериями. Существуют как национальные, так и международные процедуры сертификации.

■ **Change in operation**
A change in the nature or functioning, or an extension, of an *installation* or a process

facility with possible consequences for the environment. A ´substantialª change in operation is a change that may have significant effects on human health or the environment. It is for the competent authority to decide if a change is ´substantialª or not. Changes can include: changes in raw material used, changes in operating processes, increasing the capacity of the installation, etc. In many cases the operator is required to inform the competent authority prior to any change being made. This is so that the competent authority can make any changes or amendment to the operating *licence* or *permit*. In some jurisdictions it is an offence not to notify the competent authority of any proposed changes.

### Изменение эксплуатационных характеристик

Любое изменение в функционировании или расширение производственного процесса или установки, которое связано с потенциальными последствиями для окружающей среды. «Значительным» изменением эксплуатационных характеристик является изменение, которое может иметь существенные негативные последствия для здоровья человека или состояния окружающей среды. Квалификация изменений эксплуатационных как значительных производится компетентными органами. Примерами изменений являются: замена используемого сырья, изменение производственного процесса, повышение мощности оборудования и т. п. Во многих случаях руководство предприятий обязано сообщать соответствующим органам о любых планируемых изменениях заранее, с тем, чтобы такой орган мог внести изменения или дополнения в действующую лицензию или разрешение. В некоторых регионах неизвещение властей о внесении планируемых изменений в эксплуатационные характеристики предприятий квалифицируется как правонарушение.

### Charges/Taxes

Direct payments based on the quantity and quality of a pollutant. Taxes are defined as compulsory payments to the government where benefits provided by government to taxpayers are not normally in proportion to their payments. As opposed to taxes, charges (fees, levies) are compulsory payments to either government or other bodies (e.g. *environmental funds* or water management authorities) where benefits might be proportional to their payments. Environmental charges and taxes may, to some extent, be considered as a «price» to be paid for pollution. They may have an incentive impact and a revenue (or fund) raising impact. In many cases, particularly in the NIS, they have mostly a revenue raising impact, and the revenues are intended for collective treatment, research on new *abatement* technologies or subsidising new investment. See also *administrative charges*, *emission charges*, *product charges* and *user charges*.

### Платежи/Налоги

Прямые выплаты в зависимости от количества и качества загрязнителя. Налоги являются обязательными выплатами государству, с оговоркой, что блага, полученные налогоплательщиками взамен, не являются пропорциональными выплатам. По сравнению с налогами, сборы (платежи) - это обязательные выплаты государству или определенным органам (например, экологическим фондам или агентствам по управлению водными ресурсами), в случае которых услуги могут быть пропорциональны платежам. Природоохранные сборы и налоги могут в определенном смысле рассматриваться в качестве «цены», которую надо заплатить за загрязнение окружающей среды. Они могут оказывать мотивирующее воздействие, а также приносить доход в форме денежных средств. Во многих случаях, особенно в ННГ, природоохранные сборы и налоги в основном направлены на извлечение доходов, направляемых на финансирование коммунальных служб, исследований в области новых природоохранных технологий или инвестиционной деятельности. См. также *административные сборы*, *платежи за выбросы*, *акцизные сборы и налоги* и *пользовательские платежи*.

### Checklist

List of items or subjects in a systematic way that assists in verification purposes e.g. in *compliance* checking of a facility. It is a tool to assist inspectors in the execution of an *inspection*.

### Контрольный список

Систематизированный список элементов или вопросов, используемый в целях верификации, например, при проверке *соблюдения* природоохранных требований на предприятии. Этот инструмент используется инспекторами при проведении *инспекций*.

### CITES

The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), signed in 1973. The convention aims to prevent or limit commercial trade in certain species, which are in danger of extinction or might become if their trade was allowed to continue unchecked. The convention covers not only live plants and animals, but also their derivatives. Anyone planning to import or export/re-export specimens of a CITES species should contact the national CITES Management Authorities of the countries of import and export/re-export for information on the rules that apply. In some countries, these are part of the environment enforcement authorities. At national level, close relationship between environment enforcement authorities and customs are required to effectively implement CITES. Not one species protected by CITES has become extinct as a result of trade since the Convention entered into force and, for many years, CITES has been among the largest conservation agreements in existence, with now over 150 parties. Its Secretariat is provided by the UNEP and is based in Geneva, Switzerland. For further information visit the CITES website at www.cites.org

### Конвенция о международной торговле изчезающими видами флоры и фауны (Англ. CITES)

Подписана в 1973 г. Цель Конвенции – предотвращение коммерческой торговли биологическими видами, находящимися или способными попасть под угрозу исчезновения в случае, если бесконтрольная торговля ими будет продолжаться. Под действие Конвенции подпадают не только живые растения и животные, но и изготовленные из них продукты. В случае планируемого импорта или экспорта/ реэкспорта особей вида, подпадающего под действие Конвенции, следует обратиться в национальные представительства CITES в странах импорта и экспорта/реэкспорта за информацией в отношении применимых правил. В некоторых странах данными вопросами занимаются инспектораты охраны окружающей среды. На национальном уровне для эффективной реализации Конвенции необходимо тесное сотрудничество между органами природоохранного правоприменения и таможенными структурами. С момента вступления Конвенции в силу ни один биологический вид, охраняемый CITES, не исчез в результате торговли, и в течение многих лет Конвенция является одним из крупнейших природоохранных соглашений, к которому к настоящему времени присоединились 150 стран. Секретариат действует при ЮНЕП и находится в г. Женева (Швейцария).

### Civil judicial enforcement actions

Formal lawsuits before the courts. Some countries with civil enforcement authorities rely exclusively on civil judicial actions to enforce environmental laws. Other nations have adopted both administrative and judicial mechanisms to carry out civil enforcement authorities. Where available, *administrative enforcement* is generally preferred as a first response, because judicial lawsuits are far more expensive, require more staff time, and may take several years to complete. However, judicial enforcement has several advantages. It is often perceived as having greater significance and therefore has more power to deter potential violations and to set legal precedents. Also, the courts are often uniquely empowered to require action to reduce immediate threats to public health or the environment. Thus, judicial enforcement can be essential in emergency situations. The courts also play an important role in enforcing *administrative orders* that have been violated, and in making final decisions regarding orders that have been appealed.

**Правоприменение пУтем гражданского сУдопроизводства**
Официальная процедура судебного разбирательства. Обеспечение соблюдения природоохранного законодательства в некоторых странах осуществляется исключительно путем гражданского судопроизводства. В других странах правоприменительная деятельность в природоохранной сфере осуществляется при помощи как административных, так и судебных процедур. В качестве первой ответной меры предпочтительными являются административные механизмы правоприменения, если таковые имеются, т. к. судебные иски, как правило, требуют более значительных затрат, отнимают больше времени у сотрудников и могут рассматриваться годами. Однако судебное правоприменение обладает несколькими преимуществами. Судебным процессам, как правило, придают бÛльшую значимость, чем административным взысканиям, и поэтому они обладают более широкими возможностями с точки зрения сдерживания потенциальных правонарушителей и создания судебных прецедентов. Кроме того, суды зачастую обладают исключительными полномочиями требовать незамедлительных действий в целях снижения непосредственной угрозы для здоровья людей и состояния окружающей среды. Таким образом, судебное правоприменение может стать незаменимым в чрезвычайных обстоятельствах. Суды также играют важную роль в обеспечении выполнения *административных предписаний*, которые были нарушены, а также в принятии окончательных решений по поводу предписаний, по которым была подана апелляция.

**■ Cleaner production**
Continuous application of an integrated, preventative environmental strategy to processes, products and services to increase *eco-efficiency* and reduce risks to humans and the environment. This leads to improved environmental performance, cost savings, and risk reduction. For production processes, cleaner production includes conserving raw materials and energy, eliminating use of toxic materials and reducing the quantity and toxicity of all *emissions* and wastes before they leave the process.

**Более чистое производство**
Последовательное применение интегрированной превентивной природоохранной стратегии к производственным процессам, продукции и услугам в целях повышения *зкологической эффективности* и снижения риска нанесения ущерба людям и окружающей среде. Применение стратегии более чистого производства приводит к повышению эффективности природоохранной деятельности, зкономии затрат и снижению рисков. В сфере производственных процессов примерами более чистого производства являются зкономия сырья и энергии, отказ от использования токсичных материалов и снижение объемов и уровня токсичности всех выбросов и отходов до их попадания в окружающую среду.

**■ Clean-up activity**
Activity that takes place to clean up an area or site that has been polluted. The clean-up can relate to either a specific incident, such as an unauthorised *discharge* to water, or to clean-up of an industrial site after the industry has ceased operation. In the latter case, the extent of the clean-up depends on national legislation and the competent authority whether it is to return the site to the state it was in before the industrial activity commenced, or to a condition that makes it suitable for future use.

**Устранение загрязнения территории**
Мероприятия, проводимые в целях очистки загрязненной территории или объекта. Мероприятия по очистке могут производиться как в случае отдельных инцидентов, например, несанкционированного выброса загрязнителей в водоем, так и в целях рекультивации территории промышленного предприятия после вывода его из зксплуатации. В последнем случае степень осуществляемой очистки зависит от требований национального законодательства и компетентного органа, который может потребовать вернуть территорию государству в том же состоянии, в каком она находилась до ввода предприятия в зксплуатацию, или в состоянии, делающем такую территорию пригодной для будущего использования.

**■ Clean-up costs**
The costs of the clean up of an area that has been polluted or damaged. The clean-up costs are borne by the polluter under the *polluter pays principle*. In some jurisdictions, the competent authority can carry out the clean-up itself and then claim the costs back from the polluter.

**Затраты на устранение загрязнения территории**
Затраты на мероприятия по очистке, осуществляемые на загрязненной или иным образом поврежденной территории. Согласно *принципу «загрязнитель платит»*, такие издержки несет предприятие-загрязнитель. В некоторых странах компетентные органы осуществляют очистные мероприятия самостоятельно, а затем требуют от загрязнителя возмещения понесенных затрат.

**■ Clear cut**
Harvesting all the trees in one area at one time, a practice that destroys vital habitat and biodiversity and encourages rainfall or snowmelt runoff, erosion, landslides, sedimentation of streams and lakes, and flooding.

**Сплошная рУбка**
Вырубка всех деревьев на определенной территории за один раз, разрушающая среду обитания и наносящая ущерб биологическому разнообразию, а также провоцирующая смыв дождевых и талых вод, зрозию почвы, оползни, образование наносов в водотоках и озерах, затопление участков суши.

**■ Clearinghouse**
An activity aiming at the collection and dissemination of information and /or materials. In many cases a clearing house activity is a start of a project to prepare for a change in a certain environmental field.

**Информационный клиринг**
Деятельность, направленная на сбор и распространение информации и/или материалов. Во многих случаях такая деятельность является начальным зтапом проекта, ставящего своей целью проведение необходимых подготовительных мероприятий перед введе-

нием каких-либо изменений в определенной сфере охраны окружающей среды.

**■ CLEEN network**

Chemical Legislation European Enforcement Network. CLEEN consists of a network of authorities from all EU Member States plus Norway who are responsible for the *enforcement* of all legislation concerning chemical substances. CLEEN is a forum for the exchange of information. See also CLEEN website www.cleen-europe.org

**Сеть CLEEN**

Сеть по правоприменению европейского законодательства в области обращения с химическими веществами. Сеть CLEEN состоит из компетентных органов, представляющих все страны Европейского Союза и Норвегию и отвечающих за применение всех законодательных норм, регулирующих применение химических веществ. CLEEN является форумом, созданным в целях обмена информацией. Информация о сети доступна на сайте www.cleen-europe.org

**■ Clemency**

Leniency (mercy) towards e.g. the introduction of a law that cannot be enforced immediately and a certain leniency is applied during its introduction. The term also applies where a less strict penalty is imposed on a polluter than would otherwise be the case, because of the particular nature or circumstances of the offence or of the polluter. See also *condoning.*

**Смягчение наказания**

Определенная мягкость, проявляемая в течение срока ввода в действие нового закона, требовать немедленного соблюдения которого не представляется возможным. Этот термин также используется в случаях, когда предприятию-загрязнителю, в связи с особыми обстоятельствами правонарушения или самого предприятия, назначается более мягкое наказание, чем предусмотрено в таких случаях. См. также *освобождение от ответственности.*

**■ Clogging up of water bodies**

The entry into water bodies and watercourses of polluting foreign insoluble objects (wood, slag, scrap metal, etc.). Clogging up does not significantly alter the physical and chemical properties of the water itself, but affects its flow.

**Засорение водоемов**

Попадание в водоемы и водотоки инородных загрязняющих нерастворимых материалов (древесины, шлака, металлолома и т. п.). Засорение не оказывает значительного влияния на физические и химические свойства воды, но препятствует ее нормальному течению.

**■ Coastal shelter belt**

The strip of land in a *water protection zone* which directly borders the water body being protected. A special usage regime applies in such areas, where natural resource protection and other management activities are taken to prevent contamination, pollution and depletion of surface waters, and to ensure habitat protection for fauna and flora. Water intake and supply *installations*, fishing and hunting, and some other activities may be permitted in Coastal shelter belts.

**Прибрежная защитная полоса**

Полоса суши в *водоохранной зоне*, которая непосредственно прилегает к защищаемому водоему. На таких территориях действует специальный режим природопользования, осуществляется защита природных ресурсов и другие меры в целях предотвращения заражения, загрязнения и истощения поверхностных вод, а также обеспечения защиты среды обитания флоры и фауны. В прибрежных защитных полосах может быть разрешено использование водозаборных и водопроводных установок, рыбная ловля и охота, а также некоторая другая деятельность.

**■ COD**

Chemical Oxygen Demand . COD is widely used as a measure of the susceptibility to oxidation of organic and inorganic materials in waters. Strong chemical oxidants, such as dichromate (COD-Cr) and permanganate (COD-Mn) are used in measuring COD. Typically, transition countries have used COD-Mn measurement, whereas many OECD countries introduced COD-Cr measurement some time ago. There are some differences between data obtained by these two methods: COD-Cr measurements are of the order of 10% higher than COD-Mn measurements, depending on the composition of the water sample. In unpolluted waters, COD values are in the order of 20 mg $O_2$/l or less. The chemical oxygen demand of the *effluent* indicates the more persistent chemical components in the effluent. This compares with the biochemical demand, where oxygen is absorbed through bacteria. The latter process takes quite a long time for daily operational performance checking of effluent treating plants. Provided that a waste water treatment plant has a constant input, the COD is measured as a routine analysis to estimate the BOD of the effluent once the correlation ratio has been established. See *BOD*, and *BOD/COD ratio.*

**ХПК**

Химическое потребление кислорода. Широко используется как показатель окисляемости содержащихся в воде органических и неорганических веществ. Для измерения уровня химического потребления кислорода используются сильные химические окислители, например, дихромат (ХПК-Cr) и перманганат (ХПК-Mn). В странах с переходной экономикой используется, как правило, метод измерения ХПК-Mn, тогда как во многих странах ОЭСР некоторое время назад был введен метод ХПК-Cr. Между результатами измерений, произведенных этими двумя методами, наблюдаются некоторые различия: показатели, полученные методом ХПК-Cr, превышают показатели, полученные методом ХПК-Mn, приблизительно на 10%, в зависимости от состава пробы воды. Для незагрязненной воды показатель ХПК соответствует приблизительно 20 мг $O_2$/л или менее. Уровень химического потребления кислорода сточными водами указывает на присутствие в них стойких химических элементов. Такой показатель следует сравнить с уровнем биохимического потребления кислорода (БПК), т. е. поглощения кислорода бактериями. Последний тип измерений занимает слишком много времени, чтобы использовать его при ежедневной проверке качества работы установок по очистке сточных вод. Если в установку по очистке сточных вод подается исходный материал постоянного качества, результаты систематических измерений ХПК используются для оценки уровня биохимического потребления кислорода сточными водами, после того как соотношение между двумя показателями установлено. См. *БПК*, а также *Коэффициент соотношения БПК/ХПК.*

**■ Command-and-control approach**

An approach to *environmental management* in which the government prescribes detailed environmental requirements and enforces *compliance* with these requirements strictly and immediately. See also *direct regulation* and *economic instruments.*

**Командно-административные методы**

Подход к управлению природоохранной деятельностью, при котором государство устанавливает детальные природоохранные требования и осуществляет жесткие и незамедлительные правоприменительные меры в отношении соблюдения таких требований. См. также *прямое регулирование* и *экономические инструменты*.

**■ Community monitoring**
Systems that can be adopted by communities to monitor their local environment. These systems can be based on simple technologies (the equivalent of a strip or litmus paper) or can be more sophisticated and involve the training of local technicians in basic sampling and testing procedures. In either case, the involvement of the community in the design and implementation of the system is critical.

**Общественный мониторинг**
Системы, которые могут использоваться общественностью для осуществления мониторинга состояния окружающей среды на местах. Такие системы могут основываться на простых технологиях (подобных лакмусовой бумаге) или более сложных, требующих проведения базовой подготовки местных специалистов в области отбора проб и проведения анализов. В каждом из этих случаев наиболее важным является участие представителей общественности в разработке и реализации системы мониторинга.

**■ Commercial waste**
In United States: all solid *waste* from business. This category includes, but is not limited to, solid waste originating in stores, markets, office buildings, restaurants, shopping centres and theatres.

**Коммерческие отходы**
В США: все твердые отходы коммерческих предприятий. В данную категорию отходов входят, помимо прочего, твердые отходы, производимые в магазинах, на рынках, в офисных зданиях, ресторанах, торговых центрах и театрах.

**■ Complaint**
Reaction mostly from the public or an *NGO* on matters that are or may be a breach of environmental legislation or *permit* conditions. These complaints are mostly in writing and officials will then deal with them. Many authorities apply complaint driven *inspections* meaning that they react only on complaints rather than programmatic inspections.

**Жалоба**
Реакция, как правило, исходящая со стороны общественности или НПО по поводу действий или фактов, которые представляют собой или могут представлять сбой нарушения природоохранного законодательства или условий разрешения. Жалобы обычно подаются на рассмотрение в официальные организации в письменном виде. Многие компетентные органы проводят инспекции по факту поданных жалоб, а не в рамках плана инспекционных проверок.

**■ Compliance**
The full implementation of requirements or conditions in a *permit* or in law or regulations. Compliance occurs when requirements are met and desired changes are achieved.

**Соблюдение требований**
Полная реализация требований или условий, указанных в разрешении, законе или нормативных актах. В широком смысле это не только реализация требований как таковых, но и достижение желаемых результатов. Син.: ***Соответствие***.

**■ Compliance assistance**
Activities that aim to help the regulated community to understand and meet their environmental obligations. Compliance assistance may include activities or tools related to specific regulations; activities that address *compliance* issues or needs across particular business sector and can also be directed to specific regions. Compliance assistance may be provided by: organising meetings and seminars, carrying out compliance control activities by inspectors, establishing information centres/ clearing-houses or more comprehensive compliance assistance programmes. On-site consultations, printed information, particularly best practice guides, perhaps are the preferred types of compliance assistance. In OECD countries, compliance assistance activities are usually financed by the governments.

**Разъяснение нормативно-правовых требований**
Суть этой деятельности состоит в том, чтобы помочь объектам регулирования понять и добровольно выполнять свои природоохранные обязательства. Она может включать мероприятия или средства, имеющие отношение к исполнению конкретных нормативно-правовых актов, или же мероприятия, направленные на решение вопросов соблюдения требований, характерных для конкретной отрасли промышленности, и на проблемы конкретного региона. Разъяснение природоохранных требований может проводиться во время специально организованных встреч и семинаров, в течении проверок соответствия, посредством информационных центров или как часть более комплексных программ содействия соблюдению природоохранных требований. Наверное, наиболее предпочтительными являются консультации на месте, печатные материалы и руководства по наиболее прогрессивным методам работы. В странах ОЭСР такого рода мероприятия обычно финансируются государством.

**■ Compliance history**
A historic record of *compliance*. Can be of importance when deciding upon the severity of a sanction.

**История соблюдения требований**
Информация об истории соблюдения требований определенной компанией или предприятием («послужной список»). Может иметь значение при установлении жесткости санкции.

**■ Compliance monitoring**
(1) Collecting and analysing information on *compliance* status, including *self-monitoring* reports, and verification to show whether pollutant concentrations and loads contained in permitted *discharges* are in *compliance* with the limits and conditions specified in the *permit*. Compliance can be checked through measurements: direct (in many cases difficult or very expensive) or indirect (more available and cost effective). *Biomonitoring* can be another way to monitor compliance. (2)†According to the US Environment Protection Agencyís definition, compliance monitoring consists of a wide range of activities in six basic categories, which may overlap. These are: (I)†surveillance, i.e. obtaining general site information prior to actually entering the facility, e.g. ambient sampling at the property line; (II)†on-site *inspection*; (III) *investigations* that are generally more comprehensive than *inspections*; (IV)†record reviews (*administrative inspections*); (V)†targeted information gathering on the status of compliance and/or environmental conditions; and (VI)†remediation compliance monitoring. Syn.: ***compliance control, compliance check.***

**Мониторинг соблюдения требований**
(1) Сбор и анализ информации о соблюдении природоохранных требований, включая отчеты по результатам *производственного контроля*, а также проверка такой информации с целью подтверждения соответствия уровня концентраций и объемов загрязнителей в разрешенных выбросах максимально допустимым показателям, указанным в

разрешении. Соблюдение требований может быть проверено путем осуществления измерений: прямых (во многих случаях – сложных и дорогих) или косвенных (более доступный и экономически эффективный метод). *Биомониторинг* также может использоваться в качестве средства мониторинга соблюдения природоохранных требований. (2) Согласно определению, используемому Агентством по охране окружающей среды США, мониторинг соответствия состоит из целого ряда действий, которые условно можно разделить на шесть категорий. В эти категории входят: (i) предварительные обзоры, то есть получение информации о предприятии до его посещения, например, отбор проб на прилегающей местности; (ii) *проверка* на предприятии; (iii) более детальное изучение ситуации, нежели обычная проверка; (iv) доскональный осмотр документации (*административная проверка*); (v) целевой поиск данных по уровню соответствия и/или состоянию окружающей среды; а также (vi) слежение за ответными действиями подконтрольного объекта. Син.: ***Слежение за соблюдением требований, проверка соблюдения требований. мониторинг соответствия.***

### ■ Compliance promotion

Any activity that encourages *compliance* with requirements without direct judicial consequences. Examples of compliance promotion include educational programmes, technical assistance, and sometimes subsidies. In general compliance promotion does not have immediate *enforcement* type repercussions, but will be used as an additional tool in cases where non-compliance persists.

### Поощрение соблюдения требований

Любая деятельность, направленная на поощрение соблюдения природоохранных требований и не связанная с прямыми судебными последствиями. Среди примеров поощрения соблюдения законодательства – осуществление образовательных программ, оказание технической помощи, а также, в некоторых случаях, предоставление субсидий. Как правило, поощрение соблюдения природоохранных требований не имеет прямых последствий в форме жестких правоприменительных действий, но используется в качестве дополнительного инструмента в случаях, когда несоблюдение природоохранных требований продолжается. Син. *содействие соблюдению требований, стимулирование соответствия.*

### ■ Compliance schedule

A negotiated agreement between a polluter and a government agency that specifies dates and procedures by which a pollution source will reduce *emissions* and thereby comply with a regulation in a pre-specified time frame. See also *condoning*. Also used internally within the environmental enforcement agencies as part of the (systematic) *compliance* programme.

### График соблюдения требований

Согласованный предприятием-загрязнителем и государственным органом график с указанием точных дат и процедур, в ходе осуществления которых источник загрязнения обязуется снизить объем выбросов и, таким образом, обеспечить соблюдение природоохранных требований в заранее определенный период времени. См. также *освобождение от ответственности*. Данный инструмент также используется природоохранными правоприменительными органами в рамках (систематической) программы по обеспечению соблюдения природоохранных требований.

### ■ Compliance strategy

A strategy (planning and approach) for achieving *compliance* with legal/*permit* requirements. The compliance strategy describes the instruments to be used for achieving compliance and the role of *inspection* and *enforcement* within that strategy. Its implementation starts already (if not before) at the promulgation of the laws and regulations. A compliance strategy can be drawn up by the competent authorities for a particular sector of industry and can include publicity and information to the target group and the preparation of technical *guidelines*. Individual compliance strategies can be drawn up by *installation* operators, sometimes with the assistance of the competent authorities.

### Стратегия обеспечения соблюдения требований

Стратегия (планирование и общая концепция) обеспечения соблюдения требований. Определяет инструменты, которые будут использованы для обеспечения соответствия, а также описывает роль контроля и правоприменения. Реализация стратегии начинается одновременно с принятием законов и нормативов (или ранее). Стратегия может быть разработана соответствующими органами власти для определенной отрасли промышленности и включать в себя пропаганду и информирование целевой группы, а также подготовку технических рекомендаций. Индивидуальные стратегии могут разрабатываться операторами промышленных установок, иногда при содействии органов власти.

### ■ Condoning

The act by the competent authority to tolerate an illegal situation. The condoning can be active or passive. Active condoning means that the competent authority explicitly makes clear in writing to the offender that no administrative *enforcement* action will be taken against a certain illegal situation. Active condoning is allowed only under strict conditions and will usually include a requirement that the illegal activity ceases within a specified period of time and/or that specified actions are taken, including reporting to the competent authority. Passive condoning means that the illegal situation is tolerated without any action of the competent authority towards the offender. Passive condoning is not allowed, and officials can be brought to justice in cases where they allow passive condoning.

### Освобождение от ответственности

Действия компетентного органа, заключающиеся в отказе от преследования нарушителя законодательства. Освобождение от ответственности может быть активным или пассивным. Под активным освобождением от ответственности понимается предоставление компетентным органом правонарушителю письменного уведомления о том, что никаких административных правоприменительных действий в отношении совершенного правонарушения предприниматься не будет. Применение активного освобождения от ответственности разрешено при строго определенных условиях и, как правило, сопровождается требованием прекратить противозаконную деятельность в течение определенного периода времени и/или предпринять определенные действия, включая предоставление отчетов компетентному органу. Под пассивным освобождением от ответственности понимается допущение продолжения противозаконной деятельности, при котором компетентный орган не предпринимает никаких действий в отношении правонарушителя. Применение пассивного освобождения от ответственности запрещено, причем использующие его должностные лица могут привлекаться к ответственности.

### ■ Concealment of environmental information

Type of environmental offence that involves the deliberate concealment of information regarding the state of the environment, en-

vironmental safety and/or a refusal to supply the information when requested. For instance, in the NIS, in instances of deliberate concealment of data, the *officials* of the enterprise or organisation involved may be subject to criminal prosecution. In other instances, for example, when the concealment of information has not caused significant environmental or other harm, administrative punishments (*fines*) can be applied.

**Сокрытие экологической информации**
Тип правонарушения, заключающийся в намеренном сокрытии информации о состоянии окружающей среды и ее безопасности, а также в отказе предоставить такую информацию по требованию. Так, в ННГ *должностные лица* предприятий или организаций, уличенные в сокрытии природоохранной информации, могут привлекаться к уголовной ответственности. В случаях, если сокрытие информации не привело к нанесению значительного ущерба окружающей среде или иного существенного вреда, применяется административное наказание (штрафы).

**■ Consistency**
A principle of environmental enforcement. Means taking a similar approach in similar circumstances toward all violators. At the same time, criteria that justify variations of non-compliance response should be established, e.g., the attitude of the companyís management and history of compliance. Consistency should be promoted within the environmental enforcement agency at the national and sub-national levels and also through more effective interaction with other enforcement authorities.

**Последовательность**
Принцип правоприменения в сфере охраны окружающей среды. Означает использование одинаковых методов реагирования в аналогичных обстоятельствах в отношении всех нарушителей. В то же время, необходимо выработать критерии, обосновывающие различную реакцию на факты нарушения требований, например, отношение руководства компании к нарушению или «послужной список» соблюдения законодательства такой компанией. Последовательность должна поощряться внутри системы госконтроля как на национальном, так и на территориальном уровнях, в том числе путем более эффективного взаимодействия с другими органами правоприменения.

**■ Contingency plan**
A document setting out an organised, planned, and co-ordinated course of action to be followed in case of a fire, explosion, or other accident (releases of toxic chemicals, *hazardous waste*, or radioactive materials) that threatens human health and/or the environment. See also *Seveso Directive*.

**План действий в чрезвычайных ситУациях**
Документ, описывающий план организованных и скоординированных действий, которому необходимо следовать в случае пожара, взрыва или иной аварии (выбросы токсичных химических веществ, опасных отходов или радиоактивных материалов), представляющей собой угрозу для здоровья человека и/или состояния окружающей среды.

**■ Continuous discharge**
A permitted release of pollutants into the environment that occurs without interruption, except for infrequent shutdowns for maintenance, process changes, etc.

**Непрерывный сброс**
Разрешенный сброс загрязнителей в окружающую среду, происходящий непрерывно за исключением редких остановок оборудования для проведения технического обслуживания, внесения изменений в производственный процесс и т. д.

**■ Control dimensions of compliance**
The influence of *enforcement* on *compliance* with legislation by the target group. Control dimensions include informal report compliance probability, *control probability*, *detection probability*, and selectivity.

**Контрольные параметры соблюдения требований**
Влияние правоприменительной деятельности на соблюдение законодательства целевой группой. Перечень контрольных параметров включает вероятность обнаружения правонарушения благодаря неофициальным сообщениям, *вероятность проверки*, *вероятность выявления правонарушений*, а также избирательность.

**■ Control probability**
Likelihood of being subject to an administrative (paper) or substantive (physical) audit and/or *inspection* by authorities. Also called ´the chance of being caught violatingª.

**Вероятность проверки**
Вероятность того, что объект подвергнется административной (документальной) проверке или проверке и/или инспекции с выездом на место со стороны властей. Также называется ´ вероятность поимки с поличнымª .

**■ Control Technique Guidelines**
In USA: Control technique guidelines (CTG) are documents issued by the Environmental Protection Agency to assist state and local pollution control authorities to achieve and maintain *air quality standards* for certain sources through reasonably available control technologies. CTGs can be quite specific, e.g., one was written to control organic emissions from solvent metal cleaning, known as degreasing. CTGs are usually called ´Technical guidelinesª in other states.

**Руководство по методам контроля**
В США данные руководства являются документами Агентства охраны окружающей среды, издаваемыми в целях оказания содействия органам контроля за загрязнением в штатах и на местах в деле обеспечения и поддержания стандартов качества воздуха для определенных источников путем применения доступных методов контроля. Такие документы могут быть достаточно подробными, например, один из них был составлен в целях осуществления контроля за органическими выбросами от процесса очистки металла растворителем, известного как обезжиривание. В других странах руководства по методам контроля, как правило, называются «Техническими руководствами».

**■ Corporate environmental plan**
A plan made by a company in which it declares and defines its environmental actions.

**Корпоративный план природоохранной деятельности**
Документ, разработанный компанией, в котором она объявляет и определяет свою деятельность по охране окружающей среды. Син.: ***План природоохранных мероприятий предприятий и организаций***.

**■ Corporate environmental reports**
A way for corporations (undertakings) to disseminate information about their environmental record, either as part of an annual report or as a stand alone document. They can be used as an internal diagnostic tool to enhance environmental performance. The number of corporations reporting on social and economic practices is continuing to increase, with more than 35% of the worldís largest corporations currently

voluntarily releasing environmental reports. However, corporate environmental reporting is still in its infancy, and there are still substantial shortcomings to be overcome including consistency and coherence in the reporting format, and importantly, independent verification.

**Корпоративные экологические отчеты**

Метод распространения компаниями (предприятиями) информации о результатах своей природоохранной деятельности. Издаются либо в качестве части годового отчета компании, либо в виде отдельных документов. Данные отчеты могут использоваться в качестве внутреннего диагностического инструмента, стимулирующего повышение эффективности природоохранной деятельности. Число компаний, регулярно отчитывающихся в своей экономической и социальной деятельности, постоянно растет, причем более 35% крупнейших в мире корпораций в настоящее время уже издают отчеты о своей природоохранной деятельности на добровольной основе. Однако ведение корпоративной природоохранной отчетности все еще находится в стадии зарождения, и значительные недостатки такой отчетности еще только предстоит преодолеть. В частности, следует разработать соответствующий единым требованиям формат отчетов и, что еще более важно, внедрить практику независимой верификации содержащихся в таких отчетах данных.

**■ Corrective action**

Action taken by the authorities to redress an offence. This can include remediation and/or *clean-up costs*. In some instances the court may require an *EIA* report or a corrective action report so as to determine the most appropriate corrective action.

**Исправительные меры**

Предпринимаемые властями меры по исправлению отрицательных последствий в результате природоохранного правонарушения. Среди таких мер можно назвать возмещение затрат на рекультивацию и/или мероприятия по устранению загрязнения территории. В некоторых случаях суд может потребовать отчет об оценке воздействия на окружающую среду или доклад об исправительных мерах в целях определения наиболее целесообразных исправительных мер.

**■ Cost-benefit considerations**

Material and non-material advantages and disadvantages listed to evaluate the benefits or otherwise of, e.g. complying with the law, or of introducing cleaner technology.

**Анализ затрат и выгод**

Перечень материальных и нематериальных преимуществ и недостатков, позволяющий оценить затраты и выгоды, возникающие, например, в результате соблюдения требований законодательства или внедрения более чистого производства.

**■ Court of appeal**

A court for the hearing of appeals in cases of *complaints* and protests against court rulings, decisions of courts of original jurisdiction and court judgements which have not come into legal force. For example, if a court rules that criminal proceedings be brought against an official for significant *damage* caused to the environment as a result of the pollution, he may protest that decision, turning to the higher court which has the right to confirm or override the decision of the lower court.

**Апелляционный суд**

Суд, рассматривающий апелляции в случаях обжалования и опротестования судебных решений, решений судов первой инстанции, а также не вступивших в силу судебных решений. Например, если суд принимает решение об уголовном преследовании должностного лица за нанесение значительного ущерба окружающей среде в результате ее загрязнения, такое должностное лицо может опротестовать данное решение суда в апелляционном суде, обратившись в суд более высокой инстанции, обладающий правом утверждать или отменять решения нижестоящих судов.

**■ Covenant**

Agreement between at least two parties. The word is used in covenant policies in which an agreement between the industry (as an organisation) and the government is signed to reduce *emissions* or change a process or sometimes stop operating completely. The Dutch system of covenants represents (in European terms) an unusual hybrid, since these agreements both address collective and sector wide environmental issues and are legally binding on individual companies through the *permit* system, and are thus intimately linked to mainstream *command and control*. They form a key component of Dutch *environmental policy*. They set stringent quantitative pollution *abatement* targets for over 200 substances, premised on the basis that such targets can only be reached if industry accepts a greater share of responsibility in developing and implementing pollution abatement measures. Covenants have the status of contracts in civil law. There are two agreements. The first, a declaration of intent, is signed by the government and a branch (i.e. industry) association. This contract has no legal value, but it serves as a framework for the second type of contract, namely a series of agreements between the government and individual firms willing to join the covenant scheme. These individual contracts may imply firms' liability in a civil court. The covenants are also tightly linked to the permit system, which defines detailed *emission standards* for each individual site to be able to operate. Covenants are linked to this system, as their pollution abatement targets are eventually integrated into the permit requirements. Individual monitoring and sanctioning of firms in the covenant system is executed via the permit system. Firms whose company environmental plans (which indicate their environmental targets, measures for reaching them and proposed time frames) are repeatedly rejected by the permit authorities will be subject to stricter requirements.

**Добровольное соглашение**

Соглашение между не менее чем двумя сторонами. Термин используется для описания договорной политики, при которой подписывается соглашение между отраслью промышленности (представленной соответствующей организацией) и государством, по условиям которого должны быть уменьшены выбросы, изменены технологические процессы или полностью остановлено какое-либо производство. Система договоров в Нидерландах представляет собой (в европейском контексте) необычный гибрид, поскольку существующие в этой стране договоры затрагивают коллективные и общеотраслевые экологические проблемы и являются юридически обязательными для отдельных компаний через связь с системой разрешений и, таким образом, тесно связаны с традиционной командно-административной системой. Система соглашений лежит в основе природоохранной политики Нидерландов. Они устанавливают жесткие количественные показатели ограничения загрязнения окружающей среды для более 200 веществ и основаны на том, что такие показатели могут быть достигнуты только в том случае, если промышленность возьмет на себя большую ответственность за разработку и внедрение мероприятий по ограничению загрязнения окружающей среды. Соглашения с

промышленностью имеют статус контрактов в соответствии с гражданским правом. Существует два типа соглашений. Первое, декларация о намерениях, подписывается между государством и промышленной (отраслевой) ассоциацией. Это соглашение не является юридически обязательным и служит в качестве рамочного для второго типа договоров, а именно для различных договоров между государством и отдельными компаниями, желающими присоединиться к системе договоров. Эти отдельные контракты могут предусматривать ответственность компаний по гражданскому праву. Договоры также тесно связаны с системой разрешений, которые устанавливают конкретные нормативы в отношении выбросов для каждого отдельного предприятия. Договоры связаны с этой системой, поскольку сформулированные в них показатели ограничения загрязнения окружающей среды в конечном счете включаются в требования, содержащиеся в разрешениях. Индивидуальный мониторинг и санкционирование деятельности отдельных компаний в договорной системе осуществляются через систему разрешений. К компаниям, чьи планы природоохранной деятельности (описывающие природоохранные цели, мероприятия по достижению этих целей и временные рамки этой деятельности) неоднократно отклонялись органами по выдаче разрешений, предъявляются более жесткие требования.

### ■ Cradle to grave

See *LCA*, *Life cycle analysis*.

### «От колыбели до могилы»

См. *анализ жизненного цикла*.

### ■ Criminal judicial response

An *enforcement response* under criminal law, that is considered appropriate when a person or facility has knowingly and wilfully violated the law, or has otherwise committed a violation for which society has chosen to impose the most serious legal sanctions available. These responses seek criminal sanctions, which may include monetary penalties and imprisonment. Countries such as Canada that now rely exclusively on criminal law for environmental *enforcement* have also developed creative sentencing provisions to introduce other remedies and sanctions (such as community service and required environmental audits) designed to ´punishª the wrongdoing. While criminal response can be the most difficult type of enforcement, it can also create the most significant *deterrence* since it personally affects the lives of those who are prosecuted and carries with it a significant social stigma. Criminal cases require intensive *investigation* and case development. They require proof that a violation has occurred and may require proof that an individual or business (through its employees) was knowingly and wilfully responsible for the violation. Specially trained criminal investigators may be necessary to develop criminal cases. The ability to apply criminal enforcement in environmental cases depends on a countryís legal system and on whether appropriate authority is provided in the environmental or other laws.

### Меры уголовного преследования

Правоприменительные меры воздействия в соответствии с уголовным законодательством, применяемые, когда лицо или организация сознательно и преднамеренно нарушают закон или совершают такое правонарушение, в отношении которого общество решило применять самые суровые санкции. Данные меры воздействия предусматривают такие уголовные наказания, как штрафы или лишение свободы. В таких странах, как Канада, где природоохранное правоприменение осуществляется исключительно в уголовном порядке, также разработаны различные типы приговоров, предусматривающие другие виды санкций (включая общественные работы и обязательный природоохранный аудит), которые обеспечивают «наказание» за неправомерные действия. Хотя применение уголовных мер воздействия может быть наиболее сложной процедурой, оно обеспечивает и наиболее существенный уровень сдерживания, поскольку непосредственно влияет на условия жизни наказуемых лиц и влечет за собой серьезное общественное порицание. Уголовные дела требуют детального расследования и проработки. Они требуют доказательства факта правонарушения, а также могут требовать доказательства того, что индивидуум или организация (в лице своих сотрудников) совершили такое правонарушение сознательно и преднамеренно. Для проведения расследований по уголовным делам могут потребоваться услуги специально подготовленных следователей. Возможность применения уголовных мер воздействия зависит от системы законодательства государства в целом и от наличия соответствующих полномочий, закрепленных природоохранным или иным законодательством.

### ■ Critical load

Maximum allowable load (e.g. mass of pollutants per unit of time e.g. kg/h) that in no circumstances may be reached or is allowed to be surpassed. For instance, the concept of ´critical loadsª for soils has been developed in the EU as a reference for policies to reduce acid depositions. In this particular case, the ´critical loadª is the amount of substance that may be deposited in a given area over a given time-scale without adverse effects. It will depend upon the character of the soil and vegetation, and will vary from area to area.

### Критическая нагрузка

Максимально допустимая нагрузка (т. е. масса загрязняющих веществ в единицу времени, например, кг/ч), превышение которой строго запрещено при любых обстоятельствах. Например, концепция «критической нагрузки» для почвы была разработана в Европейском Союзе в рамках создания справочного документа для программ, имеющих своей целью снизить объемы кислотных осадков. В данном конкретном случае «критической нагрузкой» является количество вещества, которое может выпасть на определенной территории в течение определенного периода времени без неблагоприятных последствий. Показатель критической нагрузки зависит от характера почвы и произрастающей на ней растительности и варьируется в зависимости от территории.

### ■ Cross-media approach

An approach considering more than one environmental media. This approach has the advantage that the environmental impact of an *installation* on the environment as a whole is considered. This reduces the possibility of simply transferring the impact to one media to another media without considering the consequences to that media. The cross media approach requires great co-operation and co-ordination between different authorities (air, water, waste, etc). The trends worldwide are in the direction of cross media (integral) approaches. The USA and the NIS still have a *single media approach* while practically all European Union countries are moving towards the cross-media approach, especially for the larger polluting industries. See also *multi-media inspection*. Syn.: ***Integrated approach***.

### Комплексный подход

Подход, учитывающий более чем одну природную среду. Преимущество данного подхода состоит в комплексной оценке воздействия предприятия на

окружающую среду в целом. Это уменьшает возможность простого переноса воздействия с одной природной среды на другую без учета последствий для такой среды. Комплексный (межкомпонентный) подход требует серьезного взаимодействия и координации деятельности различных органов (ответственных за состояние воздуха, воды, утилизацию отходов и т. д.). Во всем мире наблюдается тенденция перехода к подобным подходам. В США и ННГ до сих пор используется *однокомпонентный подход*, но практически все государства-члены ЕС переходят к комплексному подходу, особенно в отношении крупной промышленности с высоким уровнем загрязнения. См. также *комплексная инспекция*.

### ■ CSD (Commission on Sustainable Development)

The Commission on Sustainable Development (CSD) was established in 1992 to ensure effective follow-up of the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), which met in Rio de Janeiro 1992 and signed the Framework Convention on Climate Change and the Convention on Biological Diversity, endorsed the Rio Declaration and the Forest Principles, and adopted Agenda 21. The CSD monitors and reports on implementation of these agreements at the international, national and regional levels. The CSD also elaborates policy guidance and options for future activities to follow-up UNCED and achieve *sustainable development*. For more information visit the CSD website at www.un.org/esa/susdev

### Комиссия по Устойчивому развитию

Комиссия по устойчивому развитию была основана в 1992 году с целью повышения эффективности реализации мероприятий, намеченных на Конференции ООН по окружающей среде и развитию (UNCED), состоявшейся в г. Рио-де-Жанейро в 1992 г. На конференции были подписаны Рамочная конвенция об изменении климата и Конвенция о биоразнообразии, были приняты Декларация Рио-де-Жанейро, Принципы лесного хозяйства и Повестка дня на 21 век. Комиссия осуществляет мониторинг и ведет отчетность по реализации этих соглашений на международном, национальном и региональном уровнях, а также разрабатывает политические рекомендации и предложения о дальнейшей деятельности в развитие решений Конференции ООН по окружающей среде и развитию для обеспечения *устойчивого развития*. Подробную информацию см. на сайте Комиссии в сети Интернет по адресу: www.un.org/esa/susdev

# D

### ■ Damage

Harm, destruction, breakage and also polluting impacts that cause deterioration of the environment and human health. Those who cause damage [upon public, private or individual property] may be subject to criminal, civil or administrative penalties. Environmental damage is subject to compensation, in accordance with the norms of civil law, in the full amount of damage incurred by the violator to the injured entity or individual. Such damage is subject to voluntary compensation or compensation by court ruling, which obliges the violator to restore the natural condition of the damaged natural site. In the event of natural restoration being impossible, the amount of damage incurred is payable in the monetary equivalent.

### Ущерб

Вредные, разрушающие, а также загрязняющие воздействия, вызывающие ухудшение состояния окружающей среды и здоровья людей. Лица или организации, действия которых повлекли за собой нанесение ущерба [государственной, частной или личной собственности], могут подвергаться уголовной, гражданской или административной ответственности. Ущерб окружающей среде подлежит возмещению в соответствии с положениями гражданского законодательства в полном объеме ущерба, нанесенного нарушителем пострадавшему физическому или юридическому лицу. Такой ущерб подлежит добровольному возмещению или возмещению по решению суда, обязывающему нарушителя восстановить естественное состояние природного объекта, которому был нанесен ущерб. В случае если восстановление естественного состояния невозможно, нанесенный ущерб подлежит возмещению в денежном эквиваленте.

### ■ Damage assessment

A valuation of the *damage*, not necessarily in money equivalents. Damage assessment may be carried out by damage experts, and/or independent consultants. In many cases of environmental damage, *inspectors* are consulted especially where rehabilitation and the assessment of restorative activities is required. The inspectors assist in defining enforceable conditions to be prescribed to prevent future reoccurrence.

### Оценка Ущерба

Определение величины *ущерба*, не обязательно в денежном эквиваленте. Оценка ущерба может проводиться государственными экспертами по оценке ущерба и/или независимыми консультантами. Во многих случаях нанесения ущерба окружающей среде консультации инспекторов особенно необходимы, когда нужно оценить объем работ по устранению его последствий. Инспекторы оказывают помощь в определении обязательных для выполнения условий, направленных на предотвращение повторения нанесения ущерба в будущем.

### ■ Damage claim

The petition of victims or their legal representatives in general courts of law or *arbitration courts* for compensation for harm caused to them. Bills of *complaint* are usually prepared with the aid of specialists and considered by judges who make a decision whether a court procedure should be initiated. Bills of complaint can be rejected if they lack sufficient substantiation. For example, if the health of an individual has suffered, in his opinion as a result of pollution, such individual must documentarily prove the presence of an illness and its connection with the alleged violation of the law. Only in such an event will the victim have the right to put forward claims against the alleged violator of the law.

### Иск о возмещении ущерба

Исковые заявления пострадавших или их законных представителей, подаваемые в суды общей юрисдикции или *арбитражные суды с* целью компенсации нанесенного им ущерба. Исковые заявления, как правило, составляются с помощью специалистов и рассматриваются судьями, которые принимают решение о том, следует ли начинать процедуру судебного разбирательства. В таких исках может быть отказано в случае отсутствия достаточных оснований. Например, если здоровью пострадавшего был нанесен ущерб и пострадавший считает, что этот ущерб возник в результате загрязнения окружающей среды, необходимо представить документальные доказательства наличия заболевания и его взаимосвязи с якобы имевшим место нарушением закона. Только при предоставлении таких доказательств пострадавший имеет право выдвигать какие-либо требования к предполагаемому нарушителю закона.

### ■ Data collection

Compiling data and information to be put into databases or archives for retrieval and information purposes. This data is, among others, important for the development of *Inspection strategies* and the planning of *enforcement* activities. All OECD countries making used of electronic data collection from *cradle to grave* of the *regulatory cycle* meaning that *permit* application, permit conditions, monitoring and inspections are recorded and retrievable. The majority of the OECD countries have this data publicly available for consultation. The information in the databases is also useful for providing information on the state of the environment.

### Сбор данных

Сбор данных и информации для помещения в базы данных или архивы с целью последующего извлечения и обработки. Эти данные, среди прочего, необходимы для разработки *стратегий инспектирования* и планирования правоприменительной деятельности. Все страны-члены ОЭСР используют сбор данных в электронной форме в отношении всех стадий цикла регулирования (*«от колыбели до могилы»*), т. е. данные о заявлениях на получение разрешений, условиях, содержащихся в разрешениях, мониторинге и инспекциях собираются, и к ним обеспечивается доступ. В большинстве стран-членов ОЭСР эти данные доступны общественности в справочных целях. Информация, содержащаяся в базах данных, также используется для получения сведений о состоянии окружающей среды.

### ■ Depletion of water resources

Decreases in the amount of water in surface water or ground water bodies (including reservoirs) resulting from the influence of human activity and being of a persistent nature. Such depletion of water resources does not include seasonal variations of water flow in rivers or natural changes in the volume of water in seas and lakes, etc.

### Истощение водных ресурсов

Уменьшение объемов воды в поверхностных или подземных водоемах (включая водохранилища) в результате деятельности человека, носящее устойчивый характер. Истощение водных ресурсов не включает сезонные колебания водотока в реках или естественные изменения объема воды в морях, озерах и других водоемах.

### ■ Deposit-refund systems

Payments made when purchasing a product (e.g. packaging). Payment is fully or partially reimbursed when the [ used] product or its package is returned to the dealer or a specialised treatment facility. The system is used in a number of countries to encourage recovery/recycling of packaging waste. For example, some OECD countries have deposit-refund systems for drinks containers, batteries, tyres, vehicles and other products.

### Залогово-возвратные системы

Платежи, производимые при приобретении товара (например, упаковки). Сумма платежа полностью или частично возмещается при возврате [использованного] товара или упаковки продавцу или на специализированное перерабатывающее предприятие. Такая система используется в ряде стран для поощрения вторичного использования или переработки упаковочных отходов. Например, в странах ОЭСР эта система распространяется на стеклотару для упаковки напитков, батарейки, автомобильные шины, автомобили и прочие изделия. Иногда в качестве синонимов «залогово-возвратных систем» в русскоязычной литературе используются следующие термины: авансово-компенсационная система или система целевого резервирования на утилизацию отходов.

### ■ Detection probability

Possibility or likelihood of detection of an offence during e.g. an *administrative inspection* or other *investigations* by authorities.

### Вероятность обнаружения

Вероятность обнаружения нарушения, например, в ходе проведения *административной проверки* или иного расследования, проводимого органами государственной власти.

### ■ Detection threshold/limit

The lowest concentration of a substance at which its presence can be detected by a particular analytical method.

### Порог/предел обнаружения

Наименьшая концентрация вещества, при которой наличие такого вещества может быть обнаружено с помощью определенного аналитического метода.

### ■ Determinants of compliance

The key factors that will affect the impact of a regulation on an external target group. The concept of a Table of Eleven (T11) key determinants of *compliance* has been developed in The Netherlands for use as a standard *checklist* for public agencies assessing new regulatory proposals and reviewing *enforcement*. The T11 factors are divided into 3 main categories: *spontaneous compliance dimensions*, *control dimensions* and *sanction dimensions*.

### Факторы соблюдения требований

Ключевые факторы, определяющие воздействие нормативного требования на внешнюю целевую группу. Концепция Таблицы одиннадцати (T11) ключевых факторов соблюдения природоохранных требований была разработана в Нидерландах для использования органами государственной власти, оценивающими проекты новых законодательных положений и результаты контрольно-надзорной деятельности, в качестве стандартного контрольного листа. Показатели из Таблицы T11 подразделяются на 3 основные категории: *факторы спонтанного соблюдения, факторы контроля и факторы санкций.*

### ■ Deterrence

External framework that discourages [ potential] offenders from violating requirements or repeating the offence. Since no *enforcement programme* can provide sufficient presence all of the time, for all violators, each programme must rely upon and develop a complying majority and focus on addressing the remainder that do not comply. This provides enforcement with a multiplier effect. Deterrence can be seen as a combination of the chances of detection and the level of punishment.

**Профилактика нарушений**
Внешние рамки, которые создают стимулы к тому, чтобы [потенциальные] нарушители воздерживались от нарушений или их повторения. Поскольку никакая программа правоприменения не может осуществляться всегда и везде в отношении всех нарушителей, каждая такая программа должна основываться на том, что большинство соблюдают природоохранные требования, и концентрироваться на остальных, не соблюдающих законодательство. Это многократно повышает эффективность правоприменительной деятельности. Сдерживание нарушений может рассматриваться как сочетание возможностей обнаружения нарушений и уровня наказания. Син. ***Сдерживание нарушений.***

**■ Diffuse pollution**
See *Non-point source.*

**Диффузное загрязнение**
См. Неточечный источник.

**■ Diffuse source**
See *Non-point source.*

**Диффузный источник**
См. Неточечный источник.

**■ Dilution Ratio**
The relationship between the volume of water in a body of water and the volume of incoming liquid. It affects the ability of the body of water to assimilate pollution.

**Коэффициент разбавления**
Отношение объема воды в водотоке и объема поступающей в воду жидкости. Это отношение влияет на способность водотока ассимилировать загрязнение.

**■ Direct regulation**
(1) Institutional measures aimed at directly influencing the environmental performance of polluters by regulating processes or products used, by abandoning or limiting the *discharge* of certain pollutants or by restricting activities to certain times, areas, etc. These are: standards, bans, *permits*, zoning, quotas, use restrictions, etc. Their main feature is that a specific level of pollution (*abatement*) is prescribed. The polluter is left no choice but to comply with regulation, or face penalties in judicial and administrative procedures. (2) A rule or regulation that has to be implemented immediately and precisely. For example: From a certain date, announced in the official governmental paper, all number 4 fuels (a special grade fuel) may not contain more than 0.2 percent sulphur to avoid air pollution. There are no exceptions and no period of introduction of the rule.

**Прямое регулирование**
(1) Совокупность институциональных мер, направленных на прямое воздействие на природоохранные параметры деятельности предприятий-загрязнителей посредством регулирования используемых технологических процессов или продуктов, посредством запрещения или ограничения сброса определенных загрязнителей или посредством введения временных или территориальных ограничений в отношении определенных видов деятельности и т. п. К этим мерам относятся: нормативы, запрещения, разрешения, зонирование, квотирование, ограничения на использование и т. п. Основной характеристикой этого метода является то, что при его использовании предписывается определенный уровень загрязнения (ограничения загрязнения). У предприятия-загрязнителя не остается иного выбора, кроме как соблюдать нормативные требования или нести наказание в судебном или административном порядке. (2) Требование или норматив, которое является обязательным к немедленному и точному выполнению, например: с определенной даты, установленной в официальном государственном документе, все виды топлива категории 4 (особая категория топлива) не должны содержать более 0,2% серы с целью предотвращения загрязнения воздуха. При этом не предусматриваются исключения и не вводится переходный период для постепенного внедрения данного требования.

**■ Discharge**
All *effluents* or other materials that are put into the environment. In US, most commonly, 'discharge' is considered to be the release of any liquid waste into the environment from a point source, but also can refer to *air emissions.*

**Сброс**
Все стоки или иные вещества, направляемые в окружающую среду. В США, как правило, «сбросами» считаются сбросы любых жидких отходов в окружающую среду из точечных источников, однако этот термин (англ. discharge) также может означать выбросы в атмосферу.

**■ Dispersion model**
A mathematical prediction of how pollutants from a *discharge* or air *emission* source will be distributed in the surrounding environment under given conditions of wind, temperature, humidity and other ambient factors.

**Дисперсионная модель**
Математическое прогнозирование распределения загрязняющих веществ из источника сбросов или выбросов в окружающей среде при определенных характеристиках ветра, температурных значениях, влажности и иных параметрах внешней среды.

**■ Disciplinary responsibility**
Punitive measures applicable to individuals and provided for in labour legislation, including punishments for environmental violations (removal of bonuses, demotions, etc). Irrespective of the form of property, measures of disciplinary responsibility are applied by the manager of an enterprise on his subordinates. For example, a manager has the right to demote, deduct the bonus or reduce the income of an employee who has violated the requirements of environmental legislation.

**Дисциплинарная ответственность**
Взыскания, налагаемые на физических лиц, предусмотренные трудовым законодательством, включая наказания за нарушения природоохранного законодательства (лишение премий, понижение в должности и т. п.). Независимо от формы собственности предприятия, меры дисциплинарной ответственности применяются руководителями предприятия к подчиненным. Например, руководитель предприятия имеет право понизить подчиненного в должности, лишить его премиальных или уменьшить заработную плату подчиненного, нарушившего требования природоохранного законодательства.

**■ Disposal**
The emplacement of *waste* in a repository, or a given location, without the intention of retrieval. Disposal also covers the approved direct *discharge* of waste into the environment, with subsequent dispersion.

**Удаление отходов**
Помещение отходов на полигон или определенную территорию без намерения извлекать их впоследствии.

Удаление отходов также включает разрешенные прямые сбросы отходов в окружающую среду с последующим их рассеянием.

**■ Disposal facility**

A *landfill*, incinerator, or other facility that receives waste for *disposal*. The facility may have one or many disposal methods available for use. Does not include wastewater treatment. Compare with *dump*.

**Предприятие по удалению отходов**

Полигон, мусоросжигательная или другая установка, куда отходы поступают для *удаления*. Такое предприятие может осуществлять удаление отходов с помощью одного или нескольких методов. В эту категорию не входят предприятия по очистке сточных вод.

**■ Distortion of environmental information**

Presentation to stakeholders or entry in the registers of deliberately false information on the environment, environmental safety and the use of natural resources. In the event of *damage* being caused as a result of the presentation of deliberately false environmental information, officials can be brought to account on criminal, administrative and civil grounds.

**Искажение экологической информации**

Предоставление заинтересованным сторонам или внесение в отчетность заведомо ложной информации о состоянии окружающей среды, экологической безопасности и пользовании природными ресурсами. В случае нанесения ущерба вследствие предоставления заведомо ложной экологической информации должностные лица могут быть привлечены к уголовной, административной или гражданской ответственности.

**■ Dump**

A site used to dispose of solid wastes without environmental controls.

**Свалка**

Территория, используемая для сброса твердых отходов без специальных установок по контролю за загрязнением.

# E

**■ Eco-consumption**

Use of products, which better respect the environment and which save energy.

**Экологически ориентированное потребление**

Использование энергосберегающих и наносящих меньший вред окружающей среде продуктов.

**■ Eco-efficiency**

Refers to the efficiency with which environmental resources are used to meet human needs. Proponents of eco-efficiency emphasise reducing environmental impacts throughout the life cycle of products as well as processes.

**Экологическая эффективность**

Эффективность использования природных ресурсов для удовлетворения потребностей человека. Сторонники экологической эффективности придают особое значение снижению уровня воздействия на окружающую среду на протяжении всего жизненного цикла продуктов и процессов.

**■ Eco-industry**

Growing realisation of the need for environmental protection and restoration has lead to the development of what is virtually a new industrial sector, which has been called «eco-industry». It includes the development and marketing of equipment for air pollution control, waste water treatment, waste management, contaminated land remediation, and noise and vibration control, as well as research and development, environmental monitoring and environmental consultancy services. A database on EU eco-industries has been created recently (see http://europa.eu.int/comm/environment/ecoindus/home.htm). Over 2 100 companies providing services in more than 60 different environmental technologies, products and services are described in the database.

**Экологическая промышленность**

Все более глубокое осознание необходимости защищать и восстанавливать окружающую среду привело к появлению совершенно нового сектора промышленности, получившего название «экологическая промышленность». Он включает в себя разработку и маркетинг оборудования по контролю за загрязнением воздуха, очистке сточных вод, управлению отходами, рекультивации загрязненной почвы, контролю уровня шума и вибрации, а также осуществление научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок и предоставление услуг по мониторингу и консультаций в области охраны окружающей среды. Недавно созданная база данных об экологической промышленности в Европейском Союзе, включающая информацию о более 2 100 компаний, которые работают в более чем 60 областях, связанных с природоохранными технологиями, продукцией и услугами, доступна на интернет-сайте по адресу: http://europa.eu.int/comm/environment/ecoindus/home.htm

**■ Eco-label**

Typically, a label attached to a product to inform a potential consumer of a productís characteristics, or of the production or processing method(s) used in its production. The eco-labelling is a voluntary award scheme for environmentally friendly products. It aims at promoting the design, production, marketing and use of products, which have a reduced environmental impact during their entire life-cycle. To be awarded the eco-label in the EU, the product must comply with requirements regarding safety, health and the environment, and specific product parameters. The EU eco-label award scheme (Regulation 1980/2000) is available to services as well as products.

### Экологическая маркировка

Как правило, прикрепленная к продукту этикетка, информирующая потенциального покупателя о характеристиках продукта или о методах производства или переработки, использовавшихся при изготовлении такого продукта. Программы присвоения экологической маркировки реализуются на на добровольной основе и направлены на пропаганду проектирования, производства, маркетинга и потребления продуктов, оказывающих минимальное воздействие на окружающую среду в течение всего своего жизненного цикла. Чтобы удостоиться экологической маркировки в странах Европейского Союза, продукт должен соответствовать ряду требований в отношении безопасности, безвредности для здоровья человека и состояния окружающей среды, а также специфическим требованиям к данному виду продукции. Принятая в ЕС схема экологической маркировки охватывает как товары, так и услуги.

### ■ Economic agents

Entities engaged in economic activity. Economic agents are usually legal persons or citizens engaged in entrepreneurial activity.

### Предприниматели

Участники экономической деятельности. К ним, как правило, относят юридических лиц или граждан, ведущих предпринимательскую деятельность. Син.: ***Экономические агенты***.

### ■ Economic instruments

Economic instruments, in contrast to *direct regulation*, allows *economic agents* the freedom to respond to certain stimuli in a way they themselves think most beneficial. Instruments may be considered ´economicª when they affect estimates of the costs and benefits of alternative actions open to economic agents. Their effect is to influence behaviour and decision-making in such a way that alternatives are chosen that lead to an environmentally more desirable situation than in the absence of the instrument. Economic instruments only adjust the economic cost of an action and do not directly control its lawfulness. Examples include *environmental subsidies, pollution (emission/effluent) charges/taxes*, or *emissions trading*. In theory, if a certain environmental target is to be reached, economic instruments will induce cost-effective behaviour. Because an economic instrument is not a natural creation of a private marketplace but a product of government intervention, it will quickly cease to be effective without *enforcement*. Therefore, the environmental enforcement authorities apply *enforcement* collaterally to preserve the existence of an economic instrument. Syn.: ***«Market-based» instruments***.

### Экономические инструменты

Экономические инструменты, в отличие от *прямого регулирования*, предоставляют экономическим агентам свободу реагировать на определенные стимулы наиболее выгодным для них, по их собственному мнению, образом. Инструменты могут считаться экономическими, если они влияют на оценку затрат и выгод, связанных с альтернативными действиями, которые экономические агенты могут предпринимать по своему выбору. Целью экономических инструментов является оказание воздействия на поведение и процесс принятия решений таким образом, чтобы они приводили к выбору альтернатив более желательных с природоохранной точки зрения по сравнению с выбором, сделанным в отсутствие этих инструментов. Экономические инструменты влияют только на экономическую стоимость предпринимаемых мер и не регулируют непосредственно их законность. Среди примеров таких инструментов можно назвать *субсидии, платежи/налоги за загрязнение (выбросы/сброс сточных вод)*, а также *торговлю выбросами*. Теоретически, при необходимости достижения определенной природоохранной цели экономические инструменты стимулируют экономически эффективное поведение. Поскольку все экономические инструменты являются не естественным порождением рыночных отношений, а результатом вмешательства со стороны государства, в отсутствие *правоприменительной деятельности* их эффективность быстро сходит на нет. Именно поэтому ответственные контрольно-надзорные органы параллельно осуществляют правоприменительную деятельность в целях сохранения действенности экономических инструментов. Син.: ***рыночные инструменты***.

### ■ Ecotoxicological surveys

These are designed to check on the presence, trends or absence of effects in the receiving environments around a process, e.g. surveys of freshwater invertebrate populations near a sewage works as evidence of water quality. Their main advantage is that they give an integrated account of environmental impacts and health of ecosystems. Their main disadvantage is that the results can be difficult to interpret, for instance because some effects may not be directly related to the process of concern.

### Экотоксикологические исследования

Направлены на анализ наличия, хода развития или отсутствия воздействий какого-либо процесса на принимающую его отходы окружающую среду, например, исследования популяций пресноводных беспозвоночных в районе расположения станции по очистке сточных вод в целях определения качества воды. Главным преимуществом таких исследований является то, что они дают комплексную картину воздействия на окружающую среду и состояния экосистем. Основным недостатком экотоксикологических исследований является то, что их результаты может быть сложно интерпретировать, например, потому, что некоторые типы воздействия могут не быть напрямую связаны с исследуемым производственным процессом.

### ■ EEA

European Environment Agency. An agency of the European Union, which collects and analyses data on the state of Europeís environment and provides it to policy makers and to the public for the development and implementation of sound environmental policies in the European Union and other EEA member countries. Most of the candidate countries became members of the EEA in the beginning of 2002. The headquarters of the EEA are situated in Copenhagen. See also the EEAís web site www.eea.eu.int.

### Европейское агентство охраны окружающей среды

Агентство Европейского Союза, занимающееся сбором и анализом данных о состоянии окружающей среды в Европе, а также предоставлением такой информации занятым разработкой политики организациям и широкой общественности в целях создания и реализации целостной природоохранной политики в ЕС и в других странах-членах Европейского агентства охраны окружающей среды. Большинство стран-кандидатов на вступление в

ЕС стали членами Агентства в начале 2002 г. Штаб-квартира расположена в Копенгагене. См. сайт www.eea.eu.int

**■ Effluent**
Treated or untreated wastewater that flows out of a treatment plant, sewer or industrial outfall. Generally refers to wastes discharged into surface waters. See also *discharge.*

**Сточные воды**
Очищенные или неочищенные стоки, сбрасываемые в окружающую среду очистными сооружениями, канализационными или выводными коллекторвми промышленных предприятий. Как правило, это понятие относится к отходам, сбрасываемым в поверхностные воды. См. также *сбросы.*

**■ Effluent charges**
See *charges.*

**Платежи за сбросы сточных вод**
См. *платежи.*

**■ Effluent guidelines**
In US, technical documents developed by the Environment Protection Agency, which set *discharge* limits for particular types of industries and specific pollutants.

**Руководство по сточным водам**
В США: разрабатываемая Агентством охраны окружающей среды техническая документация, в которой устанавливаются ограничения на сбросы для определенных видов предприятий, а также для определенных загрязняющих веществ.

**■ EIA**
Environment impact assessment. A procedure to assess the impact on the environment of proposed activities to be undertaken based on actual data (zero measurement), scientific knowledge and extrapolation of potential effects and data of the activity proposed. This technical assessment may contain advice and alternative suggestions to minimise the environmental impact. The permitting authority may take the assessment into account in the proceedings to authorise (see *EIS, environmental impact statement*). The EU has adopted Directive 85/337/EEC on EIA, as amended by Directive 97/11/EC. The EIA Directive sets out the requirements for undertaking environmental impact assessments before development consent is granted for those public and private projects which are likely to have a significant impact on the environment. EIAs are mandatory for all those projects listed in Annex I of the Directive. For those projects listed in Annex II, the Annex III selection criteria must be used to determine if an EIA is required. Member States may decide which Annex II projects are to be subject to EIA either on a case-by-case basis and/or by setting thresholds or criteria. The assessment covers direct and indirect effects of the project on humans, fauna and flora, soil, water, climate and the landscape, material assets and cultural heritage and the interactions between these factors.

**ОВОС,**
Оценка воздействия на окружающую среду. Процедура оценки воздействия, оказываемого на окружающую среду планируемыми объектами, которая основывается на реальных данных («нулевой замер»), научных сведениях, экстраполяции потенциальных воздействий и информации о планируемой деятельности. Данная научная оценка может содержать рекомендации и альтернативные предложения, направленные на минимизацию воздействия на окружающую среду. Органы регулирования могут учитывать оценку воздействия при проведении процедуры выдачи разрешений (см. *отчет о воздействии на окружающую среду*). В отношении оценки воздействия на окружающую среду Европейским Союзом была принята Директива 85/337/EEC, поправки к которой были внесены Директивой 97/11/EC. В тексте Директивы содержатся требования о проведении ОВОС в отношении всех государственных или частных проектов, которые могут оказать значительное воздействие на окружающую среду, еще до выдачи разрешений на осуществление таких проектов. Проведение оценки воздействия на окружающую среду является обязательным для всех типов проектов, перечисленных в Приложении I к Директиве. Применительно к проектам, перечисленным в Приложении II, следует использовать представленные в Приложении III критерии в целях определения необходимости проведения ОВОС. Страны-члены имеют право самостоятельно решать, какие из перечисленных в Приложении II проектов следует подвергать оценке воздействия и следует ли производить такую оценку индивидуально в отношении каждого проекта и/или путем установления предельных уровней или общих критериев. Оценка воздействия охватывает прямое и косвенное воздействие проекта на здоровье людей, фауну и флору, почву, воду, климат, ландшафт, материальные ценности и культурное наследие, а также взаимодействие данных факторов.

**■ EIS**
Environmental impact statement. A document prepared as an outcome of the *EIA.* These statements might contain advice and suggestions for alternatives to those proposed by the developer. In many cases this statement is taken into account in the permitting process and may lead to specific conditions being included in the development *permit.*

**Отчет о воздействии на окружающую среду**
Официальный документ, подготовленный в результате проведения ОВОС. Такие отчеты могут содержать рекомендации о решениях, альтернативных предложениям разработчика. Во многих случаях такие отчеты принимаются во внимание при выдаче разрешений, что может привести к включению специальных условий.

**■ ELV (Emission Limit Value)**
See *Emission standards.*

**Предельно допустимые выбросы и сбросы**
См. *нормы выбросов и сбросов.*

**■ EMAS**
The Eco-Management and Audit Scheme, EMAS, was first adopted by the European Council on 29th of June 1993, allowing voluntary participation in an *environmental management* scheme, based on harmonised lines and principles throughout the European Union, and revised in 2001 (see Regulation 761/2001). The scheme has been available for participation by companies since April 1995 and its aim is to promote continuous environmental performance improvements of activities by committing organisations to evaluate and improve their own environmental performance and provide relevant information to the public. The scheme does not replace existing Community or national environmental legislation or technical standards nor does it, in any way, remove a companyís responsibility to fulfil all of its legal obligations under such legislation or standards. To find more information please consult www.europa.eu.int/comm/environment/emas See also *ISO 14000 Series.*

**Схема экологического управления и аудита (Англ. EMAS)**
EMAS была принята Советом Европы 29 июня 1993 г. и предусматривает добровольное участие в системе экологического управления, основанной

на согласованных странами ЕС принципах. Участию компаний в данной инициативе был дан старт в апреле 1995 г. Целью схемы является помощь в проведении постоянных мероприятий по улучшению природоохранной деятельности, в ходе которых предприятия оценивают и совершенствуют свою деятельность и предоставляют соответствующую информацию общественности. Схема не заменяет собой существующее экологическое законодательство и стандарты ЕС и стран-членов ЕС, и не снимает с компаний ответственности за соблюдение требований законодательства и стандартов. Подробную информацию можно найти в сети Интернет по адресу: www.europa.eu.int/comm/environment/emas
См. также *стандарты серии ISO 14000*.

**■ Emission**
Any direct or indirect release of substances, vibrations, heat or noise from individual or diffuse sources of an *installation* into the environment (air, water or land). Emissions are generally used in relation to releases to the air, while *discharges* relate to releases to water.

**Эмиссии**
Любой прямой или непрямой выпуск веществ, вибраций, тепла или шума из отдельных или диффузных источников установки в окружающую среду (воздух, воду или почву). Термин «эмиссии», как правило, относится к выпуску веществ в атмосферу (выбросам), тогда как выпуск веществ в воду называется «сбросами». Син.: ***выбросы и сбросы***

**■ Emission ceiling**
An *emission* ceiling, as particularly applied to air pollution, for a country or region, is the maximum amount of a given substance that may be emitted into the atmosphere in that given country or region in a year. Restrictions will have to be imposed on industry and other emitters to ensure that the emission ceiling is not exceeded in that area. The EU has adopted Directive 2001/81/EC which sets national emission ceilings for the Member States for sulphur dioxide, nitrogen oxides, *VOCs* and ammonia.

**Предел выбросов**
Применительно к загрязнению воздуха пределом выбросов для страны или региона является максимальное количество определенного вещества в год, которое разрешено выбрасывать в атмосферу в данной стране или в регионе. В целях обеспечения соблюдения максимального уровня выбросов на определенной территории для промышленных предприятий и других источников выбросов устанавливаются соответствующие ограничения. Принятая Европейским Союзом Директива 2001/81/ЕС устанавливает предельные национальные уровни выбросов диоксида серы, оксидов азота, летучих органических соединений и аммиака для стран-членов.

**■ Emission charges and taxes**
See *charges and taxes.*

**Платежи за выбросы (налоги)**
См. *платежи (налоги).*

**■ Emission factor**
The relationship between the amount of pollution produced and the amount of raw material processed. For example, an emission factor for a blast furnace making iron would be the number of kilogrammes of particulate matter produced per tonne of raw materials processed. Expressed, e.g., in Kg mass emitted per 1000 tonnes of raw material processed.

**Коэффициент выбросов**
Соотношение между количеством произведенных загрязняющих веществ и количеством переработанного сырья. Например, коэффициентом выбросов для доменной печи является масса летучих твердых частиц, производимых на тонну перерабатываемого сырья. Может выражаться в килограммах на 1000 тонн переработанного сырья.

**■ Emission inventory**
A listing (inventory) by source, of the amount of pollutants *discharged* into the environment (e.g. the atmosphere). These inventories are used not only to help provide an overview of the state of the environment but are also to establish emission limit values (*emission standards*). See *EPER, PRTRs*.

**Регистры выбросов**
Инвентарные перечни источников выбрасываемых в окружающую среду (например, в атмосферу) загрязняющих веществ с указанием объемов выбросов. Такие инвентарные перечни используются не только для оценки состояния окружающей среды, но и для определения максимальных уровней выбросов. См. *EPER, PRTRs*.

**■ Emission standards**
Emission standards or levels are those amounts of a given substance that may be permitted to be emitted or discharged to the environment in a given period of time from a specific *installation*. They are also commonly referred to as emission limit values and discharge limit values. Emission standards should be clearly set out in the *permit* for an installation. The emission standards for a specific installation should be set so as to ensure that the *environmental quality standards* can be maintained, or will be maintained in the future. Therefore the emission standards for an installation in one area may be different from the emission standards set for a similar installation in a different area.

**Нормативы выбросов (сбросов)**
Нормы, или стандарты выбросов (сбросов) определенного вещества, – количества данного вещества, которые разрешено выбрасывать или сбрасывать в окружающую среду в определенный период времени. Нормативы выбросов (сбросов) также часто называют предельно допустимыми выбросами или предельно допустимыми сбросами. Нормативы выбросов (сбросов) должны четко определяться в выданном предприятию разрешении, причем они должны устанавливаться с таким расчетом, чтобы обеспечивать поддержание должного состояния окружающей среды (достижение нормативов качества) сегодня и в будущем. Таким образом, нормы выбросов (сбросов), установленные для предприятия на одной территории, могут отличаться от соответствующих норм выбросов, установленных для аналогичного предприятия, расположенного на другой территории.

**■ Emission taxation**
See *charges and taxes.*

**Налогообложение выбросов**
См. *платежи и налоги.*

**■ Emissions trading**
Instrument that may be used to stabilize and/or reduce overall *emissions* in a given region or area. This trading allows one polluting firm to increase emissions through buying from another firm their unused or surplus emission rights. These surpluses (meaning emissions less than that required by law or by *permit*) rights were acquired by either spending money to reduce emissions or applying cleaner technologies. The overall aim at that area is to maintain at least an overall constant emission level and not to increase the pollution. Emission trading is a relatively new idea, for example it has only very recently been established in the UK. It is seen by some commentators as a mechanism by which some countries

can comply with their Kyoto Agreement obligations.

**Торговля выбросами**
Система, основанная на следующем принципе: любое увеличение количества выбросов или объема использованных природных ресурсов в одном месте должно быть сбалансировано эквивалентным, а иногда и большим, сокращением количества выбросов в другом месте. Такая торговля (коммерческий обмен) позволяет одному предприятию увеличить объем выбросов путем приобретения у другого предприятия его права на осуществление выбросов, которые не были использованы или оказались излишними. Такие избыточные объемы разрешенных выбросов (т. е. разница между объемом выбросов, установленным законом или разрешением, и реальным уровнем) были получены благодаря вложению средств в сокращение объемов выбросов или внедрению экологически чистых технологий. Общая цель на отдельной территории состоит в том, чтобы, как минимум, поддерживать общий постоянный уровень выбросов и не допускать увеличения объемов загрязнения. Торговля выбросами является относительно новым явлением, которое появилось, например, в Великобритании совсем недавно. Некоторыми специалистами торговля выбросами рассматривается в качестве механизма, при помощи которого отдельным странам удастся выполнить свои обязательства по Киотскому соглашению. Синоним: торговля правами (разрешениями) на выбросы.

■ **EMS**
Environmental Management Systems. An EMS is a management tool intended to assist the firm to achieve environmental and economic goals by focusing on systemic problems rather than individual deficiencies. That is, it involves the assessment and control of risks and the creation of an in-built system of maintenance and review. Its focus is on the organisational structure, responsibilities, practices, procedures and resources for implementing and maintaining *environmental management*. The basic elements of such a system include the creation of an *environmental policy*, setting objectives and targets, implementing a programme to achieve these objectives, monitoring and measuring its effectiveness, correcting problems, and reviewing the system to improve overall environmental performance. In future, the most popular form of EMS will almost certainly be one that complies with the International Standards Organisationís (ISO) EMS standard, *ISO 14001* and, in Europe, with the *EMAS*.

**Экологический менеджмент на предприятиях (также *система экологического управления)***
Экологический менеджмент на предприятиях (ЭМП) является инструментом, направленным на оказание содействия компаниям в достижении природоохранных и экономических целей путем решения системных проблем, а не устранения отдельных недостатков. Такой подход включает в себя оценку и контроль рисков, а также создание интегрированной системы технического обслуживания и контроля. В центре внимания здесь находятся организационная структура, распределение обязанностей, практика, процедуры и ресурсы для реализации и поддержания деятельности по охране окружающей среды. Базовые элементы такой системы мер включают разработку природоохранной стратегии, формулирование целей и задач, реализацию программы по достижению таких целей и задач, мониторинг и оценку эффективности, устранение проблем и коррекцию всей системы в целом в целях повышения эффективности природоохранной деятельности. В будущем наиболее распространенной формой системы мер по охране окружающей среды, по всей видимости, будет система, соответствующая требованиям стандарта *ISO 14001*, принятого Международной организацией по стандартизации, и, в Европе, схемы *EMAS*.

■ **End-of-pipe technology**
A technology designed to control pollution from process units, generally installed at the point of *emission*. This in contrast to ´in process" reduction of emission, designed to reduce emissions.

**Технология контроля «на конце трубы»**
Технология, разработанная в целях контроля загрязнения окружающей среды предприятиями, заключающаяся в установке соответствующего оборудования непосредственно в точке выброса загрязняющих веществ. Противопоставляется технологии снижения объемов выбросов в процессе производства.

■ **Energy recovery**
Capturing energy from waste through any of variety of processes, such as burning. Many new technology incinerators are waste-to-energy recovery units.

**Регенерация энергии**
Производство энергии из отходов посредством любого из многочисленных процессов, например, сжигания. Многие современные мусоросжигательные заводы работают с сопутствующим производством энергии.

■ **Enforceability**
(1) The degree to which a requirement in a consent or *permit* can be enforced by exercising all available legal possibilities. The enforceability of conditions is of major importance in permit conditions. (2) Also means the magnitude or extent to which a condition ´can stand in court" if and when challenged.

**Правоприменимость**
(1) Возможность принудительного осуществления предусмотренного в законодательстве, разрешении или лицензии требования путем применения любых доступных юридических процедур. Способность быть принудительно осуществленным в судебном порядке При разработке условий разрешения большую роль играет обеспеченность таких условий правовой санкцией. (2) Возможность доказать справедливость природоохранного требования в суде в случаях его оспаривания. Син.: ***обеспеченность правовой санкцией***, ***юридическая исполнимость***,.

■ **Enforceable requirements**
Conditions or limitations in *permit*s issued under certain acts that, if violated, will result in the issuance of a *compliance* order or which will initiate a civil or criminal action under relevant laws by the competent authority.

**Юридически исполнимые требования**
Условия или ограничения, устанавливаемые разрешениями, выдаваемыми в соответствии с определенными нормативными актами, в случае несоблюдения которых компетентные органы могут выдать нарушителю предписание о соблюдении природоохранных нормативов или возбудить дело в гражданском или уголовном суде в соответствии с применимым законодательством.

■ **Enforcement**
Enforcement, in the broad sense of this notion, is the application of all available

tools to achieve compliance, including compliance promotion, compliance monitoring and non-compliance response. In a narrow sense, enforcement can be defined as the set of actions that governments or others take to correct or halt behaviour that fails to comply with environmental requirements.

**Правоприменение**
Правоприменение, в широком смысле этого понятия, означает применение всех имеющихся инструментов для обеспечения соблюдения законодательства, включая пропаганду соблюдения законодательства, инспектирование и мониторинг состояния среды, а также меры реагирования на нарушения. В более узком смысле правоприменение может быть определено как совокупность мер, принимаемых государственными органами и иными структурами с целью исправления или прекращения деятельности, не соответствующей природоохранным требованиям.

**■ Enforcement in cases of legal collisions**
Should there be conflicts, contradictions or gaps in the laws and regulations relating to a particular issue before a court, the following rules are applied:

1. Hierarchical collision: if the regulation contradicts a legal regulation of a higher hierarchical level, then the higher ranking regulation is applied;
2. Logical collision: if a special law rules an instance differently from the standard law, then the special law is applied;
3. Temporal collision: if a law that has been published later rules one way, and an earlier published law rules another, then the later published law is applied;
4. Gap collision: if a situation relates to a legal issue, but there is no law to regulate it, then a similar law or right is applied to fill the gap;
5. In cases of contradiction between the requirements of international and national law, usually the requirements of international law are applied.

**Правоприменение в случаях законодательных коллизий**
В случае наличия конфликтов, противоречий или лакун в законах и постановлениях, имеющих отношение к какому-либо рассматриваемому в суде делу, применяются следующие правила:

1. Иерархическая коллизия: если норма противоречит положениям нормативного акта более высокого уровня, применяется нормативный акт более высокого уровня;
2. Логическая коллизия: в случае, если специальный закон противоречит общему законодательству, применяется такой специальный закон;
3. Временная коллизия: в случае, если опубликованный позднее закон противоречит положениям закона, изданного ранее, применяется закон, изданный позднее;
4. Лакуна: если сложившаяся ситуация подлежит правовому урегулированию, но закона, регулирующего подобные ситуации, не существует, в целях заполнения лакуны применяется аналогичный закон или правовая норма;
5. В случаях противоречий между требованиями международных и национальных законодательств, как правило, применяются нормы международного законодательства.

**■ Enforcement indicators**
Criteria used to assess the effectiveness of environmental enforcement. Indicators of enforcement performance are essentially of two types: activity indicators and result indicators. Activity indicators can cover both *compliance assistance* to the regulated community (for instance, training events or information materials) and enforcement measures (number of *inspections*, cases filed, monetary value of remedies/penalties, timeliness of actions taken, and follow-through on compliance orders and settlement agreements etc.). Environmental improvements will indicate the results of enforcement. Both types of indicators are necessary for a complete picture.

**Индикаторы эффективности контроля**
Показатели, используемые при оценке эффективности правоприменительной деятельности в сфере охраны окружающей среды. Индикаторы эффективности правоприменительной деятельности обычно делятся на два типа: показатели деятельности и показатели результативности. К первому типу можно отнести как содействие объектам регулирования в соблюдении природоохранных требований (например, учебные мероприятия или материалы), так и мероприятия по обеспечению соблюдения законодательства путем принуждения (количество инспекций, число заведенных дел, объем компенсаций за ущерб, своевременность принятия мер и результаты выполнения инспекционных решений и соглашений об устранении нарушений, и др.). Ко второму типу относятся критерии оценки состояния окружающей среды в результате правоприменения. Для получения полной картины необходимы и результаты самой правоприменительной деятельности, и данные о состоянии окружающей среды.

**■ Enforcement powers**
Powers invested in authorities to enforce. The essential powers of the enforcement authorities are: the right to enter premises, take samples, inspect records, investigate *compliance* with the laws, determine violations and report to either public prosecutors or political officials, appeal in court cases, close factories in case of immediate danger to the public or the environment.

**Правоприменительные полномочия**
Полномочия, возложенные на контрольные (надзорные) и правоприменительные органы. Основными полномочиями этих органов являются: право входить на территорию контролируемых объектов, отбирать пробы, проверять документацию, проводить расследования, связанные с проверкой соблюдения законодательства, определять тип нарушений и предоставлять отчетность государственным обвинителям или другим должностным лицам, участвовать в судебных слушаниях, закрывать предприятия в случае наличия прямой угрозы для здоровья людей или состояния окружающей среды.

**■ Enforcement programme**
A programme dedicated to achieving *compliance* with environmental requirements and correcting and halting situations that endanger the environment or public health. Government enforcement programmes usually includes *inspections*, compliance checking followed by legal action, if necessary. The enforcement programme must be adequate to correct violations and deter potential violators.

**Программа контроля за исполнением требований**
Программа, направленная на обеспечение соблюдения природоохранных требований и исправление или устранение ситуаций, угрожающих здоровью людей или состоянию окружающей среды. Политика контроля за исполнением требований, как правило, включают проведение инспекций, проверки соблюдения экологического законодательства и, при необходимости, возбуждение дел о нарушениях. Программа контроля за исполнением

требований должна обеспечивать достижение целей исправления последствий нарушений и сдерживания потенциальных нарушителей.

**■ Enforcement response**
The set of actions taken by the enforcement authorities in response to a violation to bring the violator into *compliance* and/or to deter both the violator and others from future violations. The most common form of enforcement response is the monetary *penalty*.

**Меры реагирования**
Набор действий, предпринимаемых правоприменительными (контрольно-надзорными) органами в ответ на нарушения природоохранных требований в целях обеспечения соблюдения законодательства нарушителем и/или предотвращения совершения нарушений в будущем, самим нарушителем или другими лицами. Наиболее распространенной формой реагирования правоприменительных органов является *денежный штраф*. Син.: **санкции**).

**■ Enforcement response policy**
The policy to be adhered to by the enforcement authorities when non-*compliance* is observed and the enforcement process has to be implemented. The policy describes the measures to be taken, how stringent the measures should be, and what penalties should be sought to deter reoccurrence of the violation.

**Политика реагирования**
Общие правила, которых должны придерживаться правоприменительные (контрольно-надзорные) органы, в случае выявления несоблюдения экологического законодательства и необходимости реализации правоприменительных процедур. Такая политика определяет меры, которые необходимо принять, уровень строгости таких мер, а также характер взысканий, которые могли бы предотвратить повторение таких нарушений в будущем.

**■ Environmental auditing**
A systematic, comprehensive, documented, and objective evaluation mechanism at a *facility* detailing the status of *compliance* with environmental requirements and/or of its management systems and practices that affect compliance. Environmental auditing is sometimes prescribed in *permit* conditions (Ireland; Norway) and is therefore mandatory. Environmental auditing is also executed by private consultants as part of the ISO standards and their *accreditation*. From the governmental point of view this is not mandatory. The enterprise has the obligation as part of their ISO accreditation to allow environmental auditing as part of the management system.

**Экологический аудит**
Механизм систематической, комплексной, документально оформленной и объективной проверки деятельности предприятия, ставящей своей целью определить уровень соответствия природоохранным требованиям самого предприятия и/или его систем управления и методов работы, влияющих на соблюдение таких требований. Осуществление экологического аудита иногда предписывается условиями разрешений (в Ирландии и Норвегии) и в этих случаях является обязательным. Аудит также может проводиться частными консультантами в рамках реализации стандартов ISO и сертификации предприятий в соответствии с ними. С точки зрения государственных органов, однако, такие проверки не являются обязательными. Предприятия обязаны проходить аудит в рамках системы управления для сертификации по стандартам ISO.

**■ Environmental conventions**
An international agreement second to a treaty in formality, also a widely accepted or established view on the environment (see also *protocol*).

**Экологические конвенции**
Международные договоренности, по своему уровню стоящие на втором месте после соглашений (см. также *протокол*).

**■ Environmental certification**
Procedure for confirming that the characteristics of the manufactured product are in *compliance* with environmental standards. *Certification* is carried out by state organisations and agencies on the basis of laboratory and technical tests. Certification may be compulsory or voluntary.

**Экологическая сертификация**
Процедура подтверждения соответствия характеристик произведенного продукта стандартам в области охраны окружающей среды. Сертификация осуществляется государственными организациями и учреждениями на основе результатов лабораторных и технических испытаний. Сертификация может быть как обязательной, так и добровольной.

**■ Environmental crimes**
Violations of environmental requirements and conditions falling under the criminal law. As opposed to *administrative offences*, an environmental crime is characterised by a high level of public threat. Examples of environmental crimes include: pollution causing significant *damage* to air, water or soil, fraud in bookkeeping on waste generation, illegal declaration of waste quantities and *disposal*.

**Экологические преступления**
Нарушения природоохранных требований и условий, подпадающие под действие уголовного кодекса. В отличие от административного правонарушения, экологическое преступление характеризуется наличием серьезной угрозы для общества. Примерами природоохранных преступлений являются: загрязнение с причинением значительного ущерба состоянию воздуха, воды или почвы, фальсификация данных о производстве отходов, подача ложной декларации об объемах и способах утилизации отходов.

**■ Environmental data**
Any parameters or pieces of information collected or produced from measurements, analyses, or models of environmental processes, conditions, and effects of pollutants on human health and the ecology, including results from laboratory analyses or from experimental systems representing such processes and conditions.

**Экологические данные**
Любые данные или информация, собранные или полученные путем проведения измерений, анализов или построения моделей природных процессов и условий и воздействия загрязняющих веществ на здоровье людей и экологию, включая результаты лабораторных анализов или экспериментов, воспроизводящих такие процессы и условия.

**■ Environmental disaster zone**
In the NIS: A territory subjected to negative influences as the result of an *accident* or catastrophe caused by natural or man-made factors.

**Зона экологического бедствия**
В ННГ: территория, подвергшаяся негативному воздействию в результате антропогенной аварии или стихийного бедствия.

**■ Environmental dumping**
Where companies move from one country to another because the environmental requirements are less strict there.

**Экологический демпинг**
Переезд компаний из одной страны в

другую, где действующие природоохранные требования менее строги.

### Environmental emergency

This is a situation occurring at a particular site as a result of an *accident*, a hazardous natural phenomenon, a catastrophe, natural or other disaster, which might result in, or has already resulted, in human casualties, in harm to human health or the natural environment, or significant material losses and disruption of peopleís lives.

### Чреэвычайная экологическая ситуация

Ситуация, сложившаяся на определенной территории в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или другого бедствия, которая может стать или уже стала причиной человеческих жертв, вреда здоровью людей или состоянию окружающей среды, значительных материальных убытков и ущерба благосостоянию населения.

### Environmental emergency zone

In the NIS, territories are defined as being environmental emergency zones if, as a result of economic or other activities, there is a negative change in the environment which significantly threatens the health of the population, the condition of natural ecosystems and the genetic fund of flora and fauna. In environmental emergency zones, activities negatively affecting the environment and human health are terminated, certain forms of economic activity related to the use of natural resources are limited and measures are taken to restore and reproduce natural resources. The laws of western countries do not have similar provisions with regard to such environmental emergency zones. There is, however, in the EU a developed system for the prevention of emergency situations (see the article on the *Seveso Directive*).

### Зона чрезвычайной экологической ситуации

В ННГ территории определяются в качестве зон чрезвычайной экологической ситуации, в случае если в результате экономической или другой деятельности произошли негативные изменения в состоянии окружающей среды, серьезно угрожающие здоровью населения, состоянию природных экосистем и генетическому фонду флоры и фауны. На таких территориях деятельность, негативно влияющая на окружающую среду и здоровье людей, прекращается, определенные формы экономической деятельности, связанной с использованием природных ресурсов, ограничиваются и предпринимаются меры по восстановлению и воспроизводству природных ресурсов. Законодательства западных государств не предусматривают таких мер в отношении зон экологической опасности, однако в Европейском Союзе существует развитая система предотвращения чрезвычайных экологических ситуаций (см. статью о *директиве* Севезо).

### Environmental enforcement authorities

The national, regional and/or local organisations charged with *inspection* and *enforcement* tasks. These organisations can fall directly under the ministries of environment (or equivalent) or sometimes (such as in the UK) be quasi-autonomous organisations.

### Органы экологического контроля (правоприменения)

Национальные, региональные и/или местные организации, уполномоченные осуществлять инспекционные и правоприменительные функции в области охраны окружающей среды. Такие организации могут напрямую подчиняться министерствам охраны окружающей среды (или аналогичным ведомствам). В некоторых странах (например, в Великобритании) такие органы являются квази автономными структурами.

### Environmental equity

Equal protection from environmental hazards for individuals, groups, or communities regardless of race, ethnicity, or economic status. Fairness and impartial treatment with respect to the environmental issues.

### Экологическое равенство

Основанная на принципе равноправия защита от экологических опасностей частных лиц и групп населения, вне зависимости от их расовой или этнической принадлежности и экономического статуса. Справедливость и беспристрастное отношение при разрешении проблем в сфере охраны окружающей среды.

### Environmental funds

In the NIS: Institutions capitalised with working capital, usually revenues from environmental taxes, to support financially environmental activities.

### Экологические фонды

В ННГ: организации, финансируемые за счет оборотных средств, как правило, поступлений от экологического налогообложения, оказывающие финансовую поддержку природоохранной деятельности.

### Environmental insurance

Type of business activities aimed at the protection of property of legal entities and individuals against environmental risks. Environmental insurance may be compulsory or voluntary. For example, environmental insurance of employees of nuclear power plants and other radioactive *installations* against possible harmful influence of radionuclides is compulsory.

### Экологическое страхование

Тип экономической деятельности, направленный на защиту собственности юридических и частных лиц от экологических рисков. Экологическое страхование может быть обязательным или добровольным. Так, экологическое страхование сотрудников атомных электростанций и других радиоактивных установок от потенциального негативного воздействия радионуклидов является обязательным.

### Environmental law

The body of legislation that concerns and regulates all matters concerning the environment. In many countries this consists of framework laws showing the general principles to be adopted, general obligations imposed on industry, individuals and the authorities, the lay out and administrative functions. The general principles and obligations are then given more detail in regulations, standards etc.

### Экологическое законодательство

Совокупность правовых норм, описывающих и регулирующих все виды деятельности в природоохранной сфере. Во многих странах такое законодательство состоит из рамочных законов, описывающих основные принципы работы, которым должны следовать предприятия и организации, основные обязательства, возлагаемые на промышленные предприятия, частных лиц и органы власти, а также распределение ответственности и административные функции. Подробное описание отдельных общих принципов и обязательств содержится в нормативных актах, стандартах и т. п.

### Environmental liability

Responsibility of the polluters to remediate or provide compensation for environmental problems they create and to correct or provide compensation for damages caused to third parties. In many countries, liability provisions are strongest for accidental releases of pollution and may not apply to actions allowed under the *permit* conditions, such as *emissions* within limit values. Strong liability laws make it easier for citizens affected by pollution or other environmental problems to seek damage compensation via the courts.

### Экологическая ответственность

Обязанность предприятий-загрязнителей предпринимать восстановительные меры или компенсировать ущерб, возникший в результате созданных ими экологических проблем, устранять такие проблемы, а также возмещать ущерб, нанесенный третьим сторонам. Во многих странах наиболее строгими положениями законодательства в сфере экологической ответственности являются требования в отношении аварийных выбросов загрязняющих веществ, такие положения не могут применяться в отношении действий, предусмотренных условиями разрешений, например, выбросов в пределах разрешенных объемов. Тщательно разработанные законы об экологической ответственности упрощают процедуры получения компенсации ущерба через суды для граждан, пострадавших от загрязнения окружающей среды или вследствие других экологических проблем. Синоним: компенсационная (финансовая) ответственность.

### ■ Environmental management

Expression used in enterprises/ institutes/ authorities indicating a system towards the way environment issues are handled, structured and organised.

### Экологический менеджмент

Термин используется для описания системы мер, применяемых на предприятиях, в организациях и государственных органах с целью решения экологических проблем и организации природоохранной деятельности.

### ■ Environmental passport of the enterprise

One of the forms of *environmental reporting* of enterprises in the NIS that was introduced back in the Soviet era. The main provisions were established by Government Standard (GOST) 170.004-20 of December 15, 1990. Typically, the environmental passport includes a site description, a description of raw materials used, the use of minerals and energy resources, the type of *emissions* released into the atmosphere, water consumption and waste water *discharges*, production wastes, information on the economic and environmental activities of the enterprise and other data. The environmental passport does not replace or override other forms and types of state accounting, it merely compiles and combines all the necessary information. Enforcement agencies, in the course of *inspections* at enterprises, check environmental passports alongside other documents.

### Экологический паспорт предприятия

Одна из существующих в ННГ форм экологической отчетности, введенная еще во времена Советского Союза. Основные требования были установлены Государственным стандартом (ГОСТ) 170.004-20 от 15 декабря 1990 г. Как правило, экологический паспорт предприятия включает такую информацию, как описание территории предприятия, используемых типов сырья, минеральных ресурсов и энергоносителей, типов атмосферных выбросов, потребления воды и сбрасываемых сточных вод, производимых отходов. В паспорте содержатся данные об экономической и природоохранной деятельности предприятия и другая информация. Экологический паспорт не заменяет и не отменяет другие формы и типы отчетности перед государством; цель данного документа – комплексное изложение необходимой информации. В ходе проведения инспекций не предприятиях контрольно-надзорные органы проверяют экологические паспорта наряду с другими документами.

### ■ Environmental policy

The layout of ideas, goals, and general methods and mechanisms on how to achieve these goals and with what instruments.

### Экологическая политика

Система принципов и целей деятельности по охране окружающей среды, а также общих методов и механизмов достижения таких целей.

### ■ Environmental pollution

The presence of matter or substances whose nature, location, or quantity produces undesired effects in the environment.

### Загрязнение окружающей среды

Присутствие в окружающей среде веществ, характеристики, местоположение или количество которых оказывает нежелательное воздействие на состояние окружающей среды.

### ■ Environmental public prosecutor

In the NIS: State prosecution agencies established specifically for *enforcement* of environmental legislation. The public prosecutorís office investigates and prosecutes environmental crimes. Environmental prosecutors were set up during the Soviet period to deal with environmental aspects of supervisory activities. They are still in operation in many of the NIS. For example, in Russia there are approximately 25 territorial environmental public prosecutors that investigate and prosecute alleged environmental criminal offences. Also ´Inter-regional environmental protection public prosecutors" exist. They have responsibility for several administrative-territorial units and are organised along the same principles as the water basins.

### Природоохранная прокуратура

В ННГ: государственные учреждения прокурорского надзора, учрежденные специально в целях обеспечения соблюдения природоохранного законодательства. Прокуратура расследует экологические преступления и занимается преследованием нарушителей. Такие органы прокуратуры были учреждены еще во времена Советского Союза и занимались природоохранными аспектами надзорной деятельности. В настоящее время они по-прежнему работают во многих ННГ. Например, в России работают около 25 территориальных природоохранных прокуратур, расследующих уголовные правонарушения природоохранного характера. Также существуют «Межрегиональные природоохранные прокуратуры», которые отвечают за несколько административно-территориальных единиц и действуют в рамках отдельных речных бассейнов.

### ■ Environmental quality standard

The set of requirements which must be fulfilled at a given time in a given environment or particular part thereof, as set out in the legislation. These quality standards usually refer to limit values. There are only a limited number of these quality standards developed and accepted in the EU (for example, benzene, carbon monoxide, lead, nitrogen oxides, sulphur dioxide, particulate matter, vinyl chloride).

### Стандарт качества окружающей среды

Набор требований, которые должны соблюдаться в определенный период времени в отношении определенного компонента окружающей среды или его части в соответствии с требованиями природоохранного законодательства. Такие стандарты качества, как правило, касаются предельных концентраций определенных веществ. В ЕС действует лишь ограниченное число таких стандартов качества (например, для бензола, угарного газа, свинца, окисей азота, твердых частиц, винилхлорида).

### ■ Environmental requirements

Specific practices, procedures and conditions required by law to directly or indirectly reduce or prevent pollution and degradation of the environment.

### Экологические требования

Конкретные методы, процедуры и условия, устанавливаемые законодательством в целях прямого или косвенного сокращения или предотвращения загрязнения окружающей среды и ее разрушения.

### ■ Environmental service of an enterprise

A structural subdivision of companies in the NIS that is responsible for planning and implementing environmental protection activities. These subdivisions are also responsible for self-monitoring and reporting. Because this activity is not considered to be particularly important, and because companies wish to save money, they rarely offer support to establish an environmental service, although in some countries these units might be required by law.

### Экологическая служба предприятия

Структурное подразделение предприятий ННГ, занимающееся планированием и реализацией деятельности по охране окружающей среды. Данные подразделения также несут ответственность за внутренний мониторинг и отчетность. Поскольку такая деятельность предприятия не считается особенно важной, а также поскольку компании стремятся экономить средства, они редко создают подобные природоохранные службы, хотя в некоторых странах природоохранное законодательство их к этому обязывает.

### ■ Environmental statistics

Quantitative data on an environmental subject, especially in a comparable way. In the world of *enforcement*, statistics are used to establish the effectiveness of the enforcement process. It is, however, difficult to establish and evaluate the effectiveness of enforcement actions because too many variables play a role. There is still a debate continuing on the role of environmental indicators in connection with enforcement. Other data on environment in statistics refer more on trends e.g. in $SO_2$ and acid rain, acid deposition etc. Many countries publish statistical information on the numbers of violations of the law, number of prosecutions, enforcement actions etc. In the NIS, environmentally significant information is reported by either public or private entities to the state statistics agencies. There are several reporting forms: ´Report on the protection of atmospheric air,ª ´Report on current expenditure on the environment,ª ´Report on the use of fuel and energy resourcesª and so forth. Statistical reporting exists on the activities of the environmental enforcement agencies. For example, there is quarterly reporting on the number of companies investigated, the number of officials and citizens to be prosecuted, the total fines gathered, etc. The reporting data are published in annual government reports and directories (see the *State of Environment Report*). There are differences among the various countries in the NIS, both in the form of reporting and its content.

### Экологическая статистика

Количественные данные по различным аспектам охраны окружающей среды, представленные, по возможности, в удобной для сравнения форме. В сфере правоприменения такая статистика используется для оценки эффективности деятельности, которую, однако, определить довольно сложно в связи с наличием слишком большого числа играющих важную роль переменных. Роль экологических показателей в правоприменительной деятельности попрежнему вызывает жаркие споры. Другие статистические данные о состоянии окружающей среды в большей степени отражают тенденции качества среды, например, динамику содержания $SO_2$, выпадения кислотных дождей, отложения кислотных осадков и т. д. Во многих странах публикуется статистическая информация о числе нарушений природоохранного законодательства, возбужденных дел, правоприменительных мер и т. д. В ННГ значимая с природоохранной точки зрения информация предоставляется государственным статистическим организациям общественностью или частными компаниями. Существует несколько форм отчетности: «Отчет об охране атмосферного воздуха», «Отчет о текущих расходах на природоохранную деятельность», «Отчет об использовании топлива и энергоресурсов» и т. д. Статистическая отчетность также отражает деятельность контрольно-надзорных органов, работающих в области охраны окружающей среды. Например, существует ежеквартальная отчетность о числе предприятий, на которых были проведены расследования, числе должностных и частных лиц, подлежащих привлечению к ответственности, общей сумме средств, собранных в форме штрафов, и т. д. Отчетные данные публикуются в ежегодных государственных отчетах и справочниках (см. *Отчет о состоянии окружающей среды*). Экологическая отчетность в различных ННГ отличается как по форме, так и по содержанию.

### ■ Environmental subsidies and incentives

(1)†Funding of activities supported by the authorities or foundations aiming at improvements for the environment. These incentives are used e.g. in *cleaner production* initiatives, establishment of waste water treatment plants etc. (funding through levies system where subsidies are used to erect treatment plants); (2)†All forms of explicit financial assistance to polluters or users of natural resources (e.g. grants, soft loans, tax breaks, accelerated depreciation, etc.) for environmental protection.

### Природоохранные субсидии и льготы

(1) Финансирование деятельности, направленной на улучшение состояния окружающей страны, при поддержке органов власти или фондов. Такие финансовые стимулы используются, например, при осуществлении проектов в области более чистых технологий, строительстве станций очистки сточных вод и т. д. (Например, финансирование строительства очистных сооружений за счет средств, собранных в форме сборов); (2) Все формы прямого финансового содействия предприятиям-загрязнителям или пользователям природных ресурсов (например, гранты, льготные кредиты, налоговые льготы, ускоренная амортизация и т. д.), предоставляемые в целях защиты окружающей среды.

### ■ EPER

European Pollutant Emission Register. This is an EU register (established by Commission Decision 2000/479/EC) that will record *emissions* of 37 air and 26 water pollutants and sources. The register will be a key element of the European Council Directive 96/61/EC on Integrated Pollution Prevention and Control (see further *IPPC*) and will be implemented in 2003. As from that time, Member States will be obliged to report to the European Commission every three years, information on emissions from about 20,000 individual industrial facilities covered by the IPPC Directive. See also *PRTR.*

### Европейский регистр выбросов и сбросов загрязнителей (EPER)

Регистр ЕС (утвержденный решением

Европейской Комиссии 2000/479/EC), в который будут заноситься выбросы 37 загрязнителей воздуха и сбросы 26 загрязнителей воды, а также источники загрязнения. Регистр станет ключевым элементом исполнения Директивы ЕС 96/61/EC об комплексном предотвращении и контроле загрязнений (см. *КПКЗ*) и будет введен в действие в 2003 году. С этого времени страны-члены ЕС будут обязаны каждые три года отчитываться перед Европейской Комиссией о сбросах и выбросах около 20 000 промышленных предприятий, подпадающих под действие Директивы КПКЗ. См. также *PRTR*.

### ■ Eutrophication

The process by which a body of water accumulates nutrients, particularly nitrates and phosphates. This process can be accelerated by nutrient-rich runoff or seepage from agricultural land or from sewage outfalls, leading to rapid and excessive growth of algae and aquatic plants and undesirable changes in water quality.

### Эвтрофикация

Процесс, в ходе которого водоем накапливает питательные вещества, в особенности нитраты и фосфаты. Данный процесс может быть ускорен под воздействием богатых питательными веществами стоков, веществ, просачивающихся в водоемы с сельскохозяйственных земель или из канализационных выводных коллекторов, что приводит к быстрому и избыточному росту водорослей и водных растений, а также к нежелательным изменениям качества воды.

### ■ Executive coercion

The possibility of the environmental authorities to take remedial action at the expense of the offender. If a country wishes to make use of this possibility, it must be clearly defined in legislation, when the environmental authorities may take such action, what actions they make take etc. Examples of executive coercion include cases where an *installation* commits a polluting act and refuses to take the required clean up actions – the environmental authorities may take the clean up actions themselves and present the bill to the polluter.

### Компенсационное принУждение

Способность природоохранных органов принимать восстановительные меры за счет нарушителя. Если страна хочет воспользоваться данной возможностью, законодательство должно четко предусматривать случаи, в которых такие действия могут предприниматься природоохранными органами, какие именно меры они имеют право принимать и т. д. Примером компенсационного (административного) принуждения является следующее: в случае загрязнения предприятием окружающей среды и его отказа осуществить требуемые мероприятия по очистке, природоохранные органы могут осуществить такие мероприятия самостоятельно, а затем предъявить счет предприятию-загрязнителю.

### ■ Exploratory investigation

An *investigation* initiated to find out whether feasible further investigation is worthwhile. This exploratory investigation normally precedes the formal investigation.

### Предварительное расследование

Расследование, предпринимаемое в целях определения целесообразности и возможностей проведения более глубокого расследования. Предварительное расследование обычно предшествует официальному.

### ■ Export Notification Schemes

These schemes apply to *hazardous substances* and wastes. These schemes are based on the principle that countries which export certain materials or wastes which are banned or severely restricted for health or environmental reasons in the country of export, or which are subject to stringent international control as specified in a particular agreement, should inform the importing country that these exports will take or have taken place. Export notification requirements can be found in several international agreements that address hazardous substances and waste (such as the Basel Convention on the shipment of *hazardous wastes*). However, significant differences exist among the various schemes with regard to criteria which trigger a notification requirement, frequency of notification, timing, and detail of information to be provided. In most cases, export notification provisions are coupled with provisions to obtain a *PIC, prior informed consent* from the importing country.

### Система экспортных Уведомлений

Такие системы применяются в отношении экспорта опасных веществ и отходов. Данные системы основаны на том принципе, что страны, экспортирующие определенные материалы или отходы, использование которых запрещено или ограничено в экспортирующей стране в силу причин, имеющих отношение к охране здоровья или окружающей среды, или которые подлежат строгому международному контролю в соответствии с определенным соглашением, обязаны информировать импортирующую страну о предстоящем или уже имевшем место факте экспорта. Требования о предоставлении экспортного уведомления содержатся в нескольких международных соглашениях об опасных веществах и отходах (например, в Базельской конвенции о транспортировке опасных отходов). Однако между отдельными схемами предоставления уведомлений существуют значительные различия с точки зрения критериев, определяющих необходимость в предоставлении уведомления, частоты и временных рамок предоставления таких уведомлений, а также подлежащей предоставлению информации. В большинстве случаев требования о предоставлении экспортных уведомлений совмещаются с требованиями о необходимости получения *предварительного согласия на основе полученной информации* от импортирующей страны.

### ■ Extended producer responsibility

An obligation placed on one or more producers of a product to take back the product for recycling or safe *disposal*.

### Расширенная ответственность производителя

Накладываемое на одного или нескольких производителей продукции обязательство об ее обратном приеме для переработки или безопасной утилизации.

# F

■ **Facility**

Any operation, *installation*, equipment or business activity taking place at a certain well defined place.

**Объект**

Любое предприятие, установка, оборудование или хозяйственный объект, расположенные в конкретном, точно определенном месте.

■ **Facility-specific requirements**

Requirements that apply to a specific facility also called ´tailor made" conditions in the permitting system. The facility-*specific requirements* include those requirements laid down in the operating *permit* to ensure that the facility (*installation*) complies with the environmental quality objectives, *emission* limit values, operating conditions etc. These conditions all need to be enforceable. See, for example, *BREFs*, *BAT* reference documents, that are specifically written for certain industrial sectors.

**Требования к отдельному объекту**

Требования, применяемые к отдельному объекту, также в системе лицензирования (выдачи разрешений) именуемые «индивидуальными». Требования к отдельному объекту включают в себя требования, изложенные в разрешении на эксплуатацию и направленные на то, чтобы гарантировать, что объект (установка) соответствует целевым показателям качества окружающей среды, предельно допустимым величинам выбросов, условиям эксплуатации и т. д. Должна существовать возможность контроля и обеспечения соблюдения всех этих требований. См., например, *документы BREF* (справочники по наилучшим имеющимся технологиям (BAT)), специально разработанные для определенных отраслей промышленности.

■ **Fees**

Amount of money to be paid to cover costs of the services delivered.

**Сборы**

Денежная сумма, подлежащая уплате для покрытия расходов за предоставляемые услуги.

■ **Field citation**

A civil administrative order issued directly (on the spot of the observed violation) by an inspector in the field.

**Акт о нарушении**

Гражданское административное распоряжение, составляемое инспектором на месте (при обнаружении нарушения).

■ **Field sampling**

On site sample taking, e.g., samples of water (*effluent*), soil, air pollution. Sample taking requires experienced, well trained and qualified inspectors or laboratory technicians and equipment in order to be able to proceed with an *enforcement* action if and when needed.

**Отбор проб**

Взятие проб на местности, например, проб загрязненной воды (стоков), почвы и воздуха. Отбор проб производится опытными, хорошо обученными и квалифицированными инспекторами или лабораторными работниками с применением соответствующего оборудования, что, в тех случаях, когда это необходимо, позволяет принимать меры правоприменительного характера.

■ **Fines**

Administrative punishments in the form of monetary penalties for *administrative offences*. Fines are the most widespread coercive measure applied to environmental offenders. Generally, the administrative fines should be an effective way of preventing violations and of punishing those responsible for *infringements*.

**Штрафы**

Административные наказания в форме денежных штрафов за *административные правонарушения*. Штрафы являются наиболее распространенной мерой принуждения, применяемой к тем, кто наносит ущерб окружающей среде. Как правило, административные штрафы являются эффективным механизмом предотвращения правонарушений и наказания нарушителей.

■ **Formal enforcement mechanisms**

Mechanisms that are backed by the force of law and are accompanied by procedural requirements to protect the rights of the individual. Formal mechanisms are either civil or criminal (see also *environmental crimes*). *Civil* actions may be either *administrative* (i.e., directly imposed by the enforcement agency) or *judicial* (i.e., imposed by a court or other judicial authority). The authority to use formal enforcement mechanisms must be provided in environmental laws.

**Механизмы правоприменения**

Механизмы, опирающиеся на силу закона и включающие специальные процедуры защиты прав граждан. Официальные механизмы могут быть гражданскими или уголовными, как это описано ниже. *Гражданские дела* могут урегулироваться в *административном* (т. е. непосредственно контрольно-надзорными органами) или в *судебном* порядке (т. е. судами или иными судебными инстанциями). Органы власти, наделенные полномочиями использовать официальные механизмы правоприменения, должны быть определены законами об охране окружающей среды.

■ **Footprint (ecological)**

A measure of the hectares of biologically productive area required to support a human population of given size.

**Экологический «отпечаток»**

Мера (в гектарах) биологически продуктивной площади, необходимая для жизнеобеспечения определенного числа жителей.

■ **Fugitive emissions**

*Emissions* not caught by a capture system. Typically, small releases from leaks in plant equipment.

**Неулавливаемые выбросы**

Выбросы, не улавливаемые системой поглощения. Обычно это незначительные выбросы из мест утечек в промышленном оборудовании.

# G

**■ GBR, General Binding Rules**
GBRs (though not necessarily by that name) are used for various regulatory purposes by a number of the European Union's Member States. These may take the form of standard *emission* limits for specified categories of *installations* or standard conditions for the entire operation of installations. Within the latter category most GBRs are used for very small processes which are not included within the regime of the Integrated Pollution Prevention and Control Directive (see *IPPC Directive*), although some countries, e.g. in the Netherlands, would apply GBRs to IPPC installations. There is no unique definition of a GBR. Three possible alternatives exist (1) A statutory set of standard conditions applying to the entire operation of an installation; (2) A statutory set of standard conditions applying to one or more aspects of the operation of an installation; (3) A statutory set of minimum conditions established at a national level and binding on regional regulators. To find more information one can consult the Internet site of the IMPEL Network www.europa.eu.int/comm/environment/impel.

**Обязательные нормы общего действия (англ. GBR)**
GBR (хотя и не всегда под этим названием) используются для различных целей в сфере регулирования рядом государств-членов Европейского Союза. Они могут принимать форму стандартных ограничений выбросов для определенных категорий производственных установок или стандартных условий эксплуатации установок в целом. В рамках последней категории большинство GBR используются для небольших объектов, не подпадающих под действие «Директивы о комплексном предотвращении и контроле загрязнений» (см. *Директива КПКЗ*), хотя в некоторых странах, например в Нидерландах, GBR применяются и к установкам, на которые распространяется Директива КПКЗ. Однозначного определения GBR не существует. Есть три возможных варианта: (1) нормативный набор стандартных условий, применяемых к эксплуатации производственной установки в целом, (2) нормативный набор стандартных условий, применяемых к одному или нескольким аспектам эксплуатации установки, (3) нормативный набор минимальных условий, принятых на национальном уровне и являющихся обязательными для региональных органов регулирования. Дополнительную информацию можно найти на интернет-сайте сети IMPEL по адресу: www.europa.eu.int/comm/environment/impel

**■ General requirements**
Practices and procedures required by law to directly or indirectly reduce or prevent pollution that is applied for a wide range of polluters. General requirements are those obligations imposed on industry etc. as a whole, and include such issues as an obligation to minimise waste, prevent pollution, obtain a *permit* before operation, notify the authorities in case of *accident* etc. See also *specific requirements, GBR*.

**Общие требования**
Установленные законодательством правила и процедуры для прямого или косвенного снижения или предотвращения загрязнения окружающей среды, применимые к широкому диапазону источников загрязнения. Общие требования – это обязательства, налагаемые на промышленные предприятия и т. п. в целом, в том числе обязательства сводить к минимуму образование отходов, предотвращать загрязнение окружающей среды, получать лицензию до начала эксплуатации, уведомлять полномочные органы в случае аварии и т. д. Также см. *специальные требования, обязательные нормы общего действия*.

**■ General water use**
In the NIS, this term refers to the use of water bodies without the application of equipment, technical means and facilities. General water use does not require a *licence for water use*, although the water use should be carried out in accordance with water legislation. General water uses include bathing, recreation on water bodies, boating in small vessels, *water abstractions* for personal needs and without technical facilities.

**Общее водопользование**
В странах СНГ этот термин означает использование водоемов без применения какого-либо оборудования, технических средств или приспособлений. Общее водопользование не требует *лицензии на водопользование*. Тем не менее использование воды должно осуществляться в соответствии с водохозяйственным законодательством. Общее водопользование включает купание, отдых на воде, плавание на небольших судах, забор воды для личных нужд и без использования технических приспособлений.

**■ Geographic considerations**
Factors specific to the placement of a site. The term used in assessing the environmental impact of activities in connection with its specific location. For example, geographic considerations are important to assess the impact of plants in a valley that is prone to inversion weather conditions or in the middle of an urban area.

**Географические факторы**
Факторы, специфичные для определенного местоположения. Термин используется при оценке воздействия деятельности человека на окружающую среду в зависимости от того, где это происходит. Например, такие факторы важны при оценке воздействия установок в долине, характеризующейся неблагоприятными климатическими условиями (температурной инверсией), или в центре городской зоны.

**■ GHG**
Greenhouse gas. A gas such as carbon dioxide or methane that reflects infrared radiation emitted by the earth, thereby helping to retain heat in the atmosphere.

**Парниковый газ**
Газ, такой, как, например, углекислый газ или метан, который отражает инфракрасное излучение, испускаемое землей, и, таким образом, способствует аккумуляции тепла в атмосфере.

**■ GIS**
Geographic Information Systems. Spatial databases; storage and analysis of information in an Earth-based location system. A GIS brings up geographic data e.g. a city map on digital latitude-longitude grids. Information and pictures of areas in great detail are possibly very important for planning considerations and *EIA*. For instance, GIS is used to assess territorial differences in pollution level or to establish those areas that are subject to a combined impact of several adverse factors.

**ГИС**
Географическая информационная система. Базы данных, привязанные к местности; системы хранения и

обработки информации, содержащие локационные данные с привязкой к географическим координатам. ГИС представляют географические данные, например, такие, как карта города, на цифровой широтно-долготной сетке. Такая информация и очень подробные карты различных областей могут иметь большое значение при планировании и проведении ОВОС. Например, ГИС используется для сравнения уровней загрязнения разных территориальный единиц или для установления тех мест, которые подвержены сопряженному действию нескольких негативных факторов.

### ■ GLP

Good Laboratory Practice. The GLP have been developed to promote the quality and validity of test data used for determining the safety of chemicals and chemical products. It is a managerial concept covering the organisational process and the conditions under which laboratory studies are planned, performed, monitored, recorded and reported. The issues of data quality, addressed by GLP, have an important international dimension. If regulatory authorities in countries can rely on safety tests developed abroad, duplicative testing can be avoided and costs saved to government and industry. The OECD Principles of Good Laboratory Practice were first developed in 1978. Those principles were formally recommended for use in Member Countries by the OECD Council in 1981. After a decade and half of use, Member Countries considered that there was a need to review and update the Principles. The revised version was adopted in November 1997. To see the full text of this revised version please contact the web site of the OECD Environment Directorate (www.oecd.org/env).

### Надлежащая лабораторная практика

Принципы надлежащей лабораторной практики (НЛП) были разработаны для повышения качества и достоверности экспериментальных данных, используемых для определения безопасности химикатов и химической продукции. Это управленческая методика, охватывающая организационный процесс и условия, касающиеся планирования, проведения и контроля лабораторных исследований, оформления их результатов и предоставления соответствующих отчетов. Вопросы качества данных, регулируемые НЛП, имеют большое международное значение. Если регулирующие органы в различных странах смогут опираться на данные испытаний на безопасность, полученные за границей, можно будет избежать повторных испытаний и снизить затраты государства и предприятий. «Принципы надлежащих лабораторных практик ОЭСР» были впервые разработаны в 1978 г. Эти принципы были официально рекомендованы государствам-членам Советом ОЭСР в 1981 г. Через полтора десятилетия после начала их использования страны-члены ОЭСР сочли необходимым пересмотреть и откорректировать «Принципы». Новая редакция была принята в ноябре 1997 г. Полный текст этой версии «Принципов» можно найти на интернет-сайте Директората по охране окружающей среды ОЭСР по адресу: www.oecd.org/env

### ■ GOSTs (Government Standards)

In the NIS: Rules and regulations of a technical, hygienic or other nature. The strictly centralised system of state standards (GOSTs) in the sphere of environmental protection was part of the general system of standards in the former Soviet Union. This system comprised over 22,000 regulatory-technical documents and excluded any work on the establishment of standards at the level of the republics. Standardisation in the sphere of environmental protection, in particular, covered environmentally significant concepts and terms and regulated the system for the use and protection of natural resources, methods for observation, control and evaluation of the condition of the environment, the maximum permissible levels and norms for the concentration of harmful materials in air, water, ground and foodstuffs. Every standard had its place in the overall structure and were systematically numbered. The environmental standards were titled «GOST 17.0...- (year) Environmental protection...» (the title of the sub-section and the actual title of the document followed). At present, GOSTs continue to be used in many NIS. In addition, new GOSTs continue to be prepared, being adopted at an inter-state level. Amongst the latter, the most noteworthy is GOST 17.00.05-94 «Environmental protection. *Environmental passport of waste*» See also *SNiPs* and *Sanitary norms*.

### ГОСТы (Государственные стандарты)

В ННГ: правила и нормы технического, гигиенического или иного характера. Строго централизованная система государственных стандартов (ГОСТов) в сфере охраны окружающей среды была частью общей системы стандартов бывшего Советского Союза, состоявшей из более 22 000 нормативных технических документов и исключавшей любую деятельность по разработке стандартов на уровне республик. Стандартизация в области охраны окружающей среды, в частности, затрагивала экологически значимые понятия и термины и регламентировала систему использования и охраны природных ресурсов, методы мониторинга, контроля и оценки состояния окружающей среды, максимально допустимые уровни и нормы концентрации вредных веществ в атмосфере, воде, почве и продуктах питания. Все стандарты имели свое место в общей структуре и были пронумерованы в систематическом порядке. Экологические стандарты имели заголовок «ГОСТ 17.0...- (год) Охрана окружающей среды...» (далее следовали название подраздела и название самого документа). В настоящее время ГОСТы продолжают использоваться во многих ННГ. Кроме того, идет подготовка новых ГОСТов, принимаемых на межгосударственном уровне. Среди последних более всего заслуживает внимания ГОСТ 17.00.05-94 «Охрана окружающей среды. *Экологический паспорт отходов*». См. *СНиП* и *Санитарные нормы*.

### ■ Green list of wastes

European Community Regulation 259/93 on the supervision and control of shipments of waste within, into and out of the European Community establishes lists of non-dangerous (green list – e.g. metal and metal-alloy wastes, solid plastics wastes, and textile wastes) waste and hazardous (*amber* and *red* list) wastes. Amber list wastes include, e.g. wastes from iron and steel production, waste from the production/processing of petroleum coke and bitumen, and leaded petrol sludge. Red list wastes include *e.g.* wastes containing PCB/PCTs and wastes containing asbestos. The Regulation imposes restrictions and requirements on waste shipments depending on which list the waste appears. It also makes a distinction between shipments of waste for *disposal* and shipments of waste for recovery.

### Зеленый список отходов

Постановление Европейского Сообщества 259/93 по надзору и контролю за перевозками отходов на территории Европейского Сообщества, в ЕС и за его пределы устанавливает перечень безопасных отходов (зеленый список – напр. отходы из металлов и сплавов, твердые пластмассовые отходы, а также текстильные отходы) и перечни опасных отходов (*желтый* и *красный* списки). Желтый список включает, например, отходы производства железа и стали, отходы производства и переработки нефтяного кокса и битума, а также этилированный нефтешлам. Красный список включает, например, отходы, содержащие полихлорбенифилы и полихлорированный терфенил, а также отходы, содержащие асбест. Постановление налагает ограничения и выдвигает требования к перевозке отходов в зависимости от того, в какой перечень они включены. Оно также разграничивает перевозку отходов для удаления и перевозку отходов для рециркуляции.

**■ Governance**

The way that a corporation or government organises and carries out its economic, political and administrative authority.

**Управление**

Методы, с помощью которых организация или правительство организует и осуществляет свои экономические, политические и административные функции.

**■ Grandfathering**

Granting an existing firm a legal exemption from a new or changed policy. In the case of *tradable permits*, it refers to the common practice of allocating permits to existing polluters or users of natural resources at no direct cost to them.

**Получение прав «по наследствУ»**

Предоставление действующему предприятию законного освобождения от выполнения новых или измененных требований. Применительно к *разрешениям с правом переуступки* этот термин обозначает распространенную практику предоставления разрешений действующим предприятиям-загрязнителям или пользователям природных ресурсов без прямых затрат со стороны последних.

**■ Greenhouse effect**

The rise in temperature that the Earth experiences because certain gases in the atmosphere (water vapour, carbon dioxide, nitrous oxide, and methane, for example) trap energy from the sun. Because of their warming effect, these gases are referred to as greenhouse gases. Without them, more heat would escape back into space and the Earthís average temperature would be about 33 C colder. Similarly, their rapid accumulation in the atmosphere can lead to rising temperatures. The Intergovernmental Panel on Climate Change was established in 1988 to assess and provide information on climate change and options for reducing greenhouse gas *emissions*. For more information visit their website at www.ipcc.ch

**Парниковый эффект**

Повышение температуры, наблюдаемое на Земле вследствие того, что некоторые газы в атмосфере (например, водяной пар, углекислый газ, закись азота и метан) задерживают солнечную энергию. Благодаря их тепловому воздействию эти газы называются парниковыми. Если бы их не было, больший объем тепла уходил бы обратно в космос, а средняя температура Земли была бы примерно на 33°C ниже. Таким образом, быстрое накопление парниковых газов в атмосфере может привести к повышению температуры. В 1988 г. была создана Межправительственная группа по климатическим изменениям, призванная анализировать изменения климата, предоставлять о них информацию и разрабатывать возможные меры по снижению выбросов парниковых газов. За дополнительной информацией обращайтесь на интернет-сайт этой организации по адресу: www.ipcc.ch

**■ Green Paper**

In the EU: A Commission consultative document addressed to a specific, often controversial, issue. The Green Paper will set out the problem and suggest a number of options that the Commission is considering

taking. Comments are specifically sought from industry, environmental groups, the public and other interested parties. A Green Paper will usually be followed by a *White Paper* which will include proposals for legislation. (See, e.*g*., the European Commission 1993 Green Paper on Remedying Environmental Damage).

**Зеленая книга**

В Европейском Союзе: правительственный консультативный документ, посвященный конкретному, часто спорному вопросу. В Зеленой книге излагается проблема, предлагается набор альтернативных вариантов ее решения, рассматриваемых правительством, и содержится призыв к промышленным предприятиям, экологическим группам, общественности и другим заинтересованным сторонам предоставлять свои замечания и комментарии. Как правило, вслед за Зеленой книгой публикуется *Белая книга*, содержащая законопроекты. (См., например, Зеленую книгу Европейской комиссии 1993 г. «О возмещении экологического ущерба»).

**■ Green Plan**

In the EU: A long-term comprehensive national strategy for addressing environmental problems at source by integration of environmental considerations into national policies and programmes of all sectors of activity. Several examples of Green Plans exist in Europe: Denmark (Our Common Future), France (Le Plan Vert), Ireland (An Environmental Action Programme), the Netherlands (National Environmental Policy Plan and NEPP Plus), etc.

**Зеленый план**

В Европейском Союзе: долгосрочная комплексная национальная стратегия решения глубинных экологических проблем посредством интеграции природоохранных соображений в национальные стратегии и программы для всех областей деятельности. В Европе существует несколько примеров «зеленых планов»: Дания («Наше общее будущее»), Франция («Зеленый план»), Ирландия («Программа деятельности по охране окружающей среды»), Нидерланды («Национальный план экологической политики» и «НПЭП Плюс»).

**■ Guideline**

A suggested practice that is not mandatory. Within an organisation these guidelines are not compulsory but strongly advised. For instance, a guideline for *inspection* is only a way of indicating a route to follow during an inspection. The environmental authorities in many countries publish Guidelines on a wide range of topics on how best industry can comply with legislation. For example, the Environment Agency in the UK produces guidelines on waste oil disposal, waste *landfill* operation etc. For further information see the Environment Agency web site at www.environment-agency.gov.uk

**Руководство**

Рекомендуемая практика, не являющаяся обязательной. В рамках отдельных организаций исполнение рекомендаций необязательно, но крайне желательно. Например, руководства по проведению инспекций лишь обозначают общие принципы, которым нужно следовать во время проведения инспекции. Органы охраны окружающей среды многих стран публикуют руководства по широкому кругу вопросов, в том числе о том, как промышленные предприятия могут наиболее эффективно соблюдать законодательные нормы. Например, Агентство охраны окружающей среды Великобритании выпускает рекомендации по удалению отработанного масла, эксплуатации полигонов для отходов и т. п. Дополнительная информация может быть получена на интернет-сайте Агентства охраны окружающей среды по адресу: www.environment-agency.gov.uk

# H

**■ Hazard**
The inherent capacity of a material (e.g. a chemical, a mixture of wastes, or a genetically modified organism) to cause adverse effects on human beings or the environment under the conditions of exposure.

**Опасность**
Внутренне присущая способность какого-либо материала (например, химиката, смеси отходов или генетически измененного организма) при определенных условиях взаимодействия оказывать неблагоприятное воздействие на человека или окружающую среду.

**■ Hazardous substance**
Any harmful substance which due to its intrinsic properties is persistent, toxic or liable to bio-accumulate or any combination of these properties. Exposure to hazardous substances can lead to harmful effects; to a single organism, a population, an ecosystem or the biosphere.

**Опасное вещество**
Любое вредное вещество, которое в силу своих естественных свойств является стойким, отравляющим или склонным к накоплению в живых организмах или же характеризуется любым сочетанием этих характеристик. Воздействие опасных веществ может привести к пагубным последствиям для отдельного организма, популяции, экосистемы или биосферы.

**■ Hazardous waste**
*By-products* of society that can pose a substantial hazard to human health or the environment when improperly managed. Possesses at least one of four characteristics - ignitability, corrosivity, reactivity, or toxicity. Hazardous wastes often appear on special lists of multilateral environmental agreements.

**Опасные отходы**
*Побочные продукты* жизнедеятельности общества, которые при неправильном обращении могут причинить существенный вред здоровью человека или окружающей среде. Отходы, обладающие хотя бы одним из четырех свойств: склонностью к воспламенению, коррозионной активностью, химической активностью или токсичностью. Зачастую опасные отходы включаются в специальные перечни многосторонних соглашений по охране окружающей среды.

**■ Hazardous waste passport**
In the NIS: A document that contains information about the quantitative and qualitative makeup of a batch of *hazardous waste*. The hazardous waste passport is drawn up on the basis of data on the components and properties of the hazardous waste, and an evaluation of its degree of hazard. The passport is prepared by the enterprise and must be approved by the environmental protection agencies.

**Паспорт опасных отходов**
В ННГ: документ, содержащий информацию о количественном и качественном составе партии опасных отходов. Паспорт опасных отходов составляется на основании данных о компонентах и характеристиках опасных отходов, а также оценки степени их опасности. Паспорт подготавливается промышленным предприятием и должен быть утвержден природоохранными органами.

**■ Hot lines**
(1) Telephone centres that provide free telephone calls. Typically, hot lines are established by environmental inspectorates to facilitate citizen's reporting on any violation of environmental laws. Hot lines can help to detect violations timely, in a cost effective way. (2) Commonly, a hot line is a fast communication channel used in emergency cases or suspected emergency situations. Those lines are protected against interference with other communication systems. Hot lines are also called «Dedicated communication lines».

**«Горячие линии»**
(1) Телефонные узлы, предоставляющие бесплатные телефонные звонки. Как правило, «горячие линии» организуются инспекторатами с целью создания благоприятных условий для сообщений граждан о любых нарушениях законов об охране окружающей среды. «Горячие линии» помогают выявлять нарушения своевременно и с небольшими затратами. (2) Нередко «горячей линией» называют скоростной канал связи, используемый в случае аварии или предполагаемой аварийной ситуации. Эти линии защищены от помех, вызываемых другими системами связи. «Горячие линии» также называются «выделенными линиями связи».

**■ «Hot spot» air pollution**
The term «hot spot» pollution may be used to describe the high short-term pollution concentrations to which the population may be exposed when located close to pollution sources. «Hot spot» air pollution includes urban streets with busy traffic, and the pollution impacts from industrial stacks in cities.

**«Очаговое» загрязнение атмосферы**
Термин «очаговое» загрязнение используется для описания высокой краткосрочной концентрации загрязняющих веществ, воздействию которых подвергаются люди, находящиеся вблизи источников загрязнения. «Очагами» загрязнения атмосферы являются городские улицы с интенсивным движением, а также выбрасывающие загрязняющие вещества дымовые трубы промышленных предприятий, расположенных в городах.

**■ Hygiene standards**
In the NIS: The maximum or minimum permissible quantitative and/or qualitative indicators established with the aim of limiting harmful influences on the health of humans. Hygiene standards for some pollutants (such as carcinogenic substances) can be stricter than environmental standards.

**Санитарно-гигиенические нормы**
В ННГ: Максимально или минимально допустимые количественные и/или качественные показатели, разработанные с целью снижения вредного влияния на здоровье человека. Санитарно-гигиенические нормы для некоторых загрязняющих веществ (таких, как канцерогенные) могут быть более строгими, нежели экологические.

**■ ICM criteria**
ICM — Isolate, Control, Monitor. These criteria are used in *waste disposal.*

**Критерии ИКМ**
ИКМ – изоляция, контроль, мониторинг. Эти критерии используются при *удалении отходов.*

**■ Immision levels**
Levels of pollutants in the environmental media (e.g. in ambient air).

**Уровни приземного загрязнения**
Уровни содержания загрязняющих веществ в компонентах окружающей среды (например, в окружающем воздухе).

**■ IMPEL**
The European Union Network for the Implementation and Enforcement of Environmental Law (IMPEL) is an informal Network of the environmental authorities of the Member States of the European Union. The objectives of IMPEL are to create the necessary impetus in the European Community (including the potential future membership) to make progress on ensuring a more effective application of environmental legislation. The Network promotes the exchange of information and experience and the development of a greater consistency of approach in the implementation, application and enforcement of environmental legislation, with a special emphasis on Community environmental legislation. There used to be a parallel network - *AC-IMPEL* - for the benefit of the candidate countries for membership of the EU, but this merged with IMPEL. For more information visit the IMPEL site on the Internet at www.europa.eu.int/comm/environment/impel.

**Сеть IMPEL**
Сеть Европейского Союза по исполнению и применению законов об охране окружающей среды (IMPEL) - это неофициальная сеть государственных природоохранных органов стран-членов Европейского Союза. IMPEL стремится создать в Европейском Союзе необходимые стимулы (включая возможность вступления в будущем) для того, чтобы добиться успеха в обеспечении более эффективного исполнения экологического законодательства. Сеть содействует обмену информацией и опытом, а также сближению подходов к исполнению и контролю за соблюдением законодательства, делая особый акцент на экологическое законодательство ЕС. В недавнем прошлом существовала параллельная сеть - *AC-IMPEL* – для стран-кандидатов в члены ЕС. Дополнительную информацию можно получить на сайте сети IMPEL по адресу: www.europa.eu.int/comm/environment/impel.

**■ Implementation**
Practical application or incorporation of (environmental) law by the competent authorities into individual decisions, for instance when issuing a *permit* or devising or executing a plan or programme. It means «putting into action» the requirements laid out in the national legislation, such as providing permits, and exercising *compliance promotion.*

**Исполнение**
Практическое применение или претворение законодательства в конкретные решения полномочными органами, например, при выдаче разрешения или при разработке и осуществлении плана или программы. Это означает «ввод в действие» требований, заложенных в национальном законодательстве, таких, как получение разрешений и обеспечение соблюдения природоохранных норм.

**■ Impoundment**
A body of water or sludge confined by a dam, dike, floodgate, or other barrier.

**Запруженный водоем**
Масса воды или ила, ограниченная плотиной, дамбой, шлюзом или иной преградой.

**■ Inability to pay**
Inability to pay is identified by some environmental enforcement agencies as one circumstance of compelling public concern under which an enforcement case may be settled for less than the economic benefit of non-*compliance.* For instance, in the United States such settlements are allowed if removal of the economic benefit would result in a plant closing, bankruptcy, or other extreme financial burden, and there is an important public interest in allowing the firm to continue in business. Nevertheless, if a violator either refuses to comply, has a long history of previous similar violations, or has committed egregious violations, the Environmental Protection Agency reserves the right to seek penalties that might adversely impact a violator - even putting it out of business. Three models are in use by the US Environmental Protection Agency to evaluate claims of inability to pay: *ABEL, INDIPAY* and *MUNIPAY.*

**Неплатежеспособность**
Неплатежеспособность определяется некоторыми природоохранными контрольно-надзорными органами как ситуация крайней общественной заинтересованности в том, чтобы в результате разбирательства дела о нарушении законодательства было назначено меньшее наказание, нежели лишение предприятия экономической выгоды, полученной в результате несоблюдения природоохранных норм. Например, в США такое урегулирование разрешается, если вследствие изъятия экономической выгоды предприятие будет закрыто, обанкротится или понесет огромные финансовые потери и если в то же время есть серьезная общественная заинтересованность в том, чтобы позволить предприятию продолжать свою деятельность. Тем не менее, в тех случаях, когда правонарушитель отказывается соблюдать природоохранные требования, многократно допускал аналогичные правонарушения в прошлом или совершил очень грубое нарушение, Агентство охраны окружающей среды оставляет за собой право наложить взыскание, которое нанесет серьезный ущерб правонарушителю – вплоть до банкротства предприятия. Агентством по охране окружающей среды США используются три модели для оценки исков о неплатежеспособности: *ABEL, INDIPAY* и *MUNIPAY.*

**■ Incident**
Any *accidents,* deliberate acts and unexpected occurrences. Incidents may lead to *enforcement* actions in case a violation is observed.

**Инцидент**
Любая авария, преднамеренное действие или непредвиденное событие. Инциденты могут привести к принятию правоприменительных мер в случае обнаружения нарушения.

**■ Incineration**
The destruction of solid, liquid, or gaseous wastes by controlled burning at high temperature. The residue ash and the *emissions* may contain some *hazardous substances.*

**Сжигание (отходов)**
Уничтожение твердых, жидких и газообразных отходов посредством контролируемого сжигания при высокой температуре. Зольные остатки и выбросы могут содержать опасные вещества.

**■ INDIPAY (computer model)**
In the United States: A sophisticated modelling tool developed to assist *enforcement* professionals in evaluating *inability to pay* claims made by individuals, designed to be used principally in negotiations. INDIPAY is generally not intended for use at a trial or in an administrative hearing. When the Environmental Protection Agency (EPA) presents ability to pay testimony in these settings, it relies on an expert to provide an independent financial analysis. Both the model and the companion INDIPAY User's Manual are available on the EPA's enforcement Internet site (www.epa.gov/compliance/civil/programs/econmodels).

**Компьютерная модель INDIPAY**
В США: сложная модель, разработанная для содействия специалистам контрольно-надзорных органов при оценке исков о *неплатежеспособности,* подаваемых отдельными лицами, и предназначенная для использования, главным образом, на этапе переговоров. Как правило, модель INDIPAY не используется в ходе судебных процессов или административных слушаний. В тех случаях, когда Агентство охраны окружающей среды предоставляет доказательства платежеспособности нарушителя, оно полагается на мнение эксперта, проводящего независимый финансовый анализ. И сама модель, и прилагающееся к ней «Руководство пользователя INDIPAY» доступны на интернет-сайте контрольно-надзорных органов Агентства охраны окружающей среды США.

**■ Indirect discharge**
(1) The introduction of pollutants from a non-domestic source into a municipal (often publicly owned) wastewater treatment system. Indirect discharges can be from commercial or industrial facilities who must pre-treat their waste before discharge into municipal sewers. (2) Indirect discharges also apply to *leachates* etc. from, for example *waste disposal sites* that contaminate underground waters.

**Непрямые сбросы**
Попадание загрязняющих веществ в городскую (часто государственную) канализационную систему не из бытовых источников. Непрямые (косвенные) сбросы могут производить компании или промышленные предприятия, которые обязаны осуществлять предварительную очистку отходов перед их сбросом в городскую канализацию. К непрямым (косвенным) сбросам относятся также случаи проникновения фильтратов и т. п., например, со свалок отходов, в подземные воды.

**■ Indirect regulation**
Also called «the invisible hand», indirect regulation is a regulation that has an impact without direct effects. For example, to reduce the consumption of leaded petrol and promote the use of unleaded petrol an extra charge is added to make leaded petrol more expensive than unleaded and thus promote the use of unleaded petrol. It is aimed at encouraging petrol users to move to the cheaper petrol thereby improving the environment.

**Косвенное регулирование**
Косвенное регулирование, также называемое «незримой рукой», - это регулирование непрямого действия. Например, для снижения потребления этилированного бензина и повышения потребление неэтилированного вводится дополнительная наценка, чтобы сделать этилированный бензин более дорогим, чем неэтилированный и, таким образом, способствовать использованию неэтилированного бензина. Эти меры направлены на поощрение пользователей к переходу на более дешевый бензин, что способствует улучшению экологической обстановки.

**■ Industrial pollution source**
Pollution (*emissions*) coming from a specific industrial *installation*. It can also include *fugitive emissions*.

**Промышленный источник загрязнения**
Загрязнение среды (выбросы и сбросы), источником которого является определенное промышленное предприятие. К источникам промышленного загрязнения также могут относиться *неулавливаемые выбросы*. Син.: ***Стационарный источник загрязнения***

**■ Industrial waste**
Unwanted materials produced in or expelled from an industrial process or operation and categorised under a variety of headings, such as liquid wastes, sludge, solid wastes, and *hazardous wastes*.

**Промышленные отходы**
Ненужные материалы, полученные в результате производственного процесса или удаленные из него. Промышленные отходы разделяют на многочисленные категории, такие, как жидкие отходы, ил, твердые и опасные отходы.

**■ INECE Network**
The International Network for Environmental Compliance and Enforcement, *INECE* is an international partnership to promote effective environmental *compliance* and *enforcement* of requirements of domestic environmental laws and international environmental agreements through networking, capacity building and enforcement co-operation. It grew out of a common recognition that environmental enforcement is essential to protect public health and the environment and to secure both environmental and economic benefits sought from development and international trade. Six biennial conferences with global representation, conducted under the INECE banner, have led to an ongoing network. The INECE partnership facilitates linkages and communications among and reinforces - but does not duplicate - the activities of participating institutions. It also provides synergies between organisations with common goals in supporting and implementing environmental compliance and enforcement programs. To find more consult the web page www.inece.org, where you can find general information about INECE, conference proceedings and other informational materials.

**Сеть INECE**
Международная сеть по соблюдению природоохранного законодательства и правоприменению (INECE) - это международное партнерство, направленное на повышение эффективности обеспечения соблюдения норм национальных природоохранных законодательств, а также международных соглашений посредством объединения усилий, укрепления организационного потенциала и взаимодействия в области правоприменения. Сеть возникла в результате всеобщего признания того факта, что контроль за соблюдением природоохранного законодательства важен для защиты здоровья населения и окружающей среды, а также для того, чтобы обеспечить получение экологических и экономических выгод из процессов развития и международной торговли. Шесть конференций с участием представителей самых разных стран мира, проводившихся раз в два года под эгидой INECE, привели к созданию действующей сети. Сеть INECE облегчает

установление контактов и связей, а также делает более эффективной деятельность организаций-участников, но не дублирует ее. Сеть также способствует налаживанию взаимовыгодного сотрудничества между организациями, общей целью которых являются поддержка и осуществление программ, направленных на обеспечение соблюдения природоохранных норм. Общую информацию об INECE, материалы конференций и другие сведения можно найти на интернет-сайте по адресу www.inece.org

■ **In-field testing**
An activity performed by the authorities of pilot-testing *general requirements* in order to determine whether the requirements are clear and understandable as well as the ease and cost of *compliance*. This is done to facilitate the decision-making process and decide whether changes to the general requirements are needed before they are finally implemented in *permits* or authorisations, which will be applied throughout the country.

**Апробация**
Деятельность государственных органов по предварительному тестированию общих требований на пилотных объектах с целью определения того, насколько ясны и понятны эти требования, а также для проверки простоты и стоимости их выполнения. Это делается для того, чтобы лица, ответственные за выработку политики, могли при необходимости внести изменения в общие требования, прежде чем они будут реализованы в разрешениях, которые будут применяться по всей стране.

■ **Informal control**
The possibility that non-compliant behaviour of the target group will be detected and disapproved of by third parties (e.g. non-government organisations) and the possibility and severity of sanctions that might be imposed by third parties (e.g. loss of customers and/or contractors, loss of reputation, etc.).

**Неофициальный контроль**
Возможность того, что несоблюдение природоохранных норм целевой группой будет замечено и осуждено третьими лицами (например, неправительственными организациями), а также возможность и строгость санкций со стороны третьих лиц (например, потеря клиентов и/или подрядчиков, репутации и т.д.).

■ **Informal report probability**
The possibility that an offence comes to light in an earlier stage than during an official *investigation* and officially reported.

**Вероятность неофициального сообщения**
Вероятность того, что правонарушение будет обнаружено на более ранней стадии, нежели входе официального расследования, и при использовании официальных каналов оповещения.

■ **Informal response**
A response that cannot impose legal requirements or sanctions or be enforced, but can lead to a more severe response if ignored. Informal responses are typically telephone calls or documents that provide information about the observed violation and the action needed to correct the violation. If not properly addressed by the regulatee, this informal response must be followed by a co*mplian*ce checking and *inspection* that may further lead to penalties in line with the e*nforcement* response.

**Неофициальные меры воздействия**
Меры реагирования, которые не влекут правовых санкций или действий правоприменительного характера, но в случае их игнорирования могут приводить к более суровой реакции. Обычно это телефонные звонки или документы, предоставляющие информацию об обнаруженном правонарушении и содержащие рекомендации о необходимых исправительных мерах. В случае отсутствия адекватной реакции со стороны природопользователя, за мерами неофициального реагирования должна последовать проверка выполнения требований или инспекция, которая, в свою очередь, может привести к наложению взысканий в соответствии с правоприменительной практикой.

■ **Information management**
Information management refers to processing the data obtained, e.g., from the sampling system. This includes recording the data, analysing it and presenting the information in a manner which is useful to decision makers and other stakeholders, and where relevant, the public. In the broad sense of the word it means the mechanism and structure to disclose information for the relevant users.

**Управление информацией**
Управление информацией означает обработку данных, полученных, например, в ходе сбора и анализа проб. Сюда входят запись данных, их анализ и предоставление информации ответственным должностным лицам, другим заинтересованным сторонам, а когда это необходимо – общественности, в удобном для пользователей виде. В широком смысле этот термин означает механизм и структуру предоставления информации соответствующим пользователям. Син. ***Управление информационными потоками***.

■ **Information requirements**
Information needs on the part of the operator of an *installation* and on the authorities as part of the *permit* or authorisation. The permit or authorisation may contain obligations as to regular reporting by the operator (digital or otherwise) to the authorities, and to keeping records at the site, to monitor and analyse certain environmental important components (see *monitoring*). It is important that the operator establishes the necessary mechanisms to ensure that such information is collected in the appropriate format. It is important that the authorities have the appropriate mechanisms also to obtain and process such information.

**Информационные требования**
Требования о предоставлении информации предприятием или компетентным органом, изложенные в разрешении или лицензии. Разрешение или лицензия могут обязывать предприятие регулярно предоставлять информацию государственным органам (в электронном или ином виде) и хранить соответствующие данные на объекте, с тем чтобы проводить мониторинг и анализировать определенные важные параметры состояния окружающей среды (см. мо*ниторинг*). Важно, чтобы на предприятии был создан необходимый механизм для сбора такой информации в нужном формате. Кроме того, необходимо, чтобы регулирующие органы также располагали необходимым механизмом для получения и обработки такой информации.

■ **Infringements**
A *violation* of the law, or breaking the law.

**Противоправные действия**
*Нарушения* закона.

■ **Injunction**
Indictment from a state environmental enforcement authority on non-*compliance*. The injunction contains a demand to cease the violation, and to make good the *damage* caused (for example an injunction to cease discharging pollutants).

**Предписание**
Заключение государственного контрольно-надзорного органа о несоблюдении

природоохранных норм. Предписание содержит требование прекратить нарушения и возместить причиненный ущерб (примером может служить предписание прекратить выбросы загрязняющих веществ).

**■ Innovative technology**
New or inventive methods to treat *hazardous wastes*, conserve energy or prevent pollution.

**Инновационные технологии**
Новые или нестандартные методы обращения с опасными отходами, экономии энергии или предотвращения загрязнения окружающей среды.

**■ Inspection**
An official *investigation* and examination of the *compliance* status of a *facility*. It is the task of the *inspector* being part of the *Inspectorate* or inspection system or agency. As defined in the EU *Minimum criteria for inspection*, the «environmental inspection» is an activity which entails, as appropriate, (a) checking and promoting the compliance of controlled *installations* with relevant environmental requirements [..]; (b) monitoring the impact of controlled installations on the environment to determine whether further inspection or enforcement action (including issuing, modification or revocation of any authorisation, *permit* or *licence*) is required to secure compliance [...]; (c) the carrying out of activities for the above purposes. This last includes: site visits; monitoring achievement of *environmental quality standards*; consideration of environmental audit reports and statements; consideration and verification of any *self monitoring* carried out by or on behalf of operators of controlled installations; assessing the activities and operations carried out at the controlled installation; checking the premises and the relevant equipment (including the adequacy with which it is maintained) and the adequacy of the *environmental management* at the site; checking the relevant records kept by the operators of controlled installations.»

**Проверка**
Официальное расследование и инспекция степени соблюдения природоохранных норм на объекте. Проверка осуществляется *инспектором*, входящим в *Инспекторат*, инспекционную систему или организацию. Как определено в *«Минимальных инспекционных критериях»* Европейского Союза, «природоохранная инспекция» - это действия, которые, в зависимости от обстоятельств, включают (а) проверку и стимулирование соблюдения соответствующих природоохранных требований на проверяемом объекте [...]; (б) мониторинг воздействия проверяемого объекта на окружающую среду с целью определения необходимости проведения дальнейшей проверки или принятия правоприменительных мер (включая выдачу, модификацию или отзыв любого разрешения или лицензии) для обеспечения соблюдения природоохранных норм [...]; (в) осуществление иных действий для достижения вышеизложенных целей. Последние включают: посещение инспектируемого объекта; мониторинг соответствия нормам качества окружающей среды; изучение отчетов о проведении экологического аудита; изучение и проверку результатов внутреннего мониторинга, проведенного самим оператором контролируемого объекта или по поручению последнего; оценку работ и производственных процессов, осуществляемых на контролируемом объекте; проверку помещений и соответствующего оборудования (включая соблюдение требований технического обслуживания); проверку адекватности управления природоохранной деятельностью на объекте; проверку соответствующих учетных документов, хранящихся на контролируемом объекте.

**■ Inspection charge**
Some agencies obtain income by charging facilities for *inspections*. This is the approach taken in Sweden.

**Плата за проведение инспекций**
Некоторые организации получают доход, взимая с объектов плату за проведение инспекций. Такой подход принят в Швеции.

**■ Inspection report**
The official record of an *inspection*. These reports show clearly facts and figures and the observations during the inspection. It is basic material for future *enforcement* actions either by straight citation of penalties, or court actions. *Condoning*, agreeable timeframes for improvements to reach *compliance* are not part of the inspection report but can be suggested in an internal report for decisions at a higher level.

**Отчет о проведении инспекции**
Официальный отчет о проведении проверки. Такие отчеты четко отражают факты и цифры, а также результаты наблюдений, полученные в ходе инспектирования. Отчет является основным материалом для последующих правоприменительных мер, будь то прямое наложение взысканий или судебное преследование. *Освобождение от ответственности*, допустимые временные рамки внесения исправлений для достижения соответствия природоохранным нормам не указываются в отчете о проведении инспекции, но могут быть рекомендованы во внутреннем отчете для вынесения решения на более высоком уровне.

**■ Inspection plan**
The plan according to which an *inspection* is carried out. This could mean both the inspection plan of an ´on site visit" according to a certain protocol and annual inspection plans.

**План инспекции**
План, в соответствии с которым проводится инспектирование. Это может означать любой план, от плана проверки «с посещением объекта» согласно определенной процедуре до годового плана инспекционной деятельности.

**■ Inspector**
The person legally charged with *compliance checking* and *enforcement*. The term inspector is sometimes used as a synonym for government official, or *compliance promotion* official. This might lead to misunderstandings and obstruct proper handling of *infringements* later on in court proceedings. To this end, the inspector will not act as an advisor in assisting compliance during the *inspection*.

**Инспектор**
Лицо, наделенное законными полномочиями осуществлять проверку соблюдения природоохранных норм и принимать правоприменительные меры. Термин «инспектор» иногда используется в качестве синонима терминам «государственный служащий» или «служащий, содействующий соблюдению природоохранных норм», что может привести к недоразумению и затруднить рассмотрение дела о правонарушении в суде. Чтобы избежать этого, инспектор не должен выступать в качестве консультанта по соблюдению природоохранных норм во время инспекции.

**■ Inspectorate**
An authority legally charged with *compliance* checking and enforcement on either national, regional or local level. Syn.: *environmental enforcement authority*.

**Инспекция**
Компетентный орган, наделенный полномочиями проводить проверку соблюдения природоохранных норм и осуществлять правоприменительные

действия на общегосударственном, региональном или местном уровне. Син.: ***орган государственного контроля***, ***контрольно-надзорный орган***.

### ■ Installation

A technical unit where one or more activities (with potential environmental impacts) are carried out, and any other directly associated activities which have a technical connection with the activities carried out on that site and which could have an effect on *emissions* and pollution.

### Установка

Технический объект, на котором производятся один или несколько видов работ (потенциально воздействующих на окружающую среду), а также осуществляются любые другие виды деятельности, технически связанные с работами, проводимыми на данном объекте, и оказывающие влияние на выбросы/сбросы загрязняющих веществ в окружающую среду.

### ■ Integrated approach to issuing permits

The measures necessary to ensure that the conditions of, and procedure for the grant of, the *permit* are fully co-ordinated where more than one competent authority is involved, and where *discharges* to more than one environmental media (air, water, waste) are involved in order to guarantee an effective integrated approach by all competent authorities. This approach also promotes integration of all environmental issues that concern the application for a permit, ensuring that discharges to one environmental medium are not limited such that another medium is thereby significantly affected. It necessarily means that all authorities involved one way or another with the permitting process for all environmental media are working together to reach a permit that takes a well balanced approach achieving the minimum load to the environment.

### Комплексный подход к выдаче разрешений

Меры, необходимые для того, чтобы условия и процедура выдачи разрешения были полностью согласованы в тех случаях, когда задействовано несколько компетентных органов, а также там, где осуществляется воздействие на более чем одну природную среду (например, воздух, вода, отходы), для обеспечения комплексного и эффективного взаимодействия всех государственных органов, отвечающих за эту процедуру. Такие меры также способствуют комплексному подходу ко всем вопросам охраны окружающей среды, касающимся рассмотрения конкретной заявки на выдачу разрешения. Комплексный подход должен обеспечивать, чтобы выбросы в какую-либо одну природную среду не были ограничены таким образом, чтобы тем самым наносился существенный вред другой среде. Это по определению означает, что все органы, задействованные в той или иной форме в процессе выдачи разрешений на выбросы/ сбросы в любую природную среду, должны работать сообща, чтобы выработать разрешение, которое обеспечит сбалансированный подход, сводящий к минимуму общую нагрузку на окружающую среду и перенос загрязнения.

### ■ Integrated pollution prevention and control

Measures and procedures to prevent (wherever practicable) or to minimise *emissions* from industrial *installations* so as to achieve a high level of protection for the environment as a whole. This concept arose when it became clear that approaches to controlling emissions in one medium alone may encourage shifting the burden of pollution across other environmental media. Originally, this concept requires that emission limit values are set with the aim of not breaching *environmental quality standards*: ´Only when environmental quality standards or relevant international *guidelines* do not exist can emission limit values be based on *BAT*’ (Proposal for a Council Directive on integrated pollution prevention and control. Commission of the European Communities, Official Journal No C 311/06, Luxembourg). See also under *IPPC Directive*.

### Комплексное предотвращение и контроль за загрязнением

Осуществление мер и процедур, направленных на предотвращение (там, где это осуществимо) или сведение к минимуму выбросов промышленных установок, с тем чтобы достичь высокого уровня защиты окружающей среды в целом. Эта концепция возникла, когда стало очевидным, что контроль над выбросами только в одну природную среду может способствовать перенесению нагрузки, связанной с загрязнением, на другие компоненты окружающей среды. Эта концепция изначально предполагала, что предельно допустимые уровни выбросов должны устанавливаться таким образом, чтобы не нарушать нормы качества окружающей среды: «Только в тех случаях, когда нормы качества окружающей среды или соответствующие международные требования отсутствуют, предельно допустимые величины выбросов могут основываться на BAT (наилучших имеющихся технологиях)». (Проект Директивы по комплексному предотвращению и контролю за загрязнением окружающей среды. Комиссия Европейских Сообществ, Официальный бюллетень № С 311/06, Люксембург). См. также *Директива КПКЗ*.

### ■ Integrated product policy

All products cause environmental degradation in some way, whether from their manufacturing, use or *disposal*. Integrated Product Policy seeks to minimise these by looking at all phases of a productsí life-cycle and taking action where it is most effective.

### Комплексный подход к продукции

Любая продукция так или иначе вызывает ухудшение состояния окружающей среды, будь то в результате ее производства, использования или утилизации. Комплексный подход к продукции стремится свести такое воздействие к минимуму путем анализа всех стадий жизненного цикла продукции и принятия соответствующих мер там, где это наиболее действенно.

### ■ Integrated waste management

Approach that seeks *waste minimisation* through the various stages of the waste life cycle. Waste streams and the options for their minimisation are seen as part of the entire cycle of production and consumption. The selection of waste treatment process and technology is part of a waste management strategy.

### Комплексное Управление отходами

Подход, направленный на минимизацию отходов на разных стадиях их жизненного цикла. Различные виды отходов и возможности их минимизации рассматриваются как часть единого цикла производства и потребления. Выбор процесса и технологии обработки отходов является частью стратегии управления отходами.

### ■ Intervention value

A value that once reached will require action to counteract the cause of the change of the value. The term is used, for example, in periods of high air pollution levels in cities. Traffic will be re-routed or even stopped. It is a governmental action to intervene in this case.

### Уровень вмешательства

Уровень, достижение которого требует мер, противодействующих причине его изменения. Термин используется, например, в периоды высокого уровня загрязнения воздуха в городах, когда транспортные потоки могут быть

направлены по другим маршрутам или вовсе остановлены. Вмешательство в таких случаях является задачей государственных органов.

### ■ Investigating officials

The term is often used for *inspectors* and other similar government employees. A distinction can be made between inspector investigators that have a general power of *investigation* and officials who have restricted powers of investigation (i.e. that the power of investigation is restricted to the investigation of certain offences made punishable in certain laws).

### Сотрудники следственных органов

Этим термином часто обозначают инспекторов и подобных им должностных лиц. Можно провести различие между инспектором-следователем, который имеет широкие следственные полномочия, и государственным служащим, имеющим ограниченные полномочия на проведение расследования (т. е. полномочия на проведение расследования в отношении определенных правонарушений, наказуемых в соответствии с определенными законами).

### ■ Investigation

The process of determining whether there is an incidence of non-*compliance* with the law. Thus, compliance checking is an investigation whether the conditions of the law or the *permit* are complied with. An *Inspection* is also an investigation. The term is to be used in the general meaning and not only for criminal cases.

### Расследование/следствие

Процесс определения того, имеет ли место случай несоблюдения закона. Таким образом, проверка соблюдения законности - зто процесс расследования того, соблюдены ли требования закона или разрешения. Инспекция также представляет собой расследование. Термин следует использовать в общем значении, а не только применительно к уголовным делам.

### ■ IPPC Bureau (European IPPC Bureau)

The European IPPC Bureau exists to catalyse an exchange of technical information on best available techniques (*BAT*) under the IPPC Directive (96/61/EC) and to create reference documents (*BREFs*) which should be taken into account when the competent authorities of Member States determine conditions for IPPC *permits*. *IPPC* applies to a wide range of industrial activities and the objective of the information exchange exercise is to assist the efficient implementation of the directive across the European Union. The BREFs will inform the relevant decision makers about what may be technically and economically available to industry in order to improve their environmental performance and consequently improve the whole environment. More information can be found on the site http://eippcb.jrc.es

### Бюро КПКЗ (Европейское Бюро КПКЗ)

Европейское Бюро КПКЗ существует в целях содействия обмену технической информацией по наилучшим имеющимся технологиям согласно Директиве КПКЗ (96/61/EC), а также для подготовки справочных документов *(документов BREFs)*, которые должны использоваться в тех случаях, когда компетентные органы государств-участников определяют условия для выдачи разрешений КПКЗ. КПКЗ применяется к широкому спектру промышленных объектов и процессов. Целью обмена информацией является содействие зффективной реализации Директивы на всем пространстве Европейского Союза. Справочники BREF информируют ответственных должностных лиц о том, какие технически и финансово доступные для предприятий средства могут использоваться с целью совершенствования деятельности по

охране окружающей среды и, соответственно, улучшения экологической ситуации в целом. Дополнительную информацию см. на интернет-сайте по адресу: http://eippcb.jrc.es

### ■ IPPC Directive

The EU has a set of common rules on permitting for specified industrial *installations*. These rules are set out in the so-called IPPC Directive 96/61/EC of 1996. IPPC stands for *Integrated Pollution Prevention and Control*. IPPC applies to the larger, more polluting activities (listed in annex I of the Directive) and represents a major change in the permitting system for such installations. The IPPC Directive is the only piece of EU legislation that requires integrated control of industrial pollution at source. An integrated approach must be taken for *emissions* to air, water and land, including waste. The IPPC Directive does not set emission limit values (ELVs) itself, but it applies ELVs set in other EU legislation (Annex II of the Directive lists the relevant EU legislation). It is important to note that these ELVs are minimum requirements – stricter limits can be imposed if best available techniqubs (BAT) and local conditions so require. Further information can be found at www.europa.eu.int/comm/environment/ippc See also entries on *European IPPC Bureau, BAT, BREF*.

### Директива КПКЗ

Европейский Союз располагает набором общих правил для выдачи разрешений на зксплуатацию определенных промышленных установок. Правила изложены в так называемой Директиве КПКЗ 96/61/EC 1996 г. КПКЗ означает *«Комплексное предотвращение и контроль за загрязнением»*. Директива КПКЗ применяется по отношению к крупным объектам и процессам, связанным с сильным загрязнением окружающей среды (они перечислены в Приложении I к Директиве), и являет собой кардинальное изменение в системе выдачи разрешений на эксплуатацию соответствующих установок. Директива КПКЗ – единственный законодательный акт Европейского Союза, который требует комплексного контроля над источниками промышленного загрязнения окружающей среды. Комплексный подход должен применяться к выбросам в атмосферу, воду и почву, включая размещение отходов. Директива КПКЗ сама не устанавливает нормативов качества среды или выбросов (сбросов), но использует их значения, определенные в других законодательных актах Европейского Союза (в Приложении II к Директиве перечислены соответствующие законодательные документы ЕС). Важно отметить, что нормативы выбросов (сбросов) являются минимальными требованиями – более строгие ограничения могут быть наложены, если зто позволяют наилучшие доступные технологии (BAT) и местные условия. Дополнительную информацию можно найти на интернет-сайте www.europa.eu.int/comm/environment/ippc См. также статьи *Бюро КПКЗ*, *BAT, документы BREF*.

### ■ Irregular source of pollution

This term is used for intermittent *emissions*, e.g. from batch processes, to the environment.

### Непостоянный источник загрязнения

Этот термин используется для обозначения периодических выбросов (сбросов), например вследствие технологических процессов, происходящих время от времени.

### ■ ISO (International Standards Organisation)

A world-wide federation of national standards bodies from more than 140 countries, one from each country. ISO is a non-governmental organisation established in 1947. The mission of ISO is to promote the development of standardisation and related activities in the world with a view to facilitating the international exchange of goods and services, and to developing co-operation in the spheres of intellectual, scientific, technological and economic activity. ISO's work results in international agreements which are published as International Standards. See also www.iso.org

**ИСО**
Международная организация стандартизации. Всемирная федерация национальных органов стандартизации 140 стран, по одному органу от страны. Создана в 1947 г. в качестве неправительственной организации. Деятельность ИСО направлена на развитие стандартизации в мире с целью упрощения международного обмена товарами и услугами, а также поддержку сотрудничества в сфере интеллектуального, научного, технологического и экономического развития. В результате такой деятельности появляются международные соглашения, публикуемые в форме международных стандартов. Дополнительная информация может быть найдена на сайте www.iso.org

**■ ISO 9 000 and 14 001 series**
An international accepted system of management of an organisation, promoted by industry, aiming at a structure for the companies that ensures (not guarantees) that environmental issues are properly covered in order to comply to the laws and regulations. ISO 9000 is primarily concerned with quality management and consists of standards and *guidelines* to assist the company in identifying and ensuring that its products conform to the customer's requirements. ISO 14001 is more specific to *environmental management* and calls for an understanding and identification of significant environmental issues, the setting of targets, monitoring of progress and continual review of how well the system as a whole is working. It involves documentation control, management system auditing, operational control, control of records, management policies, training, statistical techniques, and corrective and preventive action. Companies may seek third party *certification* of this if they so wish but are not bound to do so.

**Стандарты серий ISO 9 000 и 14 001**
Принятая на международном уровне и поддерживаемая промышленными кругами система управления организацией, направленная на обеспечение того, чтобы структура управления природоохранной деятельностью на предприятии обеспечивала (но не гарантировала) выполнение соответствующих законов и норм. Стандарты серии ISO 14 001 предполагают понимание и способность выявления существенных природоохранных проблем, определение целевых показателей, мониторинг изменений и непрерывное наблюдение за тем, насколько хорошо работает система в целом. Сюда входит контроль документации, аудит систем управления, эксплуатационный контроль, контроль учетных данных, политика управления, система обучения, статистические методы, а также корректирующие и превентивные меры. Компании могут получить сертификат соответствия данным стандартам у специализированных сертифицирующих фирм, но они не обязаны этого делать.

# J

**■ Judicial intervention**
Taking an intrusive action in a judicial procedure by e.g. the public prosecutor, sometimes to modify or change the outcome of proceeding in a court of law because new facts came to light.

**Вмешательство в судебное разбирательство**
Вмешательство в процедуру судебного разбирательства, например, со стороны государственного прокурора, часто направленное на изменение результатов судебного процесса вследствие обнаружения новых фактов или обстоятельств дела.

# L

### ■ Landfill

A *waste disposal* site for the final deposit of solid waste onto or into land. It can include internal waste disposal sites where the producer of waste carries out his own waste disposal at the place of production. It generally does not include the temporary storage of waste, but may include a permanent site, which is used for the temporary storage of waste. The waste is spread and compacted on the site and covered with soil to minimise the effects on the environment (including public health and safety). Under many legal systems landfills are required to have liners and *leachate* treatment systems to prevent contamination of groundwater and surface waters. See e.g. Directive 1999/31/EC on the landfill of waste. Landfills are often classified depending whether they can accept inert, municipal, non-hazardous *industrial waste* or *hazardous waste*.

### Полигон для отходов

Место для окончательного размещения твердых отходов на открытой местности или с захоронением в грунт. Этот термин также может относиться к площадкам, на которых производители отходов самостоятельно осуществляют их утилизацию на месте. Обычно к полигонам не относят места временного хранения отходов, но в их число могут включать площадки для постоянного размещения отходов, которые используются для их временного хранения. Отходы равномерно распределяются по полигону, утрамбовываются и покрываются слоем грунта в целях минимизации воздействия на окружающую среду (включая безопасность для жизни и здоровья людей). По законодательству многих стран в целях предотвращения загрязнения грунтовых и поверхностных вод полигоны для хранения отходов должны быть оборудованы гидроизоляцией и системами очистки фильтрата. См., например, Директиву 1999/31/EC о полигонах для отходов. Часто полигоны подразделяются на категории в зависимости от того, служат ли они для хранения инертных, бытовых, безопасных промышленных или опасных отходов.

### ■ Large combustion plant

In the context of EU legislation, a large combustion plant means any technical apparatus in which fuels are oxidised in order to use the heat thus generated, and where the rated thermal input of the combustion plant is equal to or greater than 50MW irrespective of the type of fuel used. See Directive 2001/80/EC on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants.

### КрУпная сжигательная Установка

Согласно законодательству, ЕС крупной сжигательной установкой называется любая установка, на которой производится окисление любого вида топлива с целью использования образующейся при этом тепловой энергии, а номинальная входная тепловая мощность такой сжигательной установки составляет 50 МВт или более, вне зависимости от вида применяемого топлива. См. Директиву 2001/80/EC об ограничении выбросов в воздух некоторых загрязнителей крупными сжигательными установками.

### ■ Law

Document approved and adopted by the legislature that provides the scope and authority for requirements to protect e.g. public health, and the environment. Many environmental laws are so called framework laws, and define the scope and operation of the law, leaving more detailed requirements to other institutions or governmental organisations for subsequent regulations, *permits*, and/or licenses. Some laws themselves may contain requirements but have the disadvantage of the lack of flexibility when conditions and knowledge of the environment become available. Procedures to change the law are in general very lengthy ones and fast adjustments through regulations are preferred nowadays.

### Закон

Документ, принятый и утвержденный законодательными органами и устанавливающий пределы требований и полномочий, например, в области здравоохранения или охраны окружающей среды. Многие природоохранные законы являются так называемыми рамочными документами, определяющими лишь рамки действия закона и передающими разработку детальных требований в данной области в ведение государственных учреждений и организаций, издающих нормативные акты и выдающих разрешения и/или лицензии. Некоторые законы содержат конкретные требования, однако их недостатком является отсутствие гибкости в случае изменения условий или появления новых сведений о состоянии окружающей среды. Поскольку процедуры внесения изменений в закон обычно занимают весьма продолжительное время, в настоящее время предпочтение отдается оперативной корректировке требований путем издания нормативных актов.

### ■ Life Cycle Analysis (LCA)

The life cycle analysis/assessment is the term used in the ´cradle to grave analysis ´of a product in order to assess its environmental impact. The LCA assesses the overall impact of the product on the environment over its complete life cycle. That is to say, it includes raw materials, production, use, possible re-use or recycling and eventual *disposal* of the product. The LCA fits into the integrated approach taken in modern environmental assessments and can play a role in *Environmental Impact Assessment*.

### Анализ жизненного цикла (LCA)

Термин «анализ жизненного цикла» употребляется для обозначения анализа воздействия продукта или изделия на окружающую среду на протяжении его жизненного цикла, «от колыбели до могилы». Анализ жизненного цикла предназначен для оценки суммарного воздействия продукта на окружающую среду в течение всего жизненного цикла этого продукта, то есть включая сырье, производство, использование, возможную рециркуляцию или повторное использование, а также последующую утилизацию продукта. Анализ жизненного цикла является частью комплексного подхода, применяемого в современной экологической экспертизе, и может играть важную роль в *оценке воздействия на окружающую среду*.

### ■ Ldn Index

This is the internationally recognised index for describing noise related to air traffic. It should be below 65 decibels in build-up zones and 60 decibels in zones to be constructed.

### Индекс Ldn

Признанный на международном уровне индекс уровня шума, создаваемого воздушным транспортом. Этот индекс должен быть ниже 65 децибел в застроенных зонах и 60 децибел в зонах предстоящей застройки.

### ■ Leachate

Any liquid that has percolated through the deposited waste at a *landfill* and is either emitted from or contained within the landfill. Leachate will have picked up dissolved, suspended and/or microbiological contaminants from the waste. Unless collected and/or treated, leachate can contaminate groundwater and surface waters.

**Фильтрат**
Любая жидкость, просочившаяся сквозь слой отходов на полигоне и либо оставшаяся внутри полигона, либо выпущенная в окружающую среду. Фильтрат содержит растворенные, взвешенные и/или микробиологические загрязнители, попавшие в него вследствие контакта с отходами. Если не производится сбор и/или очистка фильтрата, он может загрязнять грунтовые и поверхностные воды.

■ **Liability**
A judicial term indicating the responsibility of person or organisation for activities in his allocated field. For inspectors it is important to verify whether they are personally responsible (liable) for their activities or whether the state or organisation itself takes that responsibility.

**Юридическая ответственность**
Юридический термин, обозначающий ответственность лиц или организаций за осуществляемую ими деятельность. Важным аспектом работы инспектора является выяснение вопроса об их персональной ответственности при выполнении должностных обязанностей либо ответственности государства или организации.

■ **Liability payments**
Payments made under civil law to compensate for the *damage* caused by a polluting activity. Such payments can be made to affected parties (e.g. in cases of chronic or *accidental pollution*) or to the government. They can operate in the context of specific liability rules, compensation programmes or compensation funds financed by contributions from potential polluters (e.g. funds for oil spills).

**Компенсационные выплаты**
Выплаты, производимые в соответствии с гражданским законодательством в качестве возмещения ущерба, нанесенного действиями, повлекшими загрязнение окружающей среды. Выплаты могут производиться в пользу потерпевшей стороны (например, в случаях систематического загрязнения или загрязнения в результате чрезвычайного происшествия), либо в пользу государства Выплаты могут также производиться в соответствии с особыми нормами ответственности, в рамках программ компенсации или из средств компенсационных фондов, финансируемых источниками загрязнений (например, фондов возмещения ущерба, наносимого разливами нефти). Син.: ***Гражданская ответственность***.

■ **Licence**
An official document that authorises a person or organisation to undertake a certain activity. It may contain, for example, requirements pertaining to the manufacture, testing, sale, and/or distribution of a product, such as a pesticide, that may pose an environmental or public health risk if improperly used. In the NIS, the term ´licence" has been used mostly in relation to the regulation of the natural resources use. Traditionally, subject to licensing were activities such as mining, forestry, and industrial consumption of water. Recently, the term ´licence" can encompass not only licences proper (for certain activities), but also *permits* for *emission* or *discharge* of pollutants, *waste disposal*, forest tickets, etc. Synonyms: permit, consent, authorisation.

**Лицензия**
Официальный документ, разрешающий лицу или организации осуществление определенного вида деятельности. В лицензии могут содержаться требования, предъявляемые к производству, испытаниям, продаже и/или распространению продукта, например пестицида, который при неправильном применении может представлять опасность для окружающей среды или здоровья людей. В ННГ термин «лицензия» применяется в основном в области природопользования. Традиционно лицензированию подлежат такие виды деятельности, как разработка месторождений полезных ископаемых, лесное хозяйство, промышленное потребление воды. В последнее время термин «лицензия» часто обозначает не только собственно разрешения на ведение определенных видов деятельности, но также разрешения на выпуск в окружающую среду загрязняющих веществ, утилизацию отходов, вырубку леса и т. д. Близким по значению термином является «разрешение».

■ **Licence for special water use**
In the NIS, a document issued by an authorised water management body on the basis of which the right to a *special water use* is acknowledged. The licence contains information on water bodies, users and consumers of water, abstraction and *discharge* sites, limits of water use and requirements related to the rational use and protection of water resources. Syn.: ***permission for special water use***.

**Лицензия на специальное водопользование**
В ННГ – документ, выдаваемый уполномоченным водохозяйственным органом и служащий основанием для признания права на *специальное водопользование*. Лицензия содержит сведения о водных объектах, водопользователях и потребителях воды, местах водозабора и сброса стоков, предельных уровнях водопотребления и требованиях по рациональному использованию воды и охране водных ресурсов.

■ **Licence suspension / revocation**
Recalling or reversing a licence/*permit*. This may be a temporary or permanent revocation depending on the seriousness of the offence. If an undertaking is out of business the permit will in general be revoked. In case of serious *damage* of the facility, for example by fire, some laws apply automatic suspension of the permit and a new procedure to be performed.

**Приостановка/отзыв лицензии**
Прекращение действия лицензии/разрешения. Действие разрешительного документа может быть временно или полностью прекращено в зависимости от характера допущенного нарушения. В случае закрытия предприятия разрешение, как правило, подлежит отзыву. Законодательством ряда стран предусмотрены автоматическая приостановка разрешения и прохождение новой процедуры лицензирования также в случае серьезного повреждения предприятия, например в результате пожара.

■ **Light pollution**
Excessive use of artificial light in the open air. This can result in dazzling or as a disturbance during night or can create a general feeling of malaise that can result in psychological disorders and stress. It also disrupts the biorhythm of flora and fauna.

**Световое загрязнение**
Чрезмерное использование искусственного освещения вне помещений, способное привести к ослеплению, нарушению покоя в ночное время, ощущению общего недомогания, психологическому дискомфорту и стрессу. Световое загрязнение также нарушает биоритмы флоры и фауны.

■ **Limit for the disposal of waste**
The maximum permissible quantitative limit for specific wastes that can be disposed of in a certain way for a certain period at *waste*

*disposal* facilities, taking into account the environmental situation at that disposal site. The limits for specific wastes are included in the permissions issued to the waste *disposal facility*. The limits are established on the basis of requirements relating to the conservation of soils and subsoil resources, and are used as the basis for calculating waste disposal *charges*.

**Лимит на размещение отходов**
Максимально разрешенное количество отходов конкретного вида, которые разрешается размещать (утилизировать) в специально оборудованных для этого местах определенным способом за определенный период времени, устанавливаемый в зависимости от экологической ситуации в месте утилизации отходов. Лимиты по различным видам отходов указываются в разрешениях, выдаваемых предприятиям. Предельные значения устанавливаются на основе требований по охране почв и недр и служат основой для расчета тарифов за утилизацию отходов.

**■ Limits for the use of natural resources**
In the NIS, these limits are established for a set term for each type of natural resource used (extracted). The limits can be reviewed taking into account developments in technology, improvements in technical processes, changes in demands of a given type of resource, and its condition, and likewise in view of other factors. Traditionally it is the use of land, underground resources, water and forestry, as well as the flora and fauna that have been regulated in this manner. *General requirements* for regulating the use of natural resources are contained in laws and subordinate legislation. Requirements directed at a specific enterprise are established during the *licensing* process. Regulated volumes of the use of natural resources are established by specially authorised state administrative agencies in the field of natural resource use and protection, based on draft applications developed by the enterprises themselves.

**Лимиты на природопользование**
Лимиты использования природных ресурсов устанавливаются в ННГ на определенный период времени для каждого вида используемых (добываемых) природных ресурсов. Установленные лимиты могут быть изменены с учетом развития техники, совершенствования технологических процессов, изменения потребностей в данном виде ресурсов, изменений в его количестве и качестве, а также под влиянием других факторов. Традиционно регулированию подлежат землепользование, использование недр, водных и лесных ресурсов, а также флоры и фауны. Общие требования по регулированию использования природных ресурсов содержатся в законах и подзаконных нормативных документах. Требования, предъявляемые к конкретным предприятиям, устанавливаются в процессе *лицензирования*. Объемы использования природных ресурсов определяются уполномоченными государственными органами в сфере управления природопользованием и охраны окружающей среды на основе проектов заявлений, представляемых самими предприятиями.

**■ Line source of air pollution**
This term is used in model calculations for air pollution quality (*immision*) calculations. When calculating the immision concentration at a reasonable distance of an industrial complex where many *fugitive emissions* are known to be present (for example, a refinery complex with many valves and control devices which may leak) a rough indication can be made about the load of all the emission points. For calculation purposes they are considered to take place evenly along a line across the peripheral of the enterprise. Dilution and concentration factors can then be used to calculate the immision level at that distance. See also *environmental quality standards*.

**Линейный источник загрязнения воздуха**
Данный термин применяется в расчетах с использованием моделей для определения качества воздуха (приземного загрязнения). При расчете концентрации приземного загрязнения на некотором удалении от предприятия, где имеются источники неулавливаемых выбросов (например, нефтеперегонный комплекс, имеющий большое количество клапанов и устройств контроля, допускающих некоторую утечку), можно в грубом приближении вычислить нагрузку на окружающую среду, создаваемую всеми точками выброса. При расчетах принимается допущение о том, что эти точки равномерно расположены на линии, пересекающей периметр предприятия. При этом для расчета уровня приземного загрязнения на данном расстоянии можно использовать коэффициенты рассеяния и концентрации. См. также *стандарты качества окружающей среды*.

**■ Load**
An amount per unit of time emitted.

**Нагрузка**
Количество загрязнителей, выброшенных в окружающую среду за единицу времени.

# M

**Management system**
A structured, non-technical system describing the policies, objectives, principles, organisational authority, responsibilities, accountability, and implementation plan of an organisation for conducting work and producing items and services. See, for example, *ISO 14 001*, *EMAS*, and *TQM*.

**Система Управления**
Структурированная нетехническая система, описывающая стратегии, цели, организационные структуры, обязанности, порядок отчетности и план организации работы по производству товаров и услуг. См., например, *стандарты серии ISO 14001*, *EMAS* и *Сквозной контроль качества*.

**Manifest**
A public declaration, could also be a customs document listing the particulars of a parcel or shipment. The composition of e.g. chemical waste may be listed in a manifest, or certification of the contents.

**Декларация**
Официальное заявление, а также таможенный документ, содержащий подробную информацию о пересылаемых или перевозимых предметах. В декларации может быть, например, указан состав химических отходов или сертификация содержимого груза.

**Manifest violation**
A violation related to the *manifest* (documentation) of, e.g., *hazardous waste* transportation.

**НарУшение правил декларирования**
Правонарушение, связанное с *декларацией* (документацией), например, при транспортировке опасных отходов.

**Material liability**
In the NIS: The obligation of a worker to restore, in the required fashion and to the required extent, the property of the enterprise damaged by him as a result of the improper fulfilment of his working duties. In particular, material liability is borne by workers who cause *damage* to the enterprise which entails the paying of compensation for harm inflicted through *infringements* of environmental legislation. If environmental damage occurs, the enforcement office will file a claim for compensation from the enterprise. If the damage was caused by the failure of the worker to properly carry out his duties then the enterprise can sue the worker for the sum claimed by the enforcement office. For example, in the case of an illegal *disposal* of waste by the driver of a waste transportation facility, the enforcement office can sue the facility. The facility, in turn, may claim the fine or compensation amount back from the guilty driver.

**Материальная ответственность**
В ННГ: Обязанность работника определенным образом и в определенном объеме восстановить собственность предприятия, поврежденную им в результате ненадлежащего исполнения своих служебных обязанностей. В частности, материальную ответственность несут работники, наносящие предприятию ущерб, который влечет за собой выплату компенсации за вред, причиненный в результате нарушения природоохранного законодательства. Если нанесен ущерб окружающей среде, контрольно-надзорный орган требует его возмещения от предприятия. Если ущерб вызван тем, что работник не выполнил соответствующим образом свои обязанности, предприятие может подать на него иск на сумму, требуемую контрольно-надзорной службой. Например, в случае выгрузки отходов в неположенном месте водителем предприятия по транспортировке отходов контрольно-надзорный орган может подать в суд на предприятие. Предприятие, в свою очередь, может потребовать возмещения этой суммы в форме штрафа или компенсации от провинившегося работника.

**Maximum acceptable concentration**
Used in the protection of labourers e.g. in mg/m3.The value gives the amount of substance they are allowed to be exposed to in a 40 hours working week per pure chemical. Special adding formulas are used to calculate the MAC value for a mix of chemicals. *Synergism* of chemicals is included in this calculation.

**Максимально допУстимая концентрация**
Понятие используется в сфере охраны труда для защиты работников (и выражается, например, в мг/м ). Этот показатель соответствует количеству одного вещества (в пересчете на чистое вещество), воздействию которого они могут подвергаться в течение сорокачасовой рабочей недели. Уровень МДК для смеси химикатов рассчитывается по специальным суммирующим формулам. В зтих расчетах учитывается *синергизм* химикатов.

**Maximum allowable concentrations**
In the NIS: Term equivalent to *environmental quality standards*. Means the quantity of a *hazardous substance* present in the environment and calculated per unit of volume or weight of a certain media that does not influence adversely human health or ecosystems during a permanent or limited time exposure. Maximum allowable concentrations are established for air, water and soil pollutants, and have been developed mostly based on human health safety criteria. These standards take into consideration both acute and chronic exposure. Standard setting process, originating in the Soviet period, did not take into account available control technology, economic feasibility, and ability in practice to measure *emission* levels and ambient concentrations of pollutants. Furthermore, in relation to water bodies, two types of MACs are applied. If a water body is used for drinking water supply, recreation and household or industrial purposes, sanitary MACs are applied. If a water body is used for fishery purposes, fishery MACs are applied. The list of regulated substances is extensive comprising thousands of substances. In the Russian Federation, for example, it consists of over 3†000 regulated contaminants. On the basis of these MACs, volumetric norms are calculated individually for each industrial facility (see *Maximum allowable discharges*, *Maximum allowable emissions*).

**Предельно допУстимая концентрация**
В ННГ этот термин равнозначен *стандартам качества окружающей среды*. Обозначает количество вредного вещества в окружающей среде, отнесенное к массе или объему ее конкретного компонента, которое при постоянном контакте или при воздействии в определенный промежуток времени практически не оказывает влияние на здоровье человека и природные сообщества в целом. Предельно допустимые концентрации устанавливаются для веществ, загрязняющих воздух, воду и почву и, как правило, рассчитываются с учетом критериев безопасности для здоровья человека. Эти нормы учитывают как интенсивное (временное), так и постоянное воздействие загрязняющих

веществ. Разработанный в советский период метод установления стандартов не принимал во внимание существующие контрольные технологии, рентабельность и возможность практического измерения уровней выбросов и концентраций загрязняющих веществ в окружающей среде. К тому же в отношении водоемов применяются два типа ПДК. Если водоем используется для снабжения питьевой водой, отдыха людей или иных бытовых или производственных нужд, применяются санитарные ПДК. Если водоем используется для рыбного промысла, применяются рыболовецкие ПДК. Список контролируемых веществ весьма обширен и включает тысячи веществ. Например, в Российской Федерации он состоит из более 3 000 контролируемых загрязняющих веществ. Нормативы, выраженные в единицах объема, рассчитываются индивидуально для каждого промышленного объекта на основе ПДК (см. *предельно допустимые сбросы, предельно допустимые выбросы*).

### ■ Maximum allowable discharge

(1) Commonly, this is the maximum amount of a specified substance that may be discharged, or emitted, in a specified period of time. A *permit* for an *installation* will usually contain maximum allowable discharges for specific substances. (2) In the NIS: Encompasses the same notion. The maximum allowable discharge is determined for each discharge source as the level where discharge from this source will not lead to the values of *maximum allowable concentrations* being exceeded. When calculating these discharges, local environmental conditions are taken into account, for example, among other considerations are the background concentrations and discharges from other enterprises located in the vicinity or further upstream or downstream. Should an enterprise discharge waste water directly into water bodies, the enterprise must ensure that the standards of *maximum allowable concentrations* in surface water sites are observed. If the enterprise discharges waste water into the local sewage system, it must ensure that all quality norms are met for the system in question.

### Предельно допустимые сбросы

(1) Как правило, это максимальное количество определенного вещества, которое может быть сброшено в окружающую среду за определенный отрезок времени. Разрешение на эксплуатацию промышленного объекта обычно содержит показатели предельно допустимых сбросов для определенных веществ. (2) В ННГ: термин отражает то же понятие. Уровень предельно допустимых сбросов определяется для каждого источника сброса как уровень, при котором сброс из данного источника не приведет к превышению *предельно допустимой концентрации (ПДК)*. При расчете сбросов учитываются местные экологические условия, например, фоновые концентрации и сбросы других предприятий, расположенных поблизости, а также выше или ниже по течению. Если предприятие сбрасывает сточные воды непосредственно в водоем, оно должно обеспечить соблюдение *предельно допустимых концентраций* для поверхностных вод. Если же предприятие сбрасывает сточные воды в местную канализационную систему, оно должно обеспечить выполнение всех нормативов качества для данной системы.

### ■ Maximum allowable emissions

In the NIS: Values of maximum allowable *emissions* of harmful (pollutant) substances into atmospheric air (measured in g/second). They are among core requirements of an environmental *permit*. The annual volume of maximum allowable emissions is calculated both for each specific fixed source of emissions (stack) of all pollutants at a given enterprise, and as a whole for the entire enterprise. This may give hundreds of separate emission sources. Calculations are based on the assumption that the company functions at intended or full design capacity. The environmental situation at a given site is taken into account, in particular the existence of any other air polluting sources in the vicinity, including (theoretically) mobile sources. The requirement is that the total emissions of pollutants impacts from all the sources will not create a concentration of substances in the air that exceeds the *maximum allowable concentration*. Modelling is used to calculate the allowable emissions.

### Предельно допустимые выбросы

В ННГ: Показатели предельно допустимых выбросов вредных (загрязняющих) веществ в атмосферный воздух (измеряются в г/сек.). Такие показатели входят в число основных требований природоохранных разрешений. Ежегодный объем предельно допустимых выбросов рассчитывается как для каждого стационарного источника выбросов (дымовой трубы) всех загрязняющих веществ на данном предприятии, так и для всего предприятия в целом. При таком подходе число отдельных источников загрязнения может измеряться сотнями. При расчетах исходят из предположения, что предприятие работает с заданной или полной проектной мощностью. При этом также учитывается экологическая ситуация в районе конкретного предприятия, в частности наличие поблизости любых других источников загрязнения воздуха, включая (теоретически) передвижные источники загрязнения. Согласно предъявляемым требованиям, совокупное воздействие выбросов загрязняющих веществ из всех источников не должно создавать в воздухе концентрации веществ, превышающей *предельно допустимые концентрации (ПДК)*. Для расчета предельно допустимых выбросов используется моделирование.

### ■ Maximum allowable physical impacts

In the NIS, this is the maximum permissible threshold of harmful physical impact from a facility on the environment and human health. They are applicable to radiation impact, noise pollution, vibration, magnetic fields and other harmful physical effects. These maximum permissible levels are included in the environmental *permit* of the enterprise.

### Предельно допустимое физическое воздействие

В ННГ: Предельно допустимый уровень вредного физического воздействия объекта на окружающую среду и здоровье человека. Данное понятие касается радиационного воздействия, шумового загрязнения, вибрации, магнитных полей и других опасных физических воздействий. Предельно допустимые уровни определяются природоохранными разрешениями предприятий.

### ■ MCL (Maximum Contaminant Level)

In the USA, the maximum level of certain contaminants permitted in drinking water supplied by a public water system as set by the Environment Protection Agency (EPA) under the federal Safe Drinking Water Act.

### Максимальный уровень содержания загрязняющего вещества

В США: Максимальный уровень содержания определенных загрязняющих веществ в питьевой воде, поступающей из коммунальной системы водоснабжения. Устанавливается Агентством охраны окружающей среды в соответствии с федеральным Законом о безопасной питьевой воде.

**■ MCLG (Maximum Contaminant Level Goal)**

In the USA, the maximum level of a contaminant that is associated with no adverse health effects from drinking water containing that contaminant over a lifetime. For chemicals believed to cause cancer, the MCLGs are set at zero. MCLGs are not enforceable, but are ideal, health-based goals which are set in the National Primary Drinking Water Standards developed by the EPA. MCLs are set as close to MCLGs as possible, considering costs and technology. Compare with *environmental quality standards* set in EU legislation.

**Целевой показатель максимального уровня содержания загрязняющего вещества**

В США: Максимальный уровень содержания загрязняющего вещества в питьевой воде, при котором не происходит неблагоприятного воздействия на здоровье человека в течение всей его жизни. Для химикатов, которые, предположительно, вызывают рак, установлены нулевые целевые показатели. Целевые показатели не подлежат принудительному исполнению в судебном порядке, но являются теоретическими, основанными на безопасности для здоровья человека показателями, устанавливаемыми Национальными нормативами качества питьевой воды, которые разрабатываются Агентством охраны окружающей среды. Максимальные уровни содержания загрязняющего вещества устанавливаются настолько близко к целевым показателям, насколько это возможно, с учетом затрат и имеющихся технологий. Ср. *стандарты качества окружающей среды*, предусмотренные законодательством Европейского Союза.

**■ Medical waste**

All wastes from hospitals, clinics, or other health care facilities (in USA also "Red Bag Waste") that contain or have come into contact with diseased tissues or infectious micro-organisms. Also referred to as infectious waste which is *hazardous waste* with infectious characteristics, including: contaminated animal waste, human blood and blood products, pathological waste, and discarded sharps (needles, scalpels, or broken medical instruments). Special disposal methods (usually incineration) should be used for medical wastes.

**Медицинские отходы**

Отходы больниц, клиник или иных учреждений здравоохранения (в США также называемые «красная сумка отходов»), содержащие больные ткани или инфекционные микроорганизмы или бывшие в контакте с ними. Их также называют инфекционными, то есть опасными отходами, обладающими инфекционными свойствами, включая инфицированные отходы животноводства, кровь человека и продукты из крови, инфицированные отходы и отработанные острые предметы (иглы, скальпели или сломанные медицинские инструменты). Для медицинских отходов необходимо использовать особые способы удаления (обычно сжигание).

**■ Maximum sustainable yield**

The maximum amount of a renewable resource that can be harvested over an indefinite period without causing its stock to be depleted.

**Уровень максимального неистощительного природопользования**

Максимальный объем возобновляемого ресурса, который может быть добыт в течение неопределенного периода времени, не вызывая истощения запасов данного ресурса.

**■ Mean daily sample**

Mean equals average taken over a day. This is done, for example, with *effluent* sampling where the so called drip sampling is applied. Drip sampling involves taking every unit of time a small (drip) of sample in a collecting flask that is then taken for analyses after one day (24 hrs period).

**Среднесуточная проба**

Проба, отбираемая в течение суток. Например, проба сточных вод, полученная с применением так называемого «капельного» пробоотбора (взятие небольших проб (капель) через определенные промежутки времени в накопительную емкость, которую отправляют на анализ по прошествии 24 часов).

**■ Minimum criteria for inspection**

The minimum number of steps to observe in executing an *Inspection*. The term is nowadays in use in the EU *IMPEL* network and accepted as a *guideline* for all EU countries. A Reference Book for Environmental Inspections has been produced by IMPEL and is available on their web site. The European Parliament and the Council of the European Union produced a Recommendation Providing for Minimum Criteria for Environmental Inspections (4 April 2001). The Recommendation, which is not legally binding on the Member States, seeks to ensure a more uniform application and implementation of EU legislation on the environment. The Recommendation applies to inspections at all industrial *installations* and other enterprises and facilities whose air, waste and water *discharges* are subject to authorisations or *permits*. There is a general obligation to aim for a high level of environmental protection when organising and carrying out environmental inspections and Member States should co-operate on an administrative level in this regard. Member States should plan their environmental inspection tasks and have an ongoing inspection programme, which covers all the regulated installations. Such programmes may be drawn up at local, regional or national level, and should be made available to the public.

The Recommendation establishes minimum criteria for site visits, including exchange of information between different inspecting authorities, and requires proper reporting. Additional requirements are established for enquiries into serious *accidents*, incidents and occurrences of non-*compliance*.

**Минимальные инспекционные критерии**

Минимальный набор действий, которые нужно осуществить при проведении инспекции. В настоящее время этот термин используется в сети *IMPEL* Европейского Союза. Данная концепция принята в качестве рекомендуемой нормы для всех стран Европейского Союза. *IMPEL* был выпущен «Справочник по проведению инспекций», который можно найти на интернет-сайте сети. Европарламент и Совет Европейского Союза утвердили «Рекомендацию по минимальным критериям инспектирования в области охраны окружающей среды» (4 апреля 2001 г.). Рекомендация, не являющаяся юридически обязательной для государств-членов ЕС, направлена на обеспечение более унифицированного применения и исполнения природоохранного законодательства Европейского Союза. Рекомендация применяется при проверках любых промышленных установок и других предприятий или объектов, которые, в силу производимых ими выбросов в воздух, сбросов в воду и отходов, подлежат лицензированию. Существует общее обязательство - стремиться к высокому уровню защиты окружающей среды при организации и проведении природоохранных инспекций, и страны-члены ЕС должны сотрудничать в этом отношении на административном уровне. Страны-члены Евросоюза должны планировать задачи природоохранных инспекций и иметь программу регулярных инспекций, охватывающую все контролируемые

установки. Такие программы могут составляться на местном, региональном или национальном уровне и должны быть открыты для общественности. Рекомендация устанавливает минимальные критерии для посещения объектов, включая обмен информацией между различными проверяющими организациями, и требует ведения надлежащей отчетности. Дополнительные требования установлены в отношении серьезных аварий, происшествий и случаев несоблюдения природоохранных норм.

■ **Mitigation**
Measures taken to reduce adverse effects on the environment. Mitigating circumstances, in judicial terms, make the penalty imposed less severe to the defendant either because of the individual circumstances of the case or of the defendant.

**Смягчение воздействия**
Меры, принимаемые для уменьшения неблагоприятного воздействия на окружающую среду. В юридической терминологии «смягчающие обстоятельства» означают особые обстоятельства дела или ответчика, в силу которых на него накладывается менее суровое взыскание.

■ **Mobile incinerator systems**
(Hazardous) waste incinerators that can be transported from one site to another and have all the flexibility of on site cleaning and destruction of waste. The disadvantage lies in the procedures of permitting and *enforcement* of the operating conditions of the mobile incinerator. These conditions in the case of incinerators are very strict and require experienced staff and laboratories.

**Мобильные Установки для сжигания отходов**
Печи для сжигания (опасных) отходов, которые могут перевозиться с одного места на другое. Такие устройства очень удобны при очистке площадок и утилизации отходов на месте. Недостатками являются сложная процедура получения разрешения и затрудненный контроль соблюдения эксплуатационных требований. Требования к работе печей чрезвычайно строги, в силу чего необходимо использовать опытный персонал и соответствующее лабораторное оборудование.

■ **Mobile source**
Any non-stationary source of pollution such as cars, trucks, motorcycles, buses, aircrafts, etc.

**Пережвижной источник загрязнения**
Любой нестационарный источник загрязнения (автомобиль, грузовик, мотоцикл, автобус, самолет и т. д.).

■ **Model agreements (contracts)**
Model agreements are one of the sources of environmental law in the NIS. A relatively widespread model agreement is the agreement on *environmental insurance*, which covers the objects and conditions of insurance, payment schemes, periods of validity, insurance compensation and protection, and the obligations of the insurer.

**Типовые соглашения (контракты)**
Типовые соглашения - это один из источников законодательства в ННГ. Относительно широко распространено типовое соглашение по природоохранному страхованию, включающее объекты и условия страхования, схемы выплат, сроки действия, страховые компенсации и средства защиты, а также обязательства страховщика.

■ **Modelling**
Environmental modelling is a technique that can provide a comprehensive picture of the anticipated condition of the environment over a broad area without having to carry out detailed *monitoring*. Models are only as good as the data, which are the inputs, and the algorithms, which make up the model. Frequently these are not adequate, and the *accuracy* of the model outputs is a matter of considerable controversy. The combined use of *monitoring* and modelling can serve as a check on the outputs of the model and be used to predict the results of future actions with some reasonable degree of confidence. In *environmental management*, the environmental monitoring and modelling are often applied to determine where the goals or standards are not being met.

**Моделирование**
Экологическое моделирование — это метод, позволяющий получить всестороннюю картину предполагаемого состояния окружающей среды на большой площади, не проводя (или проводя не в таком количестве) мероприятия по *мониторингу*. Модели точны настолько, насколько точны вводимые в них данные и алгоритмы, на которых строится модель. Зачастую они бывают не вполне адекватными, и точность полученной с помощью моделей информации является предметом серьезной полемики. Совместное использование *мониторинга* и моделирования может послужить средством проверки результатов моделирования и использоваться для прогнозирования последствий будущих действий с приемлемой достоверностью. В управлении природоохранной деятельностью зкологический мониторинг и моделирование часто используются для выявления случаев невыполнения целевых показателей и стандартов.

■ **Monetary penalty**
A sanction that must be paid in a countryís currency. See *fine*.

**Денежная санкция**
*Штраф*, подлежащий уплате в национальной валюте.

■ **Monitoring**
The observing, sample collection, analysis and reporting of information on, for example, *emissions* from *installations* or the ambient air quality in a particular location. It includes determining the actual state of the environment (often published in State of the Environment Reports on a regular basis). See also *compliance monitoring*. Other monitoring issues include monitoring the quality and frequency of inspections, monitoring near *accidents*, monitoring the quality of the *accuracy* of measurement instruments (*calibration*). Ambient monitoring (of air quality, water quality) is also important to determine the general state of the environment in a given area so that the effects of future interventions can be more properly determined. In such cases, the ambient monitoring plan should set out the rationale for selecting the number and location of monitoring stations, the monitoring frequency and the sampling methods, as well as a quality control system.

**Мониторинг**
Наблюдение, сбор проб, анализ и предоставление информации, например, по выбросам промышленных установок или качеству воздушной среды на определенной территории. Мониторинг включает определение текущего состояния окружающей среды (которое обычно описывается в регулярно публикуемых Отчетах о состоянии окружающей среды). См. также *мониторинг соблюдения природоохранных требований*. Другие задачи мониторинга включают мониторинг качества и частоты инспекций, мониторинг вблизи мест аварий, мониторинг качества и точности показаний измерительных приборов (калибровка). Текущий мониторинг (качество воздуха, качество воды) также важен для определения общего состояния окружающей среды на данной территории для того, чтобы точнее

определить результаты последующего вмешательства. В таких случаях план текущего мониторинга должен содержать обоснование выбора числа и расположения станций мониторинга, частоты проведения мероприятий по мониторингу и методов отбора проб, а так же описывать систему контроля качества.

■ **Monitoring time-scales**
The frequency, duration, intermittence averaging time and time resolution over which monitoring must be carried out.

**Временные параметры мониторинга**
Частота, продолжительность, средняя длительность перерывов и временнÛе разрешение, характеризующие мероприятия по мониторингу.

■ **Monitoring programme**
A documented account of the facilities, activities and timetable for measurement work which is needed for *compliance monitoring* purposes.

**Программа мониторинга**
Документ, описывающий объекты, мероприятия и график измерений, необходимые для мониторинга соблюдения требований.

■ **Multi-media inspection**
An *inspection* covering more than one medium such as air, water, waste, etc. When all media are covered in the inspection it is called an ´integral inspectionª. These multi-media inspections are generally executed by a team of at least two persons. Very complex facilities might need more then two inspectors to perform an inspection. *Inspectors* are generally experts on one medium and often do not fully understand the implications for other media, therefore it is important that when a multi-media inspection occurs that all inspectors are properly trained and can work in co-operation with each other.

**Комплексная инспекция**
Инспекция, охватывающая несколько компонентов окружающей среды, таких, как воздух, вода, отходы и т. д. Поскольку такая инспекция охватывает все среды, она называется «комплексной». Такие инспекции, охватывающие несколько экологических сред, обычно проводятся бригадой, состоящей как минимум из двух человек. На очень сложных объектах может потребоваться участие более двух инспекторов. Как правило, инспекторы являются специалистами по одной среде и не могут оценить в полном объеме возможное воздействие на другие компоненты окружающей среды, поэтому важно, чтобы при проведении комплексной проверки все инспекторы были должным образом обучены и могли взаимодействовать друг с другом.

■ **MUNIPAY computer model**
In the United States: A sophisticated modelling tool designed to evaluate *inability to pay* claims of cities, towns, countries and publicly owned utilities such as regional water or sewer authorities. Both the model and the companion MUNIPAY Userís Manual are available on Environmental Protection Agencyís Internet site at http://es.epa.gov/oeca/datasys.

**Модель MUNIPAY**
В США: Сложный инструмент моделирования, разработанный для анализа заявлений о *неплатежеспособности* городов, населенных пунктов, стран и государственных коммунальных служб, таких, как региональные предприятия водоснабжения и канализации. Саму модель и прилагающееся к ней «Руководство пользователей MUNIPAY» можно найти на интернет-сайте Агентства охраны окружающей среды.

# N

■ **Natural hazards**
The forces of nature cause hazardous events such as earthquakes, floods, mud and snow avalanches, cold- and heat-waves, droughts, storms and tornados, etc. Usually, unlike *accidents*, little can be done to prevent or reduce the magnitude of naturally occurring hazardous events. However, much can be done to reduce potential impacts. Land use and emergency planning as processes requiring involvement of environmental inspectorates, are the key to reduction of potential impact.

**Стихийные бедствия**
Силы природы вызывают опасные явления, такие, как землетрясения, наводнения, селевые потоки и снежные лавины, резкие понижения и повышения температуры, засухи, штормы, торнадо и т. д. Как правило, в отличие от *аварий*, мало что можно сделать для предотвращения или уменьшения масштабов опасных природных явлений. Тем не менее можно сделать достаточно, чтобы уменьшить возможные последствия. Ключом к снижению масштабов возможных последствий являются рациональное землепользование и планирование действий в чрезвычайных ситуациях, требующие участия природоохранных инспекций.

■ **Negligence**
Where a person has a duty of care to act in a particular manner and, through omission, neglect or carelessness, fails to comply with that duty of care as a result of which, some harm occurs, then that person may be liable in negligence. It is the failure to do something that a reasonable man in that position would do, or doing something that the reasonable and prudent man would not do. If an owner fails to properly maintain the pipes etc in his *installation* as a result of which a pipe bursts releasing dangerous or harmful substances into water or the air, then he may be found to be negligent.

**Халатность**
В случае, если некое лицо обязано действовать определенным образом, но по небрежности или недобросовестности не исполняет свои обязанности и, в результате этого наносится какой-либо ущерб, это лицо может быть привлечено к ответственности за халатность. Халатность - это неосуществление действий, которые предпринял бы в данных обстоятельствах разумный человек, или совершение того, что разумный и предусмотрительный человек не стал бы делать. Если владелец не содержит в исправности трубы и другие компоненты своей установки, в результате чего происходит прорыв трубы и опасные или вредные вещества попадают в воду или воздух, его можно обвинить в халатности.

■ **No fault liability**
See under *Strict liability*.

**Ответственность без вины**
См. *Строгая ответственность*.

■ **Netting**
A concept in which all *emissions* sources in the same area that are owned or controlled by single company are treated as one large source, thereby allowing flexibility in controlling individual sources in order to meet a single *emissions standard*. See also *Bubble*.

**Неттинг**
Принцип, согласно которому все источники загрязнения на одной территории, принадлежащие одной компании или контролируемые ею, рассматриваются как один большой источник загрязнения, тем самым позволяя проявлять гибкость при контроле отдельных источников с целью обеспечения соответствия единым нормам выбросов. См. также *Концепция пузыря*.

■ **Networking**
Networking is a mechanism whereby organisations or individuals can maintain contact with other relevant people or organisations in which the participants attempt to achieve common or other goals or of their organisation. The activities are channelled and kept alive by close personal and organisational contacts and by dissemination of information directed to the common goal by the participants. See, for example, *AC-IMPEL, IMPEL, INECE*.

**Сетевое взаимодействие**
Сетевое взаимодействие - это механизм, посредством которого организации или отдельные лица могут поддерживать связь с другими лицами или организациями с целью достижения общей цели или иных целей своих организаций. Координация и поддержание деятельности осуществляются при посредстве тесных личных контактов и связей между организациями, а также путем распространения участниками информации, связанной с достижением общей цели. См., например, *AC-IMPEL, IMPEL, INECE*.

■ **New Independent States (NIS)**
Republics of the former Soviet Union that have since the early 1990s become sovereign states. The geographic scope of NIS does not include the Baltic States.

**Новые независимые государства (ННГ)**
Республики бывшего Советского Союза, ставшие независимыми государствами в начале 90-х гг. В географические границы ННГ не входят страны Балтии.

■ **New source**
Any stationary source built or modified after publication of final or proposed regulations that prescribes a given *emission* performance.

**Новый источник загрязнения**
Любой стационарный источник загрязнения, построенный или модифицированный после оглашения окончательных или предварительных нормативных требований, предписывающих определенные нормы выбросов.

■ **New source performance standards**
New source performance standards (NSPS, USA based term) are specific *emission* standards in which the standard is only applied to new plants. Where NSPS are mostly significantly stricter than standards imposed on existing plants and therefore costly, they may have the effect of prolonging the economic life of existing plants - subject of course to the influence of other economic and technological factors. On the other hand, it is easier for new plants to adopt cleaner processes to incorporate treatment requirements in the initial design and therefore the costs of well designed NSPS need not be excessive. In European legislation (such as the *IPPC Directive*) existing plants are given a longer, but specified, period in which they should attain *compliance* with the new (higher) standards. This is to enable the operators of such plants to plan ahead for installing any necessary new pollution *abatement* equipment, or to assess whether it will be economically viable to continue operation of the plant.

**Нормы выбросов для новых источников загрязнения**
Нормы выбросов для новых источников загрязнения (NSPS, термин, используемый в США) - это особые нормы выбросов, применяемые исключительно к новым предприятиям. Хотя нормы выбросов для новых источников загрязнения являются значительно более строгими, нежели нормы, применяемые к уже существующим предприятиям, и, как следствие, дорогостоящими, они могут продлить срок экономически эффективной эксплуатации существующих предприятий, разумеется, если это позволят другие экономические и экологические факторы. С другой стороны, новому предприятию проще внедрить экологически более чистые технологии и предусмотреть требования по очистке в исходном проекте, и, следовательно, стоимость соблюдения правильно разработанных норм выбросов для новых источников загрязнения не обязательно будет чрезмерной. В европейском законодательстве (например, в *Директиве КПКЗ*) для уже существующих предприятий предусмотрены более длительные, но вполне определенные сроки, в которые они должны обеспечить соблюдение новых (более строгих) нормативов. Это делается для того, чтобы дать возможность таким предприятиям заранее спланировать установку необходимого нового оборудования для уменьшения загрязнения окружающей среды или определить, будет ли продолжение эксплуатации установки экономически целесообразным.

■ **Noise pollution/standards**
Noise may be considered as pollution if it makes it impossible to carry on a normal conversation (65†decibels), or if it disturbs the ability to study or sleep. The potentially harmful effects of noise on human health have begun to receive international recognition. For the OECD countries any noise exceeding an average of 65†decibels over eight consecutive hours is considered harmful. The World Health Organisation, after analysing a series of studies performed in 1995, recommends that a level of 55†decibels should not be exceeded during daytime, inside and outdoors, over an eight hour period. The maximum level at night should not exceed 45†decibels outdoors, and 30†decibels inside. This last level, established to ensure the ability to sleep, should also be applied to facilitate intellectual concentration or convalescence. In Western Europe, these are environmental enforcement authorities dealing with noise pollution. Noise-related *complaints* can account for around half of complaints received in big European cities. In the NIS, the Sanitary Epidemiological Services deal with noise pollution.

**Шумовое загрязнение/нормы шумового загрязнения**
Шум может рассматриваться как загрязнение окружающей среды, если он не позволяет вести обычный разговор (65 децибел) или мешает учиться или спать. Тот факт, что шум может оказывать потенциально опасное воздействие на здоровье человека, получает все большее международное признание. В странах ОЭСР любой шум, превышающий 65 децибел в течение восьми часов подряд, считается опасным. Проанализировав ряд исследований, проведенных в 1995 г., Всемирная организация здравоохранения рекомендует не превышать уровень в 55 децибел в дневное время в помещениях и вне их в течение восьми часов. Максимальный уровень ночью не должен превышать 45 децибел вне помещений и 30 децибел в помещении. Этот последний уровень шума, обеспечивающий возможность спать, следует также применять для содействия сосредоточенному умственному труду или выздоровлению больного. В Западной Европе шумовым загрязнением занимаются природоохранные контрольно-надзорные органы. Жалобы на шум составляют примерно половину всех жалоб, получаемых в больших европейских городах. В ННГ

шумовым загрязнением занимаются санитарно-эпидемиологические службы.

**■ Noise register**
A geo-referenced inventory of air, road or rail noise registered according to its intensity. This inventory is a noise pollution survey represented in the form of maps.

**Регистр шумов**
Привязанный к конкретной местности перечень шумов, создаваемых воздушным, автомобильным и железнодорожным транспортом и зафиксированных с учетом их интенсивности. Такой регистр является отчетом о шумовом загрязнении, представленным в виде карт.

**■ Non-compliance**
A failure to comply with relevant legislation. It includes a failure to comply with *permit* or *licence* conditions. Instances of non-compliance can be investigated and dealt with through the *enforcement* procedures. Syn.: ***violation, offence, infringement***.

**Несоблюдение требований**
Несоблюдение законодательства, условий разрешения или лицензии. Случаи несоблюдения требований могут подвергаться расследованию и вести к принятию мер правоприменительного характера. Также: ***правонарушение, нарушение, противоправное деяние***

**■ Non-compliance response**
Where a case of *non-compliance* is established, a number of responses are possible: a warning by letter, a ticket in which violation is penalised, immediate closure of certain activities, etc. The type of the response depends on the provisions laid down in legislation and on the nature and severity of the non-compliance.

**Реагирование на несоблюдение требований**
Если установлен случай несоблюдения природоохранных норм, возможны несколько вариантов реагирования: письменное предупреждение, квитанция на уплату штрафа за правонарушение, немедленное прекращение определенных работ и т. д. Тип реагирования зависит от положений законодательства, а также от характера и серьезности случая несоблюдения требований.

**■ Non-compliance fees**
Payments imposed under civil law on polluters who do not comply with environmental or natural resource management requirements and regulations. They can be proportionate to selected variables such as *damage* due to non-compliance, profits linked to reduced compliance, etc.

**Платежи за несоблюдение требований**
Платежи, взыскиваемые в соответствии с гражданским законодательством с источников загрязнения, не соблюдающих требований и правил по охране окружающей среды или рациональному использованию природных ресурсов. Они могут быть соразмерны различным параметрам, таким, например, как нанесение ущерба в результате несоблюдения природоохранных норм, прибыль, полученные в результате несоблюдения требований и т. п.

**■ Non-conformance**
A deficiency in a characteristic, documentation, or procedure that may impair the quality of an item or activity and may render it unacceptable or indeterminate; non-fulfilment of a specified requirement. An item of non conformance may lead to *enforcement* activities.

**Несоответствие**
Неадекватность параметров, документации или процедур, которая может снизить качество изделия или работы и позволит квалифицировать их как неприемлемые или незаконченные; невыполнение определенных требований. Случай несоответствия может привести к принятию правоприменительных мер.

**■ Non-conventional pollutant**
Any pollutant not listed in legislation as requiring standards or *emission* limits to be set, or for which poor scientific knowledge is available or not understood at all.

**Ненормируемое загрязняющее вещество**
Любое загрязняющее вещество, не внесенное в законодательные нормы в качестве вещества, для которого требуется устанавливать нормативы или предельно допустимые нормы выбросов, а также недостаточно изученное или неидентифицируемое вещество.

**■ NGO**
Non-governmental organisation. Private group with vested interests e.g. in environment. NGOs may directly or indirectly influence law *enforcement*. They have the wish to be heard as a group/organisation in the subjects of their interest. Governments sometimes prefer the NGO as a ´sound boardª and as ´watch dogsª.

**НПО**
Неправительственная организация. Организация частных лиц с определенными интересами, например в области окружающей среды. НПО могут прямо или косвенно влиять на обеспечение соблюдения законодательства. Они стремятся заявить о себе как о группе/организации, преследующей определенные цели в интересующей их области. Государственные органы иногда оказывают поддержку НПО, выступающим в качестве «рупоров» и «сторожевых псов».

**■ Non-point source of pollution**
Diffuse pollution sources i.e., without a clearly defined single point of origin. The pollutants are generally carried off the land by rain water. Common non-point sources of pollution include pesticide and fertiliser run-off in agriculture, run-off from mining industry and *leachate* from *landfill* sites. Because such sources of pollution are diffuse it can be impossible to determine who caused the pollution or where it originated.

**Неточечный источник загрязнения**
Источник диффузного загрязнения, координаты которого не поддаются точному определению. Как правило, загрязняющие вещества распространяются по поверхности земли с дождевой водой. Обычно к неточечным источникам загрязнения относят поверхностный сток, содержащий пестициды и минеральные удобрения, стоки горнодобывающей промышленности и фильтраты со свалок. Поскольку такие источники загрязнения являются диффузными, иногда невозможно определить, кто вызвал загрязнение или откуда оно исходит.

**■ Normative commitment**
Innate (inborn) or not learned willingness or habit of target group to comply with laws and regulations.

**Законопослушность**
Естественная (а не благоприобретенная) склонность целевой группы соблюдать законы и правила.

**■ Notice**
An official written information (document) from the inspectorate to the undertaking concerning the results of an *inspection*. In cases of *non-compliance* the Notice may be used in court action. It contains all the elements of the inspection procedure such as; the date of the visit, persons met, observed violations, *permit* contents that are violated, reactions of the responsible persons etc.

**Извещение о результатах проверки**
Официальная письменная информация (документ) о результатах инспекции, поступающая из инспекции на предприятие. В случае несоблюдения природоохранных норм извещение может быть использовано в ходе судебного преследования. Оно содержит все необходимую информацию о проведенной инспекции, в том числе дату проведения, фамилии лиц, с которыми общались инспекторы, обнаруженные нарушения, нарушенные пункты разрешения, описание реакции ответственных лиц и т. д. Также ***Уведомление о результатах проверки***

**■ Notice of violation**
An official written information of a violation (see also *notice*).

**Уведомление о нарушении**
Официальная письменная информация о нарушении требований (см. также *извещение*).

**■ Nuisance**
A nuisance is an interference, usually over a period of time, by the owner or occupier of property with the use or enjoyment of neighbouring property. The neighbouring property does not have to be adjacent property to the property from where the nuisance comes. The interference may take the form of physical *damage* to the land or, more usually, of the discomfort to the occupier. Typical examples of nuisance include: smoke, water, smell, fumes, noise, heat and vibrations.

**Неудобства**
Неудобства, создаваемые владельцем или арендатором объекта недвижимости, обычно в течение какого-то времени, владельцам или арендаторам соседних объектов недвижимости в ходе использования ими таких объектов. Соседний объект недвижимости не обязательно должен непосредственно примыкать к тому, который является источником неудобств. Вмешательство, подпадающее под данную категорию, может принимать форму физического ущерба, причиняемого объекту недвижимости или, чаще, создавать неудобства для занимающего его лица. Источниками неудобств чаще всего бывают дым, вода, запахи, испарения, шум, тепловое воздействие и вибрации.

# O

**■ Objective evidence**
Any documented statement of fact, other information, or record, either quantitative or qualitative based on observations, measurements, or tests that can be verified with reference to the case under *investigation*.

**Доказательство (вещественное)**
Любое документальное изложение факта, иные сведения или материалы, количественные или качественные, основанные на наблюдениях, измерениях или опытах, которые могут быть проверены в отношении расследуемых обстоятельств.

**■ ODS**
Ozone depleting substances. Chemical substances (gases) such as CFC (chlorofluorocarbons) and halons that contribute to the depletion of the stratospheric ozone layer which prevents most ultraviolet radiation from reaching earth. These gases and other industrial chemicals have been used as refrigerants, foaming agents, aerosol propellants, fire retardants, solvents and fumigants. Recognising their danger, governments have adopted the Vienna Convention on Protection of Ozone Layer (1985), the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (1987), and amendments to the Montreal Protocol in London, Copenhagen, Montreal and Beijing. The Montreal Protocol sets out a time schedule to freeze and reduce consumption of ODS by developed and developing countries. For more information visit the website at www.undp.org/seed/eap/montreal/montreal.htm The EU has implemented the requirements of the Montreal Protocol through Regulation EC/2037/2000 on ozone depleting substances.

**ОРВ**
Озоноразрушающие вещества. Химические вещества (газы), такие, как ХФУ (хлорфторуглероды) и галогеносодержащие вещества, способствующие разрушению стратосферного озонового слоя, который препятствует достижению поверхности земли большей частью ультрафиолетовых лучей. Эти газы и другие промышленные химикаты использовались в качестве хладагентов, пенообразователей, аэрозольных пропеллентов, антипиренов, растворителей и фумигантов. Осознавая их опасность, правительства разных государств приняли Венскую конвенцию об охране озонового слоя (1985), Монреальский протокол о веществах, разрушающих озоновый слой, а также поправки к Монреальскому протоколу, согласованные на встречах в Лондоне, Копенгагене, Монреале и Пекине. В Монреальском протоколе изложен календарный план по замораживанию производства и снижению потребления ОРВ в развитых и развивающихся странах. Дополнительную информацию можно найти на интернет-сайте по адресу: www.undp.org/seed/eap/montreal/montreal.htm Европейский Союз внедрил требования Монреальского протокола, выпустив Директиву ЕС/2037/2000 об озоноразрушающих веществах.

**■ OECD**
Organisation for Economic Co-operation and Development. The OECD groups 30 member countries sharing a commitment to democratic government and the market economy. With active relationships with some 70 other countries, *NGO*s and civil society, it has a global reach. Best known for its publications and its statistics, its work

covers economic and social issues from macroeconomics, to trade, education, environment, development, and science and innovation. The Non-member Countries Division of the OECD Environment Directorate hosts the Secretariat of the EAP Task Force. For more information visit the web site at www.oecd.org/env/eap

**ОЭСР**
Организация экономического сотрудничества и развития. ОЭСР объединяет 30 стран-членов, разделяющих приверженность демократической форме правления и рыночной экономике. Активно сотрудничая с приблизительно 70-ю другими странами, НПО и общественностью в целом, она достигла мирового размаха. Деятельность ОЭСР, более всего известная по публикуемым организацией изданиям и статистическим данным, охватывает экономические и социальные проблемы, от макроэкономики до торговли, образования, охраны окружающей среды, развития, науки и инноваций. При Отделе по работе со странами, не входящими в ОЭСР, в рамках Директората по охране окружающей среды действует Секретариат Специальной рабочей группы по реализации ПДООС. Дополнительную информацию можно получить на интернет-сайте по адресу: www.oecd.org/env/eap

**■ Official**
In the NIS: An individual acting as a representative of the authorities (ministers, their deputies, managers of departments, etc.). Officials can be appointed either permanently, temporarily or in accordance with special mandates. Officials can exercise special administrative powers on individuals that job-wise are independent of them. At the same time, officials have a stricter and higher legal accountability, both under administrative and criminal law. For example, in the event of *accidental pollution* of a water body by a state enterprise, with significant *damages* resulting, criminal proceedings can be brought against its manager – an official.

**Должностное лицо**
В ННГ: лицо, выступающее в качестве представителя органов власти (министры, их заместители, руководители ведомств и т. д.). Должностные лица могут назначаться на постоянной или временной основе или на срок действия определенных полномочий. Должностные лица могут применять меры административного воздействия в отношении лиц, которые не находятся в их служебном подчинении. В то же время, они несут более строгую ответственность в соответствии как с административным, так и с уголовным законодательством. Например, в случае загрязнения водоема государственным предприятием, приведшего к нанесению значительного ущерба, против директора предприятия – должностного лица – может быть возбуждено уголовное дело.

**■ On-site visit**
Visiting the site of the undertaking, facility or enterprise e.g. for *inspection* or verification. In the *IMPEL* criteria there are structured and well organised systematic procedures to visit a site for inspection.

**Посещение объекта**
Посещение предприятия или объекта, например, для инспекции или проверки. Сеть *IMPEL* разработала упорядоченные и систематизированные процедуры посещения объектов при проведении инспекции.

**■ Operator**
Any natural or legal person who operates or manages the *installation* or, where this is provided for in national legislation, to whom power over the technical functioning of the installation has been delegated.

**Эксплуатирующая организация**
Любое физическое или юридическое лицо, эксплуатирующее какую-либо установку или управляющее ей, или, если это предусмотрено национальным законодательством, лицо, которому были делегированы обязанности по обеспечению технического функционирования установки.

**■ Order**
A document backed by the force of law that requires a violator to take certain action within a certain time period to correct a violation or to cease illegal activity.

**Предписание**
Документ, опирающийся на силу закона и предписывающий правонарушителю в установленный срок предпринять определенные действия для устранения нарушения или прекращения противозаконной деятельности.

**■ Out-of-court settlement**
A settlement between the public prosecutor and the suspect in which the suspect is given the opportunity to avoid further prosecution under strict written conditions, but without any court order or judgement against him. These conditions may comprise the obligation to pay a fine, the obligation to take remedial actions, the obligation to improve the internal environmental care in a company, the obligation to accept a press release of the out-of-court settlement. In many countries, the term also applies to a settlement between the parties in a civil action.

**Внесудебное соглашение**
Соглашение между государственным прокурором и подозреваемым, по которому подозреваемому дается возможность избежать дальнейшего судебного преследования на строго определенных, письменно зафиксированных условиях, но без судебного предписания или приговора в отношении подозреваемого. Такие условия могут включать обязательства выплатить штраф, предпринять меры восстановительного характера, наладить на предприятии внутреннюю работу по охране окружающей среды, признать пресс-релиз о заключении внесудебного соглашения. Во многих странах этот термин также обозначает соглашение между сторонами в гражданском иске.

# P

**■ Particulates**
Liquid or solid particles such as dust, smoke, mist, or smog found in *air emissions*.

**Частицы**
Частицы жидкости или твердого вещества, например, пыль, дым, туман или смог в составе выбросов в атмосферу.

**■ PCB**
Polychlorinated biphenyls (PCBs) are mixtures of synthetic organic chemicals, with a non-inflammable nature and chemical stability. They have been used in many industrial and commercial applications, such as in transformers, condensers, electrical industry, heat exchange, and in paints, plastics and rubber products etc. Due to their chemical stability and persistency in the environment, they have entered the food chain and have been linked to a reduction in mammalian reproduction capacity. Their use is restricted or prohibited in a number of countries and special care must be taken in their *disposal*. See for example, EU Directive on PCB/PCTs 96/59/EC.

**ПХБ**
Полихлорированные бифенилы (ПХБ) – это негорючие смеси синтетических органических веществ, отличающиеся химической устойчивостью. Эти вещества имеют множество промышленных и коммерческих применений и используются в производстве трансформаторов, конденсаторов и других электротехнических устройств, теплообменников, красок, пластмасс, резиновых изделий и т. д. Ввиду их химической стабильности и устойчивости в окружающей среде они попадают в пищевые цепи и, согласно некоторым исследованиям, негативно влияют на способность к воспроизводству у млекопитающих. Использование этих веществ в ряде стран запрещено или ограничено, а при их утилизации необходимо применять особые меры предосторожности. См., например, Директиву ЕС по ПХБ/ПХТ 96/59/ЕС.

**■ Penalty**
A sanction that is imposed by the court when a case of *non-compliance* is proved against a defendant. The nature of the penalty depends on the nature of the non-compliance and on the legislation. It can take the form of, for example, monetary penalty (*fine*), *clean-up* of pollution caused, loss of *permit/licence* and closure of the *installation*.

**Правовые санкции**
Санкции, налагаемые по решению суда после признания обвиняемого виновным в несоблюдении природоохранных требований. Характер применяемых санкций зависит от характера нарушения и положений законодательства. Правовые санкции могут принимать форму, например, денежной выплаты (*штрафа*), принудительного устранения загрязнения определенной территории, отзыва разрешения/лицензии или закрытия предприятия.

**■ Performance bonds**
Payment of a deposit in the form of a ‘bond’ imposed on polluters or users of natural resources. The bond is refunded when *compliance* is achieved. If contamination or other problems appear at any time during operation, or upon closure, and are not addressed, the owner must forfeit all or part of the performance bond which is then used to cover costs of cleanup.

**Гарантии выполнения обязательств**
Уплата предприятиями-загрязнителями или природопользователями депозита, оформленного в виде гарантийного залога. Средства депозита возвращаются после того, как деятельность предприятия приведена в соответствие с природоохранными требованиями. Если во время эксплуатации или после закрытия промышленного объекта имеет место загрязнение окружающей среды или возникают другие проблемы экологического характера и эти проблемы не решаются, депозит или его часть не возвращаются владельцу предприятия и используются для покрытия расходов по очистке территории. Син.: ***Залоговый депозит***.

**■ Permit**
(1)†Document that contains requirements relating to the construction and/or operation of *facilities/installations* that generate pollutants. These requirements may be general or facility-specific. The conditions and requirements set out in the permit are enforceable and therefore must be sufficiently defined so to be able to stand up in court if and when challenged. (2)†That part or the whole of a written decision (or several such decisions) granting authorisation to operate all or part of an installation, subject to certain conditions which guarantee that the installation complies with the requirements. A permit may cover one or more installations or parts of installations on the same site operated by the same operator. This type of permit may also be called an operating permit. Other permits allow to build but not to operate. Some countries grant operating permits after the facility has been put on line and everything applied for in the application is found to be erected and functioning properly.

**Разрешение**
(1) Документ, содержащий требования в отношении строительства и/или эксплуатации предприятий/установок, в процессе работы которых возникают загрязняющие вещества. Такие требования могут иметь общий характер или разрабатываться специально для конкретного предприятия. Выполнение перечисленных в разрешении условий и требований может быть принудительно осуществлено по закону, и потому они должны быть четко сформулированы таким образом, чтобы в случае их нарушения они могли быть юридически доказательными и обеспеченными санкциями. (2) Соответствующая часть или полный текст постановления (или нескольких таких постановлений), содержащего разрешение на эксплуатацию установки или ее части на определенных условиях, гарантирующих соблюдение природоохранных требований. Разрешение может выдаваться в отношении одной или более установок или их частей, расположенных на одной промышленной площадке и управляемых одним предприятием/организацией. Такой тип разрешения может также называться разрешением на эксплуатацию. Другой тип разрешения выдается в отношении строительства, но не эксплуатации. В некоторых странах разрешения на эксплуатацию выдаются после введения установки в строй, когда соответствующая проверка подтверждает, что все оборудование для производственных процессов, описанных в заявлении на получение разрешения, имеется в наличии и функционирует нормально.

**■ Persistent**
Not easily degradable. The term is used in the classification of chemicals.

**Стойкий**
С трудом поддающийся разложению. Данный термин используется в классификации химических веществ.

**■ Persistent organic pollutant (POP)**
Any complex organic chemical which resists decomposition in the environment and can migrate over great distances, which *bioaccumulates* and *biomagnifies*, and which is suspected of being toxic to humans or other organisms exposed to even low concentrations if such exposure occurs over a long period of time. Examples include certain pesticides (for instance, aldrin, chlordane, DDT, dieldrin, endrin, heptachlor, mirex, and toxaphene), industrial chemicals (*PCB*s and hexachlorobenzene, which is also a pesticide), and unwanted by-products of combustion and industrial processes (dioxins and furans).

**Стойкое загрязняющее вещество органического происхождения**
Любое органическое химическое соединение, которое не подвержено разложению в условиях окружающей среды, может перемещаться на значительные расстояния, участвует в процессах *бионакопления* и *биоаккумулирования* и считается токсичным для человека и других организмов, подверженных его воздействию даже в незначительных концентрациях, если такое воздействие происходит в течение длительного времени. К таким веществам можно отнести отдельные пестициды (например, альдрин, хлордан, ДДТ, диэлдрин, эндрин, гептахлор, мирэкс или токсафен), промышленные химические реагенты (ПХБ и гексахлорбензол, который также является и пестицидом) и случайные побочные продукты сгорания и технологических процессов (диоксины и фураны).

**■ Pilot projects**
Test projects, trial runs. A pilot project may be set up to see if a proposed institutional structure or management system operates effectively and efficiently and in the manner anticipated. Any defects in the pilot project can then be rectified before the structure or system is applied more generally. A pilot project may also be set up for an industrial process to ensure that any defects are rectified before full production commences. Sometimes pilot projects or test runs are required before the operator can apply for a *permit* for the proposed *installation*.

**Пилотные проекты**
Пробные, экспериментальные проекты. Пилотный проект может быть реализован в целях проверки эффективности работы предлагаемой институциональной структуры или системы управления и соответствия результатов ожиданиям. Любые дефекты, выявленные в ходе пилотного проекта, могут быть устранены до того, как проверяемая структура или система будет введена в действие в широком масштабе. Пилотный проект может быть также реализован в отношении производственного процесса в целях выявления и устранения любых дефектов до начала полномасштабного производства. Иногда осуществление пилотного проекта или пробного пуска оборудования является обязательным требованием для подачи заявления на получение разрешения на эксплуатацию установки.

**■ PIC**
Prior Informed Consent. A principle stipulating that shipments of certain hazardous materials or wastes, in particular when banned or severely restricted in the country of export, or when subject to stringent international regulations, should not take place without the explicit consent of the importing country.

**Предварительное информированное согласие**
Прямое согласие импортирующей страны на осуществление ввоза определенных опасных материалов или отходов, в особенности в тех случаях, когда использование таких материалов запрещено или подпадает под строгие ограничения в стране экспорта или же является объектом строгого международного регулирования.

**■ PIN**
Prior Information Notification. A document used to transmit, to the competent authorities of the States concerned, all the required information concerning any proposed transboundary movement of *hazardous wastes* and other wastes. A sample form of the notification and the instructions for its completion are available on the web-site of the Basel convention (www.basel.int).

**Предварительное информационное Уведомление**
Документ, сообщающий компетентному органу определенного государства данные о предполагаемой трансграничной транспортировке опасных или другого рода отходов. Стандартная форма уведомления и инструкции по ее заполнению представлены на сайте Базельской конвенции (www.basel.int).

**■ Phase Out Approach**
Complete removal of a particular pollutant from use and *discharge* into the environment required as a result of the serious environmental threat posed by this pollutant. It may also be implemented where acceptable non-polluting alternatives are available. Such phase-out programmes involve compounds which persist in the environment for long periods (e.g., DDT, PCBs, Lead, CFCs). Syn.: ***Elimination Approach***.

**Вывод из Употребления**
Полный вывод вещества из употребления в случаях, когда принимается решение о том, что существующая серьезная угроза окружающей среде требует полного прекращения использования определенного загрязняющего вещества и его выбросов в окружающую среду. Используется также и в случаях наличия приемлемых альтернативных незагрязняющих веществ. Программы вывода из употребления реализуются в отношении стойких химических веществ, сохраняющихся в окружающей среде в течение длительного времени (например, ДДТ, ПХБ, свинец, хлорфторуглероды). Также ***Ликвидация***.

**■ Plume**
A concentration of contaminants in air, soil, or water usually extending over an area from a distinct source.

**Шлейф**
Концентрация загрязняющих веществ в воздухе, почве или воде, распространяющаяся на определенную территорию от отдельного источника.

**■ Point source of pollution**
A stationary location or fixed *emission* point from an industry or other facility that *discharges* pollutants into the environment e.g. water through pipes, ditches, lagoons, wells, or stacks. It can also include a single identifiable source such as a ship or a mine. Compare with *non-point source of pollution*.

**Точечный источник загрязнения**
Стационарный объект или точка выбросов Стационарный объект или точка выбросов промышленного или другого предприятия, из которых осуществляется выброс загрязняющих веществ в окружающую среду, например, в воду через трубы, канавы, отстойники, скважины или выводные коллекторы. Точечным источником загрязнения может быть также единичный идентифицируемый источник загрязнения, например, судно или шахта. См. *Неточечный источник загрязнения*.

**■ Policy Life-Cycle**
A concept that presents *environmental policy* in the form of a lifecycle of environmental

problems. At the first stage, the period of differing opinions on the nature and seriousness of the problem slowly gives way to acceptance of the problem, after which the development of policy is set in motion, culminating in the third stage: the solution provided by legislation. This is followed by the fourth stage, the administrative phase, in which the importance is attached to *inspection* and *enforcement*. This concept was developed by Pieter Winsemius, Minister for the Environment in the Netherlands in the mid-1980's.

**Жизненный цикл экологической политики**
Концепция, разработанная Петером Винземиусом (Pieter Winsemius), министром окружающей среды Нидерландов в середине 1980-х гг. Свой взгляд на природоохранную политику он представил в форме жизненного цикла проблем загрязнения окружающей среды. Согласно этой концепции, первый этап – период наличия различных мнений о природе и степени серьезности определенной проблемы – медленно сменяется этапом осознания существования данной проблемы, после чего начинается процесс разработки политики, кульминация которого приходится на третий этап – решение проблемы законодательным путем. За этим следует четвертый этап – период административных действий, – основная роль в котором отводится инспекциям и правоприменительной деятельности.

■ **Pollutant**
Any substance (or effect) introduced by humans which adversely affects the environment (see also *pollution)*.

**Загрязняющее вещество**
Любое вносимое человеком вещество (воздействие), которое отрицательно влияет на окружающую среду (см. также *Загрязнение окружающей среды)*.

■ **Polluter Pays Principle**
The principle that the polluter should bear the expenses of carrying out pollution prevention and control measures decided by public authorities, to ensure that the environment is in an acceptable state (i.e. costs of these measures should be reflected in the cost of goods and services which cause pollution) and to pay for the pollution caused by the polluting activity. This means the polluter has e.g. to pay for the costs of acquiring a *permit* and /or has to pay for *emissions*. The money in most cases is put into the treasury but other systems allow the money to be put into improvements for the environment.

**Принцип «загрязнитель платит»**
Принцип, в соответствии с которым предприятие-загрязнитель должно нести расходы по осуществлению мер по предотвращению и контролю за загрязнением окружающей среды, определенных органами государственной власти, в целях обеспечения приемлемого состояния окружающей среды (т. е. затраты на осуществление таких мер должны быть отражены в стоимости продукции и услуг, являющихся причиной загрязнения). Предприятие также должно платить за загрязнение окружающей среды, возникшее в ходе его деятельности. Это означает, что загрязнитель должен, например, оплачивать расходы по выдаче разрешения и/или производить платежи за выбросы. Средства от таких платежей в большинстве случаев поступают в государственную казну, однако в некоторых странах разрешено направлять их на природоохранную деятельность.

■ **Pollution**
(1) Presence of matter or substances whose physical and chemical nature, and/or quantity produces undesired environmental effects. (2) Direct or indirect introduction as a result of human activity, of substances, vibrations, heat or noise into the air, water or land which may be harmful to human health or the quality of the environment.

**Загрязнение окружающей среды**
(1)†Присутствие в окружающей среде веществ, физические и химические свойства и/или количество которых влекут за собой негативные последствия для окружающей среды. (2)†Являющееся результатом человеческой деятельности прямое или косвенное привнесение в воздух, воду или почву веществ, вибраций, тепловой энергии или шума, которые могут оказаться вредными для здоровья человека или состояния окружающей среды.

■ **Pollution charge waivers**
Environmental authorities in many NIS (and some other countries) have allowed enterprises to reduce their required charge or fine payments by the amount of their pollution *abatement* and control investments, i.e. have used charge ´waivers$^a$. Unfortunately, environmental authorities appear to have exercised little oversight of the investments claimed (or the basis for their valuation). As result, waivers appear to have little effect in reducing pollution. In general terms, the use of waivers presents several dangers. Most importantly in transition economies, it increases the risk of corruption. Also waivers may provide disincentives for pollution reduction.

**Освобождение от платежей за загрязнение**
Природоохранные органы во многих ННГ (и в некоторых других странах) позволили предприятиям сокращать размеры их платежей или штрафов за загрязнение окружающей среды на суммы, равные объемам инвестиций таких предприятий в мероприятия по сокращению или контролю за загрязнением, т. е. использовали «освобождения» от уплаты сборов и штрафов. К сожалению, природоохранные органы власти, по-видимому, осуществляют недостаточный контроль за соответствием указанных в документах сумм реально инвестируемым средствам (и за правильностью их расчета). В результате этого подобные освобождения от уплаты сборов или штрафов за загрязнение окружающей среды не оказывают существенного воздействия на снижение уровня загрязнения. В целом, использование освобождений связано с рядом опасностей, наиболее важной из которых в условиях переходной экономики является опасность коррупции. Кроме того, освобождения отнюдь не являются стимулом для снижения уровня загрязнения.

■ **Pollution control**
Legislative and administrative procedures aimed at reducing the harm of a potential *pollutant*.

**Регулирование загрязнения**
Система мер законодательного и административного порядка, направленная на снижение негативного воздействия потенциальных *загрязняющих веществ*. Син. ***Контроль за загрязнением***.

■ **Pollution prevention**
Process of reduction or prevention of generation of pollutants. For example, pollution prevention may include changing a manufacturing process altogether so that pollutants are no longer generated (see *cleaner production*) or greatly reduced. Alternatively it may require the *installation* of equipment that removes the pollutant before it is emitted or discharged to the environment so that it can be disposed of in a more appropriate manner.

**Предотвращение загрязнения**
Процесс снижения уровня или предотвращения производства загрязняющих

веществ. Например, предотвращение загрязнения может выражаться во внесении таких принципиальных изменений в производственный процесс, которые позволяют полностью исключить производство загрязняющих веществ (см. *Более чистое производство*) или значительно снизить их объем. В других случаях в целях предотвращения загрязнения может устанавливаться специальное оборудование, удаляющее загрязняющие вещества из технологического процесса до его попадания в окружающую среду, что позволяет производить утилизацию таких загрязняющих веществ более приемлемыми методами.

### ■ Precautionary principle

The precautionary principle was stipulated in Principle†15 of the Rio Declaration (1992) which states that ´In order to protect the environment, the precautionary principle shall be widely applied by States according to their capability. Where there are threats of serious or irreversible *damage*, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation". Also the treaty establishing the European Union makes reference to, but does not define, the precautionary principle in Article 174 of the Treaty in the title on environment.

### Принцип предосторожности

Принцип предосторожности является 15-м Принципом Декларации Рио-де-Жанейро (1992 г.) и гласит: «В целях защиты окружающей среды Страны обязуются широко применять принцип предосторожности в соответствии со своими возможностями. В случае наличия угрозы нанесения серьезного или невосполнимого ущерба, отсутствие полной научной определенности не будет использоваться в качестве повода для отсрочки экономически эффективных мер по предотвращению ухудшения качества окружающей среды». В Статье 174 раздела об окружающей среде учредительного договора ЕС также содержится ссылка на принцип предосторожности, хотя и без изложения его сути.

### ■ Predictive Emission Monitoring

A *(surrogate) method* of estimating *emissions* using a range of related process operating data, e.g. temperature, pressure, flow, residence time, excess oxygen in combustion processes.

### Прогнозирующий мониторинг выбросов

(Косвеннный) метод оценки выбросов с использованием ряда взаимосвязанных данных о производственном процессе, таких, например, как температура, давление, расход, продолжительность обработки сточных вод, уровень избыточного кислорода в процессах сгорания.

### ■ Pressure-state-response

A framework for the presentation of environmental information in terms of indicators of the pressures that human activities exert on the environment, of the state of the environment, and of societyís responses.

### Воздействие-состояние-реакция

Система представления природоохранной информации о показателях воздействия, оказываемого на окружающую среду различными видами человеческой деятельности, состояния окружающей среды, а также реакции общества.

### ■ Preventative action

Action taken to avoid pollution. In the OECD countries, the policy on environment requires that preventative action be taken. This is because it is considered cheaper and more beneficial for the environment to take action before *damage* occurs, rather than take the necessary remedial action after the damage occurs.

### Превентивные меры

Действия, предпринимаемые в целях предотвращения загрязнения окружающей среды. В странах ОЭСР превентивные меры предусмотрены природоохранной политикой, поскольку осуществление предупреждающих загрязнение мер до нанесения ущерба окружающей среде считается более благотворным для окружающей среды, нежели реализация восстановительных мер после нанесения ей вреда.

### ■ Primary supervision/ first line inspection

The checking of *compliance* with legislation and regulations by the competent authority given responsibility by law for direct checking. A second line inspection is from a higher authority checking in either a special case or on an ad hoc basis, the performance of a lower authority. Second line inspection is also executed in case of doubt of proper behaviour of the lower authority.

### Первичный надзор/ Инспекция первого уровня

Проверка соблюдения природоохранных законов и нормативных актов, осуществляемая компетентными органами, в соответствии с законодательством уполномоченными для проведения прямой проверки. Инспекция второго уровня осуществляется органами более высокой инстанции, проверяющими, либо в особых случаях, либо на выборочной основе, эффективность работы инспекции первого уровня. Инспекция второго уровня также проводится в случае наличия сомнений в правомочности или адекватности действий органов инспектирования более низкого уровня.

### ■ Priority setting

As difficult as it is for the regulated community to keep up with the current large number of environmental requirements, it is even more difficult for environmental officials to ensure there is *compliance* and to take the necessary *enforcement* actions. Therefore, priorities must be set to focus enforcement activities.

### Определение приоритетов

Как бы ни было трудно объектам регулирования соблюдать большое количество существующих природоохранных требований, еще более сложной задачей сотрудников органов природоохранного контроля является обеспечение соблюдения этих требований и осуществление необходимых правоприменительных действий. В связи с этим необходимо устанавливать приоритеты, согласно которым будет вестись правоприменительная деятельность.

### ■ Process standards

Standards specifying design requirements or operating procedures applicable to fixed *installations* such as factories, or the means and methods of regulating activities such as hunting and fishing. A particular production process or technique may be imposed on operations. National laws commonly require installation of purification or filtration systems in production facilities. The ban of driftnet fishing can serve as example for international process standards. In contrast to *emission standards*, process standards impose means of production and generally do not allow the *polluter* to choose other methods to reduce risk of harm or *emissions*.

### Технологические стандарты

Технологические стандарты определяют конструктивные и эксплуатационные требования, применяемые к стационарным объектам, например, заводам, или способы и методы регулирования различных видов деятельности, например, охоты и рыболовства. На предприятие может быть возложена обязанность использовать определенный производственный процесс или технологию. Национальное законодательство обычно требует установки очистного оборудования или систем фильтрации на производственных предприятиях. Запрет рыбной ловли при помощи дрифтерных сетей является примером международного технологического стандарта. В отличие от норм выбросов, технологические стандарты накладывают определенные ограничения на методы производства и, как правило, не позволяют предприятиям-загрязнителям использовать другие методы снижения риска нанесения ущерба окружающей среде или уменьшения выбросов загрязняющих веществ.

### ■ Product charges and taxes

Payments applied to products that create pollution when manufactured, consumed or *discharged* (e.g. sulphur content of fuels, fertilisers, pesticides, or batteries).

### Акцизные сборы и налоги

Сборы, применимые к товарам, производство, использование или утилизация которых ведет к загрязнению окружающей среды (например, содержащее серу топливо, удобрения, пестициды или аккумуляторные батареи).

### ■ Product standards

Standards used for items created or manufactured for sale or distribution. They may regulate: (a)†the physical or chemical composition of items, for instance pharmaceuticals or detergents. (b)†the technical performance of products, such as maximum levels of pollutant or noise *emissions* from motor vehicles, or specifications of required product components such as catalytic converters; (c)†the handling, presentation and packaging of products, particularly those that are toxic. For economic reasons, uniform product standards are usually adopted by states for an entire industry.

### Стандарты на продукцию

Стандарты, которые применяются в отношении товаров, производимых в целях продажи. Такие стандарты могут регулировать: (а) физический или химический состав товаров, например, фармацевтической продукции или моющих средств; (б) технические характеристики продукции, например, максимальные уровни выбросов загрязняющих веществ или шума для автомобилей или спецификации необходимых компонентов изделия, например, каталитического дожигателя выхлопных газов; (в) оформление и упаковку товаров, в особенности токсичных, а также правила обращения с ними. По причинам экономической целесообразности единые стандарты на продукцию принимаются государственными органами, как правило, для целых отраслей промышленности.

### ■ Prohibition notice

The enforcement authority may prohibit any operation (or part of an operation) which poses an unacceptable risk to the environment and/or cannot comply with a *permit* or other legal requirement. The prohibition notice may explain which operation is prohibited and the reasons for prohibiting it, what conditions the operator must satisfy so as to have the prohibition lifted, what sanctions will be applied if the prohibition is violated, and any criminal consequences which may follow from violation.

### Уведомление о запрете

Контрольно-надзорные органы имеют право запретить функционирование объекта (или его части), если оно связано с неприемлемой опасностью для окружающей среды и/или нарушением условий разрешения или иных обязательных требований. В тексте уведомления может содержаться описание того, на что распространяется данный запрет, объяснение его причин, описание условий, при которых производитель может добиться снятия запрета, перечень санкций, которые будут применены к производителю в случае нарушения запрета, а также описание возможных последствий, связанных с уголовным преследованием нарушителя.

### ■ Proportionality

A principle of environmental enforcement. Means that the enforcement action is commensurate with the risks to the environment and with the severity of violation.

### Соразмерность

Один из принципов правоприменения. Означает, что суровость правоприменительных мер должна быть пропорциональна угрозе, которой подвергается окружающая среда, и серьезности нарушения.

### ■ Prosecution

Prosecution is the step in the legal procedures ending in a court of justice that will subsequently pass judgment or/and sentence if the violation is proved. Once a violation of conditions or of legislation are observed and *compliance promotion* does not seem to work the offender will face court action.

### Преследование

Преследование является этапом юридических процедур, закачивающимся в суде, который затем выносит решение и/или приговор в случае признания нарушителя виновным. В случае выявления нарушения условий разрешения или требований природоохранного законодательства и безрезультатности деятельности по поощрению их соблюдения нарушитель подвергается преследованию в судебном порядке.

### ■ PRTR

Pollution Release and Transfer Register. A PRTR is an environmental database or inventory of potentially harmful releases (*discharges*) to air, water and soil as well as wastes transported off-site for treatment and *disposal*. Data from the PRTR should then be made available to the public. The development and implementation of a national PRTR represents a mechanism for governments to track the generation, release and fate of various pollutants over time, and therefore can be an important tool in the *environmental policy* of a country. It can also promote undertakings to invest in pollution prevention techniques. The OECD has developed a number of practical tools and guidance on PRTR. For more information visit their web site at www.oecd.org/ehs/prtr The EU has adopted Commission Decision 2000/479/EC on PRTR. By this Decision all Member States are required to establish a register of all *installations* covered by the *IPPC Directive*. Threshold values for reporting *emissions* to air and water have to be determined and operators must report to the competent authorities whenever the threshold values are exceeded. The competent authorities must establish a register or PRTR system to collate all individual reports.

### Регистр выбрасываемых и транспортируемых загрязняющих веществ (Англ. PRTR)

Регистр выбрасываемых и транспортируемых загрязняющих веществ является природоохранной базой данных (описью) потенциально вредных веществ, выбрасываемых в атмосферу, воду или почву, а также транспортируемых с территорий предприятий для обработки и утилизации. Данные, заносящиеся в регистр выбрасываемых и транспортируемых загрязняющих веществ, должны быть открыты для общественности. Разработка национального регистра представляет собой механизм, при помощи которого государственные органы могут контролировать производство, выбросы и присутствие в окружающей среде различных загрязняющих веществ в течение длительных периодов времени и, таким образом, может стать важным инструментом реализации природоохранной политики страны. Наличие такой базы данных может также служить стимулом к реализации проектов по разработке технологий предотвращения загрязнения окружающей среды. ОЭСР разработала ряд практических рекомендаций и руководств по созданию регистров выбрасываемых и транспортируемых загрязняющих веществ, дополнительную информацию о которых можно найти на интернет-сайте по адресу. www.oecd.org/ehs/prtr По этому вопросу также было принято решение Европейской Комиссии 2000/479/ЕС, согласно которому все страны-члены ЕС обязаны разработать регистр всех объектов, подпадающих под действие *Директивы КПКЗ*. Также должны быть определены предельные показатели для выбросов в атмосферу и сбросов в воду, при превышении которых предприятия должны направлять соответствующую информацию компетентным органам. Органы природоохранного контроля, в свою очередь, должны создать регистр или систему регистров выбрасываемых и транспортируемых загрязняющих веществ в целях упорядочения информации, содержащейся в отдельных отчетах.

### Protocol

A protocol is a very soft type of agreement of handling, behaviour or approaching system to certain problem or protection areas. In general it has no enforcement part to it. E.g. Antarctic protocol, biosafety protocol, conventional weapons protocol. The Kyoto protocol on the $CO_2$ *emissions* is another example. Countries agree to strive to a certain reduction of emissions of $CO_2$ and are accountable to the international society. Enforcement and penalties are not part of the protocol. International blame for not achieving the aims of the protocol is about the maximum penalty.

### Протокол

Тип договора с очень мягкими условиями, касающегося решения определенных проблем или нуждающихся в защите элементов окружающей среды. Как правило, не содержит описания правоприменительных мер. Примерами могут служить Антарктический протокол, Протокол о биологической безопасности, Протокол об обычных видах вооружений. Еще одним примером является Киотский протокол о выбросах $CO_2$, согласно которому страны-участницы обязуются проводить мероприятия, направленные на определенное сокращение выбросов $CO_2$, и принимают на себя ответственность за это перед международным сообществом. Протоколы не предусматривают правоприменительных мер или штрафных санкций. Максимальным наказанием за недостижение поставленных протоколом целей является осуждение государства-нарушителя международным сообществом.

### Public disclosure

The term used to open up or to reveal to the public the contents of information or decisions, or the facts that have lead to certain occurrences. Information that has been kept from the public but now is open and available to everyone.

### Публичное раскрытие информации

Термин, используемый в отношении публикации или доведения до сведения общественности информации, решений или фактов, приведших к определенным последствиям. Информация, ранее не доступная широкой общественности, теперь становится достоянием всех.

### Public environmental control

In the NIS, this term mostly refers to the realisation of the right of citizens for participation in the decision-making process on environmental issues. The most widespread forms of public environmental control are the *public environmental reviews* and the right to demand environmental data from organisations and businesses. In a wider sense, this notion may include visual observations of pollution sources, detection of violations and submission of data on such violations to the bodies of state environmental control.

### Общественный экологический контроль

В ННГ данный термин, как правило, обозначает реализацию права граждан на участие в процессе принятия решений в сфере охраны окружающей среды. Наиболее распространенными формами общественного природоохранного контроля являются *общественная экологическая экспертиза* и реализация права на получение природоохранной информации от организаций и предприятий. В более широком смысле такой контроль может осуществляться путем ведения визуального наблюдения за источниками загрязнения, выявления случаев нарушения природоохранного законодательства и предоставления информации о таких нарушениях в государственные органы природоохранного контроля.

### Public environmental review

In the NIS: A form of public participation in the environmental decision-making process. Under certain conditions, the public has the right to check whether planned activities are in strict conformity with environmental requirements. This form of assessment is usually carried out and funded by *NGOs* prior to decisions made by *state environmental review* bodies. The mechanism of public environmental review is underdeveloped, which, apart from other issues of a more general character (such as the lack of a tradition of environmental democracy), results it its limited application. It should be noted that a public environmental review, theoretically, does not substitute for public participation in the *EIA* procedure.

### Общественная экологическая экспертиза

В ННГ: Форма участия общественности в процессе принятия решений в сфере охраны окружающей среды. При определенных условиях общественность имеет право проверять, соответствует ли планируемая деятельность требованиям природоохранного законодательства в полном объеме. Данная форма оценки осуществляется и финансируется, как правило, НПО и предшествует принятию решений органами *государственной экологической экспертизы*. Механизм проведения общественной экологической экспертизы до сих пор еще плохо проработан, что, вкупе с другими проблемами общего характера (например, отсутствием традиций природоохранной демократии), служит причиной недостаточно широкого ее использования. Следует отметить, что общественная экологическая экспертиза в принципе не заменяет участия общественности в процедуре ОВОС.

### Public Interest Factors

Factors that are considered in deciding whether or not to prosecute. They may include the following: environmental effect of the offence, foreseeability of the offence or the circumstances leading to it, intent of the offender, individually and/or corporately, history of offending, attitude of the offender, deterrent effect of a prosecution, on the offender and others, and personal circumstances of the offender. These factors are not exhaustive and those which apply will depend on the particular circumstances of each case. Deciding on the public interest is not simply a matter of adding up the number of factors on each side. The enforcement authorities may decide how important each factor is in the circumstances of each case and go on to make an overall assessment.

**Факторы общественного интереса**
Факторы, рассматриваемые при решении вопроса о возбуждении судебного преследования. К ним можно отнести следующие: последствия для окружающей среды, возникшие в результате правонарушения, предсказуемость правонарушения или приведших к нему обстоятельств, наличие намерения у правонарушителя – физического и/или юридического лица, история совершения правонарушения, отношение правонарушителя, сдерживающий эффект судебного преследования, для правонарушителя и других, и личные обстоятельства правонарушителя. Перечисленный список факторов не является исчерпывающим, и применение отдельных факторов будет зависеть от конкретных обстоятельств дела. Принятие решения об общественных интересах не является просто результатом суммирования ряда факторов с обеих сторон. Правоприменительный орган может быть вправе принять решение о том, насколько важен каждый из факторов в обстоятельствах каждого дела и затем дать общую оценку.

# Q

■ **QA/QC**
Quality Assurance/Quality Control. A system of procedures, checks, audits, and *corrective actions* to ensure that all technical, operational, monitoring, and reporting activities are of the highest achievable quality. It does not mean in the permitting system that once a QA or QC is present in an industrial organisation that *compliance* is ensured. It only means that the system is available enabling the permittee to comply and overview his/her obligations efficiently.

**Обеспечение качества / контроль качества**
Система процедур, проверок, ревизий и исправительных мер, направленная на обеспечение максимально достижимого качества всех технологических, эксплуатационных, контрольных и отчетных операций. В системе выдачи разрешений не считается, что если на предприятии существует система обеспечения или контроля качества, то это автоматически гарантирует соблюдение природоохранных требований. Это лишь означает, что у получателя разрешения есть система, которая позволяет ему эффективно соблюдать свои обязательства и самостоятельно контролировать их выполнение.

# R

■ **Real-time instruments of monitoring**
This involves making direct measurements of pollutant concentrations in situ with instruments that give immediate and continuous readings. This method gives information with high time resolution and virtually no time delay, but instruments are difficult and costly to calibrate and require special maintenance under possibly adverse or difficult field conditions.

**Инструменты мониторинга в режиме реального времени**
Проведение прямых измерений концентраций загрязняющего вещества на месте с помощью приборов, которые позволяют получать немедленные и непрерывные результаты измерений. Данный метод позволяет получать информацию через малые промежутки времени практически без задержек, однако используемые приборы требуют дорогостоящей и трудоемкой калибровки, а также специального обслуживания в потенциально неблагоприятных полевых условиях.

■ **Reclamation**
Term used to indicate the conversion of waste land, contaminated industrial sites etc to land suitable for other purposes, such as housing, parks, for crops etc. In waste treatment it means to change and extract and/or convert the waste into a useful product; term used in recycling technology.

**Рекультивация/рециркуляция**
Означает превращение пустошей, загрязненных промышленных площадок и т. п. в земли, пригодные для использования, в том числе для жилищного строительства, устройства парков, земледелия и т. д. Применительно к обращению с отходами термин «рециркуляция» означает переработку отходов в полезные продукты; данный термин используется в сфере утилизации отходов.

■ **Record of environmental offence**
In the NIS: Document put together by inspectors recording the fact of an environmental offence.

**Протокол**
В ННГ: документ, составляемый инспекторами и фиксирующий факт нарушения природоохранных требований.

■ **Red list of wastes**
See under *Green list of wastes.*

**Красный список отходов**
См. *Зеленый список отходов.*

■ **Register of potentially hazardous chemical and biological substances**
In the NIS: List of potentially hazardous chemical and biological substances. If a *hazardous substance* is to be used, then it must be included in this list. The register is kept and maintained by the enterprise and must document all relevant substances used, produced and stored on the premises. The register may be examined by the environmental inspectorates and agencies.

**Регистр потенциально опасных химических и биологических веществ**
В ННГ: список потенциально опасных химических и биологических веществ. Если предполагается использовать опасное вещество, оно должно быть включено в данный список. Реестр самостоятельно ведется предприятием; в нем должны быть отражены все соответствующие вещества, используемые, производимые и складируемые на территории предприятия. Регистр подлежит проверке природоохранными инспекциями и органами.

■ **Regulated community**
Those individuals, *facilities, installations*, businesses, and/or institutions that are subject to *specific requirements* of the law or regulations.

**Объекты регулирования**
Частные лица, объекты, установки, предприятия и/или организации, к которым применимы соответствующие требования законов и нормативных актов.

■ **Regulation**
A document empowered or supported by the law that establishes requirements that must be met by the regulated community. Generally the regulation will provide the necessary detail that is required to implement the requirements of the law. Regulations are adopted via, and are subservient to, laws. The regulation must be compatible with the law, and the law must enable such regulations to be adopted. Some regulations are directly enforced. Others provide criteria and procedures for developing *permits* and/or licenses.

**Нормативный акт**
Документ, введенный в действие законом или составленный в развитие его положений, который устанавливает требования, обязательные для соблюдения объектами регулирования. Как правило, нормативные акты описывают подробности, необходимые для обеспечения применения требований закона. Нормативный акт должен соответствовать положениям закона, а закон должен создать предпосылки для введения в действие нормативных актов. Некоторые нормативные акты имеют прямое действие. Другие нормативные акты содержат описания критериев и процедур для разработки разрешений и/или лицензий.

■ **Regulatory capture**
The capacity of narrow interest groups to shape regulations to suit their own goals.

**Давление на органы регулирования**
Способность узких групп лиц, объединенных общими интересами, влиять на содержание нормативных актов в своих целях.

■ **Regulatory impact analysis**
Regulatory Impact Analysis (RIA) is a decision tool, a method of systematically and consistently analysing selected potential impacts of government action and of communicating the information to decision makers. The central principle of a RIA is the explicit comparison of costs and benefits of regulation. It thus seeks to provide a vehicle for the implementation of the economic efficiency principle of good regulation described above and is intended to serve as a checkpoint against *regulatory capture* by interest groups. RIA also facilitates the process of choice between competing regulatory options. It has proved a useful appraisal tool of the quality of existing and new regulations and has aimed to ultimately foster a cultural change among regulators towards greater responsiveness, openness and accountability.

**Анализ регулятивного воздействия**
Анализ регулятивного воздействия (Regulatory Impact Analysis, RIA) – это инструмент принятия решений, метод систематического и последовательного анализа отдельных аспектов воздействия мероприятий, проводимых государственными органами, предусматривающий предоставление полученных выводов лицам, принимающим решения. Основным принципом анализа

регулятивного воздействия является непосредственное сравнение затрат и выгод, связанных с регулированием. Таким образом обеспечивается возможность применения принципа экономической эффективности адекватного регулирования, описанного выше, а также возможность предотвращения *группового давления на органы регулирования*. Данный метод также служит для упрощения выбора между различными вариантами регулирования. Он доказал свою эффективность в качестве инструмента оценки качества существующих и вновь вводимых регулятивных мер с целью стимулирования изменения характера регулятивной деятельности в сторону большей оперативности, открытости и ответственности.

**■ Regulatory cycle**
The regulatory cycle is the visual presentation of logical and essential steps showing the route any government authority is supposed to follow in order to get a law, regulation or standard to be implemented and complied with. These essential steps are 1) legal issues and/or standards promulgated, 2) implementation and execution introduced, 3) *compliance* checking (*inspection*) performed, 4) enforcement applied, 5) feedback arranged.

**Цикл регулирования**
Цикл регулирования представляет собой наглядное отображение логики основных шагов, которые должен предпринимать любой государственный орган для обеспечения применения и соблюдения закона, нормативного акта или стандарта. Включает следующие этапы: 1) публикация положений законов и/или стандартов, 2) введение их в действие, 3) проведение проверки (инспекции) их соблюдения, 4) осуществление правоприменительных действий, 5) обеспечение механизма обратной связи.

**■ Release**
Any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, discharging, injecting, escaping, leaching, dumping, or disposing into the environment of any pollutant.

**Сброс/выброс**
Любой разлив, утечка, сток, слив, выделение, спуск, выброс, закачка, выпуск, смыв, сваливание или утилизация в окружающую среду любого загрязняющего вещества.

**■ Remote sensing**
A technique used for measuring ambient pollutant concentration from a distance by measuring the interaction of emitted electromagnetic radiation with particular pollutant molecules. The main advantage of this technique is that pollutant loads can be mapped over a wide area and at high time resolution. The main disadvantages are cost and the limited number of pollutants which can be detected.

**Дистанционные замеры**
Технология, используемая для измерения концентрации загрязняющего вещества в окружающей среде на расстоянии посредством измерения взаимодействия наведенного электромагнитного излучения с молекулами определенного загрязняющего вещества. Основным преимуществом данного метода является то, что уровень загрязнения окружающей среды может измеряться на больших территориях с малыми интервалами. Основные недостатки метода: его высокая себестоимость и ограниченное количество загрязняющих веществ, которые могут быть подвергнуты таким измерениям.

**■ Request for improvement**
Instruction from a competent authority to an operator of an *installation* which asks the operator to propose a programme and timetable for improvements, which the authority can then consider accepting.

**Предписание о составлении программы улучшений**
Предписание предприятию со стороны компетентного органа с требованием разработки программы и графика улучшений, которые затем поступают на одобрение компетентного органа.

**■ Resource Recovery**
The extraction of useful materials or energy from waste. Such materials can include paper, glass, and metals that can be reprocessed for re-use. It forms an integral part of *waste minimisation* schemes. Resource recovery also is employed in pollution prevention.

**Регенерация ресурсов**
Извлечение полезных материалов или энергии из отходов. Такие материалы могут включать бумагу, стекло и металлы, которые могут подвергаться переработке для последующего повторного использования. Регенерация ресурсов является неотъемлемой частью программ минимизации отходов и используется с целью предотвращения загрязнения окружающей среды.

**■ Responsible Care**
«Responsible Care» is a self regulatory programme by the chemical industry intended to reduce *accidents* and pollution, to build industry credibility through improved performance and increased communication and to involve the community in decision making. This programme is built around a series of industry codes of practice and greater levels of public disclosure and participation. This term is used to emphasis an attitude for governments and non governmental organisations to take care and take responsibility for the environment. Industry applies *ISO 14 001* or BS 7 750 while the EU pushes for the *EMAS* system for industries. The systems applied in industry aim at describing and checking internal and external structural and organisational procedures - what, when and how to do their tasks in much detail.

**Программа ответственного отношения**
«Программа ответственного отношения» - это программа саморегулирования предприятий химической промышленности, направленная на снижение количества аварий, уменьшение объема загрязнений, повышение уровня доверия к предприятиям за счет улучшения их деятельности, обеспечения более интенсивного обмена информацией с общественностью и вовлечения общественности в процесс принятия решений. Эта программа основана на ряде отраслевых норм и правил и предполагает более высокий уровень открытости предприятий и более активное участие общественности. Данный термин используется для привлечения внимания правительственных и неправительственных организаций к проблеме ответственности за состояние окружающей среды и к деятельности, направленной на ее защиту. В промышленности используются *стандарты серии ISO 14 001* или BS 7 750; ЕС также требует использования промышленными предприятиями системы *EMAS*. Системы, используемые в промышленности, направлены на подробное описание и контроль внутренних и внешних структурных и организационных процедур (что, когда и как надо делать для решения поставленных задач).

**■ Revocation of Permit**
Termination of a *permit* when the permitee fails to comply with its conditions, a permit applicant fails to fully disclose all relevant facts in the application or permit issuance process or any time thereinafter, or the competent authority determines that the permitted activity endangers human health or the environment. The permit may also be revoked if the conditions in the permit

are not complied with by the operator of the *installation*.

**Отзыв разрешения**
Прекращение действия разрешения в случае нарушения его держателем условий, установленных таким разрешением, в случае сокрытия им каких-либо существенных фактов в заявке, в процессе выдачи разрешения или в любой последующий период времени, а также в случае, если компетентный орган определит, что разрешенная деятельность представляет опасность для здоровья людей или окружающей среды. Разрешение также может быть отозвано, если сформулированные в нем условия не выполняются лицом или организацией, эксплуатирующей промышленную установку.

■ **Risk**
The probability of occurrence of an adverse effect on humans or the environment resulting from a given exposure to a *hazardous substance*. The risk associated with a potential harm due to exposure to hazardous substances need to be identified, assessed and managed properly.

**Риск**
Вероятность возникновения неблагоприятных последствий для людей или окружающей среды в результате определенного воздействия опасного вещества. Риск, связанный с потенциальным вредом вследствие воздействия опасных веществ, необходимо определить и оценить, а также соответствующим образом им управлять.

■ **Risk assessment**
Risk assessment is concerned with identifying and characterising the risks arising from exposure to *hazardous substances*. The first step in the process normally is identifying the agent of concern, its adverse effects, target populations and conditions of exposure. Risk assessments are commonly used in the procedures for the location of chemical factories in the neighbourhood of urban area. Also risks of transport are assessed in the same way.

**Оценка риска**
Оценка риска предполагает определение характера и параметров рисков, возникающих вследствие воздействия опасных веществ. Первым этапом данного процесса обычно является определение опасного вещества, характера его неблагоприятного воздействия, групп населения, которые могут подвергнуться опасности, и условий воздействия. Оценки рисков обычно используются в процессе определения местоположения предприятий химической промышленности в непосредственной близости от городских территорий. Риски, возникающие в связи с функционированием транспортных систем, оцениваются в том же порядке.

■ **Risk management**
Multidisciplinary process that deals with taking measures, frequently of a regulatory nature, based on *risk assessment* and legal, political, social, economic and engineering considerations.

**Управление рисками**
Многосторонний процесс, который включает в себя принятие мер, как правило, регулятивного характера, на основе оценки рисков, а также с учетом факторов юридического, политического, социального, экономического и технического характера.

# S

■ **Safety declaration of an industrial facility**
In Russia, a document containing various data about the industrial *facility*, including information of environmental significance. In 1997, following an increase in the frequency of *accidents* at industrial enterprises, the preparation of the declaration became mandatory. The declaration is put together by enterprises (legal entities) for planned and existing industrial *installations*, and must outline the safety of the facility at the stages of start-up, operation and decommissioning. The declaration contains various data including details of local natural conditions, a description of technological processes and products, analysis of the risk of an emergency, description of safety controls for the industrial production process, information about the local system of notification in the case of an emergency, outline of preventative and elimination measures of emergencies, and other information.

**Декларация о безопасности промышленного предприятия**
В России декларация о безопасности промышленного предприятия представляет собой документ, содержащий различную информацию, включая данные, имеющие природоохранную значимость. В 1997 г., после того, как число аварий на промышленных предприятиях возросло, составление декларации стало обязательным. Декларация составляется предприятиями (юридическими лицами) в отношении всех проектируемых и уже существующих промышленных установок и должна содержать информацию о безопасности предприятия на стадиях ввода в эксплуатацию, эксплуатации и вывода из эксплуатации. В декларацию включаются различные данные, в том числе о местных природных условиях, технологических процессах и продукции, анализ рисков возникновения чрезвычайных ситуаций, описание систем безопасности производственного оборудования, информация о местной системе оповещения о чрезвычайных ситуациях, изложение методов предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации их последствий, а также другая информация.

■ **Sampling**
Sampling refers to the collection of data which are representative of a system. In some cases the data can be measured directly (such as temperature) but often a representative sample has to be analysed or tested to determine the value of individual parameters. Important questions to be addressed are the design of sampling schemes and the protocols for the collation, storage and transportation of samples. A wide range of national and international sector specific standards exists for sampling and analysis.

**Отбор проб**
Термин «отбор проб» обозначает сбор репрезентативных данных о параметрах какой-либо системы. В некоторых случаях такие параметры могут быть измерены напрямую (например, температура), но зачастую в целях определения величины параметра необходимо проанализировать или провести лабораторное исследование репрезентативных проб. Важными вопросами являются разработка схемы отбора проб, а также наличие четких

инструкций по документальному оформлению отбора, хранения и транспортировки проб. Требования к отбору и анализу проб описаны в различных национальных и международных стандартах.

**■ Sampling points**
The positions where samples and/or measurements are to be taken. The possibilities can be grouped into the following: source, pathway and receptor positions. Source positions are those within or at the exit from a process (in a combustion chamber, before and after *abatement* equipment, at an outlet from an *effluent* pipe, etc.). The pathway positions are placed in the receiving media (e.g. air, water), where the flow and dispersion require monitoring because they affect *compliance* with ambient limits. The receptor positions are the sensitive positions in receiving media, for instance at a point of maximum ground-level concentration or deposition, at a position occupied by the most exposed person(s) or ecosystems, etc. In an *installation*, the *permit* should specify the sampling positions, and the frequency of sampling, to ensure that the permit conditions are being met.

**Точки отбора проб**
Точки, в которых производится отбор проб и/или осуществляются замеры. Возможные точки отбора проб могут быть классифицированы следующим образом: точки на источнике, точки на пути прохождения вещества и точки, расположенные в принимающей среде. Точки отбора проб на источнике располагаются внутри или на выходе из технологического процесса (в камере сгорания, до и после очистного оборудования, у выходного отверстия выводного коллектора сточных вод и т. п.). Точки на пути прохождения вещества располагаются в принимающей среде (например, в атмосфере, воде), в местах, где необходим мониторинг движения и распространения веществ, поскольку данные показатели влияют на соблюдение требований к качеству окружающей среды. Точки в принимающей среде располагаются на наиболее важных участках, например, в местах максимальной приземной концентрации или осаждения, на территориях, где располагаются наиболее подверженные воздействию загрязняющих веществ люди или экосистемы и т. д. В выдаваемом для каждой установки разрешении в целях обеспечения соблюдения его условий должны определяться точки отбора проб, а также необходимая частота их взятия.

**■ Sanction**
Any adverse consequence imposed by the legal system on a violator, such as prison sentence, financial penalty, *permit* revocation, etc.

**Санкция**
Любое неблагоприятное для нарушителя правовое последствие, например, тюремное заключение, денежный штраф, отзыв лицензии и т. д.

**■ Sanctions dimensions of compliance**
The influence of sanctions on *compliance*. It will include such factors as the actual probability of getting caught in case of non-compliance, and the effect of the actual sanctions imposed on those who breach the legislation. Such information is useful for the *inspection* and enforcement authorities to consider whether more inspectors or inspections are required, or whether the legislation needs changing to increase the severity of penalties, so as to encourage compliance. It includes such factors as *sanction probability* and *sanction severity*

**Санкции как фактор соответствия**
Влияние применяемых санкций на соблюдение экологического законодательства, включающее такие факторы, как вероятность обнаружения в случае нарушения требований законодательства, а также результаты наложения санкций на нарушителей. Такая информация может оказаться полезной для инспекционных и контрольно-надзорных органов при решении вопроса о необходимости привлечения большего числа инспекторов или проведения большего числа инспекций, а также при рассмотрении вопроса о необходимости внесения изменений в природоохранное законодательство с целью ужесточения наказаний за нарушения его требований в целях стимулирования их соблюдения. Включает такие факторы, как *вероятность наложения санкции* и *строгость санкции*.

**■ Sanction probability**
Possibility or chance that a *sanction* will be imposed once/when an offence has been detected through controls and (criminal) *investigations*.

**Вероятность наложения санкции**
Возможность или риск наложения санкции при выявлении нарушения природоохранного законодательства в ходе инспекции или (уголовного) расследования.

**■ Sanction severity**
Severity and type of *sanction* and associated adverse effects caused by imposing sanctions e.g. loss of respect and reputation, also high deterrent type of penalty.

**Строгость санкции**
Строгость и тип санкции, а также сопутствующих неблагоприятных последствий, наступающих в случае наложения такой санкции, например, подрыв репутации, также являющийся крайне эффективным сдерживающим средством.

**■ SN (Sanitary norms)**
Legal acts that were part of the environmental regulatory system in the Soviet Union and are still applied in the NIS. Sanitary norms contain requirements concerning *maximum permissible concentrations* of harmful chemical substances in the environment and the levels of harmful physical and biological influence on humans.

**Санитарные нормы (СН)**
Нормативные акты, являвшиеся частью природоохранного законодательства в Советском Союзе и до сих пор применяемые в ННГ. Санитарные нормы устанавливают требования в отношении максимально допустимых концентраций вредных химических веществ в окружающей среде, а также уровней вредного физического и биологического воздействия на здоровье людей.

**■ Sanitary protective zones**
In the NIS, the aim of sanitary protective zones is to create a barrier between housing areas and enterprises and other sites, which are sources of harmful chemical, physical and biological influences on human health and the environment. The creation of these zones is a planned measure of environmental protection in town planning and the development of inhabited areas. The width of sanitary protective zones around enterprises ranges from 50†m to 1000†m, depending on the nature of the enterprise and includes factors such as its production capacity and technological processes, and the nature and the extent of the negative impact on human health and the environment. Under certain conditions, the width of the zone can be increased by a factor of three. The zone cannot be used for the expansion of the industrial site itself. A green belt must be planted on the territory of the zone.

**Санитарно-защитные зоны**
В ННГ целью санитарно-защитных зон является создание барьера между

жилыми районами и промышленными и другими территориями, являющимися источниками вредного химического, физического и биологического воздействия на здоровье людей и окружающую среду. Создание таких зон является плановым природоохранным мероприятием при градостроительстве и проектировании жилых районов. Ширина санитарно-защитных зон вокруг промышленных предприятий колеблется от 50 до 1000 м в зависимости от типа предприятия, а также таких факторов, как мощность предприятия, типы используемых технологических процессов, характер и уровень неблагоприятного воздействия на здоровье людей и состояние окружающей среды. При определенных условиях ширина санитарно-защитной зоны может быть увеличена в три раза, причем территория такой зоны не может быть использована в целях расширения территории самого промышленного предприятия. В санитарно-защитной зоне должны располагаться зеленые насаждения.

### ■ Scheduled inspection

An *inspection* that is carried out according a plan as part of e.g. annual, monthly or weekly inspection schemes. Scheduled inspections mostly occur with Inspectorates that have a detailed *compliance* and *enforcement programme*.

### Плановая инспекция

Инспекция, осуществляемая в соответствии, например, с годовым, месячным или недельным планом инспектирования. Плановые инспекции проводятся, как правило, инспекционными органами, имеющими подробную программу деятельности по обеспечению соблюдения природоохранного законодательства и правоприменению.

### ■ SEA

Strategic Environmental Assessment. A procedure integrating environmental concerns into the preparation and adoption of certain plans and programmes which are likely to have significant effects on the environment by carrying out an environmental assessment of the proposed plan or programme. In contrast to the *EIA* procedure, where the impact assessment is linked to the development consent for a specific project, the SEA is already effective at the planning stage above the project level where the framework for future projects is established. The EU Directive 2001/42/EC on the assessment of the effects of certain plans and programmes on the environment will require SEA for plans and programmes which are prepared for, *inter alia*, agriculture, forestry, fisheries, energy, industry, transport, waste management, water management, tourism, and town and country planning. The environmental assessment must be carried out during the preparation of the plans and programmes and the environmental aspects must be taken into account before adoption of the plan or programme. To achieve this, an environmental report must be produced concerning the assessment of the potential significant effects on the environment, and an assessment of reasonable alternatives to the plan or programme.

### Стратегическая оценка воздействия на окружающую среду

Процедура стратегической оценки состояния окружающей среды является попыткой интеграции знаний о существующих экологических проблемах в разрабатываемые планы и программы, которые могут оказать существенное влияние на состояние окружающей среды. В отличие от процедуры *ОВОС*, при которой оценка воздействия связана с принятием решения об осуществлении определенного проекта, процедура стратегической оценки состояния окружающей среды эффективна уже на стадии планирования, когда определяются рамки будущих проектов. Директива 2001/42/ЕС Европейского Союза об оценке воздействия, оказываемого при реализации определенных планов и программ на окружающую среду, предусматривает обязательность проведения процедуры стратегической оценки состояния окружающей среды для планов и программ, разрабатываемых в том числе в области сельского, лесного и рыбного хозяйства, энергетики, промышленности, транспорта, систем управления отходами, водного хозяйства, туризма, а также градостроительства и землеустройства. Стратегическая оценка состояния окружающей среды должна проводиться на стадии подготовки планов и программ, причем природоохранные аспекты таких проектов должны учитываться до принятия таких планов и программ. В этих целях должен составляться природоохранный отчет об оценке потенциального существенного воздействия на окружающую среду, а также об оценке возможных альтернатив разрабатываемому плану или программе.

### ■ Sectoral environmental control

In the NIS: *compliance monitoring* exercised by the central bodies of executive authority over the state owned enterprises under their control. Sectoral control is carried out by state bodies but is not a part of *state environmental control*. The differences between them are to be found in the sphere of implementation: departmental control is limited to a branch of industry, while state control is of an all-encompassing nature. An example of sectoral control would be those actions of the ministries of energy which are aimed at providing industrial and environmental safety at energy-producing facilities.

### Ведомственный контроль

В ННГ: Мониторинг соблюдения природоохранного законодательства, осуществляемый центральными органами исполнительной власти в отношении подведомственных им государственных предприятий. Отраслевой контроль осуществляется органами государственной власти, но не является частью государственного природоохранного контроля. Данные понятия различаются сферами применения: ведомственный контроль осуществляется в отдельных отраслях промышленности, тогда как государственный контроль является комплексным. Примером отраслевого природоохранного контроля могут служить действия министерства энергетики, направленные на обеспечение производственной и экологической безопасности на предприятиях энергетического комплекса.

### ■ Secondary pollutant

A pollutant that is of lesser importance to the environment but still needs attention and *compliance* checking.

### Второстепенное загрязняющее вещество

Загрязняющее вещество, имеющее меньшую значимость для состояния окружающей среды, но все равно требующее внимания в ходе мониторинга соблюдения соответствующих требований.

### ■ Secondary supervision

The checking by higher government authorities of the implementation by lower government authorities of their environmental functions (i.e. supervision of the supervisors). These secondary inspections either take place in special cases where suspicion on the role of the lower authority requires a thorough *investigation* or sometimes are routinely ad hoc inspections without a specific suspicion. *Complaint*s sometime require a secondary inspection to verify the justification of the complaint. (see also *primary supervision/first line inspection*). Syn.: ***second line inspection***.

**Вторичный надзор (*Инспекция второго уровня*)**
Осуществляется государственными природоохранными органами более высокого уровня, проверяющими эффективность работы инспекции первого уровня (в порядке надзора за инспекционными органами). Такие инспекции второго уровня проводятся либо в особых случаях, когда подозрения о неправомочных или неадекватных действиях инспекции более низкого уровня требуют тщательной проверки, либо в ходе обычных выборочных проверок. Необходимость осуществления вторичного надзора иногда также возникает в случае поступления жалоб в целях выяснения их обоснованности. (См. также *первичный надзор/инспекция первого уровня*).

**■ Selectivity**
The (increased) chance of *compliance* checking and detection as a result of risk analysis and targeting of firms, people or areas (i.e. the extent to which *inspectors* succeed in checking offenders more often than those who abide by the law). Selectivity policy put emphasis on *non-compliance* checking rather than compliance checking. Most inspectorates in Europe look for non-compliance.

**Избирательность**
(Высокая) вероятность проведения проверки соблюдения и выявления нарушений природоохранных требований в результате анализа рисков и определения целевых предприятий, лиц или территорий (т. е. в какой мере инспекционным органам удается чаще проверять нарушителей, чем тех, кто соблюдает природоохранное законодательство). Политика избирательности в большей степени направлена на проверку несоблюдения законодательства, нежели его соблюдения. Большинство природоохранных инспекций в Европе занимаются в первую очередь выявлением случаев несоблюдения законодательных требований.

**■ Self assessment**
The collection and analysis of instructions, working methods, control mechanisms and performance indicators, executed by the company itself.

**Самоанализ**
Сбор и анализ существующих инструкций, методов работы, механизмов контроля и показателей эффективности, производимые самим предприятием.

**■ Self monitoring**
The process by which an *installation* measures certain of its *emissions, discharges*, and/or performance parameters to provide information on the pollutant discharges and/or the operation of control technologies. In the European Union the requirements on the operator for making *compliance* measurements will be specified in *permits* or other legislation.

**Производственный контроль**
Процесс, в ходе которого предприятие осуществляет контроль за выбросами, сбросами и/или технологическими параметрами в целях предоставления информации о выбросах загрязняющих веществ и/или функционировании технологий природоохранного контроля. В ЕС требования к предприятиям в отношении осуществления внутреннего мониторинга определяются положениями разрешений и нормативных актов. Син.: ***самоконтроль, внутренний контроль.***

**■ Self-regulation**
Self-regulation is not a precise concept but it may be defined as a process whereby an organised group regulates the behaviour of its members. Most commonly it involves an industry-level organisation (as opposed to the government or individual firms) setting rules and standards (codes of practice) relating to the conduct of firms in the industry. In practice, self-regulation is rarely effective in achieving *compliance* (i.e. obedience by the target population/s with regulation/s) - at least if it is used as a «stand alone» strategy without sanctions. This is because self-regulatory standards are often weak, *enforcement* is commonly ineffective and punishment is secret and mild. Moreover, self-regulation commonly lacks many of the virtues of typically conventional state regulation, in terms of visibility, credibility, accountability, compulsory application to all, greater likelihood of rigorous standards being developed, cost spreading, and availability of a range of sanctions. There is a growing number of self-regulatory schemes in the sphere of environmental protection, which at least in some contexts and when they are underpinned by other instruments, may yet make an important positive contribution to environmental protection. Best known examples include the chemical industry's *Responsible Care* programme, which applies in over 40 countries. See also *EMAS*).

**Саморегулирование**
Саморегулирование не является четко определенным понятием, но оно может быть определено как процесс, в ходе которого организованная группа регулирует деятельность своих членов. Как правило, саморегулирование осуществляется при помощи организации, существующей на уровне целой отрасли промышленности (а не на уровне отдельных государственных или частных компаний) и устанавливающей правила и стандарты (кодексы) в отношении деятельности предприятий, входящих в данную отрасль промышленности. На практике саморегулирование редко является эффективным средством обеспечения соблюдения требований (т. е. выполнения целевой группой требований законодательства) – по крайней мере когда оно используется в качестве отдельного механизма, не опирающегося на санкции. Причина этого в том, что стандарты саморегулирования, как правило, занижены, правоприменение неэффективно, а наказания мягки и факты их применения не становятся достоянием общественности. Кроме того, саморегулирование не обладает достоинствами традиционного государственного регулирования – прозрачностью, высоким уровнем доверия и ответственности, обязательной применимостью ко всем в равной степени, большей вероятностью введения более жестких норм, распределением затрат, а также доступностью целого ряда штрафных санкций. В настоящее время число различных программ саморегулирования в области охраны окружающей среды растет, что, по крайней мере в некоторых обстоятельствах и при наличии поддержки в форме других инструментов, может все же стать серьезным позитивным вкладом в защиту окружающей среды. Наиболее известной программой саморегулирования является *программа ответственного отношения*, используемая в химической промышленности более чем 40 стран. См. также *Схема управления природоохранной деятельностью и аудита.*

**■ Self reporting**
(1) Reporting based on the measurements made by the operator that are made available to the authorities. Nowadays a lot of self-reporting is made electronically available to authorities for convenience of *inspections*. (2) The process by which *installations* and operators provide enforcement officials with *self-monitoring* and/or *self-record keeping* data periodically and/or upon request. Nowadays these are commonly made available electronically.

**Отчетность предприятий**
(1) Ведение отчетности на основании

осуществляемых предприятием измерений показателей, информация о которых предоставляется компетентным органам природоохранного контроля. В настоящее время большая часть самостоятельно составленных предприятиями отчетов направляется в органы природоохранного контроля в электронной форме в целях упрощения проведения процедур инспекции. (2) Процесс, в ходе которого предприятия регулярно или по запросу предоставляют контрольно-надзорным органам информацию о данных внутреннего мониторинга и/или внутреннего учета. В настоящее время такая информация предоставляется в основном в электронной форме

### ■ Self-record keeping

The process by which companies maintain their own records of certain regulated activities they perform (e.g., shipment of *hazardous waste*). Self-record keeping is compulsory in many *permit* systems. At *inspections* these records have to be shown.

### ВнУтренний Учет

Процесс, в ходе которого предприятия ведут самостоятельный учет определенных, подлежащих государственному регулированию видов осуществляемой ими деятельности (например, транспортировка опасных отходов). Внутренний учет является обязательным во многих системах лицензирования. Соответствующая учетная документация должна предъявляться предприятиями инспекторам в ходе природоохранных инспекций.

### ■ Seveso Directive

World-wide, increasing industrialisation lead to a significant increase of *accidents* involving dangerous substances. In Europe, in 1976 the Seveso accident in particular prompted the adoption of legislation aimed at the prevention and control of such accidents. This accident happened at a chemical plant manufacturing pesticides and herbicides. A dense vapour cloud containing tetrachlorodibenzoparadioxin (TCDD) was released. Commonly known as dioxin, this was a poisonous and carcinogenic by-product. Although no immediate fatalities were reported, kilogramme quantities of the substance lethal to humans even in microgramme doses were widely dispersed which resulted in an immediate contamination of some ten square miles of land and vegetation. In response to this accident, in 1982, Council Directive 82/501/EEC on the major-accident hazards of certain industrial activities – so-called Seveso Directive – was adopted. The Seveso Directive was amended twice, in 1987 and in 1988. Both amendments aimed at broadening the scope of the Directive, in particular to include the storage of dangerous substances. On 9 December 1996, Council Directive 96/82/EC on the control of major-accident hazards (OJ No L 10 of 14 January 1997) - so-called Seveso II Directive - was adopted to fully replace its predecessor. Important changes have been made and new concepts have been introduced into the Seveso II Directive. This includes a revision and extension of the scope, the introduction of new requirements relating to safety management systems, emergency planning and land-use planning and a reinforcement of the provisions on *inspections* to be carried out. To learn more see www.europa.eu.int/comm/environment/seveso

### Директива Севезо

Рост индустриализации во всем мире привел к значительному увеличению числа аварий, связанных с опасными веществами. Толчком к принятию в Европе законодательства, направленного на предотвращение и контроль таких аварий, послужил инцидент, произошедший на производящем пестициды и гербициды химическом заводе в Севезо в 1976 г., в результате которого в атмосферу было выброшено густое облако тетрахлородибензопарадиоксина (ТХДД). Широко известное под названием диоксин, это вещество является ядовитым и канцерогенным побочным продуктом производства. Хотя случаев смертельного исхода непосредственно после аварии зарегистрировано не было, исчисляемые килограммами количества вещества, являющегося смертельным для людей даже в дозах, измеряемых микрограммами, быстро распространились, что привело к немедленному заражению около десяти квадратных миль почвы и произрастающей на ней растительности. В связи с этой аварией в 1982 г. была принята Директива Европейского Союза 82/501/EEC о представляющих собой серьезную опасность авариях в определенных отраслях промышленности – так называемая Директива Севезо. В текст Директивы дважды вносились изменения – в 1987 и 1988 гг. Каждый раз изменения были направлены на расширение сферы действия Директивы, в частности, на хранение опасных химических веществ. 9 декабря 1996 г. Директива Совета Европы 96/82/EC о контроле за представляющими собой серьезную опасность авариями (OJ № L 10 от 14 января 1997 г.) – так называемая Директива Севезо II – была принята, чтобы полностью заменить предыдущую. В новый документ были внесены значительные изменения и включены новые понятия. Среди таких изменений – пересмотр и расширение области действия директивы, установление новых требований в отношении систем безопасности, разработка планов аварийной готовности и планирование землепользования, а также ужесточение правил проведения инспекций. Подробную информацию можно найти в сети Интернет по адресу: www.europa.eu.int/comm/environment/seveso

### ■ Single media approach

An approach that considers the environmental impacts of an *installation* etc to one medium (air, water, land) in isolation to the impacts on the other environmental media. This approach is commonly used in the USA and the NIS, whereas in Europe there is a continuing trend towards a *cross media approach*. The advantages of the single media approach are that it is simpler and that inspectors are usually experts on one media only. The disadvantage is that this approach does not consider the impacts on other media so that the protection of one media may be at the expense of the other media.

### Однокомпонентный подход

Подход, заключающийся в рассмотрении воздействия, оказываемого объектом только на одну природную среду (воздух, воду, почву), в отрыве от воздействий, оказываемых таким объектом на другие компоненты окружающей среды. Данный подход широко используется в США и ННГ, тогда как в Европе наблюдается тенденция ко все более широкому использованию *межкомпонентного (комплексного) подхода*. Преимуществом однокомпонентного подхода является его простота, а также тот факт, что инспекторы, как правило, являются экспертами по одной природной среде. Недостатком же можно считать то, что, учитывая воздействие лишь на одну из природных сред, данный подход не принимает во внимание результаты такого воздействия на остальные компоненты окружающей среды и, таким образом, защита одной из природных сред может осуществляться в ущерб другим компонентам окружающей среды.

### ■ Siting

Choosing a location for a facility.

### Выбор площадки

Выбор участка для размещения какого-либо объекта.

**SNiPs**

Abbreviation from Russian language: Construction rules and regulations. Legal documents containing requirements related to building structures and methods and means of planning and construction of towns and other inhabited sites, taking into account the needs of environmental protection. SNiPs were a part of the system of *GOST*s, *government standards* of the former USSR and are still used in the NIS. The *investigation* of *compliance* with the SNiPs forms part of the procedure of *state environmental review*.

**Строительные нормы и правила (СНиПы)**

Нормативные документы, содержащие требования к строительным конструкциям и методам строительства, а также к планированию и застройке городов и других населенных пунктов, с учетом природоохранных аспектов этой деятельности. СНиПы являлись частью *ГОСТов* бывшего СССР и в настоящее время продолжают применяться в ННГ. Проверка соблюдения содержащихся в СНиПах требований представляет собой один из элементов процедуры *государственной экологической экспертизы*.

**Societal risk limits**

Societal risk limits provide a convenient tool for setting criteria for the acceptability of hazardous activities to society as a whole rather than just individuals who may be affected. They take account of the fact that, for a particular industrial *installation*, a whole range of *accidents* are possible, each with a probability of happening and a range of possible impacts on the surrounding population. As with any hazardous event, a higher probability of occurrence can be tolerated for those events with lower resulting impacts. As the consequences become more serious, the «acceptable» frequency of occurrence become lower. For instance, social risk limits have been adopted by the Netherlands. They specify, for example, that the probability of an accident resulting in ten deaths must not exceed 1 in 100 000 years (or 10-5 per year). A higher frequency is unacceptable. A frequency of 1 in 10 million years or less is negligible.

**Предельные уровни риска для общества**

Предельные уровни риска для общества представляют собой удобный инструмент определения критериев приемлемости осуществления опасных видов деятельности для всего общества в целом, а не только для отдельных лиц, которые могут быть подвержены воздействию таких видов деятельности. Предельные уровни риска устанавливаются с учетом того, что для каждой отдельной технологической установки существует целый ряд возможных аварий, каждая из которых может произойти и обладает рядом возможных последствий для населения. Как и в отношении любого опасного происшествия, более высокая степень вероятности допускается для происшествий, обладающих низким уровнем воздействия. Чем серьезнее последствия инцидента, тем ниже его «допустимая» частотность. Например, в Нидерландах были приняты предельные уровни риска для общества, предусматривающие, что вероятность происшествия, влекущего смерть десяти человек, не должна превышать 1 случая в 100 000 лет (или $10^{5}$ в год). Более высокий уровень частотности считается недопустимым. Частотность инцидентов, составляющая 1 в 10 млн. лет или более, считается пренебрежимо малой.

**Source**

A *facility*, *installation* or individual from where the pollution or information etc. originates.

**Источник**

*Объект*, установка или лицо, являющееся источником загрязнения окружающей среды, информации и т. п.

**Specialised inspectorates**

State inspectorates that specialise in the control of specific types of activity. These might be environmental inspectorates, fishery inspectorates, epidemiological and sanitary inspectorates or services, mining and radiation inspection agencies, and so forth.

**Специализированные инспекции**

Государственные инспекции, специализирующиеся на осуществлении контроля за определенными видами деятельности. Таковыми могут являться природоохранные инспекции, инспекции по рыбному хозяйству, эпидемиологические или санитарные инспекции или службы, органы контроля за предприятиями горнодобывающей промышленности, службы радиационного контроля и т. д.

**Special water use**

In the NIS, this is the use of water bodies with the application of equipment, technical means and facilities. Unlike *general water use*, special water use requires the acquisition of a *licence for water use*. Examples of special water use include: water use for irrigation, hydro-energy production, transportation, timber-rafting, and the extraction of minerals from water beds.

**Специальное водопользование**

В ННГ: Использование водоемов с применением оборудования, технических средств и устройств. В отличие от *общего водопользования*, для получения права на специальное водопользование требуется *лицензия на водопользование*. Примерами специального водопользования являются: использование водоемов в ирригационных целях, в целях производства энергии (гидроэлектростанции), транспортировки, лесосплава, а также добычи минералов из русл рек.

**Specific requirements**

These are requirements in *permits* etc that only apply to the activity in question. In most cases they are part of the tailor made prescriptions in permits.

**Специальные требования**

Специальными требованиями являются требования, установленные в разрешениях и других правовых документах и применяемые исключительно к деятельности, на осуществление которой такие разрешения и выданы. В большинстве случаев они являются частью специально разработанных для конкретного объекта условий разрешения.

**Spontaneous dimensions of compliance**

Spontaneous *compliance* dimensions are factors, which would occur anyway in the absence of *enforcement*. This includes knowledge of rules, cost-benefit considerations, level of acceptance, normative commitment, and *informal controls*.

**Спонтанные факторы соответствия**

Факторы, имеющие место в любом случае, в том числе при отсутствии правоприменительных действий. К ним можно отнести знание установленных правил, анализ затрат и выгод, уровень приемлемости, законопослушность, а также методы неофициального контроля.

**Standard measurement methods**

Monitoring must be based on recognised and validated methods, which are generally termed «standard» methods. Standard methods are produced by CEN, ISO and the national standard organisations in individual countries. In the NIS, these methods are within the jurisdiction of state agencies for standards and metrology. The standard measurement methods should be laid down in legislation. If the *permit* conditions for an *installation* require *self monitoring*, then the permit should specify the standard measurement methods to be used.

### Стандартные методы измерения

Мониторинг должен основываться на признанных и проверенных методах измерений, которые, как правило, называются «стандартными». Стандартные методы разрабатываются *Европейской комиссией по стандартизации (CEN)*, Международной организацией по стандартизации (ISO) и национальными организациями по стандартизации в отдельных странах. В ННГ разработка таких методов находится в компетенции государственных служб стандартизации и метрологии. Стандартные методы измерения должны быть закреплены в законодательных актах. В случае, если установленные разрешением условия требуют осуществления *внутреннего (производственного) мониторинга*, в разрешении должны быть определены стандартные методы измерений, которые следует использовать в данных целях.

### ■ Standards

Prescriptive norms that govern products or processes or set actual limits on the amount of pollutants or *emissions* produced. Traditionally, five big categories of standards may be distinguished according to the subjects they regulate: *environmental quality standards*, *emission standards*, *process standards*, *product standards*, and *technology based standards*. Of particular interest to environmental inspectorates are *environmental quality standards* and *emission standards*. See also *GOSTs*.

### Стандарты

Обязательные нормы, регулирующие качество продукции и технологических процессов или устанавливающие предельные параметры в отношении загрязняющих веществ или выбросов. Традиционно различаются пять категорий стандартов в зависимости от регулируемых ими типов объектов: *стандарты качества окружающей среды*, *нормы выбросов*, *технологические стандарты*, *стандарты на продукцию*, а также *стандарты, основанные на технологиях*. Особый интерес для природоохранных инспекций представляют собой *стандарты качества окружающей среды* и *нормы выбросов*. См. также *ГОСТы*.

### ■ State environmental review

In the NIS: A procedure used since 1980s and rooted in the Soviet system. It aims to warn of and avoid any possible negative impact on the environment and any social, economic or other consequences that may be connected to environmental degradation. Under this procedure, the Competent Authority reviews the environmental impact of nearly all industrial projects, as well as many modifications to existing activities. In the regulatory process, the review comes after the *EIA*. The review requires an extensive expert involvement, since the design documents are compared with thousands of technical or other type or requirements, set in environmental laws and regulations (see *SNiPs, GOSTs, SNs*). Independent assessors conduct this very comprehensive work. The Competent Authority can make binding decisions to block or modify projects. There were few provisions for *public environmental review*, and in most NIS these have remained underdeveloped. Since nearly all projects have to be reviewed, this leads to a huge administrative burden and limits the attention that can be devoted to each project proposal. Although quite burdensome in implementation, these reviews appear to have reduced environmental risks from at least some potentially dangerous projects. The permitting *systems* in the NIS work in a tight relationship with state environmental reviews, because any *permit* can be issued only after a positive decision of environmental reviewers. In the OECD countries, the decision-making procedures as regards environmentally significant projects do not include this stage of the *regulatory cycle*, but its elements are comparable to permitting. Syn.: ***State Environment Expertise***, ***State Ecological Expertise***.

### Государственная экологическая экспертиза

В ННГ: Процедура, используемая с 80-х гг. и берущая свое начало в советской системе государственного управления. Направлена на предупреждение и предотвращение любого возможного негативного воздействия на окружающую среду, а также любых социальных, экономических и других последствий, связанных с ухудшением качества окружающей среды. В рамках этой процедуры компетентные органы природоохранного контроля осуществляют проверку потенциальных воздействий, оказываемых на окружающую среду практически всеми проектируемыми промышленными предприятиями, а также многочисленными изменениями существующих производственных процессов. В рамках регулятивного процесса государственная экологическая экспертиза проводится после процедуры ОВОС. Данная процедура требует участия большого числа экспертов, так как в ее ходе проектная документация предприятий проходит проверку на соответствие тысячам технических и других требований, закрепленных в природоохранных законах и нормативных актах (см. *СНиПы*, *ГОСТы, санитарные нормы*). Большая работа осуществляется независимыми экспертами-консультантами. В ходе проверки компетентные органы могут принимать решения о запрете на реализацию проектов или об их модификации. Правовых норм, регулирующих процедуру *государственной экологической экспертизы*, было крайне мало, и этот вид деятельности в большинстве ННГ так и остался неразвитым. Поскольку проверку должны проходить практически все промышленные проекты, данная процедура приводит к огромной нагрузке на административных работников и ограничивает время рассмотрения каждого отдельного проекта. Несмотря на трудность реализации столь громоздкой процедуры, подобные проверки, по-видимому, позволили снизить природоохранные риски, исходящие, по крайней мере, от потенциально наиболее опасных проектов. Системы лицензирования и выдачи разрешений в ННГ работают в тесной связи с государственной экологической экспертизой, так как любые разрешения могут выдаваться только после вынесения положительного решения проводящими экспертизу специалистами. В странах ОЭСР процедуры принятия решений в отношении экологически значимых проектов не включают данной стадии регулятивного цикла, но отдельные ее элементы сопоставимы с элементами процедуры выдачи разрешений.

### ■ Statement (from state prosecution)

In the NIS: A document issued by authorised personnel within the state prosecution service, ordering that a violation of regulations be rectified (for example, a statement from the state prosecutor that purification equipment be installed at an enterprise).

### Прокурорское предписание

В ННГ: Распоряжение, составленное уполномоченными сотрудниками государственной прокурорской службы и требующее устранения нарушения законодательства (например, предписание государственного прокурора об установке на предприятии очистного оборудования).

### ■ State of Environment Report

An official annual publication summing up and systematising information on the state of the environment. In the NIS, such reports

also include information on law enforcement activities. Often the results and conclusions of the report are used as the basis for future state decisions or for amending legislation. The reports of many countries, including the NIS, can be found on the UNEP Internet-site at www.grida.no

### Отчет о состоянии окружающей среды

Официальная ежегодная публикация, содержащая свод систематизированной информации о состоянии окружающей среды. В ННГ такие отчеты также содержат информацию о правоприменительной деятельности в природоохранной сфере. Результаты и выводы, сделанные в отчетах о состоянии окружающей среды, зачастую служат основанием для принятия решений в области государственной природоохранной политики или для внесения изменений в природоохранное законодательство. Отчеты многих стран, в том числе ННГ, можно найти на сайте ЮНЕП в сети Интернет по адресу www.grida.no Син. ***Доклад о состоянии окружающей среды***.

### ■ State registration and registers

The entry in state registers of information on sites that have a negative influence on the environment. In the NIS, there are registers of dangerous wastes, dangerous sites, etc. Entry in a register, where required by the law, is an obligatory procedural demand for the issuing of *licences* for certain types of activity. The information is usually entered into the register on the issuing of permissions and licences (the registers of dangerous industrial sites), on the provision of individual sites for use (*cadastres*: land, forest, water) and based on the results of tests (registers of pesticides, agricultural chemicals, wastes). The responsibility for maintaining registers lies with the central bodies of executive power who carry out management functions in any specific sphere. According to the legislation, the information in the registers should be accessible to the public and other organisations and should be made available if appropriate enquiries are made.

### Государственная регистрация и регистры

Занесение в государственные регистры информации об объектах, оказывающих негативное воздействие на окружающую среду. В ННГ существуют регистры опасных отходов, опасных объектов и т. д. Занесение информации в регистры, при наличии соответствующего законодательного требования, является обязательной процедурой при выдаче лицензий на осуществление определенных видов деятельности. Информация заносится в регистры, как правило, при выдаче разрешений и лицензий (регистры опасных промышленных объектов), при предоставлении площадок для использования в определенных целях (кадастры: земельные участки, лесные угодья, водоемы) или на основании результатов анализов (регистры пестицидов, сельскохозяйственных химикатов, отходов). Ответственность за ведение регистров лежит на центральных органах исполнительной власти, осуществляющих руководящие функции в отдельных сферах деятельности. В соответствии с законодательством, содержащаяся в регистрах информация должна быть открыта для широкой общественности и других организаций, и доступ к ней должен обеспечиваться при поступлении соответствующих запросов.

### ■ Stationary source

A fixed-site producer of pollution, mainly power plants and other facilities using industrial combustion processes. Compare with *mobile source*.

### Стационарный источник загрязнения

К стационарным источникам загрязнения окружающей среды относятся, главным образом, электростанции и другие предприятия, использующие в своей работе процессы сгорания. Ср. *Передвижной источник загрязнения*.

### ■ Strategy

A strategy is the outcome of a thinking and planning process defining in which way a certain goal is going to be achieved. Strategies in most cases do not show detailed implementation steps (these are executed in programmes) but only describe broad implementation lines by the policy makers.

### Стратегия

Стратегия – это результат процесса мыслительной деятельности и планирования, определяющий способы достижения определенной цели. В создаваемой разработчиками природоохранной политики стратегии, как правило, не содержится подробного описания этапов реализации (они описываются в программах), но лишь в целом подходы к осуществлению стратегии.

### ■ Strict liability

Also called no-fault liability (in the USA). Responsibility for an event without having to prove intent or *negligence*. Strict liability attaches to those wrongs where it is not necessary for the aggrieved to prove any intent or negligence on the part of the wrong-doer. Although liability is strict, it is not absolute, and a defence may be that the act complained of was an act of God or the act of a third party. Strict liability may also apply where one is vicariously liable for the acts of another, *e.g.* where an employer is responsible for the acts of his employees.

### Строгая ответственность

Также называется абсолютной ответственностью (в США) или ответственностью без вины. Ответственность за действия, преднамеренность или халатность которых не нуждается в доказательстве. Принцип строгой ответственности действует в случаях, когда пострадавший имеет право не представлять в суде доказательства того, что правонарушение было совершено преднамеренно или по причине халатности. Хотя такая ответственность и называется строгой, она не является абсолютной, и защита может доказать, что событие, по поводу которого был подан иск, является форсмажорным обстоятельством или действием третьей стороны. Принцип строгой ответственности также применяется в случаях субститутивной ответственности, т. е. Ответственности за действия другого лица, как, например, в случае несения работодателем ответственности за действия его работников.

### ■ Subordinate legislation

In the NIS, there is a developed system of subordinate (departmental) legislation, which includes orders, instructions and rules adopted by bodies of executive authority.

### Подзаконные акты

В ННГ существует развитая система подзаконных (ведомственных) нормативных актов, в рамках которой используются предписания, инструкции и постановления, принимаемые органами исполнительной власти.

### ■ Subsidiarity

The notion that decision-making should occur at the level at which the people most directly concerned can take responsibility.

### Субсидиарность

Принцип, гласящий, что процесс принятия решений должен происходить на уровне, на котором ответственность за решения могут брать на себя люди, прямо заинтересованные в решении таких вопросов.

### ■ Sufficiency of evidence

Usually, a prosecution will not be commenced or continued by an environmental enforcement authority unless it is satisfied that there is sufficient, admissible and reliable evidence that the offence has been committed and that there is a realistic prospect of conviction. If the case does not pass this evidential test, it will not go ahead, no matter how important or serious it may be. It may happen that where there is sufficient evidence, a prosecution will not be commenced or continued by the authorities unless it is in the public interest to do so. *Public interest factors* that can affect the decision to prosecute usually depend on the seriousness of the offence or the circumstances of the offender. In such cases other non-compliance responses may be used.

### Достаточность улик

Как правило, орган по правоприменению не будет возбуждать или поддерживать судебное преследование, если нет уверенности, что имеются достаточные, допустимые для представления в суде и надёжные доказательства того, что правонарушение было совершено и имеются реальные перспективы вынесения приговора. Если материалы дела не выдерживают проверки на доказательность, дело не возбуждается, каким бы серьёзным или важным оно ни было. Даже когда доказательств достаточно, в некоторых странах орган правоприменения не будет возбуждать или продолжать судебное преследование, если это не представит общественного интереса. *Факторы общественного интереса*, которые могут повлиять на решение о возбуждении судебного преследования, обычно зависят от серьезности правонарушения или обстоятельств правонарушителя. В таких случаях могут быть использованы другие меры реагирования.

### ■ Superfund

This term is used especially in the USA where a cleaning up programme was established for waste (industrial *hazardous waste*). The fund subsidised the clean-up of polluted sites.

### Суперфонд

Этот термин используется, в основном, в США, где существует программа, направленная на осуществление очистных мероприятий по удалению отходов (опасных промышленных отходов). Данный фонд финансирует мероприятия по очистке загрязненных территорий.

### ■ Supervision

The checking by a competent official designated as a supervisory officer. Supervisory activities may include site visits/*inspections*, the monitoring of *emissions*, the periodic evaluation of *licences*, the performance of environmental audits and checks on transport.

### Надзор

Проверка, осуществляемая компетентным должностным лицом, назначенным в качестве проверяющего. Деятельность по надзору может включать посещения/инспекции предприятий, мониторинг выбросов, периодический анализ требований лицензий, проведение природоохранного аудита и контроль состояния транспортных средств.

### ■ Surrogate parameters

These are parameters which are closely related to direct pollutant values (e.g. concentrations) and may be measured as a convenient substitute for them. A surrogate is likely to be useful for *compliance monitoring* purposes if it is closely and consistently related to a required direct value, are cheaper, easier or quicker to monitor than a direct value, or give more frequent information, are capable of being related to specified limits, and are approved for use by a competent authority. Key disadvantages are higher level of uncertainty in comparison with direct measurements and lower effectiveness for legal purposes.

### Косвенные параметры

Параметры, тесно связанные с прямыми показателями по загрязняющим веществам (например, концентрациями), которые удобно измерять вместо таких показателей. Косвенный показатель может быть использован в целях мониторинга соблюдения природоохранного законодательства путем регулярного сопоставления его величины с величиной установленного прямого параметра. Данный способ мониторинга более экономичен, прост и быстр, чем измерение прямых параметров; его можно применять чаще, он позволяет производить сопоставление показателей с заданными величинами и одобрен к использованию компетентными органами власти. Ключевыми недостатками измерения косвенных параметров являются высокий уровень неопределенности получаемых данных по сравнению с данными, получаемыми при измерении прямых параметров, и меньшая эффективность при решении правовых вопросов.

### ■ Surveillance

Acquisition of data, mainly a scientific activity, on which further actions such as *monitoring* can be based. Surveillance includes taking samples of the affected environments. In can be done by individual enterprises, by associations or by local or national authorities. It is common to find national environmental laws requiring reporting by enterprises or state institutions. Data acquisition through surveillance is a general obligation in international environmental agreements. Commonly, the more general term «*monitoring*» is understood as comprising surveillance.

### Наблюдение

Получение данных, как правило, в ходе исследовательской деятельности, на которых может основываться дальнейшая деятельность, включая *мониторинг*. Наблюдение включает в себя отбор проб из окружающей среды, подверженной какому-либо воздействию, и может проводиться отдельными предприятиями, ассоциациями предприятий или местными и национальными органами власти. Как правило, национальное законодательство требует от предприятий и государственных организаций предоставления отчетности. Получение данных путем проведения наблюдений является общим требованием, содержащимся в международных соглашениях. В общем смысле, понятие «*мониторинг*» включает в себя проведение наблюдений.

### ■ Sustainable development

Sustainable development has been defined in the Report of the World Commission on Environment and Development, 1987 (the Brundtland Report) as. «the development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs». Development is «real» only if it improves the quality of life. The Brundtland Report thus urged that human activity should follow a path which sustains human activity progress for the entire planet into the distant future. The characteristics of sustainable development can be identified as. maintain the overall quality of life; maintain continuing access to natural resources; avoid lasting environmental *damage*.

### Устойчивое развитие

Термин «устойчивое развитие» был определен в отчете Всемирной комиссии по окружающей среде и развитию 1987 г. (отчет Брунтланд) следующим образом: «развитие, которое отвечает нынешним потребностям и не ограничивает возможностей будущих поколений по удовлетворению их потребностей».

Развитие является «подлинным», только если оно улучшает качество жизни. Таким образом, отчет Брунтланд призывал к тому, чтобы деятельность человека осуществлялась в направлении, которое обеспечивало бы устойчивость развития в глобальном масштабе и на отдаленную перспективу. Характеристики устойчивого развития можно определить как поддержание общего уровня качества жизни, поддержание постоянной обеспеченности природными ресурсами и отказ от нанесения долгосрочного ущерба окружающей среде.

**■ Synergism**
A phenomenon in which the toxicity of a mixture of chemicals is greater than that which would be expected from a simple summation of the toxicity of the individual chemicals present in the mixtures.

**Синергизм**
Явление, при котором токсичность смеси химических веществ оказывается выше совокупной токсичности отдельных химических веществ, присутствующих в смеси.

# T

**■ Target group policy**
(1) A policy focused on special arrangements between the government authorities to reduce *emissions* in the specific group to achieve environmental targets within a given period. The government mostly sets the limits of emissions in a *covenant* signed by the target group. The target group must have the full support of all its entrepreneurs in that target group. The advantage is that the most cost effective reduction can be chosen for that group. If the group does not respond properly the authorities will then enforce limitations through the existing *permit* system or other means at their disposal (taxes, levies, etc.). (2) A policy that targets specific (industrial) groups for emission reduction or other purposes; a group that has a proper organisation and presents the government with a soundboard to exchange views and set realistic targets.

**Политика целевых групп**
(1) Политика, предусматривающая специальные договоренности с государственными органами с целью уменьшения выбросов со стороны специфической группы предприятий для достижения природоохранных целей в течение определенного периода времени. Как правило, государство устанавливает ограничения на выбросы в договоре, подписанном с представителями целевой группы. Целевая группа при этом должна опираться на поддержку всех входящих в нее предпринимателей. Преимущество данной политики состоит в том, что для конкретной целевой группы может быть выбран наиболее экономически целесообразный метод снижения выбросов. Если целевая группа нарушает договор, власти могут обеспечить соблюдение установленных ограничений с помощью существующей системы разрешений или другими имеющимися средствами (налоги, сборы и т. п.). (2) Политика, направленная на определенные (отраслевые) группы и ставящая своей целью уменьшение выбросов или иные задачи; группа, имеющая соответствующую организационную структуру и обеспечивающая государственным органам возможности для обмена мнениями и установления реальных целей.

**■ Targeting**
Targeting means making sure that regulatory effort is directed primarily towards those whose activities give rise to or risk of serious environmental damage, where the risks are least well controlled or against deliberate or organised crime. Action will be primarily focused on lawbreakers or those directly responsible for the risk and who are best placed to control it. The environmental enforcement authorities in the OECD countries usually have systems for prioritising regulatory effort. They include the response to complaints from the public about regulated activities, the assessment of the risks posed by a licence holder's operations and the gathering and acting on intelligence about illegal activity.

**Целенаправленность**
Целенаправленность подразумевает применение мер регулирования в первую очередь против тех, чьи действия влекут за собой или угрожают риском серьёзного ущерба окружающей среде, причем эти риски не контролируются должным образом, или против преднамеренного

или организованного преступления. Правовые акции должны быть в первую очередь направлены против нарушителей закона, тех, кто несёт прямую ответственность за риск и тех, кто по положению должен был его контролировать. Органы государственного контроля в сфере охраны окружающей среды стран ОЭСР располагают инструментами для расстановки приоритетов в отношении применения мер регулирования. Они включают: реагирование на жалобы населения в отношении контролируемой деятельности, оценку рисков, возникающих в результате действий держателя лицензии, сбор информации о незаконной деятельности и действия на основе этой информации.

**■ Technical assistance**
Assistance of a scientific or technological nature provided to the facility personnel to help them comply with environmental requirements.

**Техническая помощь**
Помощь научного или технического характера, предоставляемая персоналу предприятия с целью содействия в соблюдении природоохранных требований.

**■ Technology foresight**
A process for establishing common views on future technology development strategies. Typically it seeks views from a large number of communities, including civic groups, as well as academic, government and industrial research bodies.

**Технологический прогноз**
Процесс выработки общего мнения в отношении стратегий технологического развития на будущее. Как правило, происходит обмен мнениями с участием большого количества заинтересованных сторон, включая общественные организации, академические учреждения, государственные органы и отраслевые исследовательские центры.

**■ Technology standards**
These standards are based on the knowledge of what can be achieved with current equipment and practices. There have been a wide range of different principles used such as «best available techniques», «best available technology», «best practicable technology» or «best available technology not entailing excessive cost». All these approaches are open to interpretation and are related to establishing what are the highest levels of equipment and performance that can be reasonably be demanded from industrial plants. The technology-based standards may be expressed as (a) a specific type of pollution control technology (e.g., chlorination requirements for wastewater or a certain type of vapour recovery equipment at a bulk gasoline plant) or (b) a performance level (e.g. tons of biological oxygen demand per day). The performance level is usually based on a presumed technology and which is commonly available. See also *BAT* and *BATNEEC*.

**Технологические стандарты**
Данные стандарты основаны на знаниях о том, что именно может быть достигнуто при использовании существующего оборудования и технологических процессов. В данной сфере использовался целый ряд различных принципов, таких, как «наилучшая имеющаяся технология», «наилучшая целесообразная технология», или «наилучшая имеющаяся технология, не влекущая чрезмерных затрат». Все эти подходы допускают различные интерпретации и описывают наивысший уровень применяемого оборудования и технологических процессов, применения которых можно обоснованно требовать от промышленных предприятий. Стандарты, основанные на технологиях, могут определять (а) особый тип технологии контроля за загрязнением (например, требования по хлорированию сточных вод или использованию определенного типа оборудования для улавливания паров на нефтеперерабатывающем заводе) или (b) уровень производительности (например, биологическое потребление кислорода в тоннах в день). Уровень производительности обычно основывается на предполагаемой технологии производства и используется чаще всего.

**■ Temporary exemption order**
Temporary release from an obligation or liability by an official court decision.

**Временное освобождение от обязательств**
Временное освобождение от обязательств или ответственности по официальному решению суда.

**■ Threshold**
(1) When used in reference to a species, an ecosystem or another natural system, if refers to the level beyond which further deterioration is likely to precipitate a sudden adverse, and possibly irreversible, change. (2) A size or limit above or below which certain regulations or restrictions will apply.

**Пороговый уровень**
(1) По отношению к биологическим видам, экосистемам или другим природным системам это понятие означает уровень, при превышении которого дальнейшее ухудшение состояния может привести к резким и, возможно, необратимым изменениям отрицательного характера. (2) Величина или предельный уровень, выше или ниже которого начинают действовать определенные нормативы или ограничения.

**■ Thermal pollution**
The degradation of, usually, water quality by the introduction of a heated *effluent*. It is primarily the result of the *discharge* of cooling waters from industrial processes, particularly from electrical power generation.

**Тепловое загрязнение**
Как правило, означает ухудшение качества воды после поступления в нее нагретых стоков. Чаще всего происходит в результате сброса охлаждающей воды промышленными предприятиями и, в частности, электроэнергетическими установками.

**■ TQM**
Total Quality Management. A management tool that describes the quality considerations of the enterprise in detailed procedures to be followed by all employees. The system is an internal quality assurances system that has been widely applied. It has an impact also on the *ISO 14 001* and BS 7 750 management systems

**Сквозной контроль качества**
Инструмент управления, детально описывающий требования к качеству на предприятии в форме подробных процедур, которые обязаны соблюдать все работники предприятия. Данная система широко применяется в качестве внутренней системы обеспечения качества и, в частности, отражена в системах управления, предусматриваемых стандартами ISO 14 001 и BS 7 750.

**■ Tradable permits**
These consist of environmental quotas, permits, and rights allocated to *economic agents* by a competent authority. Once the initial allocation is made, these permits can be transferred (or traded) between sources, geographical areas or time periods. Syn.: ***Marketable permits***.

**Разрешения с правом переуступки**
Включают природоохранные квоты, разрешения и права, предоставленные экономическим субъектам компетентными органами. После первоначального распределения таких разрешений они могут быть переданы (или проданы) другим предприятиям (источникам

загрязнения) или в другие регионы, а также перенесены на другие периоды времени. В ННГ: распорядительная лицензия.

**■ Trade secret**
Any confidential formula, pattern, process, device, information, or set of data that is used in a business to give the owner a competitive advantage. Such information may be excluded from public review, as set out in national legislation.

**Коммерческая тайна**
Любая засекреченная формула, структура, процесс, устройство, информация или набор данных, которые используются в коммерческой деятельности и обеспечивают своему владельцу конкурентные преимущества. Такая информация может быть закрытой для общественности в соответствии с положениями национального законодателя.

**■ Trans boundary pollution**
Pollution that crosses the borders of countries or states, such as pollution in rivers or with air pollution (acid rain).

**Трансграничное загрязнение**
Загрязнение, пересекающее границы государств или территориально-административных единиц например загрязнение рек или воздуха (кислотные дожди).

**■ Transparency**
A principle of enforcement that makes clear what enforcement actions may be taken, in which situations, and why. Transparency helps those regulated, and others, to understand what is expected of them and what they should expect from the enforcement authorities. It also helps to maintain public confidence in the government's ability to regulate.

**Прозрачность**
Один из принципов правоприменения. Означает разъяснение того, какие санкции могут применяться в каких обстоятельствах и почему. Прозрачность необходима для того, чтобы помочь субъектам регулирования и другим заинтересованным сторонам осознать, чего от них требуют органы государственного контроля, в также чего они могут ожидать от этих органов. Она также способствует поддержанию уверенности широкой общественности в том, что органы госконтроля в состоянии выполнять свои функции в системе государственного регулирования.

**■ Trespass**
A trespass to land is the placing or causing to be placed any thing on the land of another person without lawful justification. To allow or cause, without lawful excuse, noxious substances such as fumes or soot to affect another's property may be a trespass. *Emissions* to air or water in *compliance* with a *permit* or authorisation could be a valid defence to an action for trespass.

**Противоправное нарушение неприкосновенности права частной собственности**
Противоправное нарушение земельного владения представляет собой помещение или создание условий для помещения на земельное владение, принадлежащее другому лицу, любого объекта без соответствующих юридических оснований. Распространение или создание условий для распространения, без законных на то оснований, токсичных веществ, включая вредные испарения или сажу, воздействующих на собственность другого лица, также может считаться противоправным нарушением владения. Выбросы в воздух или сбросы в воду в соответствии с природоохранным разрешением могут являться законными основаниями для защиты от обвинений в противоправном нарушении права частной собственности.

# U

**■ User charges**
Payments for the cost of collective services; primarily used for the financing of local authorities as in the collection and treatment of solid waste and sewage water. Tariffs may be uniform or they may differ according to the amount of *effluent* treated. In the case of natural resource management, user fees are payments for the use of a natural resource (e.g. park, fishing, or hunting facility). See *charges*.

**Платежи за природопользование**
Платежи за пользование публичными благами, направляемые в основном на финансирование местных органов власти, например, платежи за сбор и переработку твердых отходов или очистку канализационных вод. Тарифы могут быть одинаковыми для всех потребителей или различаться в зависимости от количества перерабатываемых стоков. Применительно к природопользованию пользовательскими платежами называются платежи за использование природных ресурсов (например, парков, водоемов для рыболовства или охотничьих угодий). См. *Платежи*.

**■ UNCED**
United Nations Conference on Environment and Development. Also known as the Earth Summit, UNCED took place at Rio de Janeiro 1992. Five major agreements are associated with UNCED: Agenda 21, The Rio Declaration, The Convention on Biological Diversity, The Statement of Forest Principles, and The Framework Convention on Climate Change.

**ЮНСЕД**
Конференция Организации Объединенных Наций по охране окружающей среды и развитию, известная также под названием «Саммит Земли». Проходила в Рио-де-Жанейро в 1992 г. На конференции были приняты пять основных соглашений: Повестка дня на 21 век, Декларация Рио-де-Жанейро, Конвенция о биоразнообразии, Заявление о принципах лесного хозяйства и Рамочная конвенция об изменении климата.

**■ UNCTAD**
United Nations Conference on Trade and Development. Established in 1964, it is the principal organ of the United Nations General Assembly dealing with trade, investment and development issues. For more information visit their web site at www.unctad.org

**ЮНКТАД**
Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию. Конференция учреждена в 1964 г. и является основным органом Генеральной Ассамблеи ООН по вопросам торговли, инвестиций и развития. Более подробную информацию см. на сайте в сети Интернет по адресу: www.unctad.org

**■ UNECE**
United Nations Economic Commission for Europe. UNECE was established in 1947 and is one of the five regional commissions of the United Nations. Its aim is to encourage greater economic co-operation among its member states. It focuses on, *inter alia*, economic analysis, environment and human settlements, sustainable energy, trade and environment. Its activities include policy analysis, development of conventions, regulations and standards, and technical assistance.

For more information visit their web site at www.unece.org

**ЕЭК ООН**
Европейская экономическая комиссия ООН (ЕЭК ООН) была учреждена в 1947 г. и является одной из пяти региональных комиссий Организации Объединенных Наций. Цель комиссии – содействие развитию экономического сотрудничества между странами-участниками. В число основных направлений работы комиссии входят экономический анализ, взаимодействие природной среды и человека, энергосбережение, торговля и окружающая среда. Комиссия занимается анализом стратегий, разработкой конвенций, нормативов и стандартов, а также осуществляет техническую помощь. Более подробную информацию см. на сайте в сети Интернет по адресу: www.unece.org.

■ **UNEP**
United Nations Environment Programme. UNEP was established in 1972 to encourage sustainable development through sound environmental practices everywhere. The technical office is in Paris and the office for administrational affairs in Nairobi. UNEP promotes many initiatives including, environmental information, assessment and research and enforcement promotion. For more information visit their web site at www.unep.org.

**ЮНЕП**
Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде. Учреждена в 1972 г. для оказания содействия в развитии любых позитивных начинаний в области экологии и охраны окружающей среды по всему миру. Исполнительная служба размещается в Париже, а административная штаб-квартира – в Найроби. Программа ЮНЕП обеспечивает оказание поддержки инициатив в сфере экологической информации, оценки воздействия на окружающую среду, исследований и развития правоприменительной деятельности. Более подробную информацию см. на сайте в сети Интернет по адресу: www.unep.org

■ **UNIDO**
United Nations Industrial Development Organisation. The office is located in Vienna. UNIDO focuses on industrial development and provides a forum on its social, economic and technological consequences. It can provide advice on implementation of global agreements on reducing greenhouse gases and industrial pollution. For more information visit their web site at www.unido.org

**ЮНИДО**
Организация Объединенных Наций по промышленному развитию. Штаб-квартира находится в Вене. Основное внимание ЮНИДО уделяет проблемам промышленного развития, организуя широкое обсуждение его социальных, экономических и технологических последствий. Организация предоставляет консультации по реализации глобальных соглашений об ограничении выбросов парниковых газов и промышленного загрязнения. Более подробную информацию см. на сайте в сети Интернет по адресу: www.unido.org

■ **UNITAR**
United Nations Institute for Training and Research. UNITAR is an autonomous body within the UN and has a mandate for training and research. It provides assistance to governments and *NGO*s on the development and implementation of training and capacity building programmes that meet the countryís needs. For more information visit their web site at www.unitar.org

**ЮНИТАР**
Учебный и научно-исследовательский институт ООН. ЮНИТАР является автономным подразделением ООН, основная цель которого – осуществление научно-исследовательской и учебной деятельности. Институт оказывает содействие правительствам и неправительственным организациям в разработке и реализации программ обучения и подготовки кадров для удовлетворения потребностей государства. Более подробную информацию см. на сайте в сети Интернет по адресу: www.unitar.org

■ **Unscheduled inspection**
In many cases an unannounced and not planned inspection triggered by, for example, *complaints* or incidents or suspicion of *non compliance*. These inspections must follow a strict protocol in case a court action is followed and justification and code of conduct is also challenged in court. Compare with *scheduled inspection*.

**Внеплановая проверка**
Как правило, незапланированная проверка без предварительного уведомления проверяемой организации, поводом к проведению которой в большинстве случаев служат поступившие жалобы, имевшие место происшествия или подозрение в несоблюдении природоохранных норм. Подобные проверки должны производиться при строгом соблюдении всех формальных требований на случай последующего судебного разбирательства, в ходе которого могут быть выдвинуты обвинения в неправомерности действий проверяющей стороны.

# V

■ **Verdict**
The decision of the court when determining if an alleged violator of the law is in fact guilty or not of the alleged violation.

**Вердикт**
Решение суда о виновности либо невиновности предполагаемого нарушителя в приписываемом ему нарушении.

■ **Verification check**
In the NIS: Unscheduled check-up carried out by state inspectors without advance notification to representatives of the facility to be monitored. As a rule, an *inspection* of this type is carried out as a result of citizensí *complaints*.

**Рейдовая проверка**
В ННГ – внеплановая проверка, проводимая государственной инспекцией без предварительного уведомления представителей проверяемого объекта. Как правило, проверки подобного рода проводятся на основании заявлений граждан.

■ **Violation**
*Non-compliance* with a requirement or condition set out in the legislation or the *permit*.

**Нарушение**
Несоблюдение требований или условий, установленных законодательством или указанных в разрешении.

■ **Violator**
The person or organisation or institute that shows *non compliance* with a requirement.

**Нарушитель**
Лицо, организация или учреждение, не соблюдающее предъявляемые требования.

■ **Volatile organic compound (VOC's)**
A carbon-containing compound, such as gasoline or acetone, that vaporises at a relatively low temperature, generally below 40°C. VOCs can contaminate water, and in the atmosphere can react with other gases. In the presence of sunlight they can form ozone or other photochemical oxidants.

**ЛетУчее органическое соединение (ЛОС)**
Химическое соединение, содержащее углерод и испаряющееся при относительно невысокой температуре, обычно не более 40°C, например, бензин, ацетон и т. п. ЛОС могут загрязнять воду, а находясь в атмосфере – взаимодействовать с другими газами. При воздействии солнечного света ЛОС могут образовывать озон и другие фотохимические окислители.

■ **Voluntary approaches**
Voluntary means out of oneís own free will. If an industry arranges its management according to, for example, *EMAS* or *ISO 14 001* without being pushed by the government to do so, it may be called the voluntary approach of the industry.

**Добровольные действия**
Добровольность каких-либо действий предполагает их совершение по собственному желанию, без принуждения. Например, если промышленное предприятие без принуждения со стороны государства организует систему управления в соответствии с требованиями EMAS или стандарта ISO 14 001, такие действия этого предприятия могут быть названы добровольными действиями по управлению природоохранной деятельностью.

■ **Voluntary compliance promotion**
Educational programmes, technical assistance, subsidies or any other activity that encourages voluntary *compliance* with requirements.

**Пропаганда добровольного соблюдения требований**
Образовательные программы, техническая помощь, предоставление субсидий или другие виды стимулирования добровольного соблюдения требований.

# W

■ **Walk through inspection**
Visual *inspection* of a facility. It is a very superficial inspection and used to get a general impression of the facility. This may help to gather information to determine whether further inspection is necessary. This type of inspection may even be called a courtesy visit or a bit like a warning visit and must follow strict protocols.

**Инспекция-обход**
Термин употребляется для обозначения визуального осмотра предприятия. Подобная проверка является весьма поверхностной и проводится для получения общего представления о предприятии, что может оказаться полезным в процессе сбора информации для принятия решения о необходимости более тщательного инспектирования. Проверка данного вида подобна «визиту вежливости» или предупредительному сигналу для предприятия. В целях обеспечения возможности дальнейшего использования результатов проверки при ее проведении должны строго соблюдаться все формальные требования.

■ **Warning note**
A warning note is issued whenever a *non-compliance* is found. The note may explain the nature of the non-compliance and the objective of the *enforcement* action, the sanctions which will be applied if the enforcement action is violated, and any criminal consequences which may follow from violation.

**Письменное предупреждение**
Предприятие получает предупреждение при обнаружении несоблюдения им нормативных требований. В предупреждении может содержаться информация о характере нарушения, о целях правоприменительных действий, а также о санкциях, которые будут применены в случае невыполнения предприятием предъявляемых требований, и правовых последствиях их невыполнения.

■ **Water abstraction**
This means to physically move the water from its natural site of occurrence. The amount of abstracted water, which is not returned to the site of abstraction after use, is referred to as water consumption. Syn.: ***Water withdrawal***.

**Водозабор**
Изъятие воды из природного источника или водоема. Количество забранной воды, не возвращаемое в водоем после использования, называется расходом воды.

■ **Water use**
Means all use of water, both in and outside the river, lake or aquifer.

**Водопользование**
Любое использование воды в реке, озере или водоносном горизонте или вне их.

■ **Waste**
Any substance that the holder discards or is required to discard. This can include, by-products of industrial processes, broken or out-dated equipment, equipment that is no longer permitted to be used by law, waste from businesses and household waste etc. EU legislation makes it clear that waste should be viewed from the point of view of the holder of the waste, and not whether the waste can be further used. EU case law has ruled that whether the waste has an economic value or not is irrelevant to the decision of whether the substance constitutes waste.

**Отходы**
Любые материалы, выбрасываемые владельцем за ненадобностью или по необходимости. К отходам могут быть отнесены побочные продукты производственных процессов, вышедшее из строя, устаревшее или запрещенное законом для дальнейшего использования оборудование, коммерческие и бытовые отходы и т. д. В законодательстве ЕС указывается, что понятие отходов определяется с позиций их владельца, а не с точки зрения возможности их дальнейшего использования. Прецедентное право ЕС содержит нормы, согласно которым экономическая ценность данного материала не должна учитываться при принятии решения о том, является ли данный материал отходом.

■ **Waste disposal**
Waste is disposed of when it is placed in its final resting place. This means, in general, that it is either placed in a *landfill* site or is incinerated. A waste disposal site is a site for which the waste is in isolation from the environment, and is properly controlled and managed. (These are the ICM criteria for disposal sites.) Isolation means that no *leachate*, or negligible amounts not damaging the environment, can get outside the disposal site; controlled means that measurement can establish that no impact of the disposal site is noticeable; and managed means that a management structure is maintained that guarantees the proper environmental controls are followed. EU legislation lays down *specific requirements* for landfill sites (Directive 99/31/EC) and for incineration plants (Directive 2000/76/EC).

**Удаление отходов**
Удалением отходов называется их перемещение в места бессрочного хранения или переработки. Обычными методами удаления отходов являются их вывоз на полигоны для отходов или их сжигание. Для мест удаления отходов должно быть гарантировано бессрочное выполнение следующих требований: изоляция отходов от окружающей среды, а также обеспечение должного уровня контроля и мониторинга. Данные требования получили название критериев ИКМ для мест бессрочного хранения и переработки отходов. Изоляция предполагает недопущение проникновения фильтрата в окружающую среду, за исключением его проникновения в пренебрежимо малых количествах, не наносящих ущерба окружающей среде; контроль предполагает проведение измерений в целях подтверждения отсутствия вредного воздействия места хранения или переработки отходов на окружающую среду; управление предполагает наличие структуры управления, гарантирующей поддержание состояния окружающей среды на должном уровне. Законодательство ЕС содержит конкретные требования, предъявляемые к полигонам для отходов (Директива 99/31/ЕС) и установкам по сжиганию отходов (Директива 2000/76/ЕС).

■ **Waste minimisation**
Measures or techniques that reduce the amount of wastes generated during industrial production processes. The term is very similar to *waste prevention*. In a broader sense it can also include *waste recycling* and other efforts to reduce the volume of waste going to *landfill*s or incineration plants.

**Минимизация отходов**
Меры или методики, обеспечивающие уменьшение количества отходов, образующихся в результате промышленных технологических процессов. Термин близок по значению к термину *предотвращение образования отходов*. В более широком смысле минимизация отходов приближается к *рециркуляции*

*отходов* и другим способам уменьшения количества отходов, вывозимых на полигоны или заводы по сжиганию отходов.

■ **Waste recovery**
Waste recovery is the extraction from a waste of some components which have a value in other uses.

**Извлечение из отходов**
Извлечение из отходов некоторых компонентов, пригодных для повторного использования.

■ **Waste recycling**
Most commonly, waste recycling refers to the use by one producer of a waste generated by another. Recycling implies separation and treatment, which generally take place at off-site facilities, as well as setting up networks to exchange secondary materials among industries. Thus, while *waste reuse* is performed on-site by the same waste generators, recycling requires a more complex organisational, economic and technological structure.

**Рециркуляция отходов**
В большинстве случаев термин «рециркуляция отходов» означает использование одним производством отходов другого производства. Рециркуляция предполагает сортировку и обработку отходов, которые обычно производятся на специализированных предприятиях, а также создание сетей обмена вторичным сырьем между предприятиями различных отраслей промышленности. Таким образом, если *повторное использование отходов* производится на месте тем же самым предприятием, которое произвело эти отходы, то рециркуляция отходов предполагает наличие более сложной организационной, экономической и технологической структуры.

■ **Waste reuse**
Waste reuse refers to the repeated use of a 'waste' material in a process (often after some treatment or make-up). Reuse is effected by simple on-site or at-home operations to collect materials and put them back into production and consumption process, instead of disposing of them. Almost the same concept applies to *waste recycling*.

**Повторное использование отходов**
Повторным использованием отходов называется их вторичное применение в технологическом процессе (часто после некоторой дополнительной обработки или доработки). Повторное использование предполагает выполнение некоторых простых операций по сбору материалов и их возврату в процессы производства и потребления вместо вывоза и удаления. Практически тот же принцип лежит в основе понятия *рециркуляция отходов*.

■ **Water protection zone**
In the NIS: the territory bordering on a surface water body on which special regimes for the use and protection of natural resources and the carrying out of economic activities have been established. The concept of a «special regime» consists of the land-use limitations necessary to preserve the condition of the water body. Primarily, these limitations relate to the use of dangerous substances, the location of pollution sources etc. The width of the water protection zone is dependent on the size of the water body and can be found around water reservoirs, lakes, sea or major rivers. Water protection zones are not used to protect underground waters. The maximum width of the zone can be up to 500 m and contains a shore protective strip, which has a stricter regime for the use of natural resources.

**Водоохранная зона**
В ННГ: территория, граничащая с поверхностным водоемом, где устанавливается особый режим использования и охраны природных ресурсов и ведения хозяйственной деятельности. Понятие «особого режима» предполагает наложение ограничений на землепользование, необходимых для сохранения водоема в надлежащем состоянии. В первую очередь эти ограничения касаются использования опасных веществ, размещения источников загрязнения и т. п. Водоохранные зоны могут располагаться вокруг водохранилищ, озер, вдоль морского побережья или крупных рек; ширина зоны при этом зависит от размера водоема. Водоохранные зоны не применяются для охраны подземных вод. Максимальная ширина зоны - 500 м; в зону входит береговая защитная полоса с более строгим режимом использования природных ресурсов.

■ **White Paper**
In the EU: An official document (mostly public) that gives the state of affairs on a certain subject. In many cases the call for a White Paper is in case of controversy between political ideas or the methods for dealing with a specific problem. A White Paper is often, but not always preceded by a *Green Paper*. The Commission sets out its more detailed policy sometimes in a White Paper often including proposals for legislation, so as to obtain comments from interested groups (industry, public etc). See, for example, the European Commission White Paper on Chemicals.

**«Белая книга»**
В странах ЕС: официальный документ (обычно открытый для общественности), в котором дается характеристика ситуации, сложившейся в связи с какой-либо проблемой. Необходимость опубликования «Белой книги» во многих случаях обусловлена наличием политических противоречий или разногласий относительно методов решения той или иной проблемы. Выходу в свет «Белой книги» часто, но не всегда, предшествует опубликование «*Зеленой книги*». В «Белой книге» иногда публикуется детальное изложение политики правительства, часто включающее предложения по внесению изменений в законодательство, с целью получения откликов от заинтересованных сторон (промышленных предприятий, общественности и т. п.). См., например, «Белую книгу» Европейской комиссии по химикатам.

■ **WHO**
The World Health Organisation. Established in 1948, the WHO promotes improvements in human health across the world. It establishes minimum health criteria in a number of areas, including drinking water. For more information visit their web site at www.who.int

**ВОЗ**
Всемирная организация здравоохранения. Основана в 1948 г. с целью оказания содействия улучшению состояния дел в сфере охраны здоровья человека во всем мире. ВОЗ устанавливает минимальные санитарные критерии по ряду параметров, в том числе по питьевой воде. Более подробную информацию см. на сайте организации в сети Интернет по адресу: www.who.int

■ **Willingness-to-pay**
The amount an individual is willing to pay to acquire some goods or service. This amount can be elicited from the individual's stated or revealed preferences.

**«Готовность платить»**
Сумма денег, которую человек готов уплатить за какой-либо товар или услугу. Эта сумма определяется на основании анализа предпочтений, высказываемых человеком или выявляемых иным образом.

■ **Withdrawal of the licence**
See *Revocation of Permit*.

**Отзыв лицензии**
См. *Отзыв разрешения*.

# INDEX

Abatement 19
ABEL (computer model) 19
Abet 20
Abnormal operating conditions 20
AC IMPEL network 21
Accident 21
Accidental pollution 22
Accident site 22
Accreditation 23
Acquis communautaire 23
Accuracy 23
Acoustic quality 23
Active ingredient 24
Add-on control device 24
Administrative charges 24
Administrative enforcement response 24
Administrative inspection 25
Administrative offence 25
Administrative order 26
Administrative order on consent 26
Administrative record 26
Administrative tools of enforcement 26
AEWS 27
Agreement on complex use of natural resources 27
Agricultural pollution 28
Agricultural waste 28
Air emissions 28
Air pollutant 29
Air pollution 29
Air pollution control device 29
Air pollution episode 30
Air quality criteria 30
Air-quality index 31
Air quality standards 31
ALARA 32
Amber list of wastes 32
Amnesty 32

Appeal against a decision ... 33
Approximation ... 33
Arbitration ... 34
Arbitration court ... 34
Assimilative capacity ... 34
Attenuation ... 34
Authorisation ... 34
Authority ... 35
Authorised discharges ... 35
Award compensation ... 35

Background concentration ... 36
BAT, Best Available Techniques ... 36
BATNEEC ... 37
BEN (computer model) ... 38
BERCEN ... 38
Best management practice ... 38
Best professional judgement ... 38
Bioaccumulation ... 39
Biodegradability ... 39
Biodegradability factor ... 39
Biogas ... 39
Biological standards ... 39
Biomagnification ... 40
Biomonitoring ... 40
Bioremediation ... 41
BOD ... 41
BOD/COD ratio ... 41
BPEO ... 41
BREF document ... 42
Bubble concept ... 43
Buffer zone ... 43
By-product ... 43

Cadastre ... 44
Calibration ... 44
«Carrot and stick» approach ... 44
Catchment area ... 44
Carrying capacity ... 44
CEN (Comite Europeen de Normalisation) ... 45

Certification ... 45
Change in operation ... 45
Charges/Taxes ... 46
Checklist ... 47
CITES ... 47
Civil judicial enforcement actions ... 47
Cleaner production ... 48
Clean-up activity ... 49
Clean-up costs ... 49
Clear cut ... 49
Clearinghouse ... 49
CLEEN network ... 50
Clemency ... 50
Clogging up of water bodies ... 50
Coastal shelter belt ... 50
COD ... 51
Command-and-control approach ... 51
Community monitoring ... 52
Commercial waste ... 52
Complaint ... 52
Compliance ... 52
Compliance assistance ... 52
Compliance history ... 53
Compliance monitoring ... 53
Compliance promotion ... 54
Compliance schedule ... 54
Compliance strategy ... 54
Condoning ... 55
Concealment of environmental information ... 55
Consistency ... 56
Contingency plan ... 56
Continuous discharge ... 56
Control dimensions of compliance ... 57
Control probability ... 57
Control Technique Guidelines ... 57
Corporate environmental plan ... 57
Corporate environmental reports ... 57
Corrective action ... 58
Cost-benefit considerations ... 58
Court of appeal ... 58

Covenant 59
Cradle to grave 60
Criminal judicial response 60
Critical load 61
Cross-media approach 61
CSD (Commission on Sustainable Development) 62

Damage 63
Damage assessment 63
Damage claim 63
Data collection 64
Depletion of water resources 64
Deposit-refund systems 65
Detection probability 65
Detection threshold/limit 65
Determinants of compliance 65
Deterrence 65
Diffuse pollution 66
Diffuse source 66
Dilution Ratio 66
Direct regulation 66
Discharge 67
Dispersion model 67
Disciplinary responsibility 67
Disposal 67
Disposal facility 68
Distortion of environmental information 68
Dump 68

Eco-consumption 69
Eco-efficiency 69
Eco-industry 69
Eco-label 69
Economic agents 70
Economic instruments 70
Ecotoxicological surveys 71
EEA 71
Effluent 72
Effluent charges 72
Effluent guidelines 72

EIA 72
EIS 73
ELV (Emission Limit Value) 73
EMAS 73
Emission 74
Emission ceiling 74
Emission charges and taxes 74
Emission factor 74
Emission inventory 75
Emission standards 75
Emission taxation 75
Emissions trading 75
EMS 76
End-of-pipe technology 77
Energy recovery 77
Enforceability 77
Enforceable requirements 77
Enforcement 77
Enforcement in cases of legal collisions 78
Enforcement indicators 78
Enforcement powers 79
Enforcement programme 79
Enforcement response 80
Enforcement response policy 80
Environmental auditing 80
Environmental conventions 80
Environmental certification 81
Environmental crimes 81
Environmental data 81
Environmental disaster zone 81
Environmental dumping 81
Environmental emergency 82
Environmental emergency zone 82
Environmental enforcement authorities 82
Environmental equity 83
Environmental funds 83
Environmental insurance 83
Environmental law 83
Environmental liability 83
Environmental management 84

Environmental passport of the enterprise ... 84
Environmental policy ... 85
Environmental pollution ... 85
Environmental public prosecutor ... 85
Environmental quality standard ... 85
Environmental requirements ... 86
Environmental service of an enterprise ... 86
Environmental statistics ... 86
Environmental subsidies and incentives ... 87
EPER ... 87
Eutrophication ... 88
Executive coercion ... 88
Exploratory investigation ... 88
Export Notification Schemes ... 88
Extended producer responsibility ... 89

Facility ... 90
Facility-specific requirements ... 90
Fees ... 90
Field citation ... 90
Field sampling ... 90
Fines ... 91
Formal enforcement mechanisms ... 91
Footprint (ecological) ... 91
Fugitive emissions ... 91

GBR, General Binding Rules ... 92
General requirements ... 92
General water use ... 93
Geographic considerations ... 93
GHG ... 93
GIS ... 93
GLP ... 94
GOSTs (Government Standards) ... 94
Green list of wastes ... 95
Governance ... 96
Grandfathering ... 96
Greenhouse effect ... 96
Green Paper ... 96
Green Plan ... 97

Guideline ... 97

Hazard ... 98
Hazardous substance ... 98
Hazardous waste ... 98
Hazardous waste passport ... 98
Hot lines ... 99
«Hot spot» air pollution ... 99
Hygiene standards ... 99

ICM criteria ... 100
Immision levels ... 100
IMPEL ... 100
Implementation ... 100
Impoundment ... 101
Inability to pay ... 101
Incident ... 101
Incineration ... 101
INDIPAY (computer model) ... 102
Indirect discharge ... 102
Indirect regulation ... 102
Industrial pollution source ... 103
Industrial waste ... 103
INECE Network ... 103
In-field testing ... 104
Informal control ... 104
Informal report probability ... 104
Informal response ... 104
Information management ... 105
Information requirements ... 105
Infringements ... 105
Injunction ... 105
Innovative technology ... 106
Inspection ... 106
Inspection charge ... 107
Inspection report ... 107
Inspection plan ... 107
Inspector ... 107
Inspectorate ... 107
Installation ... 108

Integrated approach to issuing permits ... 108
Integrated pollution prevention and control ... 108
Integrated product policy ... 109
Integrated waste management ... 109
Intervention value ... 109
Investigating officials ... 110
Investigation ... 110
IPPC Bureau (European IPPC Bureau) ... 110
IPPC Directive ... 111
Irregular source of pollution ... 111
ISO (International Standards Organisation) ... 111
ISO 9 000 and 14 001 series ... 112

Judicial intervention ... 113

Landfill ... 114
Large combustion plant ... 114
Law ... 114
Life Cycle Analysis (LCA) ... 115
Ldn Index ... 115
Leachate ... 115
Liability ... 116
Liability payments ... 116
Licence ... 116
Licence for special water use ... 117
Licence suspension / revocation ... 117
Light pollution ... 117
Limit for the disposal of waste ... 117
Limits for the use of natural resources ... 118
Line source of air pollution ... 118
Load ... 119

Management system ... 120
Manifest ... 120
Manifest violation ... 120
Material liability ... 120
Maximum acceptable concentration ... 121
Maximum allowable concentrations ... 121
Maximum allowable discharge ... 122
Maximum allowable emissions ... 122
Maximum allowable physical impacts ... 123
MCL (Maximum Contaminant Level) ... 123
MCLG (Maximum Contaminant Level Goal) ... 124
Medical waste ... 124
Maximum sustainable yield ... 124
Mean daily sample ... 124
Minimum criteria for inspection ... 125
Mitigation ... 126
Mobile incinerator systems ... 126
Mobile source ... 126
Model agreements (contracts) ... 126
Modelling ... 126
Monetary penalty ... 127
Monitoring ... 127
Monitoring time-scales ... 128
Monitoring programme ... 128
Multi-media inspection ... 128
MUNIPAY computer model ... 128

Natural hazards ... 129
Negligence ... 129
No fault liability ... 129
Netting ... 129
Networking ... 130
New Independent States (NIS) ... 130
New source ... 130
New source performance standards ... 130
Noise pollution/standards ... 131
Noise register ... 132
Non-compliance ... 132
Non-compliance response ... 132
Non-compliance fees ... 132
Non-conformance ... 132
Non-conventional pollutant ... 133
NGO ... 133
Non-point source of pollution ... 133
Normative commitment ... 133
Notice ... 133
Notice of violation ... 134
Nuisance ... 134

Objective evidence 135
ODS 135
OECD 135
Official 136
On-site visit 136
Operator 136
Order 137
Out-of-court settlement 137

Particulates 138
PCB 138
Penalty 138
Performance bonds 138
Permit 139
Persistent 139
Persistent organic pollutant (POP) 140
Pilot projects 140
PIC 140
PIN 141
Phase Out Approach 141
Plume 141
Point source of pollution 141
Policy Life-Cycle 141
Pollutant 142
Polluter Pays Principle 142
Pollution 142
Pollution charge waivers 143
Pollution control 143
Pollution prevention 143
Precautionary principle 144
Predictive Emission Monitoring 144
Pressure-state-response 144
Preventative action 144
Primary supervision/ first line inspection 145
Priority setting 145
Process standards 145
Product charges and taxes 146
Product standards 146
Prohibition notice 146
Proportionality 147

Prosecution 147
PRTR 147
Protocol 148
Public disclosure 148
Public environmental control 149
Public environmental review 149
Public Interest Factors 149

QA/QC 151

Real-time instruments of monitoring 152
Reclamation 152
Record of environmental offence 152
Red list of wastes 152
Register of potentially hazardous chemical and biological substances 152
Regulated community 153
Regulation 153
Regulatory capture 153
Regulatory impact analysis 153
Regulatory cycle 154
Release 154
Remote sensing 154
Request for improvement 154
Resource Recovery 155
Responsible Care 155
Revocation of Permit 155
Risk 156
Risk assessment 156
Risk management 156

Safety declaration of an industrial facility 157
Sampling 157
Sampling points 158
Sanction 158
Sanctions dimensions of compliance 158
Sanction probability 159
Sanction severity 159
SN (Sanitary norms) 159
Sanitary protective zones 159
Scheduled inspection 160

SEA 160
Sectoral environmental control 161
Secondary pollutant 161
Secondary supervision 161
Selectivity 162
Self assessment 162
Self monitoring 162
Self-regulation 162
Self reporting 163
Self-record keeping 164
Seveso Directive 164
Single media approach 165
Siting 165
SNiPs 166
Societal risk limits 166
Source 166
Specialised inspectorates 167
Special water use 167
Specific requirements 167
Spontaneous dimensions of compliance 167
Standard measurement methods 167
Standards 168
State environmental review 168
Statement (from state prosecution) 169
State of Environment Report 169
State registration and registers 170
Stationary source 170
Strategy 171
Strict liability 171
Subordinate legislation 171
Subsidiarity 171
Sufficiency of evidence 172
Superfund 172
Supervision 172
Surrogate parameters 172
Surveillance 173
Sustainable development 173
Synergism 174

Target group policy 175
Targeting 175
Technical assistance 176
Technology foresight 176
Technology standards 176
Temporary exemption order 177
Threshold 177
Thermal pollution 177
TQM 177
Tradable permits 177
Trade secret 178
Trans boundary pollution 178
Transparency 178
Trespass 178

User charges 179
UNCED 179
UNCTAD 179
UNECE 179
UNEP 180
UNIDO 180
UNITAR 180
Unscheduled inspection 181

Verdict 182
Verification check 182
Violation 182
Violator 182
Volatile organic compound (VOC's) 182
Voluntary approaches 182
Voluntary compliance promotion 183

Walk through inspection 184
Warning note 184
Water abstraction 184
Water use 184
Waste 184
Waste disposal 185
Waste minimisation 185
Waste recovery 186
Waste recycling 186

Waste reuse ........ 186
Water protection zone ........ 186
White Paper ........ 187
WHO ........ 187
Willingness-to-pay ........ 187
Withdrawal of the licence ........ 187

## УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

Acquis communautaire ........ 23
Авария ........ 21
Авторизация ........ 35
Административная инспекция ........ 25
Административное досье ........ 26
Административное правонарушение ........ 25
Административное предписание ........ 26
Административные инструменты правоприменения ........ 27
Административные меры воздействия ........ 25
Административные сборы ........ 24
Административный акт о согласии ........ 26
Аккредитация ........ 23
Акт о нарушении ........ 90
Активный ингредиент ........ 24
Акустическое качество ........ 24
Акцизные сборы и налоги ........ 146
Анализ жизненного цикла (LCA) ........ 115
Анализ затрат и выгод ........ 58
Анализ регулятивного воздействия ........ 153
Апелляционный суд ........ 58
Апелляция ........ 33
Аппроксимация законодательства ........ 33
Апробация ........ 104
Арбитраж ........ 34
Ассимилирующая способность ........ 34

Балканская сеть по контролю за выполнением природоохранных требований ........ 38
«Белая книга» ........ 187
Биоаккумуляция ........ 39
Биогаз ........ 39
Биологические восстановительные меры ........ 41
Биологические стандарты ........ 40
Биомагнификация ........ 40
Биомониторинг ........ 40
Более чистое производство ........ 48
Борьба с загрязнением ........ 19

БПК ..... 41
Буферная зона ..... 43
Бюро КПКЗ (Европейское Бюро КПКЗ) ..... 110

Ведомственный контроль ..... 161
Вердикт ..... 182
Вероятность наложения санкции ..... 159
Вероятность неофициального сообщения ..... 104
Вероятность обнаружения ..... 65
Вероятность проверки ..... 57
Вмешательство в судебное разбирательство ..... 113
Внеплановая проверка ..... 181
Внесудебное соглашение ..... 137
Внутренний учет ..... 164
Водозабор ..... 184
Водоохранная зона ..... 186
Водопользование ..... 184
Водосборная площадь ..... 44
ВОЗ ..... 187
Воздействие-состояние-реакция ..... 144
Временное освобождение от обязательств ..... 177
Временные параметры мониторинга ..... 128
Вторичный надзор (Инспекция второго уровня) ..... 162
Второстепенное загрязняющее вещество ..... 161
Выбор площадки ..... 165
Выбросы в атмосферу ..... 28
Вывод из употребления ..... 141

Гарантии выполнения обязательств ..... 139
Географические факторы ..... 93
ГИС ..... 93
«Горячие линии» ..... 99
ГОСТы (Государственные стандарты) ..... 95
Государственная регистрация и регистры ..... 170
Государственная экологическая экспертиза ..... 169
«Готовность платить» ..... 187
График соблюдения требований ..... 54

Давление на органы регулирования ..... 153
Декларация ..... 120

Декларация о безопасности промышленного предприятия ..... 157
Денежная санкция ..... 127
Директива КПКЗ ..... 111
Директива Севезо ..... 164
Дисперсионная модель ..... 67
Дистанционные замеры ..... 154
Дисциплинарная ответственность ..... 67
Диффузное загрязнение ..... 66
Диффузный источник ..... 66
Добровольное соглашение ..... 59
Добровольные действия ..... 182
Договор о комплексном природопользовании ..... 27
Доказательство (вещественное) ..... 135
Документ BREF ..... 42
Должностное лицо ..... 136
Достаточность улик ..... 172

Европейская комиссия по стандартизации ..... 45
Европейский регистр выбросов и сбросов загрязнителей (EPER) ..... 87
Европейское агентство охраны окружающей среды ..... 71
ЕЭК ООН ..... 180

Жалоба ..... 52
Желтый список отходов ..... 32
Жизненный цикл экологической политики ..... 142

Загрязнение воздуха ..... 29
Загрязнение окружающей среды ..... 85
Загрязнение окружающей среды ..... 143
Загрязнитель воздуха ..... 29
Загрязняющее вещество ..... 142
Закон ..... 115
Законопослушность ..... 133
Залогово-возвратные системы ..... 65
Залповое (аварийное) загрязнение ..... 22
Запруженный водоем ..... 101
Засорение водоемов ..... 50
Затраты на устранение загрязнения территории ..... 49
Зеленая книга ..... 97
Зеленый план ..... 97

Зеленый список отходов ........ 95
Зона чрезвычайной экологической ситуации ........ 82
Зона экологического бедствия ........ 81

Избирательность ........ 162
Извещение о результатах проверки ........ 134
Извлечение из отходов ........ 186
Изменение эксплуатационных характеристик ........ 46
Индекс Ldn ........ 115
Индекс качества воздуха ........ 31
Индикаторы эффективности контроля ........ 79
Инновационные технологии ........ 106
Инспектор ........ 107
Инспекция ........ 107
Инспекция первого уровня ........ 145
Инспекция-обход ........ 184
Инструменты мониторинга в режиме реального времени ........ 152
Информационные требования ........ 105
Информационный клиринг ........ 49
Инцидент ........ 101
Иск о возмещении ущерба ........ 64
Искажение экологической информации ........ 68
ИСО ........ 112
Исполнение ........ 100
Исправительные меры ........ 58
История соблюдения требований ........ 53
Источник ........ 166
Истощение водных ресурсов ........ 64

Кадастр ........ 44
Калибровка ........ 44
Командно-административные методы ........ 51
Комиссия по устойчивому развитию ........ 62
Коммерческая тайна ........ 178
Коммерческие отходы ........ 52
Компенсационное принуждение ........ 88
Компенсационные выплаты ........ 116
Комплексная инспекция ........ 128
Комплексное предотвращение и контроль за загрязнением ........ 109
Комплексное управление отходами ........ 109

Комплексный подход ........ 61
Комплексный подход к выдаче разрешений ........ 108
Комплексный подход к продукции ........ 109
Компьютерная модель ABEL ........ 19
Компьютерная модель BEN ........ 38
Компьютерная модель INDIPAY ........ 102
Конвенция о международной торговле изчезающими видами флоры и фауны (Англ. CITES) ........ 47
Контрольные параметры соблюдения требований ........ 57
Контрольный список ........ 47
Концепция пузыря ........ 43
Корпоративные экологические отчеты ........ 58
Корпоративный план природоохранной деятельности ........ 57
Косвенное регулирование ........ 102
Косвенные параметры ........ 173
Коэффициент биологического разложения ........ 39
Коэффициент выбросов ........ 74
Коэффициент разбавления ........ 66
Коэффициент соотношения БПК/ХПК ........ 41
Красный список отходов ........ 152
Критерии ИКМ ........ 100
Критерии качества воздуха ........ 30
Критическая нагрузка ........ 61
Крупная сжигательная установка ........ 114

Летучее органическое соединение (ЛОС) ........ 182
Лимит на размещение отходов ........ 118
Лимиты на природопользование ........ 118
Линейный источник загрязнения воздуха ........ 119
Лицензия ........ 116
Лицензия на специальное водопользование ........ 117

Максимально допустимая концентрация ........ 121
Максимальный уровень содержания загрязняющего вещества ........ 123
Материальная ответственность ........ 120
Медицинские отходы ........ 124
Меры реагирования ........ 80
Меры уголовного преследования ........ 60
Место аварии ........ 22
«Метод кнута и пряника» ........ 44

Механизмы правоприменения ........ 91
Минимальные инспекционные критерии ........ 125
Минимизация отходов ........ 185
Мобильные установки для сжигания отходов ........ 126
Моделирование ........ 127
Модель MUNIPAY ........ 128
Мониторинг ........ 127
Мониторинг соблюдения требований ........ 53

Наблюдение ........ 173
Нагрузка ........ 119
Надзор ........ 172
Надлежащая лабораторная практика ........ 94
Наилучшие доступные технологии и методы хозяйствования (англ. BAT). 36
Наилучшие имеющиеся технологии, не влекущие чрезмерных затрат ........ 37
Наилучшие методы управления ........ 38
Наилучший с точки зрения охраны окружающей среды практически осуществимый вариант (англ. BPEO) ........ 42
Наименьший практически достижимый уровень ........ 32
Нарушение ........ 182
Нарушение правил декларирования ........ 120
Нарушитель ........ 182
Ненормируемое загрязняющее вещество ........ 133
Неофициальные меры воздействия ........ 104
Неофициальный контроль ........ 104
Неплатежеспособность ........ 101
Непостоянный источник загрязнения ........ 111
Непрерывный сброс ........ 56
Несоблюдение требований ........ 132
Несоответствие ........ 132
Неточечный источник загрязнения ........ 133
Неттинг ........ 130
Неудобства ........ 134
Неулавливаемые выбросы ........ 91
Новые независимые государства (ННГ) ........ 130
Новый источник загрязнения ........ 130
Нормативный акт ........ 153
Нормативы выбросов (сбросов) ........ 75
Нормы выбросов для новых источников загрязнения ........ 130
НПО ........ 133

Обеспечение качества / контроль качества ........ 151
Обоснованное профессиональное суждение ........ 39
Общее водопользование ........ 93
Общественная экологическая экспертиза ........ 149
Общественный мониторинг ........ 52
Общественный экологический контроль ........ 149
Общие требования ........ 92
Объект ........ 90
Объекты регулирования ........ 153
Обязательные нормы общего действия (англ. GBR) ........ 92
ОВОС, ........ 72
Однокомпонентный подход ........ 165
Опасное вещество ........ 98
Опасность ........ 98
Опасные отходы ........ 98
Определение приоритетов ........ 145
ОРВ ........ 135
Органы экологического контроля (правоприменения) ........ 82
Освобождение от ответственности ........ 55
Освобождение от платежей за загрязнение ........ 143
Ослабление эффекта ........ 34
«От колыбели до могилы» ........ 60
Отбор проб ........ 90
Отбор проб ........ 157
Ответственность без вины ........ 129
Отзыв лицензии ........ 187
Отзыв разрешения ........ 156
Отклонения в условиях эксплуатации ........ 20
Отходы ........ 185
Отчет о воздействии на окружающую среду ........ 73
Отчет о проведении инспекции ........ 107
Отчет о состоянии окружающей среды ........ 170
Отчетность предприятий ........ 163
Оценка риска ........ 156
Оценка ущерба ........ 63
«Очаговое» загрязнение атмосферы ........ 99
ОЭСР ........ 136

Парниковый газ ........ 93
Парниковый эффект ........ 96

Паспорт опасных отходов 98
Первичный надзор/ 145
Пережвижной источник загрязнения 126
Период повышенного загрязнения воздуха 30
Пилотные проекты 140
Письменное предупреждение 184
План действий в чрезвычайных ситуациях 56
План инспекции 107
Плановая инспекция 160
Плата за проведение инспекций 107
Платежи за выбросы (налоги) 74
Платежи за несоблюдение требований 132
Платежи за природопользование 179
Платежи за сбросы сточных вод 72
Платежи/Налоги 46
Побочный продукт 43
Повторное использование отходов 186
Погрешность измерений 23
Подзаконные акты 171
Подстрекать 20
Полигон для отходов 114
Политика реагирования 80
Политика целевых групп 175
Полномочный орган 35
Получение прав «по наследству» 96
Поощрение соблюдения требований 54
Порог/предел обнаружения 65
Пороговый уровень 177
Посещение объекта 136
Последовательность 56
Потенциальная емкость [экосистемы] 45
Правовые санкции 138
Правоприменение 78
Правоприменение в случаях законодательных коллизий 78
Правоприменение путем гражданского судопроизводства 48
Правоприменимость 77
Правоприменительные полномочия 79
Превентивные меры 145
Предварительное информационное уведомление 141
Предварительное информированное согласие 140

Предварительное расследование 88
Предел выбросов 74
Предельно допустимая концентрация 121
Предельно допустимое физическое воздействие 123
Предельно допустимые выбросы 123
Предельно допустимые выбросы и сбросы 73
Предельно допустимые сбросы 122
Предельные уровни риска для общества 166
Предотвращение загрязнения 143
Предписание 105
Предписание 137
Предписание о составлении программы улучшений 155
Предприниматели 70
Предприятие по удалению отходов 68
Преследование 147
Прибрежная защитная полоса 50
Принцип «загрязнитель платит» 142
Принцип предосторожности 144
Приостановка/отзыв лицензии 117
Природоохранная прокуратура 85
Природоохранные субсидии и льготы 87
Присуждаемые компенсационные выплаты 35
Проверка 106
Прогнозирующий мониторинг выбросов 144
Программа контроля за исполнением требований 79
Программа мониторинга 128
Программа ответственного отношения 155
Программа распространения информации и обеспечения готовности к чрезвычайным ситуациям на местном уровне 32
Прозрачность 178
Производственный контроль 162
Прокурорское предписание 169
Промышленные отходы 103
Промышленный источник загрязнения 103
Пропаганда добровольного соблюдения требований 183
Противоправное нарушение неприкосновенности права частной собственности 178
Противоправные действия 105
Протокол 148
Протокол 152

Профилактика нарушений ... 66
Прямое регулирование ... 66
Публичное раскрытие информации ... 148
ПХБ ... 138

Разрешение ... 139
Разрешения с правом переуступки ... 177
Разрешенные выбросы ... 35
Разъяснение нормативно-правовых требований ... 53
Расследование/следствие ... 110
Расширенная ответственность производителя ... 89
Реагирование на несоблюдение требований ... 132
Регенерация ресурсов ... 155
Регенерация энергии ... 77
Регистр выбрасываемых и транспортируемых
загрязняющих веществ (Англ. PRTR) ... 147
Регистр потенциально опасных химических и биологических веществ ... 152
Регистр шумов ... 132
Регистры выбросов ... 75
Регулирование загрязнения ... 143
Рейдовая проверка ... 182
Рекультивация/рециркуляция ... 152
Рециркуляция отходов ... 186
Риск ... 156
Руководство ... 97
Руководство по методам контроля ... 57
Руководство по сточным водам ... 72

Самоанализ ... 162
Саморегулирование ... 163
Санитарно-гигиенические нормы ... 99
Санитарно-защитные зоны ... 159
Санитарные нормы (СН) ... 159
Санкции как фактор соответствия ... 158
Санкция ... 158
Сбор данных ... 64
Сборы ... 90
Сброс ... 67
Сброс/выброс ... 154
Свалка ... 68

Световое загрязнение ... 117
Сельскохозяйственное загрязнение ... 28
Сельскохозяйственные отходы ... 28
Сертификация ... 45
Сетевое взаимодействие ... 130
Сеть AC IMPEL ... 21
Сеть CLEEN ... 50
Сеть IMPEL ... 100
Сеть INECE ... 103
Сжигание (отходов) ... 102
Синергизм ... 174
Система раннего оповещения о чрезвычайных ситуациях ... 27
Система управления ... 120
Система экспортных уведомлений ... 89
Сквозной контроль качества ... 177
Смягчение воздействия ... 126
Смягчение наказания ... 50
Соблюдение требований ... 52
Сокрытие экологической информации ... 56
Соразмерность ... 147
Сотрудники следственных органов ... 110
Специализированные инспекции ... 167
Специальное водопользование ... 167
Специальные требования ... 167
Сплошная рубка ... 49
Спонтанные факторы соответствия ... 167
Способность к биологическому разложению ... 39
Среднесуточная проба ... 125
Стандарт качества окружающей среды ... 85
Стандартные методы измерения ... 168
Стандарты ... 168
Стандарты качества воздуха ... 31
Стандарты на продукцию ... 146
Стандарты серий ISO 9 000 и 14 001 ... 112
Стационарный источник загрязнения ... 170
Стихийные бедствия ... 129
Стойкий ... 139
Стойкое загрязняющее вещество органического происхождения ... 140
Сточные воды ... 72
Стратегическая оценка воздействия на окружающую среду ... 160

Стратегия ... 171
Стратегия обеспечения соблюдения требований ... 55
Строгая ответственность ... 171
Строгость санкции ... 159
Строительные нормы и правила (СНиПы) ... 166
Субсидиарность ... 171
Суперфонд ... 172
Схема экологического управления и аудита (Англ. EMAS) ... 73

Тепловое загрязнение ... 177
Техническая помощь ... 176
Технологические стандарты ... 145
Технологические стандарты ... 176
Технологический прогноз ... 176
Технология контроля «на конце трубы» ... 77
Типовые соглашения (контракты) ... 126
Торговля выбросами ... 76
Точечный источник загрязнения ... 141
Точки отбора проб ... 158
Трансграничное загрязнение ... 178
Требования к отдельному объекту ... 90

Уведомление о запрете ... 146
Уведомление о нарушении ... 134
Удаление отходов ... 67
Удаление отходов ... 185
Управление ... 96
Управление информацией ... 105
Управление рисками ... 156
Уровень вмешательства ... 109
Уровень максимального неистощительного природопользования ... 124
Уровни приземного загрязнения ... 100
Установка ... 108
Устойчивое развитие ... 173
Устранение загрязнения территории ... 49
Устройство доочистки ... 24
Устройство контроля за загрязнением воздуха ... 30
Ущерб ... 63

Факторы общественного интереса ... 150

Факторы соблюдения требований ... 65
Фильтрат ... 116
Фоновая концентрация ... 36

Халатность ... 129
ХПК ... 51

Целевой показатель максимального уровня содержания загрязняющего вещества ... 124
Целенаправленность ... 175
Цикл регулирования ... 154

Частицы ... 138
Чрезвычайная экологическая ситуация ... 82

Шлейф ... 141
Штрафы ... 91
Шумовое загрязнение/нормы шумового загрязнения ... 131

Эвтрофикация ... 88
Экологическая маркировка ... 70
Экологическая ответственность ... 84
Экологическая политика ... 85
Экологическая промышленность ... 69
Экологическая сертификация ... 81
Экологическая служба предприятия ... 86
Экологическая статистика ... 86
Экологическая эффективность ... 69
Экологически ориентированное потребление ... 69
Экологические данные ... 81
Экологические конвенции ... 81
Экологические преступления ... 81
Экологические требования ... 86
Экологические фонды ... 83
Экологический «отпечаток» ... 91
Экологический аудит ... 80
Экологический демпинг ... 81
Экологический менеджмент ... 84
Экологический менеджмент на предприятиях (также система экологического управления) ... 76

Экологический паспорт предприятия .......... 84
Экологическое законодательство .......... 83
Экологическое равенство .......... 83
Экологическое страхование .......... 83
Экономические инструменты .......... 70
Экотоксикологические исследования .......... 71
Эксплуатирующая организация .......... 137
Эмиссии .......... 74

ЮНЕП .......... 180
ЮНИДО .......... 180
ЮНИТАР .......... 180
ЮНКТАД .......... 179
ЮНСЕД .......... 179
Юридическая ответственность .......... 116
Юридически исполнимые требования .......... 77